



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2448

2007

I. Nos. 44055-44065

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2448

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in July 2007  
Nos. 44055 to 44065*

**No. 44055. Argentina and Uruguay:**

- Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay on the bilateral implementation of the "Agreement on residence for nationals of States parties of Mercosur". Cordoba, 20 July 2006..... 3

**No. 44056. Argentina and Brazil:**

- Agreement on cooperation between the Governments of the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic on the control of the transit of aircraft allegedly involved in international illicit activities. Buenos Aires, 9 December 2002 ..... 11

**No. 44057. Argentina and Paraguay:**

- Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Paraguay for the establishment of a security strip of one thousand meters downstream and upstream of the axis of the dam of the Yacyretá Hydroelectric Plant. Asunción, 2 November 2000 and Buenos Aires, 7 November 2000..... 27

**No. 44058. Denmark and Croatia:**

- Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Copenhagen, 5 July 2000 ..... 35

**No. 44059. Denmark and Romania:**

- Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Romania on co-operation for the implementation of the Kyoto Protocol to the UN Framework Convention on Climate Change. Copenhagen, 28 January 2003 ..... 71

**No. 44060. United Nations and Sweden:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Sweden regarding the hosting of the International Expert Meeting on Sustainable Consumption and Production, to be held in

Stockholm, from 26 to 29 June 2007. New York, 8 May 2007 and  
Stockholm, 5 June 2007 ..... 79

**No. 44061. United Nations and Nepal:**

Agreement between the United Nations and Nepal regarding the establishment  
in Kathmandu of the United Nations Regional Centre for Peace and  
Disarmament in Asia and the Pacific (with memorandum of  
understanding). New York, 20 July 2007 ..... 81

**No. 44062. Belarus and The former Yugoslav Republic of Macedonia:**

Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the  
Government of the Republic of Macedonia for the avoidance of double  
taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income and on capital (property). Moscow, 19 May 2005 ..... 113

**No. 44063. Belarus and Pakistan:**

Convention between the Government of the Republic of Belarus and the  
Government of the Islamic Republic of Pakistan for the avoidance of  
double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes  
on income (with protocol). Minsk, 23 July 2004 ..... 185

**No. 44064. Belarus and Thailand:**

Convention between the Government of the Republic of Belarus and the  
Government of the Kingdom of Thailand for the avoidance of double  
taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income and on property (with protocol). Moscow, 15 December 2005 ..... 241

**No. 44065. Mexico and Armenia:**

Agreement on educational and cultural cooperation between the Government  
of the United Mexican States and the Government of the Republic of  
Armenia. Mexico City, 22 August 2002 ..... 329

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2007  
N<sup>os</sup> 44055 à 44065*

**N<sup>o</sup> 44055. Argentine et Uruguay :**

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif à l'application bilatérale de l'"Accord sur la résidence pour des ressortissants des États parties au Mercosur". Cordoba, 20 juillet 2006 ..... 3

**N<sup>o</sup> 44056. Argentine et Brésil :**

Accord de coopération entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République argentine pour contrôler le trafic d'aéronefs suspects de se livrer à des activités illicites internationales. Buenos Aires, 9 décembre 2002 ..... 11

**N<sup>o</sup> 44057. Argentine et Paraguay :**

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Paraguay portant création d'une bande de sécurité de mille mètres en aval et en amont de l'axe du barrage de la Centrale hydroélectrique Yacretá. Asunción, 2 novembre 2000 et Buenos Aires, 7 novembre 2000 ..... 27

**N<sup>o</sup> 44058. Danemark et Croatie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Copenhague, 5 juillet 2000..... 35

**N<sup>o</sup> 44059. Danemark et Roumanie :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération concernant l'exécution du Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Copenhague, 28 janvier 2003..... 71

**N<sup>o</sup> 44060. Organisation des Nations Unies et Suède :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Suède concernant l'organisation de la Réunion internationale d'experts sur la consommation et production

durables, devant se tenir à Stockholm, du 26 au 29 juin 2007. New York, 8 mai 2007 et Stockholm, 5 juin 2007 .....	79
<b>N° 44061. Organisation des Nations Unies et Népal :</b>	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Népal concernant l'établissement à Katmandou du Centre régional des Nations Unies pour la paix et le désarmement en Asie et dans le Pacifique (avec mémorandum d'accord). New York, 20 juillet 2007 .....	81
<b>N° 44062. Bélarus et Ex-République yougoslave de Macédoine :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République de Macédoine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (propriété). Moscou, 19 mai 2005 .....	113
<b>N° 44063. Bélarus et Pakistan :</b>	
Convention entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Minsk, 23 juillet 2004 .....	185
<b>N° 44064. Bélarus et Thaïlande :</b>	
Convention entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Moscou, 15 décembre 2005 .....	241
<b>N° 44065. Mexique et Arménie :</b>	
Accord relatif à la coopération pédagogique et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'Arménie. Mexico, 22 août 2002 .....	329

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

**Déni de responsabilité :** Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*July 2007*

*Nos. 44055 to 44065*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*juillet 2007*

*N<sup>os</sup> 44055 à 44065*



**No. 44055**

---

**Argentina  
and  
Uruguay**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay on the bilateral implementation of the "Agreement on residence for nationals of States parties of Mercosur". Cordoba, 20 July 2006**

**Entry into force:** *20 July 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 9 July 2007*

---

**Argentine  
et  
Uruguay**

**Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif à l'application bilatérale de l'"Accord sur la résidence pour des ressortissants des États parties au Mercosur". Cordoba, 20 juillet 2006**

**Entrée en vigueur :** *20 juillet 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 9 juillet 2007*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

*Ministerio de Relaciones Exteriores*

Córdoba, 20 de julio de 2006.

Señor Ministro:

Tengo el honor de comunicar a Su Excelencia, que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay desea poner en práctica con el Gobierno de la República Argentina, el “Acuerdo sobre Residencia para Nacionales de los Estados Partes del MERCOSUR”, aprobado por Decisión CMC N° 28/02, suscrito el 6 de diciembre de 2002 y ratificado por los dos países.

Con el propósito de solucionar la situación migratoria de los nacionales uruguayos y argentinos que se encuentran en situación irregular en los territorios de Uruguay y Argentina y buscando establecer reglas comunes para la tramitación de la autorización de residencias a los nacionales de ambos Estados, resulta esencial implementar una política de libre circulación de personas en la región. Para ello, es necesario avanzar en la incorporación de los instrumentos que profundicen la cooperación entre las Partes.

Para tal fin, propongo a Vuestra Excelencia acordar que la República Oriental del Uruguay y la República Argentina apliquen entre sí el “Acuerdo sobre Residencia para Nacionales de los Estados Partes del MERCOSUR” en todos sus términos, a través del presente Acuerdo, el que entrará en vigor el día de la fecha y permanecerá vigente hasta la fecha de entrada en vigor del “Acuerdo sobre Residencia para Nacionales de los Estados Partes del MERCOSUR”.

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita por los canales diplomáticos. La denuncia surtirá efectos a los 30 días a partir de la referida notificación.

En caso de que lo antes expuesto sea aceptable para la República Argentina, esta Nota y la Nota de Vuestra Excelencia manifestando su conformidad constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



RINALDO GARGANO  
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

A Su Excelencia  
Señor Jorge Taiana  
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto  
de la República Argentina.

II

*Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*

Córdoba, 20 de julio de 2006

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, con el propósito de referirme a su Nota del día de la fecha, que reza:

*[See note I -- Voir note I]*

Sobre el particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcrito y convenir que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Saludo a Vuestra Excelencia con las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A S.E. el Sr. Ministro  
de Relaciones Exteriores  
de la República Oriental del Uruguay  
D. Reinaldo GARGANO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Córdoba, 20 July 2006

Excellency:

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Eastern Republic of Uruguay wishes to implement with the Government of the Argentine Republic the “Agreement on Residence for Nationals of States parties of MERCOSUR”, adopted by Decision CMC No. 28/02, signed on 6 December 2002 and ratified by the two countries.

In order to resolve the immigration status of Uruguayan and Argentine nationals in an irregular situation in the territories of Uruguay and Argentina and to establish joint rules on procedures to authorize residence for nationals of both States, it is essential to implement a policy of free movement of persons in the region. For that, it is necessary to move ahead with the incorporation of instruments deepening cooperation between the Parties.

To that end, I propose to Your Excellency that the Eastern Republic of Uruguay and the Argentine Republic agree to apply mutually in all its terms, the “Agreement on Residence for Nationals of States parties of MERCOSUR” by means of this Agreement, which shall enter into force on today’s date and remain in effect until the date of the entry into force of the “Agreement on Residence for Nationals of States parties of MERCOSUR.”

This Agreement may be terminated by either of the Parties by means of notification in writing through the diplomatic channel. The termination shall take effect 30 days after said notification.

If the above is acceptable to the Argentine Republic, this Note and Your Excellency’s Note expressing agreement shall constitute an Agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

REINALDO GARGANO  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Jorge Taiana  
Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship  
of the Argentine Republic

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Córdoba, 20 July 2006

Excellency:

I have the honour to address Your Excellency to refer to your Note of today's date, which reads as follows:

*[See Note I]*

I have the honour to confirm the agreement of the Argentine Government with the Note transcribed above and to accept that this Note and that of Your Excellency shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

His Excellency,  
The Minister of Foreign Affairs  
of the Eastern Republic of Uruguay,  
Mr. Reinaldo Gargano

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Córdoba, 20 juillet 2006

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay souhaite mettre en œuvre, avec le Gouvernement de la République argentine, l'« Accord sur la résidence des ressortissants des États parties au Mercosur », adopté moyennant la décision CMC N° 28/02, souscrit le 6 décembre 2002 et ratifié par les deux pays.

Il est essentiel, pour résoudre la situation migratoire des ressortissants uruguayens et argentins se trouvant en situation irrégulière sur le territoire de l'Uruguay et de l'Argentine et pour chercher à établir des normes communes régissant l'obtention de l'autorisation de résidence des ressortissants des deux États, de mettre en œuvre une politique de libre circulation des personnes dans la région. Pour ce faire, il est indispensable de renforcer l'incorporation d'instruments qui consolident la coopération entre les Parties.

À cette fin, je propose à Votre Excellence de convenir que la République orientale de l'Uruguay et la République argentine appliquent réciproquement toutes les dispositions de l'« Accord sur la résidence des ressortissants des États parties au Mercosur » par le biais du présent Accord, qui entrera en vigueur le jour de la date d'entrée en vigueur de l'« Accord sur la résidence des ressortissants des États parties au Mercosur » et restera en vigueur jusqu'à cette date.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant notification écrite envoyée par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 30 jours à partir de la date de ladite notification.

Si cette proposition est acceptée par la République argentine, la présente note ainsi que la note de Votre Excellence confirmant cette approbation constitueront un Accord entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération,

REINALDO GARGANO

Ministre des relations extérieures

À Son Excellence

M. Jorge Taiana

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte  
de la République argentine

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTURE

Córdoba, 20 juillet 2006

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence en réponse à la note portant la date ci-dessus et dont le libellé est le suivant :

*[Voir note I]*

À cet égard, j'ai le plaisir de vous communiquer l'agrément du Gouvernement argentin vis-à-vis de la note transcrite ci-dessus et son acceptation du fait que votre note et la présente constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez recevoir, etc.

À Son Excellence  
M. Reinaldo Gargano  
Ministre des relations extérieures  
de la République orientale de l'Uruguay



**No. 44056**

---

**Argentina  
and  
Brazil**

**Agreement on cooperation between the Governments of the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic on the control of the transit of aircraft allegedly involved in international illicit activities. Buenos Aires, 9 December 2002**

**Entry into force:** *25 July 2006 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 9 July 2007*

---

**Argentine  
et  
Brésil**

**Accord de coopération entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République argentine pour contrôler le trafic d'aéronefs suspects de se livrer à des activités illicites internationales. Buenos Aires, 9 décembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *25 juillet 2006 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 9 juillet 2007*

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO  
ENTRE  
O GOVERNO DA REPUBLICA ARGENTINA E  
O GOVERNO DA REPUBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
PARA O COMBATE AO TRÁFEGO  
DE AERONAVES SUPOSTAMENTE ENVOLVIDAS EM  
ATIVIDADES  
ILÍCITAS INTERNACIONAIS**

O Governo da República Argentina e O Governo da República Federativa do Brasil, doravante denominados “Partes”,

Considerando os múltiplos laços de cooperação e integração bilateral resultantes da sólida amizade entre ambos os países;

Convencidos de que a cooperação em matéria de Defesa é indispensável para garantir a segurança mútua nos tempos atuais;

Concordando que o estabelecimento de sistemas efetivos de cooperação, comunicação e coordenação entre as Forças Armadas de ambos os países contribui para essa segurança;

Reconhecendo que a cooperação no controle do tráfego aéreo constitui uma área essencial para garantir a Defesa e a Segurança bilateral;

Considerando que a eficácia do controle de tráfego aéreo, no espaço aéreo da fronteira comum, depende da coordenação efetiva de ações entre ambos os países;

Convencidos de que o tráfego de aeronaves irregulares, supostamente envolvidas com atividades ilícitas transnacionais, constitui um problema que afeta as comunidades de ambos os países;

Reconhecendo que o enfrentamento deste problema deve operar-se por meio de atividades assentidas e harmônicas; e

Interessados em desenvolver a colaboração mútua neste sentido,

Acordam o seguinte:

### ARTIGO 1

1. As Partes comprometem-se a envidar esforços conjuntos para coibir o tráfego de aeronaves irregulares que realizem vôos transnacionais, adentrando ou evoluindo nos respectivos espaços aéreos nacionais, abrangendo as seguintes atividades:

- a) Implementação de um sistema que possibilite o intercâmbio de informações relevantes para aumentar a eficácia e ampliar o escopo da cooperação bilateral, visando o objetivo deste Acordo;
- b) treinamento técnico ou operacional especializado;
- c) intercâmbio de recursos humanos para serem empregados em programas específicos na área acima mencionada;
- d) assistência técnica mútua; e
- e) exercícios e operações.

2. Os recursos materiais, financeiros e humanos necessários à execução de programas específicos decorrentes deste Acordo serão, quando for pertinente, e em cada caso, definidos pelas Partes por intermédio de Ajustes Complementares.

### ARTIGO 2

De acordo com as respectivas legislações internas, as Partes tomarão as medidas cabíveis para:

- a) controlar o tráfego de aeronaves irregulares transnacionais evoluindo nos respectivos espaços aéreos fronteiriços; e
- b) intensificar o intercâmbio de informações e experiências relacionadas com o combate a aeronaves irregulares transnacionais.

### ARTIGO 3

As Forças Aéreas das Partes estabelecerão programas de trabalho, aprovados pelos respectivos Ministros da Defesa, cobrindo períodos de dois anos, com vistas a implementar o presente Acordo. Esses programas de trabalho contemplarão objetivos, metas mensuráveis específicas e um cronograma para execução de atividades, quando for o caso.

ARTIGO 4

Os Governos da República Argentina e da República Federativa do Brasil designam como coordenadores de sua participação na execução do presente Acordo, o Estado-Maior Geral da Força Aérea Argentina e o Estado-Maior da Aeronáutica do Brasil, respectivamente.

ARTIGO 5

Com vistas a alcançar os objetivos do presente Acordo e a pedido de uma das Partes, representantes das Partes reunir-se-ão periodicamente para:

- a) avaliar a eficácia dos programas de trabalho;
- b) recomendar aos respectivos Governos programas anuais com objetivos específicos, a serem desenvolvidos no âmbito deste Acordo e a serem implementados mediante cooperação bilateral;
- c) examinar questões relativas à execução do presente Acordo; e
- d) apresentar aos seus respectivos Governos as recomendações consideradas pertinentes para a melhor execução do presente Acordo.

ARTIGO 6

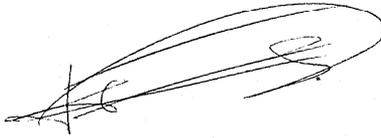
Todas as atividades decorrentes do presente Acordo serão desenvolvidas em conformidade com as leis e regulamentos em vigor em cada uma das Partes.

ARTIGO 7

1. Cada uma das Partes notificará a outra do cumprimento das formalidades requeridas pela respectiva legislação interna para que o Acordo entre em vigor.
2. Este Acordo entra em vigor na data do recebimento da última dessas notificações.
3. O presente Acordo permanecerá em vigor pelo prazo de dois anos, renováveis automaticamente pelo mesmo período, a menos que uma das Partes o denuncie, por via diplomática.

4. A denúncia surtirá efeito 90 (noventa) dias após a data da respectiva notificação.
5. A denúncia do presente Acordo não afetará a validade de quaisquer programas estabelecidos anteriormente ao mesmo.

Feito em Buenos Aires, em 9 de dezembro de 2002, em dois exemplares originais, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos autênticos.



PELO GOVERNO DA  
REPUBLICA ARGENTINA



PELO GOVERNO DA REPUBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPUBLICA  
FEDERATIVA DEL BRASIL Y DE LA REPUBLICA ARGENTINA PARA  
EL CONTROL DEL TRÁNSITO DE AERONAVES PRESUNTAMENTE  
COMPROMETIDAS EN ACTIVIDADES ILÍCITAS INTERNACIONALES

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominados "Las partes",

Considerando los múltiples lazos de cooperación e integración bilateral resultantes de la sólida amistad entre ambos países.

Convencidos de que la cooperación en materia de Defensa es indispensable para garantizar la seguridad mutua en los tiempos actuales.

Coincidiendo en que el establecimiento de sistemas efectivos de cooperación, comunicación y coordinación entre las Fuerzas Armadas de ambos países contribuye a dicha seguridad.

Reconociendo que la cooperación en materia en el control del tránsito aéreo constituye un área esencial para garantizar la Defensa y la Seguridad bilateral.

Considerando que la eficacia del control del tránsito aéreo, en el espacio aéreo de la frontera común, depende de la coordinación efectiva de acciones entre ambos países.

Convencidos de que el tránsito de aeronaves supuestamente involucradas en actividades ilícitas transnacionales, constituye un problema que afecta a las comunidades de ambos países.

Reconociendo que el enfrentamiento de este problema debe operarse por medio de actividades autorizadas y armónicas.

Interesados en desarrollar la colaboración mutua en este sentido,

Acuerdan lo siguiente:

## ARTICULO 1

1. Las partes se comprometen en emplear esfuerzos conjuntos para desalentar el tránsito de aeronaves irregulares que realicen vuelos transnacionales, que se desplacen o realicen maniobras en los respectivos espacios aéreos nacionales, abarcando las siguientes actividades:

- a) Implementación de un sistema que posibilite el intercambio de informaciones relevantes para aumentar la eficacia y ampliar el espectro de la cooperación bilateral, teniendo en vista el objetivo de este Acuerdo;
- b) Entrenamiento técnico u operacional especializado;
- c) Intercambio de recursos humanos para ser empleados en programas específicos en el área arriba indicada;
- d) Asistencia técnica mutua; y
- e) Ejercicios y operaciones.

2. Los recursos materiales, financieros y humanos necesarios para la ejecución de programas específicos resultantes de este Acuerdo serán, cuando sea pertinente, y en cada caso, definidos por las Partes, mediante anexos complementarios.

## ARTICULO 2

De acuerdo con las respectivas legislaciones internas, las Partes tomarán las medidas correspondientes para:

- a) Controlar el tránsito de aeronaves irregulares que sobrevuelen los respectivos espacios aéreos fronterizos.
- b) Intensificar el intercambio de informaciones y experiencias relacionadas con el control de aeronaves involucradas en actividades ilícitas transnacionales.

## ARTICULO 3

Las Fuerzas Aéreas de las Partes establecerán programas de trabajo, aprobados por los respectivos Ministros de Defensa, por períodos de dos años, con vistas a implementar el presente Acuerdo. Estos programas de trabajo contemplarán objetivos, metas mensurables específicas y un cronograma para la ejecución de actividades, cuando sea el caso.

#### ARTICULO 4

Los Gobiernos de la República Federativa de Brasil y de la República Argentina designarán por como coordinadores de su participación en la ejecución del presente Acuerdo, al Estado Mayor de Aeronautica de Brasil y al Estado Mayor General de la Fuerza Aérea Argentina, respectivamente.

#### ARTICULO 5

Con la intención de alcanzar los objetivos del presente Acuerdo y a solicitud de una de las Partes, representantes de las mismas se reunirán periódicamente para:

- a) Evaluar la eficacia de los programas de trabajo;
- b) Recomendar a los respectivos gobiernos los programas anuales con objetivos específicos a ser desarrollados en el ámbito de este Acuerdo e implementados mediante la cooperación bilateral;
- c) Examinar cuestiones relativas al presente Acuerdo; y
- d) Presentar a sus respectivos Gobiernos las recomendaciones que consideren pertinentes para la mejor ejecución del presente Acuerdo.

#### ARTICULO 6

Todas las actividades que se deriven del presente Acuerdo, serán desarrolladas en conformidad con las leyes y reglamentos en vigor en cada una de las Partes.

#### ARTICULO 7

1. Cada una de las Partes notificará a la otra acerca del cumplimiento de los requisitos exigidos por la respectiva legislación interna para que el Acuerdo entre en vigor.
2. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recibo de la última de dichas notificaciones.

3. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por el plazo de dos años, renovables automáticamente por el mismo periodo, a no ser que una de las Partes lo denuncie, por vía diplomática.

4. La denuncia sufrirá efecto 90 (noventa) días después de la fecha de la respectiva notificación.

5. La denuncia del presente Acuerdo no afectará la validez de cualquiera de los programas establecidos con anterioridad a la misma.

Firmado en **BUENOS AIRES**, el día **9** de diciembre de 2002, en dos ejemplares originales en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DE BRASIL



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
ARGENTINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF  
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARGENTINE  
REPUBLIC ON THE CONTROL OF THE TRANSIT OF AIRCRAFT AL-  
LEGEDLY INVOLVED IN INTERNATIONAL ILLICIT ACTIVITIES

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the multiple ties of cooperation and bilateral integration resulting from the solid friendship between the two countries,

Convinced that cooperation in defence matters is indispensable to guarantee mutual security in the present times,

Agreeing that the establishment of effective systems of cooperation, communication and coordination between the armed forces of the two countries contributes to said security,

Recognising that cooperation in air traffic control constitutes an essential area for guaranteeing bilateral defence and security,

Considering that the efficiency of air traffic control in the air space of the common border depends on the effective coordination of actions between the two countries,

Convinced that the transit of aircraft allegedly involved in transnational illicit activities constitutes a problem that affects the communities of both countries,

Recognising that this problem must be confronted by means of authorised and harmonic activities,

Interested in developing mutual collaboration in this sense,

Agree the following:

*Article 1*

1. The Parties undertake to make joint efforts to discourage the transit of irregular aircraft carrying out transnational flights, which are travelling or manoeuvring in their respective national air space, including the following activities:

- a) Implementation of a system that makes possible the exchange of relevant information to increase the effectiveness and broaden the spectrum of bilateral cooperation, taking into account the objective of this Agreement;
- b) Specialised technical or operational training;
- c) Exchange of human resources for use in specific programmes in the area indicated above;
- d) Mutual technical assistance; and
- e) Exercises and operations.

2. The material, financial and human resources necessary for the implementation of specific programmes under this Agreement shall, where appropriate, and in each case, be defined by the Parties in complementary annexes.

*Article 2*

In accordance with their respective domestic legislation, the Parties shall take the corresponding measures to:

- a) Control the transit of irregular aircraft overflying their respective border air space;
- b) Intensify the exchange of information and experience related to the control of aircraft involved in transnational illicit activities.

*Article 3*

The armed forces of the Parties shall establish work programmes, approved by the respective ministers of defence, for two-year periods, with a view to implementing this Agreement. These work programmes shall consider objectives, specific measurable goals and a schedule for the implementation of activities, as the case may be.

*Article 4*

The Governments of the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic shall designate the Air Force General Staff of Brazil and the General Staff of the Argentine Air Force, respectively, to coordinate their participation in the implementation of this Agreement.

*Article 5*

With a view to achieving the objectives of this Agreement and at the request of one of the Parties, representatives of the Parties shall meet periodically to:

- a) Evaluate the effectiveness of the work programmes;
- b) Recommend to their respective governments the annual programmes with specific goals to be developed within the scope of this Agreement and implemented through bilateral cooperation;
- c) Examine questions with regard to this Agreement; and
- d) Present to their Governments such recommendations as they may deem pertinent for a better implementation of this Agreement.

*Article 6*

All activities that derive from this Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations in force in each of the Parties.

*Article 7*

1. Each of the Parties shall notify the other with regard to having complied with the formalities required by its respective domestic legislation for the Agreement to enter into force.

2. This Agreement shall enter into force on the date that the last such notification is received.

3. This Agreement shall remain in force for a period of two years, renewable automatically for an equal period, unless one of the Parties terminates it, through the diplomatic channel.

4. The termination shall take effect 90 (ninety) days after the date of the respective notification.

5. The termination of this Agreement shall not affect the validity of any of the programmes established prior to such termination.

Signed in Buenos Aires, on 9 December 2002, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

GERALDO MAGELA DA CRUZ QUINTÃO

For the Government of the Argentine Republic:

HORACIO JAUNARENA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE POUR CONTRÔLER LE TRAFIC D'AÉRONEFS SUSPECTS DE SE LIVRER À DES ACTIVITÉS ILLICITES INTERNATIONALES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant les multiples rapports de coopération et d'intégration bilatérale découlant de l'amitié solide existante entre les deux pays,

Convaincus que la coopération en matière de défense est indispensable pour garantir la sécurité mutuelle à l'époque actuelle,

Reconnaissant que la mise sur pied de systèmes effectifs de coopération, de communication et de coordination entre les forces armées des deux pays ne peut que contribuer à cette sécurité,

Conscients que la coopération en matière de contrôle du trafic aérien constitue un domaine essentiel pour garantir la défense et la sécurité bilatérale,

Considérant que l'efficacité du contrôle du trafic aérien dans l'espace aérien de la frontière commune dépend de la coordination effective des mesures adoptées par les deux pays,

Convaincu que le trafic d'aéronefs suspects de se livrer à des activités illicites transnationales constitue un problème qui touche les communautés des deux pays,

Reconnaissant que ce problème doit être abordé moyennant des activités autorisées et concertées,

Désireux de développer la coopération mutuelle en ce sens,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties s'engagent à déployer des efforts conjoints pour décourager le trafic d'aéronefs irréguliers effectuant des vols transnationaux, se déplaçant ou réalisant des manœuvres dans les espaces aériens nationaux respectifs, efforts qui devront comprendre les activités suivantes :

a) La mise en place d'un système permettant l'échange d'informations pertinentes pour accroître l'efficacité et élargir le spectre de la coopération bilatérale, à la lumière de l'objectif du présent Accord;

b) Un entraînement technique ou opérationnel spécialisé;

c) Un échange de ressources humaines destinées à participer à des programmes spécifiques dans le domaine mentionné plus haut;

d) Une assistance technique mutuelle; et

e) Des exercices et des manœuvres.

2. Les ressources matérielles, financières et humaines nécessaires à l'exécution des programmes spécifiques découlant du présent Accord seront, chaque fois que cela s'avère nécessaire et dans chaque cas, définis par les Parties dans des annexes complémentaires.

### *Article 2*

Les Parties adopteront les mesures pertinentes, conformément aux législations internes respectives, dans le but de :

a) Contrôler le trafic d'aéronefs irréguliers survolant les espaces aériens frontaliers respectifs ;

b) Développer l'échange d'informations et d'expériences relatives au contrôle d'aéronefs impliqués dans des activités illicites transnationales.

### *Article 3*

Les forces armées des Parties établiront des programmes de travail, approuvés par les ministres de la défense respectifs, pour des périodes de deux ans, pour mettre en œuvre le présent Accord. Ces programmes de travail devront comporter des objectifs, des cibles spécifiques mesurables ainsi qu'un calendrier pour la réalisation des activités, chaque fois que ce sera nécessaire.

### *Article 4*

Pour coordonner leur participation à la mise en œuvre du présent Accord, les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République argentine désigneront, respectivement, l'État-major d'aéronautique du Brésil et l'État-major général de la force aérienne argentine.

### *Article 5*

Pour veiller à la réalisation des objectifs du présent Accord et à la demande de l'une ou l'autre Partie, des représentants des deux Parties se réuniront périodiquement pour :

a) Évaluer l'efficacité des programmes de travail;

b) Recommander aux gouvernements respectifs les programmes annuels dotés d'objectifs spécifiques devant être mis en œuvre dans le cadre du présent Accord et par le biais de la coopération bilatérale;

c) Analyser des questions relatives au présent Accord; et

d) Présenter à leurs gouvernements respectifs les recommandations qu'ils jugeront utiles pour perfectionner la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 6*

Toutes les activités découlant du présent Accord seront menées à bien conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans chacune des Parties.

*Article 7*

1. Chacune des Parties notifiera l'autre Partie de l'accomplissement des procédures requises par sa législation intérieure pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification en ce sens.

3. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de deux ans, renouvelable automatiquement à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties par la voie diplomatique.

4. La dénonciation prendra effet 90 (quatre-vingt-dix) jours à partir de la date de la notification respective.

5. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte à la validité de chacun des programmes mis sur pied antérieurement.

Signé à Buenos Aires, le 9 décembre 2002, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

GERALDO MAGELA DA CRUZ QUINTÃO

Pour le Gouvernement de la République argentine :

HORACIO JAUNARENA



**No. 44057**

---

**Argentina  
and  
Paraguay**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Paraguay for the establishment of a security strip of one thousand meters downstream and upstream of the axis of the dam of the Yacyretá Hydroelectric Plant. Asunción, 2 November 2000 and Buenos Aires, 7 November 2000**

**Entry into force:** *13 April 2005, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 9 July 2007*

---

**Argentine  
et  
Paraguay**

**Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Paraguay portant création d'une bande de sécurité de mille mètres en aval et en amont de l'axe du barrage de la Centrale hydroélectrique Yacyretá. Asunción, 2 novembre 2000 et Buenos Aires, 7 novembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *13 avril 2005, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 9 juillet 2007*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

I

*Ministerio de Relaciones Exteriores*

Asunción, 2 de noviembre de 2000

N.R. N° 9 /00

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de llevar a su conocimiento que el Gobierno de la República del Paraguay presta su aprobación a la creación de una Franja de Seguridad de mil (1.000) metros aguas abajo y aguas arriba del eje de la presa en toda su extensión, de la Central Hidroeléctrica Yacyretá, a los efectos de precautelar las instalaciones de la Entidad, impidiendo que embarcaciones no autorizadas ingresen a esa franja de seguridad, con excepción de las embarcaciones que se dirijan a la esclusa.

En caso de conformidad del Gobierno de la República Argentina, esta nota y la respuesta favorable que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirme, constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más distinguida consideración.



**JUAN ESTEBAN AGUIRRE**  
Ministro

A Su Excelencia  
**Don ADALBERTO RODRIGUEZ GIAVARINI**  
Ministro de Relaciones Exteriores,  
Comercio Internacional y Culto  
Buenos Aires – República Argentina

II

*Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*

BUENOS AIRES, 7 de noviembre de 2000

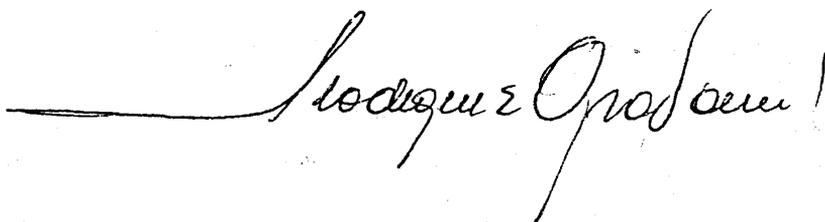
Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a vuestra Nota del 2 de noviembre de 2000, por la que propone, en nombre del Gobierno de la República del Paraguay, la celebración de un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, la que textualmente dice:

*[See note I -- Voir note I]*

Sobre ese particular, tengo el agrado de manifestar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcripto y convenir que vuestra Nota y la presente constituyen un Acuerdo en la materia entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de la última notificación por las que nuestras Cancillerías se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, reading "Rodolfo Ojeda". The signature is written in a cursive style with a long horizontal line extending to the left.

A S.E. el Sr. Ministro  
de Relaciones Exteriores de la  
República del Paraguay  
D. Juan Esteban AGUIRRE  
ASUNCION

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, 2 November 2000

N. R. No 9 /00

Sir,

I have the honour of writing to Your Excellency with the aim of bringing to your attention that the Government of the Republic of Paraguay has granted its approval to the creation of a Security Strip of one thousand (1,000) metres downstream and upstream of the axis of the dam in its entire length, of the Yacyretá Hydroelectric Plant, for the purpose of protecting the installations of the entity, preventing unauthorised vessels from entering the security strip, save such craft that are headed towards the lock.

If the Government of the Argentine Republic agrees, this note and the favourable reply that Your Excellency may see fit to send to me, shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on the date of the last notification by means of which the Parties inform each other of having complied with their necessary domestic requirements for its entry into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration.

JUAN ESTEBAN AGUIRRE  
Minister

His Excellency  
Mr. Adalberto Rodriguez Giavarini  
Minister of Foreign Affairs,  
International Trade and Worship  
Buenos Aires – Argentine Republic

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL COMMERCE AND WORSHIP

Buenos Aires, 7 November 2000

Sir,

I have the honour of writing to Your Excellency with regard to your note of 2 November 2000, whereby you propose, in the name of the Government of the Republic of Paraguay, the conclusion of an agreement between our Governments, which reads as follows:

*[See note I]*

With regard to this matter, I have the pleasure to declare the agreement of the Argentine Government with the foregoing transcript and to agree that your note and this note shall constitute an Agreement on the matter between our two Governments, which shall enter into force on the date of the last notification by means of which our Ministries inform each other of having complied with their necessary domestic requirements for its entry into force.

Accept, Sir, etc.

ADALBERTO RODRIGUEZ GIAVARINI

His Excellency  
Mr. Juan Esteban Aguirre  
Minister of Foreign Affairs of the  
Republic of Paraguay  
Asunción

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Asunción, 2 novembre 2000

N. R. N° 9 /00

Monsieur le ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Paraguay donne son agrément à la création d'une bande de sécurité de mille (1000) mètres en aval et en amont de l'axe du barrage dans toute sa longueur, de la centrale hydroélectrique Yacyretá dans le but de protéger les installations de cette entité et d'empêcher que des embarcations ne pénètrent dans cette bande de sécurité, à l'exception des embarcations se dirigeant vers l'écluse.

Si le Gouvernement de la République argentine exprime son accord, la présente note ainsi que la réponse favorable que Votre Excellence voudra bien m'adresser constitueront un accord entre nos gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties se communiquent mutuellement l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

Veillez recevoir, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

JUAN ESTEBAN AGUIRRE  
Ministre

À Son Excellence  
M. Adalberto Rodriguez Giavarini  
Ministre des relations extérieures,  
du commerce international et du culte  
Buenos Aires – République argentine

II

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTURE

Buenos Aires, 7 novembre 2000

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de répondre à la note envoyée par Votre Excellence en date du 2 novembre 2000 dans laquelle vous proposez, au nom du Gouvernement de la République du Paraguay, la conclusion d'un accord entre nos gouvernements et dont le libellé est le suivant :

*[Voir note I]*

À cet égard, j'ai le plaisir de vous communiquer l'agrément du Gouvernement argentin vis-à-vis de la note transcrite ci-dessus et son acceptation du fait que votre note et la présente constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle nos chancelleries se communiquent mutuellement l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Veillez recevoir, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

À Son Excellence  
M. Juan Esteban Aguirre  
Ministre des relations extérieures  
de la République du Paraguay  
Asunción



**No. 44058**

---

**Denmark  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Copenhagen, 5 July 2000**

**Entry into force:** *12 January 2002 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Croatian, Danish and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 16 July 2007*

---

**Danemark  
et  
Croatie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Copenhague, 5 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *12 janvier 2002 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *croate, danois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 16 juillet 2007*

[ CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE ]

## UGOVOR

## IZMEĐU

## VLADE KRALJEVINE DANSKE

I

## VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

## O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

### Preambula

Vlada Kraljevine Danske i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu Ugovorne stranke,

Želeći stvoriti povoljne uvjete za ulaganja u obje države i ojačati suradnju između privatnih poduzeća u obje države u cilju poticanja učinkovitog korištenja izvora,

Uviđajući da će pravedan i ravnopravan postupak prema ulaganjima na uzajamnoj osnovi doprinijeti tom cilju,

Odlučivši zaključiti Ugovor o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja,

Ugovorile su kako slijedi:

## Članak 1.

### Definicije

Za potrebe ovog Ugovora,

1. Izraz "ulaganje" odnosi se na svaku vrstu imovine i uključuje, posebice, ali ne i isključivo:
  - (i) pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i sva ostala stvarna prava kao što su najam, hipoteka, pravo zadržaja, zalog, povlastica, jamstvo i ostala slična prava,
  - (ii) društvo ili poslovno poduzeće, ili dionice, udjele i ostale oblike sudjelovanja u društvu ili poslovnom poduzeću te obveznice i dug društva ili poslovnog poduzeća,
  - (iii) potraživanja u novcu i potraživanja koja glase na činidbe ukoliko ugovor ima gospodarsku vrijednost,
  - (iv) prava intelektualnog vlasništva, uključujući autorska prava, patente, trgovačka imena, zaštitne znakove, ugled, znanje i iskustvo i ostala slična prava,
  - (v) koncesije i ostala prava dodijeljena zakonom ili po ugovoru, uključujući koncesije na istraživanje, vađenje i iskorištavanje prirodnih izvora.
2. Svaka promjena oblika u kojem je imovina uložena ili ponovno uložena neće utjecati na njenu narav kao ulaganja.
3. Izraz "povrati" znači iznose nastale od ulaganja, a uključuje posebice, ali ne i isključivo: dobit, kamatu, dobit od kapitala, dividende, tantijeme ili honorare. Ponovno uloženi povrati uživati će isti tretman kao početno ulaganje.
4. Izraz "ulagatelj" znači u odnosu na obje Ugovorne stranke:
  - a) fizičke osobe koje su građani ili državljani ili trajno borave na teritoriju Ugovorne stranke u skladu s njezinim zakonima.
  - b) bilo koju pravnu osobu osnovanu i priznatu pravnom osobom sukladno zakonima te Ugovorne stranke, kao što su društva, tvrtke, udruženja, financijske ustanove za razvoj, zaklade ili slične pravne osobe bez obzira je li njihova odgovornost ograničena i jesu li ili nisu njihove djelatnosti usmjerene na profit.
5. Izraz "teritorij" znači:
  - glede Kraljevine Danske: teritorij pod njezinim suverenitetom kao i zona isključenja u doseg od 200 morskih milja od obale nad kojima Kraljevina Danska u skladu s međunarodnim pravom, vrši svoja suverena prava jurisdikcije.
  - glede Republike Hrvatske: teritorij Republike Hrvatske kao i ona područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu/teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje, nad kojima Republika Hrvatska vrši, u skladu s međunarodnim pravom, svoja suverena prava i jurisdikciju.

## **Članak 2.**

### Poticanje i zaštita ulaganja

1. Svaka Ugovorna stranka dopustit će ulaganja ulagatelja druge Ugovorne stranke sukladno svojem zakonodavstvu i upravnoj praksi te će poticati takva ulaganja, uključujući potporu osnivanju predstavništava.
2. Ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke uživat će u svakom trenutku potpunu zaštitu i sigurnost na teritoriju druge Ugovorne stranke. Nijedna Ugovorna stranka neće ni na koji način ometati nerazumnim ili diskriminacijskim mjerama upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje ulaganjima ulagatelja druge Ugovorne stranke na svom teritoriju.
3. Svaka Ugovorna stranka poštivat će svaku obvezu koju je preuzela u svezi s ulaganjima ulagatelja druge Ugovorne stranke.

## **Članak 3.**

### Tretman ulaganja

1. Svaka Ugovorna stranka odobrit će ulaganjima ulagatelja druge Ugovorne stranke na svom teritoriju pravedan i ravnopravan tretman, a ni u kojem slučaju manje povoljan od onog kojeg je odobrila vlastitim ulagateljima ili ulagateljima neke treće države, već prema tome što je za ulagatelja povoljnije.
2. Svaka Ugovorna stranka odobrit će ulaganjima ulagatelja druge Ugovorne stranke na svom teritoriju, glede upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja njihovim ulaganjem pravedan i ravnopravan tretman, koji ni u kojem slučaju neće biti manje povoljan od onog kojeg je odobrila vlastitim ulagateljima ili ulagateljima neke treće države, već prema tome koji je od tih standarda za ulagatelja povoljniji.
3. Odredbe stavka 1. i 2. ovog članka neće se tumačiti tako da obvezuju jednu Ugovornu stranku da pruži ulagateljima druge Ugovorne stranke korist od bilo kojega tretmana, prednosti ili privilegije kojeg je prva Ugovorna stranka odobrila temeljem:
  - a) neke postojeće ili buduće carinske ili gospodarske unije, područja slobodne trgovine ili sličnog međunarodnog sporazuma;
  - b) nekog međunarodnog ugovora ili utanačenja ili domaćeg zakonodavstva, koji se u cijelosti ili dijelom odnosi na oporezivanje.

## **Članak 4.**

### Izvlaštenje

1. Ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke ne smiju se nacionalizirati, ekspropriirati ili podvrći mjerama istog učinka kao što je nacionalizacija ili izvlaštenje (u daljnjem tekstu "izvlaštenje"), osim ako se izvlaštenje obavlja u javnom interesu, na nediskriminacijskoj osnovi, prema zakonskom postupku, te uz pravovremenu, odgovarajuću i učinkovitu naknadu.
2. Ta naknada odgovarat će stvarnoj tržišnoj vrijednosti izvlaštenog ulaganja neposredno prije nego se za izvlaštenje ili predstojeće izvlaštenje saznao na takav način da je to utjecalo na vrijednost ulaganja (u daljnjem tekstu "datum procjene").

3. Ta stvarna tržišna vrijednost obračunavat će se u slobodno konvertibilnoj valuti na osnovi tržišnog tečaja za tu valutu na dan procjene. Naknada se mora isplatiti pravovremeno i mora uključivati i kamate po komercijalnoj stopi ustanovljenoj na tržišnoj osnovi, od datuma izvlaštenja do datuma isplate.
4. Pogođeni ulagatelj imat će pravo na pravovremenu reviziju svog slučaja, procjenu svog ulaganja i isplatu naknade u skladu s načelima izloženim u stavku 1. ovog članka, a po zakonu Ugovorne stranke koja vrši izvlaštenje, od strane sudskog ili drugog nadležnog i nezavisnog tijela te Ugovorne stranke.
5. Kad jedna Ugovorna stranka izvlašćuje imovinu društva ili poduzeća na svom teritoriju, koje je stvoreno ili osnovano prema njezinim zakonima a u kojem ulagatelji druge Ugovorne stranke imaju svoje ulaganje, između ostalog i kroz udjele u poduzećima, primjenjivat će se odredbe ovog članka radi osiguranja pravovremene, odgovarajuće i učinkovite naknade tim ulagateljima za svaku štetu ili umanjeње stvarne tržišne vrijednosti takvog ulaganja, do kojeg je došlo uslijed izvlaštenja.

#### **Članak 5.**

##### Naknada za gubitke

1. Na ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke, koja su pretrpjela gubitke uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije ili izvanrednog stanja, pobune, ustanka ili nereda na teritoriju te druge Ugovorne stranke, druga Ugovorna stranka mora dodijeliti tretman glede povrata, odštete, naknade ili druge naknade, koji neće biti manje povoljan od onog što ga dodjeljuju vlastitim ulagateljima ili ulagateljima neke treće države, već prema tome koji je od tih standarda povoljniji za ulagatelja.
2. Ne prejudicirajući stavak 1. ovog članka, ulagatelj jedne Ugovorne stranke koji, u slučajevima navedenim u tom stavku, pretrpi gubitak na području druge Ugovorne stranke koji su posljedica:
  - a) rekviriranja njegovog ulaganja ili dijela ulaganja od strane njezinih oružanih snaga ili organa vlasti, ili
  - b) uništenja njegovog ulaganja ili dijela ulaganja od strane njezinih oružanih snaga ili organa vlasti, koje nije zahtijevala situacija,ima pravo na povrat ili naknadu koji moraju u oba slučaja biti pravovremeni, odgovarajući i učinkoviti.

#### **Članak 6.**

##### Prijenosi

1. Svaka Ugovorna stranka, kad se radi o ulaganjima ulagatelja druge Ugovorne stranke na njezinom teritoriju dozvolit će slobodan prijenos na i sa svog teritorija:
  - a) početnog kapitala i svakog dodatnog kapitala za održavanje i razvitak ulaganja;
  - b) uloženog kapitala ili prihoda od prodaje ili likvidacije cjelokupnog ulaganja ili njegovog dijela;
  - c) kamata, dividendi, profita ili ostalih ostvarenih povrata;

- d) plaćanja na ime otplate zajmova za ulaganja te dospjelih kamata;
  - e) plaćanja proizišla iz prava navedenih u članku 1., stavak 1., točka (iv) ovog Ugovora;
  - f) nepotrošenih zarada i drugih primanja inozemnog osoblja angažiranog u svezi s određenim ulaganjem;
  - g) naknade, restitucije, odštete ili ostala plaćanja sukladno članku 4. i 5. ovog Ugovora.
2. Prijenosi plaćanja iz stavka 1. ovog članka moraju se provesti bez odlaganja i u slobodno konvertibilnoj valuti.
  3. Prijenosi će se obavljati u slobodno konvertibilnoj valuti po trenutnom tržišnom deviznom tečaju koji se primjenjuje na dan prijensa za valutu koja se prenosi.
  4. U nedostatku deviznog tržišta za stranu valutu, koristit će se posljednji tečaj koji se primjenjivao na domaća ulaganja ili posljednji tečaj za konverziju valuta u Specijalna prava vučenja, već prema tome što je povoljnije za ulagatelja.

#### **Članak 7.** Subrogacija

Ako jedna Ugovorna stranka ili agencija koju je ista ovlastila izvrši plaćanje svojim vlastitim ulagateljima prema jamstvu kojeg je izdala u svezi s ulaganjem na teritoriju druge Ugovorne stranke, ta druga Ugovorna stranka priznat će:

- a) prijenos, bilo po zakonu ili u skladu s pravnom transakcijom, svakog prava ili potraživanja ulagatelja na prvu Ugovornu stranku ili agenciju koju je ista ovlastila; kao i to
- b) da prva Ugovorna stranka ili agencija koju je ista imenovala ima pravo na temelju subrogacije primijeniti svoja prava i utjerati potraživanja tog ulagatelja.

#### **Članak 8.**

##### Rješavanje sporova između Ugovorne stranke i ulagatelja druge Ugovorne stranke

1. Svaki ulagački spor između ulagatelja jedne Ugovorne stranke i druge Ugovorne stranke nastojati će se, ukoliko je moguće, riješiti prijateljski.
2. Ako se neki takav spor ne može riješiti u roku od šest mjeseci od dana kada ga je pokrenuo ulagatelj u pisanom zahtjevu Ugovornoj stranci, svaka od Ugovornih stranaka pristaje spor podnijeti, po izboru ulagatelja, na rješavanje putem međunarodne arbitraže jednom od niže navedenih foruma:
  - (i) Međunarodnom centru za rješavanje ulagačkih sporova (ICSID) na rješavanje arbitražom prema Washingtonskoj konvenciji od 18. ožujka 1965. godine o rješavanju ulagačkih sporova između država i državljana drugih država pod uvjetom da su obje Ugovorne strane stranke te Konvencije; ili
  - (ii) Dodatnom tijelu Centra, ako Centar prema Konvenciji nije na raspolaganju; ili

- (iii) ad hoc sudu osnovanom prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo (UNCITRAL). Ovlaštenik za imenovanje bit će, sukladno naznačenim Pravilima, Glavni tajnik Centra; ili
  - (iv) arbitražom sukladno Pravilima o arbitraži Međunarodne trgovačke komore (ICC).
3. Za potrebe ovog članka i članka 25(2)(b) Washingtonske konvencije, svaka pravna osoba konstituirana sukladno zakonodavstvu jedne Ugovorne stranke, koju je, prije nego što je došlo do spora kontrolirao ulagatelj druge Ugovorne stranke, tretirat će se kao državljanin druge Ugovorne stranke.
  4. Na zahtjev bilo koje stranke u sporu, arbitraža iz stavka 2 ii) do iv) ovog članka održat će se u državi koja je stranka Konvencije Ujedinjenih naroda o priznavanju i provedbi stranih arbitražnih odluka, iz New Yorka, 10. lipnja 1958. godine (Newyorška konvencija).
  5. Pristanak svake od Ugovornih stranaka iz stavka (2) te podnošenje spora ulagatelja sukladno navedenom stavku predstavljat će pisani pristanak i pisanu suglasnost stranaka u sporu za podnošenje spora na rješavanje u smislu Poglavlja II Washingtonske konvencije (Nadležnost centra) i u smislu Pravila Dodatnog tijela, članak 1. UNCITRAL-ovih arbitražnih pravila, arbitražnih pravila ICC-a i članka II. Newyorške konvencije.
  6. U svakom postupku koji se odnosi na ulagački spor, Ugovorna stranka neće navoditi kao obranu, protu zahtjev, pravo na naknadu ili bilo koji drugi razlog, da je ošteta ili neka druga naknada za cjelokupnu ili dio navodno počinjene štete prema ugovoru o osiguranju ili jamstvu primljena temeljem ugovora o osiguranju ili jamstvu.
  7. Sve arbitražne odluke donesene sukladno ovom članku bit će konačne i obvezujuće za stranke u sporu. Svaka Ugovorna stranka izvršit će bez odgađanja odredbe svih odluka te osigurati provedbu takvih odluka na svojem teritoriju.

### **Članak 9.**

#### Rješavanje sporova između Ugovornih stranaka

1. Sporovi između Ugovornih stranaka u svezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora, rješavat će se, u mjeri u kojoj je to moguće, pregovorima.
2. Ako spor iz stavka 1. ovog članka nije moguće riješiti u roku od šest (6) mjeseci, na zahtjev jedne od Ugovornih stranaka uputit će se arbitražnom sudu.
3. Takav će arbitražni *ad hoc* sud biti osnovan kako slijedi: svaka će Ugovorna stranka imenovati jednog arbitra, a ta dva arbitra dogovorit će se o izboru državljanina treće države za njihovog predsjedatelja, kojeg će imenovati dvije Ugovorne stranke. Ti će arbitri biti imenovani u roku od dva (2) mjeseca od dana kada je jedna Ugovorna stranka obavijestila drugu Ugovornu stranku da namjerava spor uputiti na rješavanje arbitražnom sudu, a njihov predsjedatelj bit će imenovan tijekom dva (2) mjeseca od imenovanja dva arbitra.
4. Ako se ne poštuju rokovi navedeni u stavku 3. ovog članka, bilo koja od Ugovornih stranaka može, u nedostatku drugog relevantnog dogovora, pozvati predsjednika Međunarodnog suda pravde koji će izvršiti potrebna imenovanja. Ako je predsjednik Međunarodnog suda pravde državljanin jedne od Ugovornih stranaka ili je na drugi način spriječen u obavljanju spomenute dužnosti, potpredsjednik, ili u slučaju njegove spriječenosti, sljedeći po rangu član Međunarodnog suda pravde, bit će pozvan da pod istim uvjetima obavi neophodna imenovanja.

5. Arbitražni će sud utvrditi vlastita pravila postupka.
6. Arbitražni će sud donijeti svoju odluku na temelju ovog Ugovora i u skladu s pravilima međunarodnog prava. Arbitražni će sud donijeti odluku većinom glasova; odluka je konačna i obvezujuća.
7. Svaka će Ugovorna stranka snositi troškove svog člana i svog zastupanja u arbitražnom postupku na sudu. Troškove predsjedatelja suda i preostale troškove obje će Ugovorne stranke snositi u jednakim dijelovima. Arbitražni sud može, međutim, u svojoj odluci odrediti i drukčiju raspodjelu troškova.

#### **Članak 10.**

##### Konzultacije

Svaka Ugovorna stranka može drugoj Ugovornoj stranci predložiti konzultacije o bilo kojem pitanju koje se tiče primjene ovog Ugovora. Te konzultacije održavat će se na prijedlog jedne od Ugovornih stranaka, na mjestu i u vrijeme koje se dogovore diplomatskim putem.

#### **Članak 11.**

##### Primjena ovog Ugovora

Odredbes ovog Ugovora primjenjive su na sva ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke prije i nakon stupanja Ugovora na snagu. Nisu, međutim, primjenljive na nesuglasice i sporove nastale prije njegovog stupanja na snagu.

#### **Članak 12.**

##### Izmjene i dopune

U vrijeme stupanja na snagu ovog Ugovora ili bilo kad nakon toga, odredbe ovog Ugovora mogu se mijenjati na način kako se dogovore Ugovorne stranke. Te izmjene i dopune stupit će na snagu kad Ugovorne stranke obavijeste jedna drugu da su zadovoljeni zakonski uvjeti za stupanje Ugovora na snagu.

#### **Članak 13.**

##### Teritorijalno proširenje

Ovaj Ugovor neće se odnositi na Otočje Faroe i Greenland.

Odredbes ovog Ugovora mogu se proširiti na Otočje Faroe i Greenland ako se tako dogovore Ugovorne stranke razmjennom nota.

#### **Članak 14.**

##### Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu tridesetog dana nakon dana primitka posljednje obavijesti diplomatskim putem kojim jedna od Ugovornih stranaka obavještava drugu Ugovornu stranku o ispunjenju uvjeta predviđenih njenim unutarnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Ugovora.

**Članak 15.**

Trajanje i prestanak Ugovora

1. Ovaj će Ugovor ostati na snazi kroz razdoblje od dvadeset (20) godina. Nakon isteka tog razdoblja ostat će na snazi do isteka dvanaest mjeseci od dana kad bilo koja od Ugovornih stranaka obavijesti drugu Ugovornu stranku pisanim putem o svojoj odluci o raskidanju Ugovora.
2. Odredbe članka 1. do 11. ovog Ugovora nastavit će se primjenjivati tijekom razdoblja od dvadeset (20) godina od dana otkaza ovog Ugovora u svezi s ulaganjima izvršenim prije dana kada je stupio na snagu otkaz ovog Ugovora.

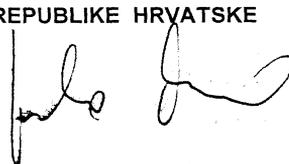
U potvrdu prethodnog, potpisnici ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u \_\_\_\_\_ dana \_\_\_\_\_ u dva izvornika, na danskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU  
KRALJEVINE DANSKE



ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE



[ DANISH TEXT – TEXTE DANOIS ]

**OVERENSKOMST MELLEM  
REPUBLIKKEN KROATIENS REGERING  
OG KONGERIGET DANMARKS  
REGERING OM FREMME OG GENSIDIG  
BESKYTTELSE AF INVESTERINGER**

**Præambel**

Republikken Kroatiens regering og Kongeriget Danmarks regering, herefter omtalt som de kontraherende parter,

Som ønsker at skabe fordelagtige vilkår for investeringer i begge lande og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge lande med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

Som anerkender, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

Som er blevet enige om overenskomsten om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer,

Er blevet enige om følgende:

**Artikel 1**

*Definitioner*

I denne overenskomst

1. Skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver og i særdeleshed, men ikke udelukkende:

- (i) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed *in rem*, såsom leasing-kontrakter, realkredit, tilbageholdelses- og panterettigheder, forlods og kautionskrav og alle andre lignende rettigheder,
- (ii) et firma eller en virksomhed, eller andele, aktier eller andre former for deltagelse i et firma eller en virksomhed og gældsbeviser og gæld i et firma eller en virksomhed,
- (iii) fordringer på penge og opfyldelse af kontrakt af finansiell værdi,
- (iv) intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder ophavsrettigheder, patenter, firmanavne, varemærker, goodwill, know-how og alle andre lignende rettigheder,

(v) koncessioner eller andre rettigheder, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner til eftersøgning og udvinding af naturressourcer.

2. Hvilken som helst ændring i den måde, hvorpå et middel investeres eller reinvesteres, påvirker ikke dens karakter som en investering.

3. Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende, fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer. Reinvesteret udbytte skal behandles på samme måde som den originale investering.

4. Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:

a) fysiske personer med statsborgerskab eller fast bopæl i en kontraherende part i overensstemmelse med denne parts gældende lov.

b) enhver enhed etableret og anerkendt som en juridisk person i overensstemmelse med loven i den kontraherende part, såsom selskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de har begrænset ansvar og om de måtte være rettet mod overskudsgivende virksomhed.

5. udtrykket »territorium« betyder:

– med hensyn til Republikken Kroatien: det territorium, som hører under Republikken Kroatien, såvel som havområder beliggende op til den ydre grænse af søterritoriet inklusive havbunden og undergrunden, over hvilke Republikken Kroatien i henhold til folkeretten udøver suveræne rettigheder og jurisdiktion.

– med hensyn til Kongeriget Danmark: det territorium, som hører under Kongeriget Danmarks suverænitet, såvel som den eksklusive økonomiske zone på 200 sømil, over hvilke Kongeriget Danmark i henhold til folkeretten udøver suveræne rettigheder eller jurisdiktion.

## Artikel 2

### *Investeringsfremme og -beskyttelse*

1. Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og administrativ praksis tilslutte investeringer fra den anden kontraherende

parts investorer og fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.

2. Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid nyde fuld beskyttelse og sikkerhed på den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde skade den anden kontraherende parts investorer forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af investeringer på sit territorium.

3. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.

### Artikel 3

#### *Investeringers behandling*

1. Hver kontraherende part skal på sit territorium give investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.

2. Hver kontraherende part skal på sit territorium give den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af deres investeringer, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.

3. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 i denne artikel skal ikke forstås som forpligtende den ene kontraherende part til at yde investorerne i den anden kontraherende part fordelene af nogen bestemmelse, præference eller privilegium, som kan blive ydet af den førnævnte kontraherende part i kraft af:

- a) nogen eksisterende eller kommende toldunion eller økonomisk union, frihandelsområde eller lignende international overenskomst;
- b) nogen international overenskomst eller aftale eller national lovgivning, der helt eller delvis vedrører beskatning.

## Artikel 4

### *Ekspropriation*

1. Investeringer fra de kontraherende parter investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet, på et ikke-diskriminatorisk grundlag, med behørig retsgyldighed og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning.

2. Denne erstatning skal svare til den rimelige markedsværdi af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, og derved kunne påvirke investeringens værdi (i det følgende benævnt »vurderingsdag«).

3. Denne rimelige markedsværdi skal beregnes i en frit konvertibel valuta på basis af den gældende markedsvekselkurs for den pågældende valuta på vurderingsdagen. Erstatning skal betales omgående og skal indeholde renter til handelsværdi baseret på markedsniveau fra ekspropriationsdagen frem til betalingsdagen.

4. Den berørte investor skal ved domsmyndighed eller anden kompetent og uafhængig myndighed på den eksproprierende kontraherende parts territorium have ret til omgående i henhold til loven i den kontraherende part, som foretager ekspropriationen, at få prøvet lovligheden af sagen og af erstatningsvurderingen af investeringen og af erstatningsbetalingen, i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i stk. 1 i denne artikel.

5. Når en kontraherende part eksproprierer et firmas eller en virksomheds aktiver på sit territorium, som er indregistreret eller oprettet ved dennes lov, og når investorer fra den anden kontraherende part har en investering i firmaet eller virksomheden, herunder igennem aktier eller andele, skal reglerne i denne artikel sikre omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning til sådanne investorer for enhver skade eller formindskelse af den rimelige markedsværdi af en sådan investering, som måtte være forårsaget af ekspropriationen.

## Artikel 5

### *Erstatning for tab*

1. Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den ud fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.

2. Uden præjudice for stk. 1 i denne artikel skal en kontraherende parts investor, som i en af de i stk. 1 nævnte situationer lider et tab på den anden kontraherende parts territorium som følge af:

- a) rekvirering af sin investering eller dele deraf, foretaget af den andens styrker eller myndigheder, eller
- b) tilintetgørelse af sin investering eller dele deraf, foretaget af den andens styrker eller myndigheder, som ikke var påkrævet i den foreliggende situation,

ydes genindsættelse i tidligere rettigheder eller erstatning, som i alle tilfælde skal være omgående, fyldestgørende og effektiv.

## Artikel 6

### *Overførsler*

1. Hver kontraherende part skal med hensyn til investeringer på sit territorium af den anden kontraherende parts investorer tillade overførsel ind og ud af territoriet af:

- a) startkapitalen og enhver yderligere kapital til vedligeholdelse og udvikling af en investering;
- b) den investerede kapital eller provenuet fra salg eller hel eller delvis likvidation af en investering;
- c) renter, dividender, fortjenester og andet realiseret udbytte;
- d) betalinger, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer, og forfaldne renter;

- e) betalinger, der hidrører fra rettigheder nævnt i artikel 1, stk. 1, (iv) i denne aftale;
- f) ikke-anvendte indtægter og andre indkomster tilhørende udenlandske ansatte, som har arbejde i forbindelse med en investering;
- g) erstatning, genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse eller anden afgørelse, jfr. artikel 4 og 5 i denne aftale.

2. Overførsler af betalinger i henhold til stk. 1 i denne artikel skal ske uden forsinkelse og i en frit konvertibel valuta.

3. Overførsler skal foretages i en frit omsættelig valuta til spotmarkedets valutakurs, der gælder på overførselsdagen.

4. I mangel af et marked for fremmed valuta, skal den seneste valutakurs anvendt ved indgående investeringer eller den seneste vekselkurs for omregning af valuta til særlige trækingsrettigheder (SDR) alt efter hvilken, der er mest fordelagtig for investorer, finde anvendelse.

#### Artikel 7

##### *Subrogation*

Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti, den har givet med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

- a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel, og
- b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemføre investorens fordringer.

#### Artikel 8

##### *Bilægelse af tvister mellem en kontraherende part og en investor fra den anden kontraherende part*

1. Enhver tvist vedrørende en investering mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part skal så vidt muligt søges bilagt mindeligt.

2. Hvis en sådan tvist ikke kan blive afgjort inden seks måneder efter datoen hvor tvisten er blevet rejst af investoren gennem skriftlig notifikation til den kontraherende part, må hver kontraherende part hermed samtykke til underkastelse af tvisten, efter investors valg, til afgørelse ved international voldgift ved et af de følgende fora:

- i) Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister (ICSID) til voldgiftsafgørelse under Washington-konventionen af 18. marts 1965 om bilæggelse af investeringstvister mellem stater og statsborgere i andre stater forudsat begge kontraherende parter er parter til den nævnte konvention; eller
- ii) Centrets Additional Facility, hvis Centret ikke er tilgængelig i henhold til konventionen; eller
- iii) en ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold til de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret (UNCITRAL). Den udnævrende myndighed under de nævnte regler skal være generalsekretæren for ICSID; eller
- iv) ved voldgift i overensstemmelse med Det Internationale Handelskammers (ICC) voldgiftsregler.

3. For så vidt angår denne artikel og artikel 25(2) (b) af den nævnte Washington-konvention, skal enhver juridisk person, som er dannet i overensstemmelse med lovgivningen i den ene kontraherende part og som inden en tvist opstår var kontrolleret af en investor fra den anden kontraherende part, behandles som en statsborger i den anden kontraherende part.

4. Enhver voldgift under stk. 2 ii) - iv) i denne artikel skal, på anmodning af enhver af parterne i tvisten, blive afholdt i en stat, som er part i De Forenede Nationers konvention om anerkendelse og fuldbyrdelse af udenlandske voldgiftskendelser udfærdiget i New York den 10. juni 1958 (New York-konventionen).

5. Samtykket givet af hver kontraherende part i henhold til stk. 2 og indbringelsen af tvisten af en investor under det nævnte stk. skal udgøre parternes skriftlige samtykke og aftale om tvistens indbringelse til bilæggelse for så vidt angår kapitel II af Washington-konventionen (Centrets retshåndhævelse) og for så vidt angår the Additional Facility Rules, artikel 1 i UNCITRAL

voldgiftsreglerne, ICC voldgiftsreglerne samt New York-konventionens artikel II.

6. I enhver procedure om en investeringstvist skal en kontraherende part ikke påberåbe sig, som forsvar, modkrav eller af nogen som helst anden grund, at erstatning eller anden kompensation for hele eller dele af de påståede skader er blevet erlagt i henhold til en forsikring eller en garantikontrakt.

7. Enhver voldgiftskendelse afsagt i henhold til denne artikel skal være endelig og bindende for tvistens parter. Hver kontraherende part skal uden forsinkelse iværksætte en kendelsesbestemmelser og foretage fuldbyrdelse af kendelsen på sit territorium.

#### Artikel 9

##### *Bilægelse af tvister mellem de kontraherende parter*

1. Tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst skal så hurtigt som muligt bilægges gennem forhandlinger.

2. Hvis en tvist ikke kan bilægges inden for seks måneder i henhold til denne artikels stk. 1, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.

3. En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes på et ad hoc grundlag på følgende måde: hver kontraherende part skal udnævne en voldgiftsmand og disse to voldgiftsmænd skal være enige om udpegelsen af en statsborger fra et tredjeland til formand for domstolen. Sådanne voldgiftsmænd skal være udpeget inden for to (2) måneder fra datoen den ene kontraherende part har informeret den anden kontraherende part om, at den har til hensigt at forelægge tvisten for en voldgiftsdomstol, og formanden for domstolen skal være udpeget inden for to (2) måneder efter udpegningen af de to voldgiftsmænd.

4. Hvis de angivne perioder i stk. 3 i denne artikel ikke bliver overholdt, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten for Den Internationale Domstol er

statsborger i en af de kontraherende parter, eller hvis han på anden vis er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal vicepræsidenten eller i tilfælde af hans manglende evne, det medlem af Den Internationale Domstol næst i anciennitet, opfordres til, under de samme betingelser, at foretage de nødvendige udpegelser

5. Domstolen skal etablere sine egne procesregler.

6. Voldgiftsdomstolen skal træffe en beslutning på grundlag af denne overenskomst og folkerettens anvendelige regler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse; beslutningen skal være endelig og bindende.

7. Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget voldgiftsmedlem ved domstolen og for sin medvirken i voldgiftssagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter. Domstolen kan imidlertid i sin kendelse fastsætte en anden fordeling af omkostningerne.

#### Artikel 10

##### *Konsultationer*

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

#### Artikel 11

##### *Overenskomstens anvendelsesområde*

Bestemmelserne i denne overenskomst skal omfatte alle investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium før eller efter overenskomstens ikrafttrædelse. Den skal imidlertid ikke omfatte uoverensstemmelser eller tvister, som er opstået før dens ikrafttræden.

#### Artikel 12

##### *Ændringer*

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter

er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

#### Artikel 13

##### *Territorial udvidelse*

Denne overenskomst skal ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

#### Artikel 14

##### *Ikrafttrædelse*

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter, at de kontraherende parters regeringer skriftligt gennem diplomatiske kanaler har meddelt hinanden, at de nationale juridiske krav for denne overenskomsts ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

#### Artikel 15

##### *Varighed og ophør*

1. Denne overenskomst skal forblive i kraft i tyve år og skal derefter forblive i kraft, medmindre den ene kontraherende part skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsigse overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter notifikationsdatoen.

2. For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 11 forblive i kraft i yderligere en tyveårsperiode fra denne dato.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den 5. juli 2000  
i to originaler, på kroatisk, dansk og engelsk, idet  
alle tekster skal have samme gyldighed. I tilfæl-  
de af uenighed om fortolkningen skal den engel-  
ske tekst have forrang.

**FOR KONGERIGET  
DANMARKS REGERING**

Niels Helweg Petersen

**FOR REPUBLIKKEN  
KROATIENS REGERING**

Goranko Fizulic

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

PREAMBLE

The Government of the Republic of Croatia and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to create favourable conditions for investments in both countries and to intensify the co-operation between private enterprises in both countries with a view to stimulating the productive use of resources,

Recognising that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

Having resolved to conclude the Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement,

1. The term “investment” means every kind of asset and shall include in particular, but not exclusively:

- (i) movable and immovable property, as well as any other rights *in rem* such as leases, mortgages, liens, pledges, privileges, guarantees and any other similar rights;
- (ii) a company or business enterprises, or shares, stock or other forms of participation in a company or business enterprise and bonds and debt of a company or business enterprise;
- (iii) claims to money and claims to performance pursuant to contract having an economic value;
- (iv) intellectual property rights, including copyrights, patents, trade names, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights;
- (v) concessions or other rights conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

2. Any change in the form in which an asset is invested or reinvested does not affect its character as an investment.

3. The term “returns” means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees. Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

4. The term “investor” means with regard to each Contracting Party:

a) natural persons having the citizenship or nationality of or who are permanently residing in each Contracting Party in accordance with its law;

b) any entity established and recognised as a legal person in accordance with the law of that Contracting Party, such as companies, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.

5. The term “territory” means:

- with respect to the Republic of Croatia: the territory of the Republic of Croatia as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea including the seabed and subsoil over which the Republic of Croatia exercises, in accordance with international law, its sovereign rights and jurisdiction.

- with respect to the Kingdom of Denmark: the territory under its sovereignty as well as the exclusive 200 nautical mile broad maritime zones over which the Kingdom of Denmark exercises, in conformity with international law, sovereign rights of jurisdiction.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall admit investments by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and administrative practice and encourage such investments, including facilitating the establishment of representative offices.

2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

#### *Article 3. Treatment of Investments*

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments made by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third state, whichever is the more favourable from the point of view of the investor.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

- a) any existing or future customs union or economic union, free trade area or similar international agreement;
- b) any international agreement or arrangement or domestic legislation, completely or partially related to taxation.

#### *Article 4. Expropriation*

1. Investments of investors of each Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for expropriations made in the public interest, on a basis of non-discrimination, carried out under due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment (hereinafter referred to as the “valuation date”).

3. Such fair market value shall be calculated in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the valuation date. Compensation shall be paid promptly and include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

4. The investor affected shall have a right to prompt review under the law of the Contracting Party making the expropriation, by a judicial or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, of the valuation of its investment, and of the payment of compensation, in accordance with the principles set out in paragraph 1 of this Article.

5. When a Contracting Party expropriates the assets of a company or an enterprise in its territory, which is incorporated or constituted under its law, and in which investors of the other Contracting Party have an investment, including through shareholding, the provisions of this Article shall apply to ensure prompt, adequate and effective compensation for those investors for any impairment or diminishment of the fair market value of such investment resulting from the expropriation.

#### *Article 5. Compensation for Losses*

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, an investor of a Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the area of another Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, or

b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation, which in either case shall be prompt, adequate and effective.

#### *Article 6. Transfers*

1. Each Contracting Party shall with respect to investments in its territory by investors of the other Contracting Party allow the free transfer into and out of its territory of:

a) the initial capital and any additional capital for the maintenance and development of an investment;

b) the invested capital or the proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

c) interests, dividends, profits and other returns realised;

d) payments made for the reimbursement of the credits for investments, and interests due;

e) payments derived from rights enumerated in Article 1, paragraph 1, (iv) of this Agreement;

f) unspent earnings and other remunerations of personnel engaged from abroad in connection with an investment;

g) compensation, restitution, indemnification or other settlement pursuant to Articles 4 and 5 of this Agreement.

2. Transfers of payments under paragraph 1 of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency.

3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the spot market rate of exchange applicable on the day of transfer for the currency to be transferred.

4. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights, whichever is more favourable to the investor.

#### *Article 7. Subrogation*

If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency; and

b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor.

*Article 8. Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party*

1. Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If any such dispute cannot be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by the investor through written notification to the Contracting Party, each Contracting Party hereby consents to the submission of the dispute, at the investor's choice, for resolution by international arbitration to one of the following fora:

- i) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States provided both Contracting Parties are parties to the said Convention; or
- ii) the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available under the Convention; or
- iii) an ad hoc tribunal set up under Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The appointing authority under the said rules shall be the Secretary General of ICSID; or
- iv) by arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC).

3. For the purpose of this Article and Article 25(2)(b) of the said Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and which, before a dispute arises, was controlled by an investor of the other Contracting Party, shall be treated as a national of the other Contracting Party.

4. Any arbitration under paragraph 2 ii) - iv) of this Article shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (the New York Convention).

5. The consent given by each Contracting Party in paragraph (2) and the submission of the dispute by an investor under the said paragraph shall constitute the written consent and written agreement of the parties to the dispute to its submission for settlement for the purposes of Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre) and for the purpose of the Additional Facility Rules, Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules, the Rules of Arbitration of the ICC and Article II of the New York Convention.

6. In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defense, counterclaim or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received pursuant to an insurance or guarantee contract.

7. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

*Article 9. Settlement of disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible by negotiations.

2. If a dispute according to paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted on an ad hoc basis as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the two Contracting Parties. Such arbitrators shall be appointed within two (2) months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal and the chairman shall be appointed within two (2) months following the appointment of the two arbitrators.

4. If the periods specified in paragraph 3 of this Article are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall establish its own rules of procedure.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision on the basis of the present Agreement and applicable rules of international law. It shall reach its decision by a majority of votes; the decision shall be final and binding.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its award determine another distribution of costs.

*Article 10. Consultations*

Each Contracting Party may propose to the other Party to consult on any matter affecting the application of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

*Article 11. Applicability of this Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to all investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party prior to or after the entry into force of the Agreement. It shall, however, not be applicable to divergences or disputes, which have arisen prior to its entry into force.

*Article 12. Amendments*

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter in force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirement for the entry into force has been fulfilled.

*Article 13. Territorial Extension*

This Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

*Article 14. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the latter notification through diplomatic channels by which one Contracting Party notifies the other Contracting Party that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

*Article 15. Duration and denunciation*

1. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

2. In respect of investments made prior to the date when the notice of denunciation of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement shall continue to be effective for a period of twenty (20) years from the date of denunciation of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen, on 5 July 2000, in two originals, each in the Croatian, Danish and English language, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

NIELS HELWEG PETERSEN

For the Government of the Republic of Croatia:

GORANKO FIZULIC

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement du Royaume du Danemark (ci-après dénommées les « Parties contractantes »),

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements réalisés dans les deux États et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées des deux États dans le but de stimuler l'utilisation productive des ressources;

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur une base réciproque est de nature à servir cette fin;

Ayant résolu de conclure l'Accord sur la promotion et la protection réciproque des investissements;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » s'entend de tout type d'avoirs et comprend notamment, mais non exclusivement :

- (i) Des biens meubles et immeubles et tous les autres droits réels tels que baux, hypothèques, gages, nantissements, privilèges, garanties et autres droits similaires;
- (ii) Des entreprises commerciales, des actions, des obligations ou toute autre forme de participation à une entreprise commerciale ainsi que des cautionnements et créances d'une société ou entreprise commerciale;
- (iii) Des créances et droits à des prestations sur contrat ayant une valeur financière;
- (iv) Des droits de propriété intellectuelle, notamment des droits d'auteur, brevets, appellations commerciales, marques, fonds de commerce, savoir-faire et tout autre droit similaire;
- (v) Des concessions ou autres droits accordés par la loi ou par contrat, notamment des concessions relatives à la prospection, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme sous laquelle un avoir est investi ou réinvesti n'affecte en rien sa nature en tant qu'investissement.

3. Le terme « revenus » s'entend des montants provenant d'un investissement et, en particulier, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits de tous types. Les revenus de réinvestissements seront traités de la même manière que les investissements originaux.

4. Le terme « investisseur » relevant d'une Partie contractante s'entend :

a) De toute personne physique possédant la citoyenneté ou la nationalité de l'État d'une des Parties contractantes, ou qui y réside de manière permanente, conformément à la législation de celle-ci;

b) De toute entité établie ou constituée conformément à la législation de cette Partie contractante telle que sociétés, firmes, associations, institutions financières de développement, fondations ou toute autre entité similaire, que leurs responsabilités soient limitées ou non, avec ou sans buts lucratifs.

5. Le terme « territoire » désigne :

- En ce qui concerne la République de Croatie : le territoire de la République de Croatie ainsi que toute région maritime adjacente à la limite extérieure des eaux territoriales, notamment le fond de la mer et le sous-sol sur lesquels la République de Croatie exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international;
- En ce qui concerne le Royaume du Danemark : le territoire sous sa souveraineté ainsi que les zones maritimes exclusives de 200 miles nautiques de large sur lesquelles le Royaume du Danemark exerce ses droits souverains de juridiction conformément au droit international.

## *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes admet les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à ses pratiques administratives, et encourage de tels investissements, notamment en favorisant la création de bureaux de représentation.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'une pleine protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entravera d'aucune manière par des mesures déraisonnables ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes respecte quelques obligations qu'elle peut avoir contractées en matière d'investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

## *Article 3. Traitement des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes garantit sur son territoire un traitement juste et favorable aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Le traitement en question ne sera en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde

soit à ses propres investisseurs soit à des investisseurs de tout État tiers, selon le traitement qui s'avère le plus favorable pour les investisseurs concernés.

2. Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout État tiers, si ce dernier traitement est plus favorable aux investisseurs, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements.

3. Les dispositions des paragraphes 1) et 2) du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège qui peut être accordé du fait :

a) D'une union douanière ou d'une union économique, d'une zone de libre échange ou de tout accord international similaire, existant ou futur;

b) D'un accord ou d'un mécanisme international ou de la législation intérieure, concernant pleinement ou partiellement la fiscalité.

#### *Article 4. Expropriation*

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant des effets équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées « mesures d'expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique, dans des conditions non discriminatoires prises conformément à des procédures juridiques et contre le versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée.

2. Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant que les mesures d'expropriation ne soient rendues publiques de telle manière qu'elles soient susceptibles d'en altérer la valeur d'investissement (date ci-après dénommée « date de validation »).

3. Cette juste valeur marchande sera calculée en une devise librement convertible au taux marchand de change de cette devise en vigueur à la date de validation. L'indemnisation sera versée sans retard et comprendra les intérêts au taux commercial en vigueur sur le marché à compter de la date de la mesure d'expropriation jusqu'à la date du paiement.

4. L'investisseur affecté par les mesures d'expropriation aura le droit à un examen rapide par un organe judiciaire ou toute autorité indépendante de la Partie contractante concernée, conformément à la législation de la Partie contractante qui prend les mesures d'expropriation, de son affaire, de l'évaluation de son investissement et du versement de l'indemnisation, conformément aux principes énoncés au paragraphe 1) du présent article.

5. Lorsqu'une Partie contractante prend des mesures d'expropriation à l'encontre des avoirs d'une société ou d'une entreprise établie ou constituée en vertu des lois et règlements en vigueur sur son territoire, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante participent ou possèdent des actions ou des obligations, elle veillera à ce que les dispositions du présent article s'appliquent de manière à garantir un paiement rapide,

adéquat et efficace d'une indemnisation aux investisseurs affectés par une diminution de la valeur marchande de leur investissement suite auxdites mesures d'expropriation.

#### *Article 5. Indemnisation pour pertes*

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolution, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de l'autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement, selon le traitement qui s'avère le plus favorable pour les investisseurs concernés.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1) du présent article, un investisseur d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subit une perte sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de la totalité ou d'une partie de son investissement par ses forces ou autorités, ou

b) De la destruction de la totalité ou d'une partie de son investissement par ses forces ou autorités, qui n'aurait pas été exigée par la situation,

se verra accorder soit sa restitution soit une indemnisation rapide, adéquate et effective.

#### *Article 6. Transferts*

1. Chacune des Parties contractantes garantit pour les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert de ou vers son territoire :

a) Du capital initial ou de tout capital additionnel destiné à l'entretien et au développement d'un investissement;

b) Du capital investi ou du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;

c) Des intérêts, dividendes, rémunérations et tous autres revenus provenant de ces investissements;

d) Des paiements constituant le remboursement d'emprunts contractés au titre de ces investissements et des intérêts dus;

e) Des paiements résultant des dispositions énumérées à l'article 1), paragraphe 1 (iv) du présent Accord;

f) Des gains et autres rémunérations non dépensés versés aux membres du personnel engagé à l'étranger et travaillant dans le cadre d'un investissement;

g) De l'indemnisation, la restitution, la compensation ou tout autre règlement résultant de l'application des dispositions des articles 4 et 5 du présent Accord.

2. Tous les transferts effectués au titre du paragraphe 1 du présent article seront réalisés en une devise librement convertible et sans retard injustifié.

3. Les transferts seront effectués en une devise librement convertible au taux de change du marché au comptant en vigueur à la date des transferts.

4. En l'absence d'un marché de change des devises, le taux à utiliser sera soit le taux le plus récent appliqué aux investissements étrangers soit le taux de change le plus récent pour la conversion de devises en Droits de Tirage Spéciaux, selon le taux le plus favorable aux investisseurs concernés.

#### *Article 7. Subrogation*

Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle aura désigné à cet effet verse des fonds à ses propres investisseurs au titre d'une indemnisation qu'elle a accordée en vertu d'investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) La cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique dans cet État de tout droit ou créance par les investisseurs à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné, et

b) Que la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné est habilitée, par subrogation, à exercer les droits et à faire exécuter les créances desdits investisseurs.

#### *Article 8. Règlement des différends liés aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend entre un investisseur d'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé entre les Parties en litige dans les mois suivant la date à laquelle l'investisseur a soulevé le différend par notification écrite à la Partie contractante, chacune des Parties contractantes consent par le présent article à soumettre le litige pour son règlement par voie d'arbitrage international, au choix de l'investisseur concerné, à l'un des organismes suivants :

- (i) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), au cas où les Parties contractantes seraient parties à cette Convention, pour un règlement par voie d'arbitrage dans le cadre de la Convention de Washington du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États; ou
- (ii) Le mécanisme supplémentaire du Centre, dans le cas où ce dernier ne serait pas disponible dans le cadre de la Convention; ou
- (iii) Un tribunal arbitral ad hoc constitué dans le cadre de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) et dont les membres sont désignés par le secrétaire général du CIRDI conformément aux principes de la Convention; ou
- (iv) Par voie d'arbitrage conformément aux dispositions des règles d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale (CCI).

3. Au titre du présent article et à l'article 25(2)(b) de ladite Convention de Washington, toute personne morale constituée conformément à la législation d'une des Parties

contractantes et sous le contrôle d'un investisseur de l'autre Partie contractante avant que le différend ne survienne, sera traitée comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

4. Tout arbitrage au titre du paragraphe 2 alinéas ii)-iv) du présent article sera rendu, à la demande de l'une des Parties au litige quelle qu'elle soit, dans un État partie de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York, le 10 juin 1958 (la Convention de New York).

5. Le consentement donné par chacune des Parties contractantes au paragraphe (2) et la soumission du différend par un investisseur conformément audit paragraphe, constitue le consentement écrit et l'accord écrit des parties au différend à sa soumission pour règlement conformément au Chapitre II de la Convention de Washington (Compétence du Centre) et conformément au mécanisme supplémentaire, à l'article 1 des règles d'arbitrage de la CNUDCI, aux règles d'arbitrage de la CCI et à l'article II de la Convention de New York.

6. Lors d'une poursuite concernant un différend relatif à un investissement, aucune Partie contractante ne pourra prétendre pour sa défense, son dédommagement ou pour toute autre raison, que l'indemnisation ou toute autre réparation de l'ensemble ou d'une partie des dommages présumés a été octroyée conformément à un contrat d'assurance ou de garantie.

7. Toute sentence arbitrale rendue au titre du présent article sera définitive et exécutoire pour les parties engagées dans le différend. Chacune des Parties contractantes s'engage à exécuter sans délai les dispositions de ladite sentence et à prendre les mesures nécessaires pour leur exécution sur son propre territoire.

#### *Article 9. Règlements des différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont réglés, si possible, par négociations.

2. Si un différend ne peut être réglé comme stipulé dans le paragraphe 1 du présent article dans les six (6) mois, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière indiquée ci-après. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés procèdent à la désignation d'un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Ces deux arbitres seront désignés dans les deux mois qui suivent la notification par l'une des Parties contractantes de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage. Quant au président de ce tribunal, il sera nommé dans les deux (2) mois suivant la nomination des deux autres arbitres.

4. Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, en l'absence de tout autre règlement, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à ces nominations. Si le président de la Cour se trouve être un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président ou, si ce dernier est lui-même empêché de remplir cette

fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après le Président et le Vice-Président, est invité à procéder à la désignation.

5. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

6. Le tribunal arbitral prend ses décisions en tenant compte des dispositions du présent Accord et des principes de droit international généralement reconnus. Il prend ses décisions à la majorité des voix et sa décision sera définitive et contraignante.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle ainsi que ses frais de représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que tous les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes, à moins que le tribunal, dans des circonstances particulières, n'en décide autrement.

#### *Article 10. Consultations*

Chacune des Parties contractantes pourra proposer à l'autre Partie une consultation sur toute affaire affectant l'application du présent Accord. Ces consultations se tiendront à la date et au lieu proposés par l'une des Parties contractantes et convenus mutuellement par voies diplomatiques.

#### *Article 11. Application de l'Accord*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante avant ou après son entrée en vigueur. Elles ne s'appliqueront toutefois pas aux divergences ou différends existants avant son entrée en vigueur.

#### *Article 12. Amendements*

Les dispositions du présent Accord pourront être modifiées à l'entrée en vigueur du présent Accord ainsi qu'à tout moment ultérieur selon des formalités acceptées mutuellement par les Parties contractantes. Ces modifications prendront effet à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit que les formalités constitutionnelles requises pour leur entrée en vigueur ont été accomplies.

#### *Article 13. Extension territoriale*

Le présent Accord ne s'appliquera pas aux îles Féroé ni au Groenland.

Les dispositions du présent Accord pourront s'appliquer aux îles Féroé et au Groenland selon les dispositions convenues dans un échange de notes entre les Parties contractantes.

#### *Article 14. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit par les voies diplomati-

ques que leurs formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

*Article 15. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de vingt (20) ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à l'échéance des douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord resteront en vigueur pendant une nouvelle période de vingt (20) ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, en ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Copenhague, le 5 juillet 2000, en deux exemplaires en langues croate, danoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

NIELS HELWEG PETERSEN

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

GORANKO FIZULIC



**No. 44059**

---

**Denmark  
and  
Romania**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Romania on co-operation for the implementation of the Kyoto Protocol to the UN Framework Convention on Climate Change. Copenhagen, 28 January 2003**

**Entry into force:** *8 December 2004 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 16 July 2007*

---

**Danemark  
et  
Roumanie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération concernant l'exécution du Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Copenhague, 28 janvier 2003**

**Entrée en vigueur :** *8 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 16 juillet 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Memorandum of Understanding  
between  
the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Romania  
on co-operation for the implementation of the Kyoto Protocol to the UN Framework  
Convention on Climate Change**

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Romania, hereinafter referred to as “Parties”

*Recalling* that the Kingdom of Denmark and Romania are parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change – UNFCCC (Rio de Janeiro, 1992) and have already ratified the Kyoto Protocol (1997) to that Convention,

*Bearing in mind* Article 6 of the Kyoto Protocol which will provide for the transfer from one party to another party of emission reduction units (ERUs) resulting from “Joint Implementation” projects aimed at reducing anthropogenic emissions by sources or enhancing anthropogenic removals by sinks of greenhouse gases,

*Recalling* Article 17 of the Kyoto Protocol providing for the possibility of participation in “Emissions Trading” for the purpose of meeting quantified emission limitation and reduction commitments,

*Underlining* the importance of the domestic policies and measures to meet obligations under the Kyoto Protocol and the supplementary role of the activities under its Article 6 and 17,

*Taking into account* any further Guidelines on Article 6 and Article 17 to be developed by CoP/MoP, and also taking into account future decisions by CoP/MoP on compliance,

*Anticipating* on the entry into force of the Kyoto Protocol,

*Considering* that the further co-operation in the field of Joint Implementation under Article 6 and co-operation in the field of Emissions Trading under Article 17 of the Kyoto Protocol will be efficient contributions to the reduction of greenhouse gas emissions,

*Considering* the joint priority of the Kingdom of Denmark and Romania to preserve the environment and to promote sustainable development,

*Desirous to express* the political will to co-operate within the objective of the UN Framework Convention on Climate Change and its Kyoto Protocol, in particular to facilitate Joint Implementation and explore the possibilities of Emissions Trading,

Have agreed as follows:

**Article 1**

Objective

This Memorandum of Understanding will detail procedures described in the Kyoto Protocol in relation to Danish - Romanian co-operation regarding Articles 6 and 17 of the Kyoto Protocol.

**Article 2**

Scope of application

(1) This Memorandum of Understanding shall apply to procedures that – in accordance with Article 6 of the Kyoto Protocol – facilitate the development and implementation of emission reduction projects in Romania and the transfer to the Danish Party of the agreed part of emission reduction units (ERU) resulting from those projects.

(2) If the Parties agree, reductions before 2008 from Joint Implementation projects can be transformed into Assigned Amount Units for the period 2008-2012 and traded to the Danish Party on the basis of Article 17 of the Kyoto Protocol.

(3) Decisions on transfers will be taken for each project by the Romanian Party following a Danish Party request.

**Article 3**

Competent Authorities

The responsible authorities for implementing the provisions of this Memorandum of Understanding are:

For the Danish Party: *The Ministry of Environment*

For the Romanian Party: *The Ministry of Waters and Environmental Protection and the Ministry of Industry and Resources*

**Article 4**

Contribution of the Romanian Party

(1) The Romanian Party will facilitate the development and implementation of projects by supporting the potential beneficiaries interested in carrying out emission reduction projects with information and by formal approval of projects as Joint Implementation projects, in accordance with Article 6.1.a of the Protocol, which meet all national requirements for such projects. The Romanian Party will ensure that proceeds from the sale of ERUs will be used to finance those specific projects from which the ERUs originate.

(2) The Romanian Party will transfer the agreed and prepaid amount of ERUs, within the agreed period for each project, as long as the JI-projects generating the ERUs keep generating emission reductions, which can be verified by an independent entity. The approval must contain binding affirmation of the Romanian Party that will transfer the agreed and procured part of the resulting ERUs to Danish Party in accordance with Article 6 of the Kyoto Protocol. The project agreement will also confirm that the transfer will be free of any extra charges beyond the agreed payment for ERUs. In case of changes in national policies (energy, environment) of the host country that result in difficulties of generation and delivery of ERUs by the project executor, the Romanian Party will do its utmost to have the ERUs agreed upon in the project agreement transferred in a practical manner to the Danish Party.

**Article 5**

Contribution of the Danish Party

The Danish Party will contribute to the development and implementation of emission reduction projects by the procurement of ERUs originating from those projects from the Romanian Party being the ultimate owner of such units. The definite procurement contract includes the formal Danish approval of the project in accordance with Article 6.1 in the Kyoto Protocol.

**Article 6**

Payment schemes

Payment schemes for Joint Implementation projects will be agreed on a case by case basis and formally reflected in the project agreements.

**Article 7**

Independent assessment of projects

Until the JI Supervisory Committee accredits specialised firms as possible Independent Entities for determination and validation of projects the Danish Party will set up a provisional list of such firms and the Romanian Party will agree on them.

**Article 8**

Final provisions

(1) The present Memorandum of Understanding enters into force on the date of the last written notification through which the Parties are informing each other that their internal legal procedures necessary for its entry into force have been completed.

(2) The present Memorandum of Understanding is concluded for a period of 10 years and shall be automatically prolonged for new periods of 5 years.

(3) Either Party can denounce this Memorandum of Understanding through a written notification addressed to the other Party. The denunciation shall take effect after 6 months from the date of the receipt of the notification.

Done at ~~Copenhagen~~ on ~~2 Feb 2002~~ in two original copies in the English language.

For the Government of the Kingdom of  
Denmark



Hans Christian Schmidt

Minister for the Environment

For the Government of Romania



Vlad-Andrei Moga

Ambassador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LA MISE EN APPLICATION DU PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la Roumanie, appelés ci-après les « Parties »

Rappelant que le Royaume du Danemark et la Roumanie sont parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques – CCNUCC (Rio de Janeiro, 1992) et ont ratifié le Protocole de Kyoto (1997) à cette Convention,

Gardant à l'esprit l'article 6 du Protocole de Kyoto qui autorise le transfert d'une Partie à l'autre Partie d'unités de réduction des émissions (URE) résultant de projets de « mise en œuvre conjointe » destinés à réduire les émissions anthropiques de gaz à effet de serre par les sources ou à accroître l'absorption anthropique par les puits,

Rappelant l'article 17 du Protocole de Kyoto, qui prévoit la possibilité de participer à des « échanges de droits d'émission » afin de satisfaire la limite quantitative d'émission et les engagements de réduction,

Soulignant l'importance des politiques et mesures nationales pour satisfaire aux obligations au titre du Protocole de Kyoto et le rôle complémentaire des activités au titre de ses articles 6 et 17,

Compte tenu de toutes lignes directrices complémentaires concernant l'article 6 et l'article 17 à élaborer par la CoP/MoP et compte tenu également des décisions futures de la CoP/MoP en matière de conformité,

Anticipant l'entrée en vigueur du Protocole de Kyoto,

Considérant que la poursuite de la coopération dans le domaine de la mise en œuvre conjointe au titre de l'article 6 et la coopération dans le domaine de l'échange de droits d'émission au titre de l'article 17 du Protocole de Kyoto contribueront efficacement à réduire les émissions de gaz à effet de serre,

Considérant la priorité commune du Royaume du Danemark et de la Roumanie de préserver l'environnement et de promouvoir le développement durable,

Désireux d'exprimer la volonté politique de coopérer au sein de l'objectif de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques et de son Protocole de Kyoto, en particulier de faciliter la mise en œuvre conjointe et d'explorer les possibilités d'échange de droits d'émission,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

Le présent Mémorandum d'accord détaille les procédures décrites dans le Protocole de Kyoto en ce qui concerne la coopération danoise/roumaine relative aux articles 6 et 17 du Protocole de Kyoto.

*Article 2. Champ d'application*

(1) Le présent Mémorandum d'accord s'applique aux procédures qui – conformément à l'article 6 du Protocole de Kyoto – facilitent le développement et la mise en œuvre de projets de réduction des émissions en Roumanie et le transfert à la Partie danoise de la part convenue d'unités de réduction des émissions (URE) résultant de ces projets.

(2) Si les Parties marquent leur accord, les réductions avant 2008 de projets de mise en œuvre conjointe peuvent être transformées en unités de quantité attribuée pour la période 2008-2012 et échangées à la Partie danoise en vertu de l'article 17 du Protocole de Kyoto.

(3) Les décisions relatives aux transferts sont prises par la Partie roumaine pour chaque projet sur demande de la Partie danoise.

*Article 3. Autorités compétentes*

Les autorités chargées de mettre en œuvre les dispositions du présent Mémorandum d'accord sont :

Pour le Royaume du Danemark : le Ministère de l'environnement

Pour la Roumanie : le Ministère des eaux et de la protection de l'environnement et le Ministère de l'industrie et des ressources.

*Article 4. Contribution de la Partie roumaine*

(1) La Partie roumaine facilitera le développement et la mise en œuvre de projets en soutenant les bénéficiaires potentiels désireux de réaliser des projets de réduction des émissions, par des informations et l'approbation officielle de projets en tant que projets de mise en œuvre conjointe, au titre de l'article 6, paragraphe 1, point a du protocole, conformes à toutes les exigences nationales pour ces projets. La Partie roumaine s'assurera que tous les produits de la vente des URE sont utilisés pour financer les projets spécifiques qui donnent lieu aux URE.

(2) La Partie roumaine transférera la quantité convenue et prépayée d'URE, dans les délais convenus pour chaque projet, tant que les projets de mise en œuvre conjointe qui engendrent les URE continuent à produire des réductions d'émissions, pouvant être vérifiées par un organisme indépendant. L'approbation doit contenir une affirmation irrévocable de la Partie roumaine qui transfère à la Partie danoise la part convenue et obtenue des URE qui en résultent, conformément à l'article 6 du Protocole de Kyoto. L'accord relatif aux projets confirmera également que le transfert est exempt de toutes charges supplémentaires en dehors du paiement convenu pour les URE. En cas de changements des politiques nationales (énergie, environnement) du pays hôte, se traduisant par des diffi-

cultés de génération et fourniture d'URE par l'exécuteur du projet, la Partie roumaine fera le maximum pour transférer à la Partie danoise, d'une manière pratique, les URE convenus au titre de l'accord relatif aux projets.

*Article 5. Contribution de la Partie danoise*

La Partie danoise contribue au développement et à la mise en œuvre de projets de réduction des émissions par l'achat à la Partie roumaine des URE provenant des projets, devenant le propriétaire final de ces unités. Le contrat d'achat définitif comprend l'approbation officielle danoise du projet conformément à l'article 6, paragraphe 1 du Protocole de Kyoto.

*Article 6. Modalités de paiement*

Il est convenu des modalités de paiement des projets de mise en œuvre conjointe au cas par cas et celles-ci sont officiellement reprises dans l'accord relatif aux projets.

*Article 7. Évaluation indépendante des projets*

Jusqu'à ce que le Comité de contrôle de la mise en œuvre conjointe accrédite des firmes spécialisées pouvant être des entités indépendantes pour déterminer et valider les projets, la Partie danoise dresse une liste provisoire de ces films et la Partie roumaine marque son accord.

*Article 8. Dispositions finales*

(1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur.

(2) Le présent Mémorandum d'accord est conclu pour une période de 10 ans et sera automatiquement prolongé de nouvelles périodes de 5 ans.

(3) L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord par notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend effet 6 mois après la date de réception de la notification.

Fait à Copenhague, le 28 janvier 2003 en deux originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

HANS CHRISTIAN SCHMIDT  
Ministre de l'environnement

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

VLAD-ANDREI MOGA  
Ambassadeur



**No. 44060**

---

**United Nations  
and  
Sweden**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Sweden regarding the hosting of the International Expert Meeting on Sustainable Consumption and Production, to be held in Stockholm, from 26 to 29 June 2007. New York, 8 May 2007 and Stockholm, 5 June 2007**

**Entry into force:** *5 June 2007, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 10 July 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Suède**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Suède concernant l'organisation de la Réunion internationale d'experts sur la consommation et production durables, devant se tenir à Stockholm, du 26 au 29 juin 2007. New York, 8 mai 2007 et Stockholm, 5 juin 2007**

**Entrée en vigueur :** *5 juin 2007, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 10 juillet 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44061**

---

**United Nations  
and  
Nepal**

**Agreement between the United Nations and Nepal regarding the establishment in Kathmandu of the United Nations Regional Centre for Peace and Disarmament in Asia and the Pacific (with memorandum of understanding). New York, 20 July 2007**

**Entry into force:** *20 July 2007 by signature, in accordance with article XIV*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 20 July 2007*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Népal**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Népal concernant l'établissement à Katmandou du Centre régional des Nations Unies pour la paix et le désarmement en Asie et dans le Pacifique (avec mémorandum d'accord). New York, 20 juillet 2007**

**Entrée en vigueur :** *20 juillet 2007 par signature, conformément à l'article XIV*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 20 juillet 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND NEPAL REGARD-  
ING THE ESTABLISHMENT IN KATHMANDU OF THE UNITED NA-  
TIONS REGIONAL CENTRE FOR PEACE AND DISARMAMENT IN  
ASIA AND THE PACIFIC

The United Nations and Nepal,

Considering the decision of the Government of Nepal (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations, in accordance with resolution 42/39 D of the General Assembly dated 30 November 1987, have agreed to establish in Kathmandu, Nepal, the United Nations Regional Centre for Peace and Disarmament in Asia and the Pacific,

Considering that the Government undertakes to assist the United Nations in securing all the necessary facilities for the establishment and functioning of the Centre,

Considering that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 (hereinafter referred to as "the Convention"), applies to the field offices which are an integral part of the Secretariat of the United Nations,

Considering that it is desirable to conclude an agreement to regulate questions arising as a result of the establishment of the Centre in Kathmandu,

Have agreed as follows:

*Article I. Establishment of the Centre*

The United Nations Centre for Peace and Disarmament in Asia and the Pacific shall be established in Kathmandu, Nepal, to carry out the functions assigned to it by the General Assembly and the Secretary-General, within the framework of the Office for Disarmament Affairs.

*Article II. Legal status of the Centre*

1. The provisions of the Convention shall apply fully to the Centre.
2. The premises of the Centre shall be under the control and authority of the United Nations.
3. The Centre and the residence of the Director shall be inviolable. Government officers or officials shall not enter these premises to perform any official duties, except with the consent of the Director and under conditions agreed to by him.
4. Any location in or outside Kathmandu which may be used temporarily for meetings held by the Centre outside its premises shall be deemed to be covered by this Agreement for the duration of such meetings.

*Article III. Property, funds and assets*

1. The Centre, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as, in any particular case, the United Nations has expressly waived its immunity. It is, however, understood that such waiver shall not extend to measures of execution.

2. The property, funds and assets of the Centre, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, juridical or legislative action.

3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Centre:

(a) May hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) Shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another, or within the host country, to the United Nations or any other agency.

4. The Centre shall be accorded the most favourable, legally available, rate of exchange for its financial activities.

5. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the Centre and the residence of the Director, in order to ensure that the tranquillity of these places is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

6. The archives of the Centre and in general all documents and materials made available, belonging to or used by it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

*Article IV. Contribution by the Government*

In addition to the provisions made in operative paragraph 1 of General Assembly resolution 42/39 D, the Government shall make an annual contribution to cover fully the rent, maintenance and operation costs of the Centre. The precise quantum of such contribution will be stipulated in the memorandum of understanding between the Government and the United Nations which shall form an integral part of this Agreement. Furthermore, the Government shall, freely and voluntarily, make additional contributions towards the maintenance of the Centre to the best of its ability.

*Article V. Public services*

1. The Government shall ensure that the Centre is supplied with the necessary public services on equitable terms. The Centre shall enjoy treatment for the use of telephone, radio-telegraph and mail communication facilities as favourable as that normally accorded to diplomatic missions in Nepal.

2. In case of interruption or threatened interruption of the services referred to above, the Centre shall, for the performance of its functions, be accorded by the Government the same priority as is given to essential government agencies.

*Article VI. Exemption from taxation*

The Centre, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, value-added tax, tolls or duties; it is understood, however, that the Centre will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

*Article VII. Communication facilities*

1. The Centre shall have the right to use codes, and to dispatch and receive its correspondence and other materials by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of the Centre and shall not apply any censorship to such communications and correspondence. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films and sound or videotape recordings and electronic data communications dispatched to or by the Centre.

3. The Centre shall have the right to operate, without hindrance or encumbrance and free of any duties, radio and any other telecommunications equipment, including a satellite earth station facility, on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government, within and outside the host country.

*Article VIII. Officials of the Centre*

1. Officials of the Centre, regardless of the nationality, shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Centre;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations; and

2. Internationally recruited officials of the Centre shall also:

(a) Be immune from national service obligations;

(b) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from provisions restricting immigration and formalities for alien registration;

(c) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;

(d) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(e) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their posts.

3. The Director of the Centre, and any other internationally recruited officials as may be agreed between the Parties in respect of themselves, their spouses and members of their families shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable rank. For this purpose, the name of the Director of the Centre may be incorporated in the diplomatic list.

4. Internationally recruited officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable rank:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulations;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulations.

#### *Article IX. Locally recruited personnel paid at hourly rates*

The terms of employment of persons recruited locally and paid at hourly rates shall be in accordance with applicable United Nations rules. Personnel recruited locally and assigned to hourly rates shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity. The Government shall make an annual contribution to cover the full salaries and benefits of locally recruited staff. Such contribution shall be stipulated in the memorandum of understanding between the Government and the United Nations which shall form part of this Agreement.

#### *Article X. Financial and personnel administration of the Centre*

1. The activities of the Centre shall be administered in accordance with the Financial Regulations and Staff Regulations of the United Nations, except as otherwise specifically provided by the General Assembly of the United Nations. The activities of the Centre shall also be administered in accordance with the Financial Rules and the Staff Rules of the United Nations, except as otherwise provided in special rules promulgated by the Secretary-General of the United Nations.

2. The terms of employment of staff of the Centre who are appointed as staff members of the United Nations, including locally recruited persons, shall, regardless of their nationality, derive exclusively from the Staff Regulations and Rules of the United Nations.

#### *Article XI. Waiver of privileges and immunities*

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of officials of the Centre in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

*Article XII. Settlement of disputes*

Any dispute between the United Nations and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration, either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article XIII. Entry to and exit from the host country*

1. All persons referred to in this Agreement and persons invited on official business by the Centre shall have the right of unimpeded entry into, departure from, and free movement and sojourn within the host country. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas and entry and exit permits, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible. No activity performed by persons referred to above in their official capacity with respect to the Centre shall constitute a reason for preventing their entry into and departure from the territory of the host country or for requiring them to leave such territory.

2. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued by the United Nations as a valid travel document.

3. In accordance with the provisions of Section 26 of the Convention, the Government shall recognize and accept the United Nations certificate issued to persons traveling on the business of the United Nations.

4. The Government further agrees to issue any required visas on the United Nations laissez-passer and certificates.

*Article XIV. General provisions*

1. The provisions of the present Agreement shall, where possible, be treated as complementary to those of the Convention, so that the provisions of both the Agreement and the Convention shall be applicable and neither shall restrict the effect of the other.

2. Consultation with respect to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of either Party; any such modifications shall be made by mutual consent.

3. This Agreement shall cease to be in force by mutual consent of both Parties or if the Centre is moved from the territory of Nepal, except for such provisions as may be applicable in connection with the termination of the operations of the Centre in Nepal and the disposal of its property therein.

4. This Agreement shall come into force upon signature by both Parties.

In Witness Whereof, the undersigned, the duly authorized plenipotentiary of the Government and the duly appointed representative of the United Nations, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in two originals in the English language.

Done at New York on 20 July 2007.

For the United Nations:

SÉRGIO DUARTE

High Representative for Disarmament Affairs

For Nepal:

AMBASSADOR MADHU RAMAN ACHARYA

Permanent Representative of Nepal to the United Nations

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN NEPAL AND THE UNITED NATIONS REGARDING CONTRIBUTIONS TOWARDS THE OPERATION IN KATHMANDU OF THE UNITED NATIONS REGIONAL CENTRE FOR PEACE AND DISARMAMENT IN ASIA AND THE PACIFIC

Nepal and the United Nations,

Recalling resolution 42/39 D of the General Assembly dated 30 November 1987 by which the General Assembly decided to establish the United Nations Regional Centre for Peace and Disarmament in Asia and the Pacific,

Recalling the offer of Nepal to host the Centre,

Considering the Host Country Agreement signed between Nepal and the United Nations on 20 July 2007,

Also recalling notes verbales 1092/2001, 1147/2001, 1221/2001, 1241/2001, 1242/2001 and 1243/2001 from the Permanent Mission of the Kingdom of Nepal to the United Nations,

Agree that:

1. Nepal (hereafter the "Government") shall provide office premises and security arrangements acceptable to the United Nations as set out in Annex I to this Memorandum of Understanding.

2. The Government shall pay the rent of the office premises for as long as the premises are occupied by the Centre and shall hold the United Nations harmless from any claims by the landlord for such rent.

3. Within two months of signature of this Memorandum of Understanding, the Government shall pay the one-time costs for refurbishment of the premises at US\$53,831 plus 13% standard United Nations overhead along with the installation costs of security equipment and security enhancements for the premises to be occupied by the Centre up to an estimated maximum of US\$41,200 plus 13% standard United Nations overhead as detailed in Annex II to this Memorandum of Understanding.

4. The Government, on the first of July of each year, shall pay the maintenance costs of the security equipment and enhancements referred to in paragraph 3 above. In the first year, these costs are estimated to be US\$2,520 per annum plus 13% standard United Nations overhead (see Annex III).

5. The Government shall, at least two months prior to the inauguration of the Centre, advance to the United Nations funds as specified in writing by the United Nations as sufficient to cover the estimated costs of \$686 per month for two security guards plus 13% standard United Nations overhead until the following 1 July. In subsequent years, this amount shall be advanced on the first of July of each year. In the first year, these costs are estimated to be \$8,235 per annum plus 13% standard United Nations overhead (see Annex IV).

6. The Government shall, at least two months prior to the inauguration of the Centre, advance to the United Nations funds as specified in writing by the United Nations as sufficient to cover the estimated costs of two locally recruited staff plus 13% standard United Nations overhead in accordance with the relevant United Nations salary scales for locally recruited staff in Nepal until the following 1 July. In subsequent years, this

amount shall be advanced on the first of July of each year. In the first year, these costs are estimated to be US\$20,652 per annum plus 13% standard United Nations overhead (see Annex IV) as follows:

- (a) One secretary (US\$12,753 per annum); and
- (b) One driver/messenger (US\$7,899 per annum).

7. The Government shall, at least two months prior to the inauguration of the Centre, advance to the United Nations funds as specified in writing by the United Nations as sufficient to cover the costs of rental of premises, utilities, maintenance of premises, equipment and vehicles, communication and office supplies for operation of the Centre until the following 1 July. In subsequent years, this amount shall be advanced on the first of July of each year. In the first year, these costs are estimated to be US\$63,221 per annum plus 13% standard United Nations overhead (see Annex V).

8. The estimated one-time cost for the full installation of the Centre is US\$59,440 plus 13% standard United Nations overhead (see Annex VI). The available amount of US\$63,000.00 in the Trust Fund for the United Nations Regional Centre for Peace and Disarmament in Asia and the Pacific for the purpose of establishment of the UN Regional Centre for Peace and Disarmament in Asia and the Pacific shall be used at the discretion of the United Nations towards the purchase of office equipment, furniture and fixtures, other items for the Centre and an official vehicle, etc. The United Nations shall provide to the Government a detailed account of these expenditures.

9. The Government understands that the costs enumerated in paragraphs 3 to 8 above are merely estimates, and that the obligation of the Government is to pay the actual costs for the services described in those paragraphs. A summary of costs is attached in Annex VII.

10. The recruitment and dismissal of local staff shall be at the discretion of the Director of the Centre in accordance with the Staff Regulations and Rules of the United Nations.

11. The Government shall, on request of the United Nations, supply free of charge and at a suitable venue, conference facilities comparable to the previous venues used by the Centre in hosting regional disarmament meetings in Kathmandu, for meetings of the Regional Centre.

12. Nepal and the United Nations further agree that this Memorandum of Understanding shall form an integral part of the Host Country Agreement between them signed on 20 July 2007 regarding the functioning of the Centre in accordance with General Assembly resolution 42/39 D.

For the United Nations:

SÉRGIO DUARTE

High Representative for Disarmament Affairs

For Nepal:

AMBASSADOR MADHU RAMAN ACHARYA

Permanent Representative of Nepal to the United Nations

## ANNEX I

### Office accommodation:

To refurbish and pay for the rent of the East Wing of the Annex IV building, across the road from UN House, such that it provides sufficient space of at least five rooms for a director, a secretary, 2 JPOs, a conference room, a multi-purpose room, a room for office equipments (fax, copy machine and shredder).

### Security Arrangements:

1. Shatter Resistant Film (SRF) fitted to all windows as per UN standard.
2. Wall constructed as per UN Guidelines.
3. Minimum stand-off between wall and building using the UN guidelines.
4. Minimum clear zone extending inward from protected side of wall using UN guidelines.
5. CCTV monitoring and recording of perimeter with 24/7 control room as per UN guidelines.
6. Additional temporary barriers as required.
7. Anti-Ram barriers/gates at vehicle entrance as per UN guidelines.
8. Perimeter and building flood lighting to be installed as per UN guidelines.
9. In event of a power failure all security-related and critical lighting must resume full operation within 90 seconds; all remaining lighting systems must resume full operation within 5 minutes.
10. Fire detection, alarm and fighting equipment (AC type extinguishers).
11. Earthquake alarms.
12. Space available for employee parking, motor pool, and visitor parking as per UN guidelines.
13. 4 VHF hand-held radios
14. 1 vehicle-specific VHF radio
15. 1 satellite telephone
16. 1 generator capable of powering building, lighting, and all electronic equipment
17. Access control magnetic locks for all outside doors

Annex II

<b>EAST WING REFURBISHMENT</b>	<b>Qty</b>	<b>Unit Cost</b>	<b>Total Amount (USD)</b>	<b>Total Amount (NRS) @ 1USD = 73.85 NRs)</b>	<b>Remarks</b>
Square Footage	3,345	14.90	49,840.50	3,680,720.93	
Consultant Fee	1	3,990	3,990.00	294,661.50	
<b>SUB-TOTAL</b>			<b>53,830.50</b>	<b>3,975,382.43</b>	
13% standard UN overhead			6,997.97	516,799.72	
<b>TOTAL</b>			<b>60,828.47</b>	<b>4,492,182.14</b>	

<b>SECURITY EQUIPMENT INSTALLATION</b>					
Shatter Resistant Film (SRF)	3	1,400	4,200.00	310,170.00	
Security Wall	1	5,000	5,000.00	369,250.00	
CCTV	1	4,000	4,000.00	295,400.00	
Anti-Ram barriers/gates	1	3,000	3,000.00	221,550.00	Manually operated (if Automatic, the cost might be up to USD 20,000)
Flood lighting		3,500	3,500.00	258,475.00	
Fire equipment		250	250.00	18,462.50	
Earthquake alarm	1	250	250.00	18,462.50	
VHF hand held radios	4	525	2,100.00	155,085.00	
Vehicle HF radio	1	4,500	4,500.00	332,325.00	
Vehicle VHF radio	1	700	700.00	51,695.00	
Satellite telephone	1	1,200	1,200.00	88,620.00	
Generator	1	11,000	11,000.00	812,350.00	inclusive of installation cost, 35 KVA
Magnetic Door Locks	3	500	1,500.00	110,775.00	
<b>SUB-TOTAL</b>			<b>41,200.00</b>	<b>3,042,620.00</b>	
13% standard UN overhead			5,356.00	395,540.60	
<b>TOTAL</b>			<b>46,556.00</b>	<b>3,438,160.60</b>	

## Annex III

<b>MAINTENANCE OF SECURITY EQUIPMENT</b>	Qty	Unit Cost	Total Amount (USD)	Total Amount (NRS) @ 1USD = 73.85 NRs)	Remarks
Shatter Resistant Film (SRF)					Doesn't require regular maintenance.
Security Walls					Doesn't require regular maintenance.
CCTV			100.00	7,385.00	
Anti-Ram barriers/gates					Doesn't require regular maintenance.
Flood lighting					Doesn't require regular maintenance.
Fire equipment					Doesn't require regular maintenance.
Earthquake alarm					Doesn't require regular maintenance.
VHF hand held radios					Doesn't require regular maintenance.
Vehicle HF radio					Doesn't require regular maintenance.
Vehicle VHF radio					Doesn't require regular maintenance.
Satellite telephone					Doesn't require regular maintenance.
Generator			60.00	4,431.00	
Magnetic Door Locks			50.00	3,692.50	
<b>TOTAL (per month)</b>			<b>210.00</b>	<b>15,508.50</b>	
<b>TOTAL (per year)</b>			<b>2,520.00</b>	<b>186,108.00</b>	
13% standard UN overhead			327.60	24,194.04	
<b>TOTAL (per year)</b>			<b>2,847.60</b>	<b>210,302.04</b>	

## Annex IV

LEVEL	(A) Annual Remuneration (USD)	(B) Spouse Allowance (USD)	(C) Children Allowance (USD)	(D) Security Cost (USD)	(E) Dispensary Costs (USD)	(F) Total Cost A+B+C+D+E (USD)	Remarks
Security Guards	8,235.00					8,235.00	1 guard + 1 supervisor
13% standard UN overhead						1,070.55	
<b>TOTAL</b>						<b>9,305.55</b>	
<b>GS6/Step 1</b>	11,439.51	58.24	491.23	682.67	81.25	12,752.90	
<b>GS3/Step 1</b>	6,585.62	58.24	491.23	682.67	81.25	7,899.01	
<b>SUB-TOTAL</b>						<b>20,651.91</b>	
13% standard UN overhead						2,684.75	
<b>TOTAL</b>						<b>23,336.66</b>	

**Annex V**

All costs are quoted in USD per month.

	Qty	Unit Cost	Total Amount (USD)	Total Amount (NRS) @ 1USD = 73.85 NRs)	Remarks
<b>RENTAL OF PREMISES</b>					
East Wing of Annex IV Building	3,345	0.41	1,371.45	101,281.58	
<b>TOTAL</b>			<b>1,371.45</b>	<b>101,281.58</b>	

<b>MAINTENANCE OF PREMISES</b>					
Building Insurance			100.00	7,385.00	For local insurance provider
Garbage disposal			30.00	2,215.50	
Lawn care			100.00	7,385.00	
Electrical items, bulbs, fluorescent tubes			20.00	1,477.00	
Office cleaning			162.00	11,963.70	
Minor repairs and maintenance			65.00	4,800.25	
<b>TOTAL</b>			<b>477.00</b>	<b>35,226.45</b>	

<b>UTILITIES</b>					
Electricity charges			550.00	40,617.50	
Water charges			50.00	3,692.50	
<b>TOTAL</b>			<b>600.00</b>	<b>44,310.00</b>	

<b>OPERATION AND MAINTENANCE OF EQUIPMENT</b>					
Computer, photocopier, heaters, air-conditioners, etc.			200.00	14,770.00	
<b>TOTAL</b>			<b>200.00</b>	<b>14,770.00</b>	

<b>OPERATION AND MAINTENANCE OF VEHICLES</b>					
Petrol for 1 car & 1 motorcycle			350.00	25,847.50	
Maintenance and Repair of vehicles			150.00	11,077.50	
Vehicle Insurance			70.00	5,169.50	Comprehensive insurance package
<b>TOTAL</b>			<b>570.00</b>	<b>42,094.50</b>	

<b>COMMUNICATIONS</b>					
Telephone charges			650.00	48,002.50	
Fax charges			300.00	22,155.00	
Internet communications			300.00	22,155.00	exclusive of installation charges
Postage charges			50.00	3,692.50	
Pouch charges			350.00	25,847.50	
<b>TOTAL</b>			<b>1,650.00</b>	<b>121,852.50</b>	

Annex V (continued)

	Qty	Unit Cost	Total Amount (USD)	Total Amount (NRS) @ 1USD = 73.85 NRS)	Remarks
<b>OFFICE STATIONARY</b>					
Computer paper			100.00	7,385.00	
Photocopy paper			200.00	14,770.00	
Misc. Supplies			100.00	7,385.00	
<b>TOTAL</b>			<b>400.00</b>	<b>29,540.00</b>	

<b>TOTAL (per month)</b>			<b>5,268.45</b>	<b>389,075.03</b>	
--------------------------	--	--	-----------------	-------------------	--

<b>TOTAL (per year)</b>			<b>63,221.40</b>	<b>4,668,900.39</b>	
13% standard UN overhead			8,218.78	606,957.05	
<b>TOTAL (per year)</b>			<b>71,440.18</b>	<b>5,275,857.44</b>	

**Annex VI**

<b>OFFICE EQUIPMENT INSTALLATION</b>	<b>Qty</b>	<b>Unit Cost</b>	<b>Total Amount (USD)</b>	<b>Total Amount (NRS) @ 1USD = 73.85 NRs)</b>	<b>Remarks</b>
Computer	3	1,600	4,800.00	354,480.00	Desktop computer with 17" TFT Monitor, UPS and MS Office License
Printer	1	2,000	2,000.00	147,700.00	Network printer
Type-writer	1	400	400.00	29,540.00	
EPABX	1	1,500	1,500.00	110,775.00	
Fax machine	1	500	500.00	36,925.00	
Laptop	1	1,800	1,800.00	132,930.00	Laptop with docking unit
Mobile Phone	1	200	200.00	14,770.00	
Airconditioner	5	1,100	5,500.00	406,175.00	
Fan heater	5	60	300.00	22,155.00	
Vacuum Cleaner	1	500	500.00	36,925.00	
Shredder Machine	1	1,200	1,200.00	88,620.00	Heavy duty shredder
Executive Desk	1	300	300.00	22,155.00	
Executive Chair	1	400	400.00	29,540.00	
Office Desks	4	200	800.00	59,080.00	
Revolving Chair	4	125	500.00	36,925.00	
Filing cabinet	10	150	1,500.00	110,775.00	
Visitors Chair	10	25	250.00	18,462.50	
Sofa set	2	400	800.00	59,080.00	
Side table	4	100	400.00	29,540.00	
Tea table	1	120	120.00	8,862.00	
Notice Board	2	50	100.00	7,385.00	
Powerpoint projector	1	1,600	1,600.00	118,160.00	
Screen	1	400	400.00	29,540.00	
TV	1	1,000	1,000.00	73,850.00	29 inches, Flat Screen
Video/DVD player	1	700	700.00	51,695.00	
Tape recorder	1	300	300.00	22,155.00	
Telephone	5	110	550.00	40,617.50	includes one digital set
Lamp	5	35	175.00	12,923.75	
Bookcase	5	125	625.00	46,156.25	
Conference table	1	500	500.00	36,925.00	
Chair for conference room	10	50	500.00	36,925.00	
Surge Protector	4	680	2,720.00	200,872.00	
<b>SUB-TOTAL A</b>			<b>32,940.00</b>	<b>2,432,619.00</b>	
<b>VEHICLES</b>					
Sedan	1	25,000	25,000.00	1,846,250.00	
Motorcycle	1	1,500	1,500.00	110,775.00	
<b>SUB-TOTAL B</b>			<b>26,500.00</b>	<b>1,957,025.00</b>	
<b>SUB-TOTAL A + B</b>			<b>59,440.00</b>	<b>4,389,644.00</b>	
13% standard UN overhead			7,727.20	570,653.72	
<b>TOTAL</b>			<b>67,167.20</b>	<b>4,960,297.72</b>	

Annex VII

**SUMMARY OF COSTS**

Exchange rate NRS 73.85 to USD 1

One-time costs

		(US\$)	(US\$)	(US\$)	(NRS)	(NRS)	(NRS)
		One-time cost	13% standard UN overhead	TOTAL	One-time cost	13% standard UN overhead	TOTAL
Annex II	East Wing refurbishment	53,830.50	6,997.97	60,828.47	3,975,382.43	516,799.72	4,492,182.14
	Security equipment installation	41,200.00	5,356.00	46,556.00	3,042,620.00	395,540.60	3,438,160.60
	<b>Sub-Total</b>	<b>95,030.50</b>	<b>12,353.97</b>	<b>107,384.47</b>	<b>7,018,002.43</b>	<b>912,340.32</b>	<b>7,930,342.74</b>
Annex VI	Office equipment installation	32,940.00	4,282.20	37,222.20	2,432,619.00	316,240.47	2,748,859.47
	Vehicles	26,500.00	3,445.00	29,945.00	1,957,025.00	254,413.25	2,211,438.25
	<b>Sub-Total</b>	<b>59,440.00</b>	<b>7,727.20</b>	<b>67,167.20</b>	<b>4,389,644.00</b>	<b>570,653.72</b>	<b>4,960,297.72</b>
	<b>TOTAL</b>	<b>154,470.50</b>	<b>20,081.17</b>	<b>174,551.67</b>	<b>11,407,646.43</b>	<b>1,482,994.04</b>	<b>12,890,640.46</b>

Costs per year

		(US\$)	(US\$)	(US\$)	(NRS)	(NRS)	(NRS)
		Cost per year	13% standard UN overhead	TOTAL	Cost per year	13% standard UN overhead	TOTAL
Annex III	Maintenance of security equipment	2,520.00	327.60	2,847.60	186,102.00	24,193.26	210,295.26
	<b>Sub-Total</b>	<b>2,520.00</b>	<b>327.60</b>	<b>2,847.60</b>	<b>186,102.00</b>	<b>24,193.26</b>	<b>210,295.26</b>
Annex IV	Security guard	8,235.00	1,070.55	9,305.55	608,154.75	79,060.12	687,214.87
	General service	20,651.91	2,684.75	23,336.66	1,525,143.55	198,268.66	1,723,412.22
	<b>Sub-Total</b>	<b>28,886.91</b>	<b>3,755.30</b>	<b>32,642.21</b>	<b>2,133,298.30</b>	<b>277,328.78</b>	<b>2,410,627.08</b>
Annex V	Rental of premises	16,457.40	2,139.46	18,596.86	1,215,378.99	157,999.27	1,373,378.26
	Maintenance of premises	5,724.00	744.12	6,468.12	422,717.40	54,953.25	477,670.66
	Utilities	7,200.00	936.00	8,136.00	531,720.00	69,123.60	600,843.60
	Operation and maintenance of equipment	2,400.00	312.00	2,712.00	177,240.00	23,041.20	200,281.20
	Operation and maintenance of vehicles	6,840.00	889.20	7,729.20	505,134.00	65,667.42	570,801.42
	Communication	19,800.00	2,574.00	22,374.00	1,462,230.00	190,089.90	1,652,319.90
	Office stationary	4,800.00	624.00	5,424.00	354,480.00	46,082.40	400,562.40
	<b>Sub-Total</b>	<b>63,221.40</b>	<b>8,218.78</b>	<b>71,440.18</b>	<b>4,668,900.39</b>	<b>606,957.05</b>	<b>5,275,857.44</b>
	<b>TOTAL</b>	<b>94,628.31</b>	<b>12,301.68</b>	<b>106,929.99</b>	<b>6,988,300.69</b>	<b>908,479.09</b>	<b>7,896,779.78</b>

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE NÉPAL CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT À KATMANDOU DU CENTRE RÉGIONAL DES NATIONS UNIES POUR LA PAIX ET LE DÉSARMEMENT EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE

L'Organisation des Nations Unies et le Népal,

Considérant la décision du Gouvernement du Népal (appelé ci-après « le Gouvernement ») et des Nations Unies, conformément à la résolution 42/39 D de l'Assemblée générale en date du 30 novembre 1987, sont convenus d'établir à Katmandou, au Népal, un Centre régional des Nations Unies pour la paix et le désarmement en Asie et dans le Pacifique,

Considérant que le Gouvernement s'engage à aider les Nations Unies à obtenir toutes les installations nécessaires pour l'établissement et le fonctionnement du Centre,

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 (appelée ci-après « la Convention »), s'applique aux bureaux de terrain qui font partie intégrante du Secrétariat des Nations Unies,

Considérant qu'il est désirable de conclure un accord pour régler les questions résultant de l'établissement du Centre à Katmandou,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I. Établissement du Centre*

Le Centre des Nations Unies pour la paix et le désarmement en Asie et dans le Pacifique sera établi à Katmandou, au Népal, pour remplir les fonctions qui lui sont confiées par l'Assemblée générale et le Secrétaire général, dans le cadre du Bureau des affaires de désarmement.

### *Article II. Statut juridique du Centre*

1. Les dispositions de la Convention s'appliqueront intégralement au Centre.
2. Les locaux du Centre seront placés sous le contrôle et l'autorité des Nations Unies.
3. Le Centre et la résidence du Directeur seront inviolables. Les fonctionnaires ou responsables publics ne pénétreront pas dans ces locaux pour y exercer des pouvoirs officiels, sinon avec le consentement du Directeur et dans les conditions qu'il aura acceptées.
4. Tout endroit à Katmandou ou en dehors qui peut être utilisé temporairement pour des réunions tenues par le Centre hors de ses locaux sera réputé couvert par le présent Accord pendant la durée de ces réunions.

*Article III. Biens, fonds et avoirs*

1. Le Centre, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et dans la possession de qui que ce soit, bénéficieront de l'immunité contre toute action juridique, sauf dans la mesure où les Nations Unies auront expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que cette renonciation ne s'appliquera pas aux mesures exécutoires.

2. Les biens, fonds et avoirs du Centre, où qu'ils se trouvent et dans la possession de qui que ce soit, ne pourront être fouillés, réquisitionnés, confisqués, expropriés ou soumis à toute autre ingérence des pouvoirs exécutif, administratif, judiciaire ou législatif.

3. Sans que lui soient imposées de restrictions sous la forme de contrôles financiers, de règlements ou de moratoires de quelque sorte que ce soit, le Centre :

(a) Pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des documents négociables de quelque sorte que ce soit, tenir et utiliser des comptes dans n'importe quelle monnaie, ainsi que convertir n'importe quelle monnaie détenue par lui en n'importe quelle autre monnaie ;

(b) Aura toute liberté de transférer ses fonds, or ou numéraire d'un pays à un autre ou à l'intérieur du pays hôte aux Nations Unies ou à toute autre institution.

4. Le Centre se verra accorder le taux de change légal le plus favorable aux fins de ses opérations financières.

5. Les autorités compétentes feront dûment diligence pour veiller à la sécurité et à la protection du Centre et de la résidence du Directeur, pour faire en sorte que la tranquillité de ces lieux ne soit pas perturbée par l'entrée non autorisée de personnes ou groupes de personnes venues de l'extérieur ni par des désordres dans son voisinage immédiat.

6. Les archives du Centre, et en général tous les documents lui appartenant, où qu'ils se trouvent et dans la possession de qui que ce soit, seront inviolables.

*Article IV. Contribution du Gouvernement*

Outre les dispositions énoncées dans le paragraphe 1 opératif de la résolution 42/39 D de l'Assemblée générale, le Gouvernement fera une contribution annuelle pour couvrir entièrement le loyer, les frais d'entretien et de fonctionnement du Centre. Le montant exact de cette contribution sera précisé dans le mémorandum d'accord entre le Gouvernement et les Nations Unies, qui fera partie intégrante du présent Accord. En outre, le Gouvernement fera, volontairement et en toute liberté, des contributions supplémentaires pour la maintenance du Centre au mieux de sa capacité.

*Article V. Services publics*

1. Le Gouvernement assure que les services publics nécessaires sont fournis au Centre en termes équitables. Pour l'usage du téléphone, du radiotélégraphe et des installations de communication par courrier, le Centre bénéficiera d'un traitement aussi favorable que celui normalement accordé aux missions diplomatiques au Népal.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption des services susmentionnés, le Gouvernement accordera au Centre, pour accomplir ses fonctions, la même priorité que celle accordée aux services publics essentiels.

#### *Article VI. Exonération fiscale*

Le Centre, ses avoirs, revenus et autres biens seront exonérés de tous impôts directs, taxes sur la valeur ajoutée, octrois ou autres droits; il est toutefois entendu que le Centre ne demandera pas d'être exonéré de taxes qui ne sont en fait rien de plus que des redevances au titre de prestations de services publics, servies par le Gouvernement ou par une société réglementée par le Gouvernement à un tarif fixe, en fonction de la quantité de prestations servies qui devront pouvoir être précisément identifiées, décrites et ventilées.

#### *Article VII. Facilités de communication*

1. Le Centre aura le droit d'utiliser des codes et d'expédier et recevoir de la correspondance et autres soit par estafette soit en valise sous scellés, qui bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que les estafettes et les valises diplomatiques.

2. Le Gouvernement assurera l'inviolabilité des communications officielles et de la correspondance du Centre et n'appliquera aucune censure à ces communications et correspondance. Cette inviolabilité s'appliquera, sans se limiter à cette énumération, aux communications de publications, d'images fixes et mobiles, de films et de son ou enregistrements vidéo et de données électroniques envoyées au Centre ou par le Centre.

3. Le Centre aura le droit d'exploiter, sans entrave et exonéré de tous droits, du matériel radio et d'autres matériels de télécommunications, y compris une station satellite terrestre, sur les fréquences déclarées de l'Organisation des Nations Unies et sur celles attribuées par le Gouvernement, à l'intérieur et à l'extérieur du pays d'accueil.

#### *Article VIII. Fonctionnaires du Centre*

1. Les fonctionnaires du Centre, quelle que soit leur nationalité :

(a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité restera acquise après la cessation de leurs fonctions auprès du Centre.

(b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par les Nations Unies.

2. Les fonctionnaires du Centre recrutés au niveau international :

(a) Jouiront de l'immunité en matière de service national;

(b) Jouiront de l'immunité en matière de restrictions à l'immigration et d'immatriculation des étrangers, de même que leurs époux, épouses et parents à charge;

(c) Se verront accorder en matière de change les mêmes facilités que celles dont bénéficient les fonctionnaires de rang comparable appartenant aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

(d) Se verront accorder, ainsi qu'à leurs époux, épouses et parents à charge, les mêmes facilités de rapatriement en temps de crise internationale que celles offertes aux envoyés diplomatiques;

(e) Auront le droit d'importer en franchise de droits leur mobilier, leurs effets personnels et tous leurs appareils ménagers au moment d'occuper pour la première fois leurs fonctions.

3. Le Directeur du Centre et tous autres fonctionnaires recrutés au niveau international convenus entre les parties pour elles-mêmes, leurs époux, épouses et membres de leurs familles bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par le Gouvernement aux membres de rang comparable des missions diplomatiques. À cet effet, le nom du Directeur du Centre pourra être inclus dans la liste diplomatique.

4. Les fonctionnaires du Centre recrutés sur le plan international devront également bénéficier des facilités suivantes applicables aux membres de rang comparable des missions diplomatiques :

(a) Importer en franchise de droits de douane et d'accises des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, conformément aux règlements en vigueur dans le pays;

(b) Importer une automobile en franchise de droits de douane et d'accises, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, conformément aux règlements existants.

#### *Article IX. Personnels recrutés localement et rémunérés à l'heure*

Les conditions d'emploi des personnels recrutés localement et rémunérés à l'heure seront conformes aux règles applicables des Nations Unies. Les personnels recrutés localement et rémunérés à l'heure jouiront de l'immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Le Gouvernement fera une contribution annuelle pour couvrir la totalité des salaires et avantages des personnels recrutés localement. Cette contribution sera stipulée dans le mémorandum d'accord entre le Gouvernement et les Nations Unies qui fera partie du présent Accord.

#### *Article X. Administration du personnel et administration financière du Centre*

1. Les activités du Centre seront administrées conformément au règlement financier et au statut du personnel des Nations Unies, sauf dispositions contraires spécifiques de l'Assemblée générale des Nations Unies. Les activités du Centre seront également administrées conformément au règlement financier et au statut du personnel des Nations Unies, sauf dispositions contraires des règles spéciales promulguées par le Secrétaire général des Nations Unies.

2. Les conditions d'emploi des personnels du Centre désignés en tant que membres du personnel des Nations Unies, y compris les personnes recrutées localement, relèveront exclusivement du statut et règlement du personnel des Nations Unies, quelle que soit leur nationalité.

*Article XI. Levée des privilèges et immunités*

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non pour l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire du Centre dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

*Article XII. Règlement des différends*

Tout différend intervenu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou selon une autre modalité de règlement convenue, sera soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre partie. Chaque partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en choisiront un troisième qui fera fonction de président. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé son arbitre ou si, dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été choisi, chaque partie pourra demander au président de la Cour internationale de justice de désigner l'arbitre manquant. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage seront supportés par les parties dans les proportions fixées par les arbitres. La sentence arbitrale exposera les motifs sur lesquels elle repose et sera acceptée par les parties en tant que règlement définitif du différend.

*Article XIII. Entrée et sortie du pays hôte*

1. Toutes les personnes visées dans le présent Accord et les personnes invitées par le Centre pour motifs officiels auront le droit d'entrer dans le pays hôte et d'en sortir sans entraves, ainsi que d'y séjourner et de se déplacer librement. Elles se verront accorder des facilités pour voyager rapidement. Les visas ainsi que les autorisations d'entrée et de sortie, s'ils sont nécessaires, seront délivrés gratuitement et le plus rapidement possible. Aucune activité effectuée par les personnes visées ci-dessus en leur qualité officielle par rapport au Centre ne constituera un motif pour empêcher leur entrée dans et leur départ du territoire du pays hôte ou pour leur enjoindre de quitter ce territoire.

2. Le Gouvernement reconnaîtra et acceptera le laissez-passer délivré par l'Organisation des Nations Unies en tant que document de voyage valide.

3. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention, le Gouvernement reconnaîtra et acceptera le certificat des Nations Unies délivré aux personnes voyageant sur mission des Nations Unies.

4. Le Gouvernement convient en outre de délivrer tous visas requis sur les laissez-passer et certificats de l'Organisation des Nations Unies.

*Article XIV. Dispositions générales*

1. Les dispositions du présent Accord seront, si possible, considérées comme complémentaires à celles de la Convention, de sorte que les dispositions de l'Accord et de la Convention sont applicables et aucun des deux ne limitera l'effet de l'autre.

2. La consultation relative aux modifications du présent Accord aura lieu à la demande de l'une ou l'autre partie; toutes modifications de ce type seront apportées d'un commun accord.

3. Le présent Accord cessera de prendre effet d'un commun accord entre les deux parties ou si le Centre quitte le territoire du Népal, à l'exception des dispositions applicables en matière de fin des opérations du Centre au Népal et à la liquidation de ses biens dans le pays.

4. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature par les deux parties.

En foi de quoi, les soussignés, en leur qualité respective de plénipotentiaire dûment habilité du Gouvernement et de représentant dûment désignés de l'Organisation des Nations Unies ont, au nom des parties, signé le présent Accord, en deux originaux en langue anglaise.

Fait à New York le 20 juillet 2007.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

SÉRGIO DUARTE

Haut Représentant pour les affaires de désarmement

Pour le Népal :

AMBASSADEUR MADHU RAMAN ACHARYA

Représentant permanent du Népal auprès des Nations Unies

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU NÉPAL ET  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT LES CONTRIBU-  
TIONS POUR LE FONCTIONNEMENT À KATMANDOU DU CENTRE RÉ-  
GIONAL DES NATIONS UNIES POUR LA PAIX ET LE DÉSARMEMENT EN  
ASIE ET DANS LE PACIFIQUE

Le Népal et l'Organisation des Nations Unies,

Rappelant la résolution 42/39 D de l'Assemblée générale en date du 30 novembre 1987 par laquelle l'Assemblée générale a décidé d'établir le Centre régional des Nations Unies pour la paix et le désarmement en Asie et dans le Pacifique,

Rappelant l'offre du Népal d'accueillir le Centre,

Considérant l'Accord de pays hôte signé entre Le Népal et les Nations Unies le 20 juillet 2007,

Rappelant aussi les notes verbales 1092/2001, 1147/2001, 1221/2001, 1241/2001, 1242/2001 et 1243/2001 de la Mission permanente du Royaume du Népal auprès des Nations Unies,

Conviennent que :

1. Le Népal (ci-après appelé « le Gouvernement ») fournira des locaux de bureaux et des dispositifs de sécurité acceptables pour les Nations Unies, conformément aux stipulations de l'annexe I du présent Mémoire d'accord.

2. Le Gouvernement paiera la location des bureaux aussi longtemps que ces locaux sont occupés par le Centre et garantira les Nations Unies de toutes les plaintes du propriétaire concernant le loyer.

3. Dans les deux mois à compter de la signature du présent Mémoire d'accord, le Gouvernement paiera les frais uniques de rénovation des locaux, soit 53 831 dollars des États-Unis plus 13 % de frais généraux standard des Nations Unies ainsi que les frais d'installation de dispositifs de sécurité et d'améliorations de la sécurité des locaux qui seront occupés par le Centre, à concurrence d'une estimation maximale de 41 200 dollars des États-Unis plus 13 % de frais généraux standard des Nations Unies comme indiqué dans l'annexe II du présent Mémoire d'accord.

4. Le 1er juillet de chaque année, le Gouvernement paiera les frais d'entretien de l'équipement et des améliorations de sécurité visées au paragraphe 3 ci-dessus. La première année, ces coûts sont estimés à 2 520 dollars des États-Unis par an plus 13 % de frais généraux standard des Nations Unies (voir annexe III).

5. Au moins deux mois avant l'inauguration du Centre, le Gouvernement avancera aux Nations Unies les fonds estimés suffisants par les Nations Unies, par écrit, pour couvrir les coûts estimés à 686 dollars des États-Unis par mois pour deux gardes de sécurité plus 13 % de frais généraux standard des Nations Unies jusqu'au 1er juillet suivant. Ensuite, ce montant sera avancé le 1er juillet de chaque année. La première année, ces coûts sont estimés à 8 235 dollars des États-Unis par an plus 13 % de frais généraux standard des Nations Unies (voir annexe IV).

6. Au moins deux mois avant l'inauguration du Centre, le Gouvernement avancera aux Nations Unies les fonds estimés suffisants par les Nations Unies, par écrit, pour cou-

vrir les coûts estimés de deux membres du personnel recrutés localement plus 13 % de frais généraux standard des Nations Unies, conformément à l'échelle barémique pertinente des Nations Unies pour le personnel recruté localement au Népal jusqu'au 1er juillet suivant. Ensuite, ce montant sera avancé le 1er juillet de chaque année. La première année, ces coûts sont estimés à 20 652 dollars des États-Unis par an plus 13 % de frais généraux standard des Nations Unies (voir annexe IV), ventilés comme suit :

- (a) Un(e) secrétaire (12 753 dollars É-U par an), et
- (b) Un chauffeur/coursier (7 899 dollars É-U par an).

7. Au moins deux mois avant l'inauguration du Centre, le Gouvernement avancera aux Nations Unies les fonds estimés suffisants par les Nations Unies, par écrit, pour couvrir les coûts de la location des locaux, des services publics, de l'entretien des locaux, de l'équipement et des véhicules, des communications et fournitures de bureau pour le fonctionnement du Centre jusqu'au 1er juillet suivant. Ensuite, ce montant sera avancé le 1er juillet de chaque année. La première année, ces coûts sont estimés à 63 221 dollars des États-Unis par an plus 13 % de frais généraux standard des Nations Unies (voir annexe V).

8. Les frais uniques pour l'installation complète du Centre sont estimés à 59 440 dollars EU plus 13 % de frais généraux standard des Nations Unies (voir annexe VI). Le montant de 63 000,00 dollars EU disponible dans le Fond d'affectation spéciale pour le Centre régional des Nations Unies pour la paix et le désarmement en Asie et dans le Pacifique aux fins de l'établissement du Centre régional des Nations Unies pour la paix et le désarmement en Asie et dans le Pacifique sera utilisé à la discrétion des Nations Unies pour l'achat d'équipement de bureau, de mobilier et d'accessoires, d'autres articles pour le Centre, d'un véhicule officiel, etc. Les Nations Unies fourniront au Gouvernement, un décompte détaillé de ces dépenses.

9. Le Gouvernement comprend que les coûts énumérés aux paragraphes 3 à 8 ci-dessus sont de simples estimations et que le Gouvernement est tenu de payer les coûts réels des services décrits dans ces paragraphes. Un résumé des coûts est joint dans l'annexe VII).

10. Le recrutement et le licenciement du personnel local sont laissés à la discrétion du Directeur du Centre conformément au statut et règlement du personnel des Nations Unies.

11. À la demande des Nations Unies, le Gouvernement fournira gratuitement et dans un endroit approprié, des installations de conférence comparables aux endroits précédemment utilisés par le Centre pour accueillir des réunions régionales sur le désarmement à Katmandou, pour les réunions du Centre régional.

12. Le Népal et les Nations Unies conviennent en outre que le présent Mémorandum d'accord fera partie intégrante de l'Accord de pays hôte conclu entre eux le 20 juillet 2007 concernant le fonctionnement du Centre conformément à la résolution 42/39 D de l'Assemblée générale.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

SÉRGIO DUARTE

Haut Représentant pour les affaires de désarmement

Pour le Népal :

AMBASSADEUR MADHU RAMAN ACHARYA

Représentant permanent du Népal auprès des Nations Unies

## ANNEXE I

### Bureaux :

Rénovation et paiement du loyer de l'aile Est du bâtiment annexe IV, en face de la Maison des Nations Unies, pour avoir un espace suffisant d'au moins cinq pièces pour un directeur, un(e) secrétaire, 2 administrateurs auxiliaires, une salle de conférence, une salle polyvalente, une salle pour le matériel de bureau (télécopieur, copieur et destructeur de documents).

### Dispositifs de sécurité :

1. Film de sécurité anti-éclats (SRF) sur toutes les vitres conformément à la norme des Nations Unies.
2. Mur construit conformément aux directives des Nations Unies.
3. Dégagement minimum entre le mur et le bâtiment conformément aux directives des Nations Unies.
4. Zone dégagée minimum vers l'intérieur à partir de la face protégée du mur conformément aux directives des Nations Unies.
5. Vidéosurveillance du périmètre par CCTV et enregistrement avec salle de contrôle 24/7 conformément aux directives des Nations Unies.
6. Barrières temporaires supplémentaires selon les besoins.
7. Barrières/portails anti-bélier à l'entrée des véhicules conformément aux directives des Nations Unies.
8. Illumination par projecteurs du périmètre et du bâtiment, à installer conformément aux directives des Nations Unies.
9. En cas de coupure de courant, l'éclairage critique et de sécurité doit fonctionner à plein rendement dans les 90 secondes; tous les autres systèmes doivent fonctionner à nouveau dans les 5 minutes.
10. Détection incendie, alarme et équipement de lutte contre l'incendie (extincteurs de type AC).
11. Alarmes sismiques.
12. Espace pour stationnement du personnel, parc de matériel et parking visiteurs conformément aux directives des Nations Unies.
13. 4 radios VHF manuelles.
14. 1 radio VHF spécifique pour véhicule.
15. 1 téléphone satellitaire.
16. 1 groupe électrogène capable d'alimenter l'équipement de construction, l'éclairage et tout l'équipement électronique.
17. Serrures magnétiques de contrôle d'accès sur toutes les portes extérieures.

Annexe II

RÉNOVATION DE L'AILE EST	Qté	PU	Montant total (dollars É-U)	Montant total (NPR) (@ 1 dollar = 73.85 NPR)	Remarques
Superficie (pieds carrés)	3 345	14,90	49 840,50	3 680 720,93	
Honoraires de consultant	1	3 990	3 990,00	294 661,50	
<b>SOUS-TOTAL</b>			<b>53 830,50</b>	<b>3 975 382,43</b>	
13 % de frais généraux standard des Nations Unies			6 997,97	516 799,72	
<b>TOTAL</b>			<b>60 828,47</b>	<b>4 492 182,14</b>	
<b>INSTALLATION ÉQUIPEMENT DE SÉCURITÉ</b>					
Film de sécurité anti-éclats (SRF)	3	1 400	4 200,00	310 170,00	
Mur de sécurité	1	5 000	5 000,00	369 250,00	
Vidéosurveillance CCTV	1	4 000	4 000,00	295 400,00	
Barrières/portails anti-bélier	1	3 000	3 000,00	221 550,00	À commande manuelle (le coût pourrait aller jusque 20 000 dollars É-U pour une commande automatique)
Illumination par projecteurs		3 500	3 500,00	258 475,00	
Équipement incendie		250	250,00	18 462,50	
Alarme sismique	1	250	250,00	18 462,50	
Radio VHF manuelle	4	525	2 100,00	155 085,00	
Radio IIF pour véhicule	1	4 500	4 500,00	332 325,00	
Radio VHF pour véhicule	1	700	700,00	51 695,00	
Téléphone satellitaire	1	1 200	1 200,00	88 620,00	
Groupe électrogène	1	11 000	11 000,00	812 350,00	Coût d'installation inclus. 35 KVA
Serrures magnétiques pour portes	3	500	1 500,00	110 775,00	
<b>SOUS-TOTAL</b>			<b>41 200,00</b>	<b>3 042 620,00</b>	
13 % de frais généraux standard des Nations Unies			5 356,00	395 540,60	
<b>TOTAL</b>			<b>46 556,00</b>	<b>3 438 160,60</b>	

## Annexe III

MAINTENANCE DE L'ÉQUIPEMENT DE SÉCURITÉ	Qté	PU	Montant total (dollars É.-U.)	Montant total (NPR) @ 1 dollars É.-U. = 73.85 NPR)	Remarques
Film de sécurité anti-éclats (SRF)					N'a pas besoin d'entretien régulier
Mur de sécurités					N'a pas besoin d'entretien régulier
Vidéosurveillance CCTV			100.00	7 385.00	
Barières/portails anti-bélier					N'a pas besoin d'entretien régulier
Illumination par projecteurs					N'a pas besoin d'entretien régulier
Équipement incendie					N'a pas besoin d'entretien régulier
Alarme sismique					N'a pas besoin d'entretien régulier
Radio VHF manuelle					N'a pas besoin d'entretien régulier
Radio III' pour véhicule					N'a pas besoin d'entretien régulier
Radio VIII' pour véhicule					N'a pas besoin d'entretien régulier
Téléphone satellitaire					N'a pas besoin d'entretien régulier
Groupe électrogène			60.00	4 431.00	
Serrures magnétiques pour portes			50.00	3 692.50	
<b>TOTAL (par mois)</b>			<b>210,00</b>	<b>15 508,50</b>	
<b>TOTAL (par an)</b>			<b>2 520,00</b>	<b>186 108,00</b>	
13 % de frais généraux standard des Nations Unies			327.60	24 194.04	
<b>TOTAL (par an)</b>			<b>2 847,60</b>	<b>210 302,04</b>	

## Annexe IV

NIVEAU	(A) Rémunération annuelle (dollars É.-U.)	(B) Allocation conjoint(e) (dollars É.-U.)	(C) Allocation enfants (dollars É.-U.)	(D) Coût sécurité (dollars É.-U.)	(E) Coûts dispensaire (dollars É.-U.)	(F) Coût total A+B+C+D+E (dollars É.-U.)	Remarques
<b>Gardes de sécurité</b>	8 235.00					<b>8 235,00</b>	1 garde + 1 superviseur
13 % de frais généraux standard des Nations Unies						1 070.55	
<b>TOTAL</b>						<b>9 305,55</b>	
<b>GS6/étape 1</b>	11 439.51	58.24	491.23	682.67	81.25	12 752.90	
<b>GS3/étape 1</b>	6 585.62	58.24	491.23	682.67	81.25	7 899.01	
<b>SOUS-TOTAL</b>						<b>20 651,91</b>	
13 % de frais généraux standard des Nations Unies						2 684.75	
<b>TOTAL</b>						<b>23 336,66</b>	

**Annexe V**

Tous les prix sont indiqués en dollars des États-Unis par mois

	Qté	PU	Montant total (dollars É-U)	Montant total (NPR) (@1 dollars É-U = 73.85 NPR)	Remarques
<b>LOYER DES LOCAUX</b>					
Aile Est bâtiment annexe IV	3 345	0.41	1 371.45	101 281.58	
<b>TOTAL</b>			<b>1 371,45</b>	<b>101 281,58</b>	
<b>ENTRETIEN DES LOCAUX</b>					
Assurance bâtiment			100.00	7 385.00	Pour assureur local
Évacuation des déchets			30.00	2 215.50	
Entretien pelouse			100.00	7 385.00	
Articles électriques, ampoules, tubes fluorescents			20.00	1 477.00	
Nettoyage des bureaux			162.00	11 963.70	
Petites réparations et entretien			65.00	4 800.25	
<b>TOTAL</b>			<b>477,00</b>	<b>35 226,45</b>	
<b>SERVICES PUBLICS</b>					
Coût électricité			550.00	40 617.50	
Coût eau			50.00	3 692.50	
<b>TOTAL</b>			<b>600,00</b>	<b>44 310,00</b>	

<b>UTILISATION ET MAINTENANCE DE L'ÉQUIPEMENT</b>					
Ordinateur, copieur, appareils de chauffage, climatiseurs, etc			200.00	14 770.00	
<b>TOTAL</b>			<b>200,00</b>	<b>14 770,00</b>	
<b>UTILISATION ET MAINTENANCE DES VÉHICULES</b>					
Carburant pour 1 voiture & 1 moto			350.00	25 847.50	
Entretien et réparation des véhicules			150.00	11 077.50	
Assurance véhicule			70.00	5 169.50	Ensemble complet d'assurance
<b>TOTAL</b>			<b>570,00</b>	<b>42 094,50</b>	
<b>COMMUNICATIONS</b>					
Frais de téléphone			650.00	48 002.50	
Frais de télécopieur			300.00	22 155.00	
Communications Internet			300.00	22 155.00	À l'exclusion des frais d'installation
Frais postaux			50.00	3 692.50	
Frais sacs			350.00	25 847.50	
<b>TOTAL</b>			<b>1 650,00</b>	<b>121 852,50</b>	

Annexe V (suite)

	Qté	PU	Montant total (dollars É.- U.)	Montant total (NPR) @ 1 dollar É.- U. = 73.85 NPR)	Remarques
<b>PAPIER DE BUREAU</b>					
Papier ordmateur			100,00	7 385,00	
Papier photocopie			200,00	14 770,00	
Fournitures diverses			100,00	7 385,00	
<b>TOTAL</b>			<b>400,00</b>	<b>29 540,00</b>	
<b>TOTAL (par mois)</b>			<b>5 268,45</b>	<b>389 075,03</b>	
<b>TOTAL (par an)</b>			<b>63 221,40</b>	<b>4 668 900,39</b>	
13 % de frais généraux standard des Nations Unies			8 218,78	606 957,05	
<b>TOTAL (par an)</b>			<b>71 440,18</b>	<b>5 275 857,44</b>	

Annexe VI

INSTALLATION ÉQUIPEMENT DE BUREAU	Qté	PU	Montant total (dollars \$ -U )	Montant total (NPR) @ 1 dollar \$ -U = 73.85 NPR)	Remarques
Ordinateur	3	1 600	4 800.00	354 480.00	Ordinateur de bureau avec écran 17" TFT, UPS et licence MS Office
Imprimante	1	2 000	2 000.00	147 700.00	Imprimante réseau
Machme à écrire	1	400	400.00	29 540.00	
FPABX	1	1 500	1 500.00	110 775.00	
Télécopieur	1	500	500.00	36 925.00	
Laptop	1	1 800	1 800.00	132 930.00	Laptop avec station de docking
Téléphone mobile	1	200	200.00	14 770.00	
Climatiseur	5	1 100	5 500.00	406 175.00	
Appareil de chauffage à ventilateur	5	60	300.00	22 155.00	
Aspirateur	1	500	500.00	36 925.00	
Destructeur de documents	1	1 200	1 200.00	88 620.00	Destructeur de documents robuste
Bureau exécutif	1	300	300.00	22 155.00	
Fauteuil exécutif	1	400	400.00	29 540.00	
Bureaux	4	200	800.00	59 080.00	
Siège pivotant	4	125	500.00	36 925.00	
Armoire de classement	10	150	1 500.00	110 775.00	
Siège visiteurs	10	25	250.00	18 462.50	
Ensemble salon	2	400	800.00	59 080.00	
Table basse	4	100	400.00	29 540.00	
Table à thé	1	120	120.00	8 862.00	
Panneau d'affichage	2	50	100.00	7 385.00	
Projecteur PowerPoint	1	1 600	1 600.00	118 160.00	
Écran	1	400	400.00	29 540.00	
TV	1	1 000	1 000.00	73 850.00	Écran plat 29 pouces
Lecteur vidéo/DVD	1	700	700.00	51 695.00	
Enregistreur	1	300	300.00	22 155.00	
Téléphone	5	110	550.00	40 617.50	Avec set numérique
Lampe	5	35	175.00	12 923.75	
Bibliothèque	5	125	625.00	46 156.25	
Table de conférence	1	500	500.00	36 925.00	
Chair pour salle de conférence	10	50	500.00	36 925.00	
Parasurtenseur	4	680	2 720.00	200 872.00	
<b>SOUS-TOTAL A</b>			<b>32940,00</b>	<b>2 432 619,00</b>	
<b>VÉHICULES</b>					
Sedan	1	25 000	25 000.00	1 846 250.00	
Moto	1	1 500	1 500.00	110 775.00	

Annexe VI (suite)

<b>SOUS-TOTAL B</b>			<b>26 500,00</b>	<b>1 957 025,00</b>	
<b>SOUS-TOTAL A+B</b>			<b>59 440,00</b>	<b>4 389 644,00</b>	
13 % de frais généraux standard des Nations Unies			7 727.20	570 653.72	
<b>TOTAL</b>			<b>67 167,20</b>	<b>4 960 297,72</b>	

Annexe VII

**SYNTHÈSE DES COÛTS**

Taux de change 1 dollar É.-U. = 73,85 NPR

Frais uniques

		Frais uniques (dollars É.-U.)	13 % de frais généraux standard des Nations Unies (dollars É.-U.)	TOTAL (dollars É.-U.)	(Frais uniques NPR)	13 % de frais généraux standard des Nations Unies (NPR)	TOTAL (NPR)
Annexe II	Réaménagement aile Est	53 830,50	6 997,97	60 828,47	3 975 382,43	516 799,72	4 492 182,14
	Installation équipement de sécurité	41 200,00	5 356,00	46 556,00	3 042 620,00	395 540,60	3 438 160,60
	Sous-total	95 030,50	12 353,97	107 384,47	7 018 002,43	912 340,32	7 930 342,74
Annexe VI	Installation équipement de bureau	32 940,00	4 282,20	37 222,20	2 432 619,00	316 240,47	2 748 859,47
	Véhicules	26 500,00	3 445,00	29 945,00	1 957 025,00	254 413,25	2 211 438,25
	Sous-total	59 440,00	7 727,20	67 167,20	4 389 644,00	570 653,72	4 960 297,72
	<b>TOTAL</b>	<b>154 470,50</b>	<b>20 081,17</b>	<b>174 551,67</b>	<b>11 407 646,43</b>	<b>1 482 994,04</b>	<b>12 890 640,46</b>

Coûts par an

		Coût par an (dollars É.-U.)	13 % de frais généraux standard des Nations Unies (dollars É.- U.)	TOTAL (dollars É.- U.)	Coût par an (NPR)	13 % de frais généraux standard des Nations Unies (NPR)	TOTAL (NPR)
Annexe III	Entretien de l'équipement de sécurité	2 520,00	327,60	2 847,60	186 102,00	24 193,26	210 295,26
	<b>Sous-total</b>	<b>2 520,00</b>	<b>327,60</b>	<b>2 847,60</b>	<b>186 102,00</b>	<b>24 193,26</b>	<b>210 295,26</b>
Annexe IV	Garde de sécurité	8 235,00	1 070,55	9 305,55	608 154,75	79 060,12	687 214,87
	Service général	20 651,91	2 684,75	23 336,66	1 525 143,52	198 268,66	1 723 412,22
	<b>Sous-total</b>	<b>28 886,91</b>	<b>3 755,30</b>	<b>32 642,21</b>	<b>2 133 298,30</b>	<b>277 328,78</b>	<b>2 410 627,08</b>
Annexe V	Location des locaux	16 457,40	2 139,46	18 596,86	1 215 378,99	157 999,27	1 373 378,26
	Entretien des locaux	5 724,00	744,12	6 468,12	422 717,40	54 953,26	477 670,66
	Services publics	7 200,00	936,00	8 136,00	531 720,00	69 123,60	600 843,60
	Utilisation et maintenance de l'équipement	2 400,00	312,00	2 712,00	177 240,00	23 041,20	200 281,20

Annexe VII (suite)

	Utilisation et maintenance des véhicules	6 840,00	889,20	7 729,20	505 134,00	65 667,42	570 801,42
	Communications	19 800,00	2 574,00	22 374,00	1 462 230,00	190 089,90	1 652 319,90
	Papier de bureau	4 800,00	624,00	5 424,00	354 480,00	46 082,40	400 562,40
	<b>Sous-total</b>	<b>63 221,40</b>	<b>8 218,78</b>	<b>71 440,18</b>	<b>4 668 900,39</b>	<b>606 957,05</b>	<b>5 275 857,44</b>
	<b>TOTAL</b>	<b>94 628,31</b>	<b>12 301,68</b>	<b>106 929,99</b>	<b>6 988 300,69</b>	<b>908 479,09</b>	<b>7 896 779,78</b>

**No. 44062**

---

**Belarus  
and  
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Macedonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (property). Moscow, 19 May 2005**

**Entry into force:** *26 January 2006 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *English, Macedonian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belarus, 16 July 2007*

---

**Bélarus  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République de Macédoine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (propriété). Moscou, 19 mai 2005**

**Entrée en vigueur :** *26 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *anglais, macédonien et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Bélarus, 16 juillet 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **AGREEMENT**

**between the Government of the Republic of Belarus and  
the Government of the Republic of Macedonia  
for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with  
respect to taxes on income and on capital (property)**

The Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Macedonia

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention, of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (property),

Have agreed as follows:

### **Article 1**

#### **Persons Covered**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### **Article 2**

#### **Taxes Covered**

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital (property) imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital (property) all taxes imposed on total income, on total capital (property) or on elements of income or of capital (property), including taxes on gains from the alienation of property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital (property) appreciation.
3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:
  - a) in the case of Belarus:
    - (i) the tax on income and profits;
    - (ii) the income tax on individuals;
    - (iii) the tax on immovable property (hereinafter referred to as “Belarusian tax”);
  - b) in the case of Macedonia:

- (i) the personal income tax;
- (ii) the profit tax;
- (iii) the property tax

(hereinafter referred to as "Macedonian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
  - a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belarus or Macedonia, as the context requires;
  - b) the term "Belarus" means the Republic of Belarus and, when used in a geographical sense, means the territory over which the Republic of Belarus exercises under the laws of Belarus and in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction;
  - c) the term "Macedonia" means the territory of the Republic of Macedonia, used in geographical sense means its land, inland lake waters and bottom over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing natural resources, pursuant to internal jurisdiction and international law;
  - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - e) the term "company" means any legal person or any entity which is treated as a separate entity for tax purposes;
  - f) the term "enterprise" applies to the carrying on by a person of any business;
  - g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, road or railway vehicle operated by an enterprise which is a resident of a Contracting State, except when such transport is operated solely between places situated in the other Contracting State;
  - i) the term "competent authority" means:

- (i) in the case of Belarus, the Ministry of Taxes and Duties of the Republic of Belarus or its authorized representative;
    - (ii) in the case of Macedonia, the Ministry of Finance or its authorized representative;
  - j) the term "national" means:
    - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State; and
    - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
  - k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
  - l) the term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **Article 4**

##### **Resident**

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of registration, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital (property) situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - a) the individual shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if the individual has a permanent home available in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);
  - b) if the State in which the individual has his center of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in

either State, the individual shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if the status of such an individual cannot be determined according to the provisions from a) to c), then the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated. For the purposes of this Article, "place of effective management" – inter alia, is the place where a company is actually managed and controlled and the place where the relevant accounting books are kept.

## **Article 5**

### **Permanent Establishment**

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 12 months within any twelve months period, commencing or ending in the fiscal year concerned;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by an enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate more than 3 months within any twelve months period, commencing or ending in the fiscal year concerned.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person-other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies-is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## **Article 6**

### **Income From Immovable Property**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

## **Article 7**

### **Business Profits**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### **Article 8**

##### **International Traffic**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft, road or railway vehicles in international traffic shall be taxable only in the State in which an enterprise is a resident.
2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft, road or railway vehicles in international traffic shall include profits derived from the rental on a bareboat basis of such transport when used in international traffic, where profits from such rental are incidental to the profits referred to in paragraph 1.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### **Article 9**

##### **Associated Enterprises**

1. Where:
  - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
  - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -and taxes accordingly- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first -mentioned State if the

conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

## **Article 10**

### **Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
  - a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
  - b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## **Article 11**

### **Interest**

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## **Article 12**

### **Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, or transport vehicles or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### **Article 13**

#### **Capital Gains**

##### **(Gains from the alienation of property)**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has

in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft, road or railway vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such transport shall be taxable only in the State in which an enterprise is a resident.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### **Article 14**

##### **Income From Employment**

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any of twelve months period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by an enterprise of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft, road or railway vehicle operated in international traffic may be taxed in the State in which an enterprise is a resident.

#### **Article 15**

##### **Director's Fees**

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## **Article 16**

### **Artistes and Sportsmen**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

## **Article 17**

### **Pensions**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments received by an individual being a resident of a Contracting State under the social security legislation of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

## **Article 18**

### **Government Service**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.  
b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - i) is a national of that State; or
  - ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.  
b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

#### **Article 19**

##### **Students**

Payments which a student or a business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### **Article 20**

##### **Other Income**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

#### **Article 21**

##### **Capital (Property)**

1. Capital (property) represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, shall be taxable only in that other State.
2. Capital (property) represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. Capital (property) represented by ships, aircraft, railway and road vehicles owned by a resident of a Contracting State and operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such transport shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital (property) of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## **Article 22**

### **Elimination of Double Taxation**

Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital (property) which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State;
- b) as a deduction from the tax on the capital (property) of that resident, an amount equal to the tax on capital (property) paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital (property) tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital (property) which may be taxed in that other State.

## **Article 23**

### **Non-Discrimination**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital (property) of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital (property) of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any

taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### **Article 24**

##### **Mutual Agreement Procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### **Article 25**

##### **Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the

determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

## **Article 26**

### **Members of Diplomatic Missions and Consular Posts**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## **Article 27**

### **Entry Into Force**

Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channels the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
- b) in respect of other taxes, for taxes paid in any tax period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

## **Article 28**

### **Termination**

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

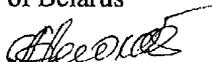
a) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

b) in respect of other taxes, for taxes paid in any tax period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

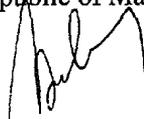
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at *MOSCOW* on the *19* of *May* 2005, in two original copies, each in the Russian, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Government of  
the Republic of Belarus



For the Government of the  
Republic of Macedonia



[ MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN ]

## **ДОГОВОР**

**МЕЃУ**

**ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА БЕЛОРУСИЈА**

**И**

**ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

### **ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ И ЗАШТИТА ОД ФИСКАЛНА ЕВАЗИЈА ПО ОДНОС НА ДАНОКОТ ОД ДОХОД И ДАНОКОТ НА КАПИТАЛ**

Владата на Република Белорусија и Владата на Република Македонија со желба да склучат Договор за одбегнување на двојното оданочување и заштита од фискална евазија по однос на данокот од доход и данокот на капитал, се договорија за следново:

#### **Член 1**

#### **ЛИЦА НА КОИ СЕ ПРИМЕНУВА ДОГОВОРОТ**

Овој договор ќе се применува на лицата кои се резиденти на едната или на двете држави договорнички.

#### **Член 2**

#### **ДАНОЦИ НА КОИ СЕ ПРИМЕНУВА ДОГОВОРОТ**

1. Овој договор ќе се применува на данокот од доход и данокот на капитал кои ги заведува државата договорничка или нејзините локални власти, независно од начинот на кои тие се наплатуваат.

2. Под данок од доход и данок на капитал се сметаат сите даноци кои се воведуваат на вкупниот доход, или на целиот капитал, или на делови од доходот или од капиталот, вклучувајќи ги и даноците од отуѓување на подвижен или недвижен капитал, даноците на вкупните износи на платите или надоместоците кои ги исплатуваат претпријатијата, како и даноците на прираст на капиталот.

3. Постојните даноци на кои ќе се применува овој договор се:

а) во Белорусија:

- (1) данок на доход и добивка;
- (2) персонален данок на доход;
- (3) данок на недвижен имот.

(во натамошниот текст "белоруски данок").

б) во Македонија:

- (1) персонален данок на доход;
- (2) данок на добивка;
- (3) данок на имот.

(во натамошниот текст "македонски данок");

4. Овој договор ќе се применува исто така и на секој ист или суштински сличен данок кој ќе се воведе по склучувањето на овој договор покрај или наместо постојните даноци. Надлежните органи на државите договорнички ќе ги соопштуваат една на друга сите значајни промени кои ги имаат извршено во нивните даночни закони.

### Член 3

#### ОПШТИ ДЕФИНИЦИИ

1. За потребите на овој договор, освен ако во контекст на ова не се бара поинаку:

а) изразите "држава договорничка" и "друга држава договорничка" означуваат Белорусија или Македонија зависно од смислата;

б) изразот "Белорусија" ја означува Република Белорусија, а употребен во географска смисла ја означува нејзината територија над која Република Белорусија ги спроведува суверените права и надлежност според белоруските закони и во согласност со меѓународното право;

в) изразот "Македонија" ја означува македонската територија, а употребен во географска смисла ја означува нејзината сувоземна (копнена) територија, нејзините внатрешни езерски води и езерски дна над кои има надлежност и има суверени права заради истражување, експлоатација, конзервирање и управување со природните богатства во согласност со своето внатрешно законодавство и меѓународното право;

г) изразот "лице" означува секое физичко и правно лице и друштво на лица;

д) изразот "друштво" означува секое правно лице или целина која се третира како посебен ентитет за даночни цели;

ѓ) изразот "претпријатие" се однесува на вршење на деловна активност од страна на едно лице;

е) изразот "претпријатие на државата договорничка" и "претпријатие на другата држава договорничка" означува претпријатие со кое управува резидент на државата договорничка и претпријатие со кое управува резидент од другата држава договорничка;

ж) изразот "меѓународен сообраќај" означува секој превоз со брод, воздухоплов, друмско или железничко возило кој го врши претпријатие кое е резидент на една држава договорничка, освен ако таквиот превоз се врши исклучиво помеѓу места кои се наоѓаат во другата држава договорничка;

з) изразот "надлежен орган" означува:

(1) во Белорусија, Министерството за даноци и давачки на Република Белорусија, односно негов овластен претставник;

(2) во Македонија, Министерството за финансии, односно негов овластен претставник;

с) изразот "државјанин" означува:

(1) секое лице кое поседува државјанство на државата договорничка; и

(2) секое правно лице, партнерство или здружение чијшто статус произлегува од законите што се на сила во државата договорничка;

и) изразот "деловна активност" означува и вршење на професионални дејности и други активности од самостоен карактер;

ј) изразот "професионални дејности" ги вклучува и самостојните научни, литературни, артистички, образовни или наставни активности, како и самостојните активности на лекари, адвокати, инженери, архитекти, заболечари и сметководители.

2. Кога државата договорничка го применува овој договор во било кое време, секој израз кој што не е дефиниран со договорот ќе има значење, освен ако контекстот не бара поинаку, според законот на таа држава во тоа време кој се однесува на даноците на кои овој договор се применува, секое значење според даночните закони на таа држава кои се во сила, има предност во однос на значењето кое на тој израз му го даваат другите закони на таа држава.

Член 4

**РЕЗИДЕНТ**

1. Изразот "резидент на државата договорничка", за потребите на овој договор, означува секое лице, кое според законите на таа држава, подлежи на оданочување во таа држава по основ на живеалиште, престојувалиште, место на регистрирање, седиште на управување, или друг критериум од слична природа. Но, овој израз не вклучува лица кои подлежат на оданочување само за доходот од извори во таа држава или за имотот кој се наоѓа во таа држава.

2. Кога според одредбите на ставот 1, физичко лице е резидент на двете држави договорнички, неговиот статус се определува на следниот начин:

а) ќе се смета дека е резидент само на државата во која има постојано место на живеење; ако има постојано место на живеење во двете држави, ќе се смета дека е резидент само на државата со која неговите лични и економски врски се потесни (средиште на животни интереси);

б) доколку не може да се определи државата во која има средиште на животни интереси, или ако ни во една држава договорничка нема постојано место на живеење, ќе се смета дека е резидент само на државата во која има вообичаено место на живеење;

в) ако има вообичаено место на живеење во двете држави договорнички или нема ниту во една од нив, ќе се смета дека е резидент само на државата чиј е државјанин;

г) ако статусот на физичкото лице не може да се утврди во согласност со одредбите од а) до в), тогаш надлежните органи на државите договорнички ќе го решат прашањето по пат на заеднички договор.

3. Кога, во согласност со одредбите на ставот 1, лицето, освен физичкото, е резидент на двете држави договорнички, се смета дека е резидент само на државата во која се наоѓа седиштето на неговата стварна управа. За целите на овој член, "седиште на стварна управа" - помеѓу другото, е местото кадешто трговското друштво е стварно управувано и контролирано и место каде што се водат релевантните сметководствени книги.

Член 5

**ПОСТОЈАНА ДЕЛОВНА ЕДИНИЦА**

1. Изразот "постојана деловна единица" за потребите на овој договор, означува постојано место на активност преку кое претпријатието го врши потполно или делумно своето работење.

2. Изразот "постојана деловна единица" означува особено:

а) седиште на управата;

б) филијала;

в) деловница;

г) фабрика;

д) работилница; и

ѓ) рудник, извор на нафта или гас, каменолом или друго место на искористување на природните богатства.

3. Изразот "постојана деловна единица" исто така означува:

а) градежните локалитети, градењето или инсталационите проекти или супервизорски активности во врска со нив, претставуваат постојана деловна единица, но само доколку таквите локалитети, проекти или активности траат подолго од дванаесет месеци во рамките на кој било 12 месечен период,

б) извршувањето на услуги, вклучително и консултантските услуги, од страна на претпријатие преку вработените или друг персонал ангажиран од претпријатието за таа намена, но само доколку активностите од таква природа (за ист или поврзан проект) се извршуваат во државата договорничка за период или периоди кои вкупно надминуваат три месеци во рамките на кој било дванаесет 12 месечен период, почнувајќи или завршувајќи во соодветната фискална година.

4. По исклучок на претходните одредби на овој член, под израз "постојана деловна единица" не се подразбира:

а) користењето на објектите исклучиво со цел за складирање, изложување или испорака на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието;

б) одржување на залихи на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво со цел за складирање, изложување или испорака;

в) одржување на залихи на добра и стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво со цел да бидат преработени од друго претпријатие;

г) одржување на утврденото деловно место на работење исклучиво со цел за купување на добра или стоки или за прибирање на информации за претпријатието;

д) одржување на утврденото деловно место исклучиво со цел за рекламирање, давање информации, вршење на научно-истражувачки или слични активности кои имаат подготвителен или помошен карактер за претпријатието;

е) одржување на утврденото деловно место исклучиво со цел за вршење на активностите наведени во точките од а) до д), доколку целокупната активност на утврденото деловно место што ќе настане од оваа комбинација е од подготвителен или помошен карактер.

5. По исклучок на одредбите од став 1 и 2, кога лице - освен застапник со независен статус на кого се применува одредбата од ставот 6, делува во име на претпријатие и има и вообичаено користи во државата договорничка овластување да склучува договори во име на претпријатието, ќе се смета дека тоа претпријатие има постојана деловна единица во таа држава во поглед на сите активности кои тоа лице ги презема за претпријатието, освен ако активностите на тоа лице се ограничени на активностите наведени во ставот 4 од овој член, кои доколку би се вршеле преку утврденото деловно место, не би го правеле тоа утврдено деловно место како постојана деловна единица согласно одредбите на тој став.

6. Не се смета дека претпријатието има постојана деловна единица во другата држава договорничка само поради тоа што во таа држава ги врши своите активности преку посредник, генерален комисионер застапник или друг претставник со самостоен статус, ако овие лица делуваат во рамките на своите редовни деловни активности.

7. Фактот што едно друштво кое е резидент на државата договорничка контролира или е под контрола на друштво кое е резидент на другата држава договорничка, или кое го врши работењето во таа друга држава (било преку постојана деловна единица или на друг начин), само по себе не значи дека едно друштво може да постане постојана деловна единица на другото друштво.

## Член 6

### ДОХОД ОД НЕДВИЖЕН ИМОТ

1. Доходот кој резидент на државата договорничка го остварува од недвижен имот (вклучувајќи го и доходот од земјоделство и шумарство) кој се наоѓа во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Изразот "недвижен имот" го има истото значење како во законите на државата договорничка во која се наоѓа предметниот имот. Бродовите и воздухопловите нема да се сметаат за недвижен имот.

3. Одредбите од ставот 1 ќе се применуваат на доходот кој ќе се оствари од непосредно користење, изнајмување или друг начин на користење на недвижниот имот.

4. Одредбите од ставовите 1 и 3 ќе се применуваат и на доходот од недвижниот имот на претпријатијата.

## Член 7

### ДОБИВКА ОД ВРШЕЊЕ НА ДЕЈНОСТ

1. Добивката на претпријатието на државата договорничка ќе се оданочува само во таа држава, освен во случај кога претпријатието врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа таму. Ако претпријатието врши дејност според горенаведениот начин, добивките на претпријатието можат да се оданочуваат во другата држава, но само за оној износ кој и се припишува на таа постојана деловна единица.

2. Во зависност од одредбите од ставот 3, кога претпријатието на државата договорничка врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која таму се наоѓа, во секоја држава договорничка на таа постојана деловна единица и се припишува добивката која би можела да се оствари доколку би била одвоено и посебно претпријатие кое врши иста или слична дејност под исти или слични услови и како да делувала потполно самостојно од претпријатието чија е постојана деловна единица.

3. При утврдување на добивката на постојаната деловна единица, како одбитоци се признаваат трошоците кои се извршени за потребите на постојаната деловна единица, вклучувајќи ги и трошоците на управување и општите административни трошоци, било во државата во која се наоѓа постојаната деловна единица или на друго место.

4. Доколку е вообичаено во државата договорничка добивката која се припишува на постојаната деловна единица да се одредува врз основа на распределбата на вкупната добивка на претпријатието на неговите посебни делови, одредбата од ставот 2 не ја спречува таа држава договорничка со таквата вообичаена распределба да ја одреди добивката која се оданочува; усвоениот метод на распределба треба да биде таков што резултатот ќе биде во согласност со начелата кои се содржани во овој член.

5. Добивката нема да и се припише на постојаната деловна единица ако таа само купува добра или производи за претпријатието.

6. За потребите на претходните ставови, добивката која се припишува на постојаната деловна единица се определува со ист метод од година во година, освен ако постои оправдана и доволна причина да се постапи поинаку.

~~7. Кога добивката ги опфаќа поделните приходи кои се регулираат со посебни членови од овој договор, одредбите од овој член не влијаат на одредбите на тие членови.~~

## Член 8

### МЕЃУНАРОДЕН СООБРАЌАЈ

1. Добивката на едно претпријатие остварена од работење во меѓународен сообраќај со бродови и воздухоплови, друмски или железнички возила, ќе се оданочи само во државата договорничка на која претпријатието е резидент.

2. За потребите на овој член, добивката од работењето на бродовите или авионите, друмските или железничките возила во меѓународниот сообраќај ќе ги вклучува и добивките од повремениот изнајмување на ваков транспорт, доколку добивките од таквото изнајмување се слични со оние од ставот 1.

3. Одредбите од ставот 1 се применуваат и на добивката остварена од учество во пул, заедничко вложување или меѓународна деловна единица.

## Член 9

### АСОЦИЈАЦИЈА НА ПРЕТПРИЈАТИЈА

#### 1. Кога

а) претпријатие на државата договорничка учествува непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието на другата држава договорничка, или

б) исти лица учествуваат непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието на државата договорничка и на претпријатието на другата држава договорничка,

и ако и во двата случаи, помеѓу тие две претпријатија во нивните трговски или финансиски односи се создадени или наметнати услови различни од условите кои би биле создадени помеѓу самостојни претпријатија, добивката која би настанала за едно од претпријатијата,

кога не би постоеле тие услови, или поради тие услови не настанала, може да биде вклучена во добивката на тоа претпријатие и соодветно оданочена.

2. Кога државата договорничка ја вклучува во добивката на претпријатието од таа држава - и ја оданочува соодветно - добивката за која претпријатието од другата држава договорничка било оданочено во таа држава, а вклучената добивка од првспоменатата држава ќе се смета дека е добивката која би била остварена од претпријатието од првспоменатата држава ако условите создадени помеѓу двете претпријатија се како помеѓу самостојни претпријатија, тогаш таа друга држава ќе направи соодветно прилагодување на износот на данокот утврден на таа добивка. При одредувањето на ваквото прилагодување, ќе се води сметка и за другите одредби од овој договор и доколку е потребно надлежните органи на државите договорнички ќе се консултираат една со друга.

## Член 10

### ДИВИДЕНДИ

1. Дивидендите кои ги исплатува друштво кое е резидент на државата договорничка на резидентот на другата држава договорничка ќе се оданочуваат во таа друга држава.

2. Меѓутоа, таквите дивиденди можат да се оданочат и во државата договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите во согласност со законите на таа држава, но ако стварен корисник на тие дивиденди е резидент на друга држава договорничка, така обложениот данок не може да надмине повеќе од:

а) 5 проценти од бруто износот на дивидендите ако стварниот корисник е друштво (исклучувајќи го партнерството), кое држи непосредно најмалку 25 проценти од капиталот на друштвото кое ги исплатува дивидендите;

б) 15 проценти од бруто износот од дивидендите во сите други случаи.

Одредбите на овој член не влијаат на оданочувањето на добивката на друштвото од која дивидендите се исплатуваат.

3. Изразот "дивиденди", употребен во овој член ја означува добивката од акции или други права на учество во добивката кои не се побарувања на долгови, како и доходот од други корпоративни права кои по однос на оданочувањето имаат ист третман како и доходот од акциите според законите на државата чиј резидент е друштвото кое врши распределба.

4. Одредбите од ставовите 1 и 2 нема да се применуваат ако стварниот корисник на дивидендите, резидент на државата договорничка, врши дејност во другата држава договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава, или врши во таа друга држава самостојни лични услуги од постојана база која се наоѓа во таа држава, а правото по однос на кое дивидендите се платени е стварно поврзано со таквата постојана деловна единица или постојана база. Во тој случај соодветно ќе се применуваат одредбите на член 7.

5. Кога друштвото кое е резидент на државата договорничка остварува добивка или доход од другата држава договорничка, другата држава не може да воведо данок на дивидендите кои ги исплатува друштвото, освен ако тие дивиденди се исплатени на резидентот на другата држава или ако правото врз основа на кое се исплаќаат дивидендите е стварно поврзано со постојана деловна единица или постојана база која се наоѓа во таа друга држава, ниту нераспределената добивка на друштвото да ја оданочува со данок на нераспределените добивки на друштвото, дури и ако дивидендите се исплатени или нераспределената добивка потполно или делумно се состои од добивката или доходот кои настанале во таа друга држава.

## Член 11

### КАМАТА

1. Каматата која настанува во државата договорничка, а стварен корисник е резидентот од другата држава договорничка се оданочува во таа друга држава.

2. Меѓутоа, оваа камата може исто така да биде оданочена и во државата договорничка во која настанува, во согласност со законите на таа држава, но ако стварен корисник на каматата е резидент на друга држава договорничка, така обложениот данок не може да надмине 10 проценти од вкупниот износ на каматата.

3. Изразот "камата" употребен во овој член означува доход од побарувања на секаков вид долг, независно од тоа дали се обезбедени со хипотека и дали на основа на нив се стекнува право на учество во добивката на должникот, и посебно на хартии од вредност на владата и доход од обврзници или други видови на обврзници, вклучувајќи ги и премиите и наградите на тие хартии од вредност или обврзници. Казнените камати платени за задоцнети плаќања не се сметаат за камати за потребите на овој член.

4. Одредбите на ставовите 1 и 2 нема да се применуваат ако стварниот корисник на каматата - резидент на државата договорничка го врши своето работење во другата држава договорничка во која настанала каматата, преку постојана деловна единица која се наоѓа во

таа држава или врши во таа друга држава самостојни лични услуги од постојана база која се наоѓа во таа држава, а побарувањето на долгот на кое се плаќа камата е стварно поврзано со таа постојана деловна единица или постојана база. Во тој случај соодветно се применуваат одредбите на член 7 или 14.

5. ~~Ка се смета дека каматата настанала во државата договорничка~~ кога исплатувачот е самата држава, локалните власти, или резидентот на таа држава. Меѓутоа, кога лицето кое плаќа камата, без оглед на тоа дали е резидент на државата договорничка или не, има во таа држава договорничка постојана деловна единица или постојана база во врска со која се јавува побарувањето на кое се плаќа камата, а таквата камата се исплаќа на товар на постојаната деловна единица, или постојаната база, ~~ке се смета дека таквата камата настанува во државата договорничка~~ во која постојаната деловна единица или постојана база се наоѓа.

6. Кога износот на каматата поради посебните односи помеѓу исплатувачот на каматата и стварниот корисник или помеѓу нив и трето лице, имајќи го во вид побарувањето на долгот за кој таа се плаќа, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и стварниот корисник, при непостоење на такви односи, одредбите од овој член ќе се применуваат само на последно споменатиот износ. Во таков случај, вишокот на платениот износ ќе се оданочи согласно со законите на секоја држава договорничка, при што ќе се земат во предвид и другите одредби од овој договор.

## Член 12

### ПРИХОДИ ОД АВТОРСКИ ПРАВА

1. Приходите од авторски права кои настануваат во државата договорничка а стварен корисник е резидент на другата држава договорничка ќе се оданочуваат во таа друга држава.

2. Меѓутоа, овие приходи од авторски права можат да се оданочат и во државата договорничка во која се настанале и во согласност со законите на таа држава, но ако стварен корисник на приходите од авторски права е резидент на друга држава договорничка, така обложениот данок не може да го надминува износот од 10 проценти од бруто износот на примањата од авторски права.

3. Изразот "примања од авторски права" употребен во овој член, означува плаќање на било кој вид примање за користење, или право на авторско право за книжевно, уметничко или научно дело, вклучувајќи ги кинематографските филмови и филмовите или лентите за телевизија и радио, патенти, заштитни знаци, дизајни или модели, планови, тајни формули или постапка, или за користење на, или право на користење на индустриска, комерцијална или научна опрема, или транспортни возила

или за информации во врска со индустриските, комерцијалните или научните искуства.

4. Одредбите од ставовите 1 и 2 нема да се применуваат ако стварниот корисник на примањата од авторски права - резидент на државата договорничка, го врши работењето во другата држава договорничка во која примањата од авторски права се остварени, преку постојана деловна единица која се наоѓа таму, а правото или имотот врз основа на кои се плаќаат примањата од авторски права се стварно поврзани со таа постојана деловна единица. Во тој случај соодветно ќе се применуваат одредбите на член 7.

5. Се смета дека примањата од авторски права се остварени во државата договорничка кога исплатувачот е самата држава, политичките единици, локалните власти или резидент на таа држава. Меѓутоа, кога лицето кое ги плаќа примањата од авторски права, без оглед дали е резидент на државата договорничка или не, има во државата договорничка постојана деловна единица во врска со која се појавува обврска за плаќање на примања од авторски права, а тие авторски права паѓаат на товар на таа постојана деловна единица, се смета дека тие примања од авторски права се создадени во државата договорничка во која постојаната деловна единица се наоѓа.

6. Кога, поради посебниот однос помеѓу исплатувачот и стварниот корисник, или помеѓу нив двајцата и трето лице, платениот износ по основа на примања од авторски права, земајќи го предвид користењето, правото или информацијата за кои таа се плаќа, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и стварниот корисник доколку таков однос не би постоел, одредбите од овој член ќе се применуваат само на последно споменатиот износ. Во тој случај вишокот на платениот износ ќе се оданочува согласно законите на секоја држава договорничка, земајќи ги предвид и другите одредби од овој договор.

## Член 13

### КАПИТАЛНИ ДОБИВКИ

1. Добивката која ќе ја оствари резидент на држава договорничка од отуѓување на недвижен имот наведен во членот 6, а кој се наоѓа во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Добивката од отуѓување на подвижен имот кој сочинува дел од имотот за работење на постојаната деловна единица која претпријатието од државата договорничка ја има во другата држава договорничка, вклучувајќи ја и добивката од отуѓување на таа постојана деловна единица (сама или заедно со целото претпријатие), може да се оданочуваат во таа друга држава.

3. Добивката остварена од продажба на бродови и воздухоплови, друмски или железнички возила кои се користат во меѓународниот сообраќај, или од подвижен имот кој е во врска со работењето на таков транспорт, ќе се оданочуваат само во државата договорничка на која претпријатието е резидент.

4. Приходите од отуѓување на друг имот освен наведениот во ставовите од 1, 2 и 3 ќе се оданочуваат само во државата договорничка во која лицето кое отуѓува имот е резидент.

#### Член 14

### ЛИЧНИ ПРИМАЊА ОД РАБОТЕН ОДНОС

1. Во зависност од одредбите на членовите 15, 17 и 18 платите, надниците и другите слични примања кои произлегуваат од работен однос остварени од резидент на државата договорничка, ќе се оданочуваат само во таа држава, освен во случаи кога вработувањето се извршува во другата држава договорничка. Ако вработувањето е извршено така, таквите примања кои се остваруваат таму, ќе се оданочуваат во таа друга држава.

2. По исклучок од одредбите на став 1, примањата кои резидентот на едната држава договорничка ги остварува од работен однос во другата држава договорничка ќе се оданочуваат само во провоспоменатата држава ако:

а) примателот престојува во другата држава договорничка во период или периоди кои вкупно не надминуваат 183 дена во период од дванаесет месеци, кој период започнува или завршува во односната фискална година, и

б) примањето е платено од страна, или во име на работодавачот кој не е резидент на другата држава, и

в) примањата не паѓаат на товар на постојаната деловна единица која работодавачот ја има во другата држава.

3. По исклучок на претходните одредби од овој член, примањата остварени по основ на вработување на брод или воздухоплов, друмско или железничко возило во меѓународен сообраќај, можат да се оданочат во државата договорничка на која претпријатието е резидент.

## Член 15

### НАДОМЕСТОЦИ НА ДИРЕКТОРИ

Надоместоците и другите слични примања кои ги остварува резидент на државата договорничка во својство на член на одбор на директори на друштво кое е резидент на другата држава договорничка, ќе се оданочува во таа друга држава.

## Член 16

### УМЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. По исклучок на одредбите од членовите 7 и 14, доходот остварен од резидент на државата договорничка преку лично вршење на дејност како изведувач како што е театарски, филмски, радио или телевизиски уметник, или музичар, или спортист во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Кога доходот од лично извршени активности на изведувачот или спортистот не му припаѓа лично на изведувачот или спортистот туку на друго лице, тој доход, по исклучок на одредбите од член 7 и 14 ќе се оданочува во државата договорничка во која активностите на изведувачот или спортистот се извршени.

## Член 17

### ПЕНЗИИ

1. Согласно со ставот 2 од членот 18, пензиите и другите слични примања платени на резидент на државата договорничка, по основ на минат работен однос, ќе се оданочуваат само во таа држава.

2. По исклучок на одредбите од став 1, примањата на едно физичко лице резидент на државата договорничка врз основа на законодавството за социјална заштита на другата држава договорничка, ќе се оданочува само во таа друга држава.

## Член 18

### ДРЖАВНА СЛУЖБА

1.а) Платите, надоместоците и другите слични примања, поинакви од пензиите кои ги исплаќа државата договорничка или нејзината локална власт на физичко лице по основа на услуги направени на државата договорничка или на нејзината локална власт ќе се оданочуваат само во таа држава.

б) Меѓутоа, таквите плати, надоместоци и другите слични примања ќе се оданочуваат само во другата држава договорничка доколку услугите се извршени во таа држава, а физичкото лице е резидент на таа држава кој:

~~(1) е државјанин на таа држава, или~~

(2) не станал резидент на таа држава само поради вршење на тие услуги.

2.а) Пензијата која ја плаќа државата договорничка или се плаќа од фондовите, создадени од неа, или од нејзината локална власт на физичко лице за услуги направени на државата договорничка или на нејзината локална власт, ќе се оданочува само во таа држава.

б) Меѓутоа, таквата пензија ќе се оданочува само во другата држава договорничка ако физичкото лице е резидент или државјанин на таа држава.

3. Одредбите на членовите 14, 15, 16 и 17 ќе се применуваат на платите, надоместоците и другите слични примања, и на пензиите, по однос на услуги направени во врска со вршење на дејност од страна на државата договорничка или локалната власт.

#### Член 19

### СТУДЕНТИ

1. Студент или лице на стручна обука, кој непосредно пред посетата на државата договорничка бил или е резидент на другата држава договорничка и кој престојува во првоспоменатата држава само поради своето образование или обука, не плаќа данок во таа држава на средствата кои ги добива за издржување, образование или обука ако тие средства се од извори надвор од таа држава.

#### Член 20

### ДРУГИ ПРИХОДИ

1. Деловите од доходот на резидент на државата договорничка, без оглед каде се остварени, кои не се опфатени со претходните одредби од овој договор, ќе се оданочат само во таа држава.

2. Одредбите од ставот 1 не се применуваат на доходот, освен на доходот од недвижен имот дефиниран во ставот 2 од членот 6, ако примателот на тој доход - резидент на државата договорничка врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава договорничка, а правото или имотот врз основа на кои се исплаќа доходот се ефективно поврзани со постојаната деловна единица. Во тој случај, соодветно се применуваат одредбите на член 7.

## Член 21

### КАПИТАЛ

1. Капиталот кој се состои од недвижен имот од членот 6 кој го поседува резидент на државата договорничка а се наоѓа во другата држава договорничка, може да се оданочи во таа друга држава.

2. Капиталот кој се состои од подвижен имот кој претставува дел од имотот - наменет за работење на постојаната деловна единица која претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка, може да се оданочи во таа друга држава.

3. Капиталот кој се состои од бродови, воздухоплови, друмски и железнички возила во посед на резидент на државата договорничка и кои се користат во меѓународниот сообраќај, и од подвижен имот кој служи за користење на таков транспорт, ќе се оданочи само во таа држава договорничка.

4. Сите останати делови од капиталот на резидент на државата договорничка, ќе биде оданочен само во таа држава.

## Член 22

### ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ

Кога резидент на една држава договорничка остварува доход или поседува капитал кој, согласно одредбите од договорот, може да се оданочи во другата држава договорничка, првоспоменатата држава треба да одобри:

а) како одбиток на данокот од доход на тој резидент износ еднаков на износот на данокот од доход платен во таа друга држава;

б) како одбиток на данокот на капитал на резидентот, износ еднаков на данокот на капитал кој е платен во таа друга држава.

Тој одбиток и во двата случаи не може да биде поголем од делот на данокот од доход или данокот на капитал кој е пресметан пред извршеното одбивање, кој одговара, зависно од случајот, на доходот или капиталот кој може да се оданочи во таа друга држава.

Член 23

**ЕДНАКОВ ТРЕТМАН**

1. Државјаните на државата договорничка не подлежат на оданочување или друга обврска во врска со оданочувањето во другата држава договорничка кое е поинакво или потешко од оданочувањето и обврските во врска со оданочувањето на кое државјаните на другата држава, под исти услови, особено по однос на резидентството, подлежат или можат да подлежат. По исклучок на одредбите од член 1, оваа одредба исто така ќе се применува и на лицата кои не се резиденти на едната или на двете држави договорнички.

2. Оданочувањето на постојаната деловна единица која претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка не може да биде понеповолно во таа друга држава од оданочувањето на претпријатието на таа друга држава која врши иста дејност. Оваа одредба не може да се толкува како задолжителна за државата договорничка за да им одобри на резидентите од другата држава договорничка било какви лични олеснувања, ослободувања или намалувања за даночни цели по основ на граѓански статус или семејни обврски кои таа ги одобрува на своите резиденти.

3. Каматата, приходите од авторски права и другите исплати платени од претпријатието на државата договорничка на резидентот на другата држава договорничка, заради одредување на оданочената добивка на тоа претпријатие, се одбиваат под истите услови како да се исплатени на резидент на првоспоменатата држава, освен во случаите наведени во став 1 на член 9, став 6 на член 11, или став 6 на член 12. Слично, долговите на претпријатието на државата договорничка на резидент на другата држава договорничка, заради определување на оданочување на капиталот на тоа претпријатие, се одбиваат под истите услови како да биле договорени за резидент на првоспоменатата држава.

4. Претпријатието на државата договорничка, чиј капитал потполно или делумно е поседуван или контролиран, директно или индиректно, од страна на еден или повеќе резиденти на другата држава договорничка, нема да се оданочи со данок или да подлежи на друга обврска во врска со данок во првоспоменатата држава кое е поинакво или потешко од оданочувањето на обврските во врска со оданочувањето на кое други слични претпријатија од првоспоменатата држава се или може да бидат подложени.

5. Одредбите на овој член, покрај одредбите од член 2, ќе се применуваат и на даноците од било каков вид и опис.

Член 24

**ПОСТАПКА ЗА ЗАЕМНО ДОГОВАРАЊЕ**

1. Кога едно лице смета дека активностите на едната или двете држави договорнички доведуваат или ќе доведат до тоа тој да не биде оданочен во согласност со одредбите на овој договор, тој може, без оглед на правните лекови предвидени со внатрешното законодавство на тие држави, да го изложи својот случај пред надлежниот орган на државата договорничка чиј резидент е. Случајот мора да биде изложен во рок од три години од денот на првото известување за активноста која доведува до оданочување кое не е во согласност со одредбите на овој договор.

2. Надлежниот орган, доколку смета дека жалбата е оправдана и ако не е во можност сам да дојде до задоволително решение, ќе настојува случајот да го реши со заедничко договарање со надлежниот орган на другата држава договорничка, заради одбегнување на оданочувањето кое не е во согласност со овој договор. Договорот кој што ќе се постигне ќе се спроведува без оглед на временските ограничувања во внатрешните закони на државите договорнички.

3. Надлежните органи од државите договорнички ќе се залагаат да ги решат по пат на заеднички договор сите потешкотии или нејаснотии кои произлегуваат во однос на толкувањето или примената на овој договор. Тие можат заеднички да се консултираат за одбегнување на двојното оданочување во случаите кои не се предвидени со овој договор.

4. Надлежните органи на државите договорнички можат непосредно да комуницираат, како и преку заедничка комисија составена од самите нив или нивни претставници, заради постигнување на договор во смисла на претходните ставови.

Член 25

**РАЗМЕНА НА ИНФОРМАЦИИ**

1. Надлежните органи на државите договорнички ќе разменуваат информации потребни за примената на одредбите на овој договор или внатрешните закони на државите договорнички кои се однесуваат на даноците опфатени со договорот доколку оданочувањето предвидено со тие закони не е во спротивност со договорот. Размената на информации не е ограничена со член 1 и член 2 од овој договор. Секоја информација добиена од државата договорничка ќе се смета како тајна исто како и информациите добиени според внатрешните закони на таа држава, и можат да бидат откриени само на лицата или органите (вклучувајќи ги судовите и органите на управата), кои се надлежни за облог и наплата на даноците, присилната наплата или за прогон, во врска со решавање на жалба по однос на даноците опфатени со договорот. Овие лица или

органи ќе ги користат информациите само за тие намени. Тие можат да ги откријат информациите во јавна судска постапка или во судските одлуки.

2. Одредбите од ставот 1 не можат во никој случај да се толкуваат како воспоставување на обврски на државата договорничка да:

а) презема управни мерки кои не се во согласност со законите и управната пракса на таа или на другата држава договорничка;

б) дава информации кои не можат да се добијат врз основа на закон или во вообичаена управна практика на таа или на другата држава договорничка;

в) дава информации кои би откриле некоја трговска, деловна, индустриска, комерцијална или професионална тајна, или трговска постапка, или информација, чие откривање би било во спротивност со државната политика (јавниот поредок).

## Член 26

### **ДИПЛОМАТСКИ И КОНЗУЛАРНИ ПРЕТСТАВНИЦИ**

Одредбите од овој договор нема да влијаат на фискалните привилегии на дипломатските или конзуларните претставници предвидени со општите правила на меѓународното право или со одредбите од посебните договори.

## Член 27

### **ВЛЕГУВАЊЕ ВО СИЛА**

Секоја од државите договорнички ќе ја извести другата по дипломатски пат за завршување на потребната процедура од внатрешното законодавство за влегување во сила на овој договор. Овој договор ќе влезе во сила на денот на последното од овие известувања и неговите одредби ќе важат:

а) по однос на даноците што се задржуваат на изворот, доходот платен или задолжен на или после 1- ви јануари во календарската година што следува на годината во која договорот влегува во сила;

б) по однос на другите даноци, за даноците платени во кој било даночен период почнувајќи на или после 1- ви јануари во календарската година што следува на годината во која договорот влегува во сила.

Член 28

**ПРЕСТАНОК НА ВАЖЕЊЕ**

Овој договор останува во сила се додека не го откаже една од државите договорнички. Секоја од државите договорнички може да го откаже овој договор по дипломатски пат, со доставување на писмено известување за престанување на неговото важење најмалку шест месеци пред крајот на календарската година по истекот на пет години од денот на влегувањето во сила на договорот. Во таков случај, овој договор престанува да важи :

а) по однос на даноците што се задржуваат на изворот, доходот платен или задолжен на или после 1- ви јануари во календарската година што следува на годината во која писменото известување е дадено;

б) по однос на другите даноци, за даноците платени во кој било даночен период почнувајќи на или после 1- ви јануари во календарската година што следува на годината во која писменото известување е дадено.

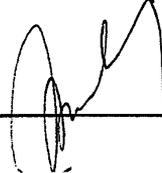
КАКО ПОТВРДА ЗА ОВА потписниците, полноважно за тоа овластени, го потпишаа овој договор.

СОСТАВЕН во *Москве*, на *19 мај* 2005 година, во два оригинални примероци на руски, македонски и англиски јазик, сите текстови подеднакво веродостојни. Во случај на несогласување англискиот текст ќе биде меродавен.

**ЗА ВЛАДАТА НА  
РЕПУБЛИКА БЕЛОРУСИЈА**



**ЗА ВЛАДАТА НА  
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## **СОГЛАШЕНИЕ**

**между Правительством Республики Беларусь  
и Правительством Республики Македония  
об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от  
уплаты налогов в отношении налогов на доходы и капитал (имущество)**

Правительство Республики Беларусь и Правительство Республики Македония,

ЖЕЛАЯ заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и капитал (имущество),

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

### **Статья 1**

#### **Лица, к которым применяется Соглашение**

Настоящее Соглашение применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

### **Статья 2**

#### **Налоги, на которые распространяется Соглашение**

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и капитал (имущество), взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его местных органов власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доходы и капитал (имущество) считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, общей суммы капитала (имущества) или с элементов дохода или капитала (имущества), включая налоги с доходов от отчуждения имущества, налоги на общую сумму заработной платы, выплачиваемой предприятиями, а также налоги на прирост стоимости капитала (имущества).

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются, в частности:

а) в случае Беларуси:

- налог на доходы и прибыль;
- подоходный налог с физических лиц;
- налог на недвижимость

(далее именуемый "белорусский налог");

б) в Македонии:

- подоходный налог;
- налог на прибыль;
- налог на имущество

(далее именуемый "македонский налог").

4. Настоящее Соглашение распространяется также на любые идентичные или по существу аналогичные налоги, которые взимаются после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение к налогам, упомянутым в пункте 3, или вместо них. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомляют друг друга о любых существенных изменениях, внесенных в их налоговое законодательство.

### **Статья 3** **Общие определения**

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

a) термины "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Беларусь или Македонию;

b) термин "Беларусь" означает Республику Беларусь и при использовании в географическом смысле означает территорию, находящуюся под суверенитетом Республики Беларусь, и которая в соответствии с законодательством Беларуси и международным правом находится под юрисдикцией Республики Беларусь;

c) термин "Македония" означает территорию Республики Македония, при использовании в географическом смысле означает территорию, внутренние воды озер и дно, в отношении которых она осуществляет юрисдикцию или суверенные права для целей исследования, эксплуатации, сохранения и управления природными ресурсами в соответствии с внутренней юрисдикцией и международным правом;

d) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

e) термин "компания" означает любое юридическое лицо или любую организацию, которая рассматривается в качестве отдельной организации для целей налогообложения;

f) термин "предприятие" применяется к осуществлению лицом любой предпринимательской деятельности;

g) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно: предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

h) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, автомобильным или железнодорожным транспортным средством, эксплуатируемым предприятием, являющимся резидентом одного Договаривающегося Государства, за исключением случаев, когда такой транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

i) термин "компетентный орган" означает:

(i) в случае Беларуси – Министерство по налогам и сборам Республики Беларусь или его полномочного представителя;

(ii) в случае Македонии – Министерство финансов или его полномочного представителя;

ж) термин "гражданин" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получающих свой статус как таковой по законодательству, действующему в Договаривающемся Государстве;

к) термин "предпринимательская деятельность" включает оказание профессиональных услуг и осуществление другой деятельности самостоятельного характера;

л) термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, так же как и независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

2. Что касается применения настоящего Соглашения Договаривающимся Государством в любое время, то любой термин, не определенный в нем, имеет, если из контекста не вытекает иное, то значение, которое он имеет в это время по законодательству этого Государства применительно к налогам, на которые распространяется настоящее Соглашение, причем любое значение по соответствующему налоговому законодательству этого Государства преобладает над значением, придаваемым этому термину другими законодательствами этого Государства.

#### **Статья 4**

#### **Резидент**

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент одного Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, постоянного местопребывания, места регистрации, места управления или любого другого аналогичного признака. Этот термин, однако, не распространяется на лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или находящегося в нем капитала (имущества).

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его положение определяется следующим образом:

а) физическое лицо считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если физическое лицо располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором находится центр жизненных интересов физического лица, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, физическое лицо считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

c) если физическое лицо обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, физическое лицо считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

d) если статус такого физического лица не может быть определен в соответствии с положениями пунктов "a"–"c", то компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, считается, что оно является резидентом только того Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган. Для целей настоящей статьи «фактический руководящий орган», кроме всего прочего, это место, в котором осуществляется фактическое руководство и контроль компании, и место, в котором находятся важные бухгалтерские книги.

## Статья 5

### Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное представительство" включает, в частности:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую;
- f) рудник, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин "постоянное представительство" также включает:

a) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект, или связанную с ними надзорную деятельность, только если такая площадка, объект или деятельность продолжается в течение периода, превышающего 12 месяцев в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в соответствующем налоговом году;

b) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием через своих служащих или другой персонал, нанятый предприятием для этой цели, но только если деятельность такого рода продолжается (в отношении одного и того же или связанного с ним объекта) в Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, превышающих в совокупности 3

месяца в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в соответствующем налоговом году.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное представительство" не рассматривается как включающий:

- а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;
- в) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;
- г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;
- е) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;
- ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для любого сочетания видов деятельности, упомянутых в подпунктах "а"- "е", при условии, что такая деятельность в целом постоянного места деятельности, вытекающая из этого сочетания, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то считается, что это предприятие имеет постоянное представительство в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, если деятельность такого лица не ограничена той, которая представлена в пункте 4, и которая, если она осуществляется через постоянное место деятельности, не делает это постоянное место деятельности постоянным представительством согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве лишь на том основании, что оно осуществляет коммерческую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной профессиональной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом одного Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное представительство или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой.

## **Статья 6**

### **Доходы от недвижимого имущества**

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится данное имущество. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи внаем или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятий.

## **Статья 7**

### **Прибыль от предпринимательской деятельности**

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только это предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность, как указано выше, прибыль этого предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве этому постоянному представительству зачисляется прибыль, которую оно могло бы получить в случае, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью в таких же или аналогичных условиях и действующим совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей такого постоянного представительства, включая управленческие и общедминистративные расходы, понесенные как в Государстве, где расположено постоянное представительство, так и за его пределами.

4. Поскольку определение в Договаривающемся Государстве прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия его различным

подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не мешает этому Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это принято на практике; однако выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам этой статьи.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании простой закупки постоянным представительством изделий или товаров для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет достаточной и веской причины для его изменения.

7. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

## **Статья 8**

### **Международный транспорт**

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов, автомобильного или железнодорожного транспорта в международных перевозках облагается налогом только в том Государстве, резидентом которого является предприятие.

2. Для целей настоящей статьи прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов, автомобильного или железнодорожного транспорта в международных перевозках включает прибыль, полученную от сдачи в аренду на основе судна без экипажа такого транспорта при использовании в международных перевозках, если прибыль от такой сдачи в аренду второстепенна по отношению к прибыли, о которой говорится в пункте 1.

3. Положения пункта 1 применяются к прибыли от участия в пуле, совместной деятельности или международном транспортном агентстве.

## **Статья 9**

### **Ассоциированные предприятия**

1. В случае, когда:

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая была бы начислена одному из

них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства было обложено налогом в этом другом Государстве, и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями, были бы такими же как между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство делает соответствующую корректировку в сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должное внимание уделяется другим положениям настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств, при необходимости, проконсультируются друг с другом.

### **Статья 10** **Дивиденды**

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если подлинный владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, взимаемый налог не превышает:

- a) 5 процентов валовой суммы дивидендов, если подлинным владельцем является компания (иная чем товарищество), которая непосредственно владеет не менее чем 25 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды;
- b) 15 процентов валовой суммы дивидендов во всех других случаях.

Настоящий пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, которые дают право на участие в прибыли, а также доход от других прав, который подлежит такому же налоговому режиму, как доходы от акций, в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если подлинный владелец дивидендов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное представительство, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к

такому постоянному представительству. В таком случае применяются положения статьи 7.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не облагает налогом дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным представительством, расположенным в этом другом Государстве, и не подвергает нераспределенную прибыль компании налогу на нераспределенную прибыль компании, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в таком другом Государстве.

## **Статья 11 Проценты**

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве, подлинным владельцем которых является резидент другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если подлинный владелец процентов является резидентом другого Договаривающегося Государства, взимаемый налог не превышает 10 процентов валовой суммы процентов.

3. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и вне зависимости от владения правом на участие в прибылях должника, и в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если подлинный владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное представительство, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7.

5. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство,

в связи с которым возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство, то считается, что такие проценты возникают в том Договариваемом Государстве, в котором расположено постоянное представительство.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и подлинным владельцем, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, в связи с которым они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и подлинным владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

## **Статья 12**

### **Роялти**

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве, подлинным владельцем которых является резидент другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти могут также облагаться налогами в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если подлинный владелец роялти является резидентом другого Договариваемого Государства, взимаемый налог не превышает 10 процентов валовой суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование, или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая кинофильмы и фильмы или пленки, используемые для радиовещания или телевидения, любого патента, торговой марки, чертежа или модели, плана, секретной формулы или процесса, или за использование, или за предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или транспортных средств или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если подлинный владелец роялти, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное там постоянное представительство, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7.

5. Считается, что роялти возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его местный орган власти или

резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, располагает в Договаривающемся Государстве постоянным представительством, в связи с которым возникло обязательство выплачивать роялти, и такие роялти выплачиваются этим постоянным представительством, тогда считается, что такие роялти возникают в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное представительство.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и подлинным владельцем, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и подлинным владельцем при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

### **Статья 13** **Прирост капитала** **(Доходы от отчуждения имущества)**

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, определенного в статье 6 и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием), могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые предприятием одного Договаривающегося Государства от отчуждения морских и воздушных судов, автомобильного или железнодорожного транспорта, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких транспортных средств, облагаются налогом только в том Государстве, резидентом которого является предприятие.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, кроме перечисленного в пунктах 1, 2 и 3, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

## **Статья 14**

### **Доходы от работы по найму**

1. С учетом положений статей 15, 17 и 18 заработная плата и другое подобное вознаграждение, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства за работу по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства за работу по найму, осуществляемую в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дней в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в соответствующем налоговом году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и

с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство, которое наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, получаемое предприятием Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, автомобильного или железнодорожного транспортного средства, эксплуатируемых в международных перевозках, может облагаться налогом в Государстве, резидентом которого является предприятие.

## **Статья 15**

### **Гонорары директоров**

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

## **Статья 16**

### **Артисты и спортсмены**

1. Несмотря на положения статей 7 и 14, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом

Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. В случае, когда доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в таком его качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход, несмотря на положения статей 7 и 14, может облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

## **Статья 17**

### **Пенсии**

1. С учетом положений пункта 2 статьи 18 пенсии и другое подобное вознаграждение, выплачиваемые резиденту Договаривающемся Государства за работу по найму в прошлом, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, платежи, получаемые физическим лицом, которое является резидентом одного Договаривающемся Государства, в соответствии с законодательством по социальному обеспечению другого Договаривающемся Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

## **Статья 18**

### **Государственная служба**

1. а) Заработная плата и другое подобное вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его местным органом власти физическому лицу за услуги, оказанные этому Государству или органу власти, облагаются налогом только в этом Государстве.

б) Однако такая заработная плата и другое подобное вознаграждение облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

(i) является гражданином этого Государства, или

(ii) не стало резидентом этого Государства только с целью оказания услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его местным органом власти, или из фондов, созданных ими, физическому лицу за услуги, оказанные этому Государству или органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 14, 15, 16 и 17 применяются к заработной плате и другому подобному вознаграждению и пенсиям за услуги, оказанные в связи с

предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством или его местным органом власти.

### **Статья 19**

#### **Студенты**

Выплаты, которые студент или учащийся, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являвшийся резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей его содержания, образования или практики, не облагаются налогом в этом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами этого Государства.

### **Статья 20**

#### **Другие доходы**

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от того, где они возникают, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогами только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство, и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, действительно связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7.

### **Статья 21**

#### **Капитал (Имущество)**

1. Капитал (имущество), представленный недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, принадлежащий резиденту одного Договаривающегося Государства, и расположенный в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в этом другом Государстве.

2. Капитал (имущество), представленный движимым имуществом, составляющим часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал (имущество), представленный морскими, воздушными судами, автомобильным и железнодорожным транспортом, принадлежащими резиденту

одного Договаривающегося Государства и эксплуатируемыми в международных перевозках, или движимым имуществом, относящимся к эксплуатации такого транспорта, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Все другие элементы капитала (имущества) резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

## **Статья 22**

### **Устранение двойного налогообложения**

Если резидент одного Договаривающегося Государства получает доход или владеет капиталом (имуществом), который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, тогда первое упомянутое Государство позволяет:

а) в качестве вычета из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в этом другом Государстве;

б) в качестве вычета из налога на капитал (имущество) этого резидента сумму, равную налогу на капитал (имущество), уплаченному в этом другом Государстве.

Такой вычет, однако, в любом случае не должен превышать той части налога с дохода или налога с капитала (имущества), как было подсчитано до предоставления вычета, которая относится, в зависимости от обстоятельств, к доходу или капиталу (имуществу), который может облагаться налогом в этом другом Государстве.

## **Статья 23**

### **Недискриминация**

1. Граждане одного Договаривающегося Государства не подлежат в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подлежат или могут подлежать граждане этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении постоянного местопребывания. Настоящее положение также применяется, несмотря на положения статьи 1, к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Налогообложение постоянного представительства, которым предприятие одного Договаривающегося Государства располагает в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность. Настоящее положение не рассматривается как обязывающие одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, освобождения и скидки в налогообложении на основании

гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим резидентам.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 6 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, подлежат, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, вычетам на тех же условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Подобным образом любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства подлежат, в целях определения налогооблагаемого капитала (имущества) такого предприятия, вычетам на тех же условиях что и долги резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал (имущество) которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам другого Договаривающегося Государства или прямо или косвенно контролируется ими, не подлежат в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться подобные предприятия первого упомянутого Государства.

5. Положения настоящей статьи, несмотря на положения статьи 2, применяются к налогам любого рода и вида.

## Статья 24

### Процедура взаимного соглашения

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентный орган Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 23, того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с даты первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Компетентный орган стремится, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Любая достигнутая договоренность выполняется независимо от каких-либо временных ограничений, имеющихся в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств стремятся решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом для целей устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, включая через совместную комиссию, состоящую из них или их представителей, в целях достижения соглашения в понимании предыдущих пунктов.

## **Статья 25** **Обмен информацией**

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются такой информацией, которая необходима для выполнения положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение в той степени, в какой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и раскрывается только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением или взиманием, принудительным взысканием или исполнением решений, или разбором заявлений в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение. Такие лица или органы используют информацию только для таких целей. Они могут раскрывать информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как обязывающие одно Договаривающееся Государство:

а) проводить административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

## **Статья 26**

### **Члены дипломатических представительств и консульских учреждений**

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических представительств или консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или положениями специальных соглашений.

## **Статья 27**

### **Вступление в силу**

Каждое из Договаривающихся Государств уведомляет друг друга по дипломатическим каналам о завершении процедур, необходимых по их внутреннему законодательству для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего из этих уведомлений и его положения применяются:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника с доходов, выплаченных или начисленных первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу;

б) в отношении других налогов, к налогам, выплаченным за любой налоговый период, начинающийся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу.

## **Статья 28**

### **Прекращение действия**

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока его действие не будет прекращено Договаривающимся Государством. Любое Договаривающееся Государство может прекратить действие Соглашения по дипломатическим каналам, путем письменного уведомления о прекращении не менее чем за 6 месяцев до окончания любого календарного года, следующего за периодом в пять лет с даты вступления Соглашения в силу. В этом случае действие Соглашения прекращается:

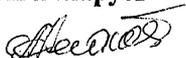
а) в отношении налогов, взимаемых у источника с доходов, выплаченных или начисленных первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором дано уведомление о прекращении действия;

б) в отношении других налогов, к налогам, выплаченным за любой налоговый период, начинающийся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором дано уведомление о прекращении действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Москва 19 мая 2005 года в двух экземплярах, каждый на русском, македонском и английском языках. Все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании преобладает текст на английском языке.

**За Правительство  
Республики Беларусь**



**За Правительство  
Республики Македония**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE (PROPRIÉTÉ)

Le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République de Macédoine,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (propriété),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des États contractants ou des deux.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune (propriété) perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, sans égard au régime de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et la fortune (propriété) tous les impôts perçus sur l'ensemble du revenu (propriété) ou sur des éléments du revenu ou de la fortune (propriété), y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de propriété, les impôts sur le montant global des traitements ou des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values du capital (propriété).

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) Dans le cas du Bélarus :

- (i) Les impôts sur le revenu et les bénéfices;
- (ii) L'impôt des personnes physiques;
- (iii) Les impôts sur la propriété foncière, (ci-après dénommés « l'impôt bélarussien »);

b) Dans le cas de la Macédoine :

- (i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- (ii) L'impôt sur le bénéfice des sociétés;
- (iii) L'impôt sur la fortune, (dénommés ci-après « l'impôt macédonien »).

Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de la signature du présent Accord et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts dont il est question au paragraphe 3. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Bélarus ou la Macédoine;

b) Le terme « Bélarus » signifie la République du Bélarus et, en cas d'utilisation au sens géographique, le territoire sur lequel la République du Bélarus exerce ses droits souverains et sa compétence en exécution du droit de la République du Bélarus et en exécution du droit international;

c) Le terme « Macédoine » signifie le territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine au sens géographique, c'est-à-dire ses terres, ses eaux lacustres intérieures et leur fond sur lequel la Macédoine, conformément à la juridiction et au droit internationaux, exerce sa compétence ou ses droits souverains dans le but de prospecter, d'exploiter, de conserver et de gérer les ressources naturelles;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de toutes autres associations de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une entité séparée aux fins d'imposition;

f) Le terme « entreprise » désigne les activités entreprises par toute personne physique ou toute personne morale;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule de transport routier ou ferroviaire exploité par une entreprise qui est résidente d'un État contractant, sauf lorsque ce transport n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) Dans le cas du Bélarus, le Ministère des taxes et droits de la République du Bélarus ou son représentant habilité;

(ii) Dans le cas de la Macédoine, le Ministère macédonien des finances ou son représentant habilité;

j) Le terme « ressortissant » s'entend :

(i) De toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant; et

(ii) De toute personne morale, association de personnes ou autre association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un État contractant.

k) Le terme « activités » désigne la réalisation de services professionnels et/ou d'autres activités de caractère indépendant;

1) L'expression « services professionnels » désigne tout particulièrement les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou d'enseignement, ainsi que les activités indépendantes de médecins, juristes, ingénieurs, architectes, dentistes et experts-comptables.

2. Aux fins de l'application à tout moment du présent Accord par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue la législation en vigueur dudit État régissant les impôts visés par l'Accord, le sens utilisé dans les lois fiscales applicables de cet État l'emportant sur le sens que lui donnent les autres lois de cet État.

#### *Article 4. Résident*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu d'établissement, de son siège de direction ou de tout autre critère similaire. Toutefois, cette expression n'inclut pas toute personne assujettie à l'impôt dans cet État contractant au seul titre des revenus qu'elle tire de sources situées dans ledit État ou de la fortune (propriété) qui y est sise.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si cette personne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si le statut de cette personne ne peut pas être déterminé en exécution des dispositions a) à c) ci-dessus, les autorités compétentes des États contractants trancheront la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme ne résidant que dans l'État où son siège de direction effective est situé. Aux fins du présent article, l'expression « siège de direction effective » désigne notamment le lieu où une société est effectivement gérée et contrôlée et le lieu où les dossiers comptables pertinents sont tenus.

*Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation d'affaires fixe, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité dans l'État contractant.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

- a) D'un siège de direction;
- b) D'une succursale;
- c) D'un bureau;
- d) D'une usine;
- e) D'un atelier; et
- f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) Les chantiers de construction ou les projets de construction, d'assemblage ou d'installations, ou toutes les activités de contrôle y afférentes, mais uniquement dans la mesure où ces constructions, projets ou installations sont d'une durée supérieure à douze mois au cours de toute période de douze mois prenant cours ou s'achevant au cours de l'exercice fiscal concerné;

b) Les prestations de services, y compris les services de consultants par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres employés recrutés par l'entreprise à cette fin, mais uniquement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire de l'État contractant pendant une ou des périodes excédant au total plus de trois mois au cours de toute période de douze mois prenant cours ou s'achevant au cours de l'exercice fiscal concerné.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de la transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit dans l'un des États contractants

au nom d'une entreprise et y exerce habituellement le pouvoir d'y conclure des contrats en son nom, cette entreprise est réputée y disposer d'un établissement stable au titre de toutes les activités que cette personne y exerce pour elle, sauf si elle se limite à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas une installation stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre habituel de leur activité.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire ou non d'un établissement stable) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés; les navires, les aéronefs et les véhicules de transport routier ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou d'une autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

#### *Article 7. Bénéfices d'une entreprise*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris

les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, que ce soit dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise, entre ses différentes parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne seront pas affectées par celles du présent article.

#### *Article 8. Trafic international*

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier ou ferroviaire en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans l'État de résidence de l'entreprise.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier ou ferroviaire comprennent les bénéfices provenant de l'affrètement coque nue de tels navires, aéronefs, ou véhicules, si ces bénéfices constituent des revenus accessoires par rapport aux autres bénéfices décrits au paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation commune ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une de ces entreprises mais n'ont pas pu l'être à

cause de ces conditions, pourront être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État—et impose en conséquence—des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera tenu compte des autres dispositions du présent Accord; si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consulteront.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'un partenariat) qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres droits qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société procédant à la distribution est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et appartenant effectivement à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts » au sens du présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, mais n'ouvrant pas le droit de participation aux bénéfices du débiteur, et, notamment, les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts à payer s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et appartenant effectivement à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque

de fabrication ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, des véhicules de transport ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 13. Gains en capital (gains provenant de l'aliénation de biens)*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ou ferroviaires exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ce transport ne sont imposables que dans l'État dans lequel une entreprise est résidente.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Revenus professionnels*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un

emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'une entreprise d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef, d'un véhicule de transport routier ou ferroviaire exploité en trafic international sont imposables dans l'État dans lequel une entreprise est résidente.

#### *Article 15. Tantièmes et rémunérations des administrateurs de société*

Les tantièmes et autres rétributions similaires des administrateurs de société, qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 16. Artistes et Sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### *Article 17. Pensions*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements reçus par une personne physique résident d'un État contractant dans le cadre de la législation en matière de sécurité sociale de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

*Article 18. Fonction publique*

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires autres que les pensions, payés par un État contractant ou une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est résident de cet État et :

(i) Possède la nationalité de cet État; ou

(ii) N'est pas devenue résidente de cet État à la seule fin de rendre lesdits services.

2. a) Toute pension payée par un État contractant ou une de ses collectivités locales, par ou sur des fonds créés par un État contractant, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou collectivité n'est imposable que dans cet État.

b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est résidente de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations similaires et pensions payés au titre des services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

*Article 19. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 20. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

*Article 21. Capital (propriété)*

1. Le capital (propriété) constitué par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, n'est imposable que dans cet autre État.

2. Le capital (propriété) constitué par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable dont dispose une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. Le capital (propriété) constitué par des navires, des aéronefs et des véhicules de transport ferroviaire et routier appartenant à un résident d'un État contractant et exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ce transport n'est imposable que dans cet État contractant.

4. Tous les autres éléments de capital (propriété) d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 22. Élimination de la double imposition*

Lorsqu'un résident d'un État contractant reçoit des revenus ou possède des éléments de capital (propriété) qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables dans l'autre État contractant, le premier État cité autorisera :

a) En tant que déduction de l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans cet autre État;

b) En tant que déduction de l'impôt qu'il perçoit sur les éléments de capital (propriété) de ce résident, un montant égal à l'impôt sur les éléments de capital (propriété) payé dans cet autre État.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur le capital (propriété), tel que calculé avant l'octroi de la déduction, qui est attribuable, selon le cas, aux revenus ou aux éléments de capital (propriété) imposables dans cet autre État.

#### *Article 23. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 6 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier

État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination du capital (propriété) imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital (propriété) est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 23, paragraphe 1, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord convenu est appliqué indépendamment des délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par le biais d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes qui précèdent.

#### *Article 25. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par le présent Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par

l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts visés par le présent Accord. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins et peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 26. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 27. Entrée en vigueur*

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre État contractant, par les voies diplomatiques, l'accomplissement des procédures requises par sa législation domestique pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et ses dispositions produiront leurs effets :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus payés ou crédités le 1er janvier ou à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) En ce qui concerne les autres impôts, pour des impôts payés lors de toute période imposable commençant le 1er janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 28. Dénonciation*

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par une des Parties contractantes. Chacune des Parties peut dénoncer cet Accord par la voie diplomatique, moyennant notification écrite donnée au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, l'Accord cessera de s'appliquer :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus payés ou crédités le 1er janvier ou à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la dénonciation;

b) En ce qui concerne les autres impôts, pour des impôts payés lors de toute période imposable commençant le 1er janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Signé à Moscou, le 19 mai 2005, en double exemplaire original, en langues russe, macédonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

ANNA K. DEIKA

Pour le Gouvernement de la République de Macédoine :

RISTO NIKOVSKI

**No. 44063**

---

**Belarus  
and  
Pakistan**

**Convention between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Minsk, 23 July 2004**

**Entry into force:** *5 October 2006 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *Belarusian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belarus, 16 July 2007*

---

**Bélarus  
et  
Pakistan**

**Convention entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Minsk, 23 juillet 2004**

**Entrée en vigueur :** *5 octobre 2006 par notification, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *biélorusse et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Bélarus, 16 juillet 2007*

[ BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE ]

## КАНВЕНЦЫЯ

паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і  
Урадам Ісламскай Рэспублікі Пакістан

аб пазбяганні двайнога падаткаабкладання і папярэджанні  
ўхілення ад выплаты падаткаў у дачыненні да падаткаў на даходы

Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Ісламскай Рэспублікі Пакістан,

жадаючы заключыць Канвенцыю аб пазбяганні двайнога падаткаабкладання і папярэджанні ўхілення ад выплаты падаткаў у дачыненні да падаткаў на даходы і садзейнічаць і ўмацоўваць эканамічныя сувязі паміж дзвюма краінамі, пагадзіліся аб наступным:

### Артыкул 1

Асобы, да якіх прымяняецца Канвенцыя

Дадзеная Канвенцыя прымяняецца да асоб, якія з'яўляюцца рэзідэнтамі адной або абедзвюх Дагаворных Дзяржаў.

### Артыкул 2

Падаткі, на якія распаўсюджваецца Канвенцыя

1. Дадзеная Канвенцыя прымяняецца да падаткаў на даходы, якія збіраюцца ад імя Дагаворнай Дзяржавы, незалежна ад спосабу іх збірання.

2. Падаткамі на даходы лічацца ўсе падаткі, якія збіраюцца з агульнай сумы даходаў або з элементаў даходу, уключаючы падаткі з даходаў ад адчужэння маёмасці:

3. Існуючымі падаткамі, на якія распаўсюджваецца дадзеная Канвенцыя, з'яўляюцца:

a) у выпадку Ісламскай Рэспублікі Пакістан:

- (i) падаходны падатак;
- (ii) звышпадатак на высокія даходы, і
- (iii) дадатковы падатак

(далей называны «пакістанскі падатак») і

b) у выпадку Рэспублікі Беларусь:

- (i) падатак на даходы і прыбытак; і
- (ii) падаходны падатак з фізічных асоб

(далей называны «беларускі падатак»).

4. Дадзеная Канвенцыя распаўсюджваецца таксама на любыя ідэнтычныя або па сутнасці аналагічныя падаткі, якія збіраюцца любой з Дагаворных Дзяржаў пасля даты падпісання дадзенай Канвенцыі ў дадатак да падаткаў, упамянутых у пункце 3, або замест іх. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў паведамляюць адзін аднаму аб любых істотных змяненнях, унесеныя ў іх падатковае заканадаўства.

### Артыкул 3

Агульныя вызначэнні

1. Для мэт дадзенай Канвенцыі, калі з кантэксту не вынікае іншае:

а) тэрміны «адна Дагаворная Дзяржава» і «другая Дагаворная Дзяржава» абазначаюць, у залежнасці ад кантэксту, Пакістан або Беларусь;

б) тэрмін «асоба» ўключае фізічную асобу, кампанію і любое іншае аб'яднанне асоб;

с) тэрмін «кампанія» абазначае:

(i) у Пакістане – любую карпаратыўную арганізацыю або любую арганізацыю, якая разглядаецца ў якасці кампаніі або карпаратыўнай арганізацыі для мэт падаткаабкладання;

(ii) у Беларусі – любую юрыдычную асобу або любую арганізацыю, якая разглядаецца ў якасці асобнай арганізацыі для мэт падаткаабкладання;

д) тэрміны «прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы» і «прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы» абазначаюць, адпаведна, прадпрыемства, якім кіруе рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, і прадпрыемства, якім кіруе рэзідэнт другой Дагаворнай Дзяржавы;

е) тэрмін «міжнародная перавозка» абазначае любую перавозку марскім або паветраным суднам, якое эксплуатаецца прадпрыемствам адной Дагаворнай Дзяржавы, за выключэннем выпадкаў, калі марское або паветранае судна эксплуатаецца выключна паміж пунктамі ў другой Дагаворнай Дзяржаве;

ф) тэрмін «грамадзянін» абазначае:

(i) любую фізічную асобу, якая мае грамадзянства Дагаворнай Дзяржавы;

(ii) любую юрыдычную асобу або асацыяцыю, якія атрымліваюць свой статус як такі паводле заканадаўства, якое дзейнічае ў Дагаворнай Дзяржаве;

г) тэрмін «кампетэнтны орган» абазначае:

(i) у Пакістане – Цэнтральнае ўпраўленне даходаў або яго паўнамоцнага прадстаўніка; і

(ii) у Беларусі – Міністэрства па падатках і зборах або яго паўнамоцнага прадстаўніка;

h) тэрмін «Пакістан» пры выкарыстанні ў геаграфічным сэнсе абазначае Пакістан, як вызначана ў Канстытуцыі Ісламскай Рэспублікі Пакістан, і ўключае любую вобласць за межамі тэрытарыяльных вод Пакістана, якая паводле заканадаўства Пакістана і ў адпаведнасці з міжнародным правам з'яўляецца вобласцю, у адносінах да якой Пакістан ажыццяўляе суверэнныя правы і выключную юрысдыкцыю ў адносінах прыродных рэсурсаў марскога дна, нетраў і прылягаючых вод;

(i) тэрмін «Беларусь» абазначае Рэспубліку Беларусь і пры выкарыстанні ў геаграфічным сэнсе абазначае тэрыторыю, якая знаходзіцца пад суверэнітэтам Рэспублікі Беларусь, і якая ў адпаведнасці з заканадаўствам Беларусі і міжнародным правам знаходзіцца пад юрысдыкцыяй Рэспублікі Беларусь; і

j) тэрмін «падатак» абазначае пакістанскі падатак або беларускі падатак, у залежнасці ад кантэксту.

2. Што датычыць прымянення дадзенай Канвенцыі Дагаворнай Дзяржавай, то любы тэрмін, не вызначаны ў ёй, мае, калі з кантэксту не вынікае іншае, тое значэнне, якое ён мае паводле заканадаўства гэтай Дзяржавы ў прымяненні да падаткаў, на якія распаўсюджваецца дадзенай Канвенцыя.

#### Артыкул 4

##### Рэзідэнт

1. Для мэт дадзенай Канвенцыі тэрмін «рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы» абазначае любую асобу, якая паводле заканадаўства гэтай Дзяржавы падлягае падаткаабкладанню ў ёй на падставе свайго месцапражывання, пастаяннага месцапражывання, месца кіравання або месца рэгістрацыі або любой другой адзнакі

падобнага характару, гэты тэрмін, аднак, не распаўсюджваецца на асобу, якая падлягае падаткаабкладанню ў гэтай Дзяржаве толькі ў адносінах даходаў з крыніц у гэтай Дзяржаве.

2. Калі ў адпаведнасці з палажэннямі пункта 1 фізічная асоба з'яўляецца рэзідэнтам абедзвюх Дагаворных Дзяржаў, яе становішча вызначаецца наступным чынам:

а) яна лічыцца рэзідэнтам толькі той Дзяржавы, у якой яна мае пастаяннае жыллё; калі яна мае пастаяннае жыллё ў абедзвюх Дзяржавах, яна лічыцца рэзідэнтам толькі той Дзяржавы, у якой яна мае больш цесныя асабістыя і эканамічныя сувязі (цэнтр жыццёвых інтарэсаў);

б) калі Дзяржава, у якой знаходзіцца цэнтр яе жыццёвых інтарэсаў, не можа быць вызначана, або калі яна не мае пастаяннага жылля ні ў адной з Дзяржаў, яна лічыцца рэзідэнтам толькі той Дзяржавы, у якой яна звычайна пражывае;

с) калі яна звычайна пражывае ў абедзвюх Дзяржавах або калі яна звычайна не пражывае ні ў адной з іх, яна лічыцца рэзідэнтам толькі той Дзяржавы, грамадзянінам якой яна з'яўляецца;

д) калі кожная Дзяржава лічыць яе сваім грамадзянінам, або калі яна не з'яўляецца грамадзянінам ні адной з іх, то кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў вырашаюць пытанне па ўзаемнай згодзе.

3. Калі ў адпаведнасці з палажэннямі пункта 1 асоба, якая не з'яўляецца фізічнай асобай, з'яўляецца рэзідэнтам абедзвюх Дагаворных Дзяржаў, яна лічыцца рэзідэнтам толькі той Дзяржавы, у якой размешчан яе фактычны кіруючы орган.

#### **Артыкул 5 Пастаяннае прадстаўніцтва**

1. Для мэт дадзенай Канвенцыі тэрмін «пастаяннае прадстаўніцтва» абазначае пастаяннае месца дзейнасці, праз якое поўнаасцю або часткова ажыццяўляецца камерцыйная дзейнасць прадпрыемства.

2. Тэрмін «пастаяннае прадстаўніцтва» ўключае, у прыватнасці:

- а) месца кіравання;
- б) аддзяленне;
- с) кантору;
- д) фабрыку;
- е) майстэрню;
- ф) склад;
- г) памяшканне, якое выкарыстоўваецца для збыту тавараў або вырабаў; і
- і) руднік, нафтавую або газавую свідравіну, кар'ер або любое іншае месца здабычы або распрацоўкі прыродных рэсурсаў.

3. Тэрмін «пастаяннае прадстаўніцтва» таксама ўключае будаўнічую пляцоўку, бадаўнічы, мантажны або зборачны аб'ект, або любую звязаную з такой пляцоўкай або аб'ектам наглядную дзейнасць, толькі калі такая пляцоўка, аб'ект або дзейнасць прадаўжаецца на працягу перыяду, які перавышае шэсць месяцаў.

4. Нягледзячы на папярэднія палажэнні дадзенага артыкула, тэрмін «пастаяннае прадстаўніцтва» не разглядаецца як уключаючы:

- а) выкарыстанне збудаванняў выключна для мэт захавання або дэманстрацыі або пастаўкі без продажу тавараў або вырабаў, якія належаць прадпрыемству;
- б) утрыманне запасаў тавараў або вырабаў, якія належаць прадпрыемству, выключна ў мэтах захавання або дэманстрацыі або пастаўкі без продажу;
- с) утрыманне пастаяннага месца дзейнасці выключна для мэт закупкі тавараў або вырабаў або для збору інфармацыі для прадпрыемства;
- д) утрыманне пастаяннага месца дзейнасці выключна для мэт ажыццяўлення для прадпрыемства любой другой дзейнасці падрыхтоўчага або дапаможнага характару;

е) утрыманне запасаў тавараў або вырабаў, якія належаць прадпрыемству, выключна для мэт перапрацоўкі другім прадпрыемствам; і

ф) утрыманне пастаяннага месца дзейнасці выключна для любога спалучэння відаў дзейнасці, упамянутых у падпунктах «а»-«е», пры ўмове, што такая дзейнасць у цэлым пастаяннага месца дзейнасці, якая вынікае з гэтага спалучэння, мае падрыхтоўчы або дапаможны характар.

5. Нягледзячы на палажэнні пунктаў 1 і 2, калі асоба - іншая чым агент з незалежным статусам, да якой прымяняецца пункт 6, дзейнічае ад імя прадпрыемства, і мае, і звычайна выкарыстоўвае ў Дагаворнай Дзяржаве паўнамоцтвы заключаць кантракты ад імя прадпрыемства, то лічыцца, што гэта прадпрыемства мае пастаяннае прадстаўніцтва ў гэтай Дзяржаве ў адносінах любой дзейнасці, якую гэта асоба ажыццяўляе для прадпрыемства, калі дзейнасць такой асобы не абмежавана той, якая прадстаўлена ў пункце 4, і якая, калі яна ажыццяўляецца праз пастаяннае месца дзейнасці, не робіць гэта пастаяннае месца дзейнасці пастаянным прадстаўніцтвам згодна з палажэннямі гэтага пункта.

6. Прадпрыемства не разглядаецца як маючае пастаяннае прадстаўніцтва ў Дагаворнай Дзяржаве толькі на той падставе, што яно ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у гэтай Дзяржаве праз брокера, камісіянера або любога другога агента з незалежным статусам пры ўмове, што гэтыя асобы дзейнічаюць у рамках сваёй звычайнай прафесіянальнай дзейнасці.

7. Той факт, што кампанія, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, кантралное або кантралюецца кампаніяй, якая з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, або якая ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у гэтай другой Дагаворнай Дзяржаве (праз пастаяннае прадстаўніцтва або іншым чынам), сам па сабе не ператварае адну з гэтых кампаній у пастаяннае прадстаўніцтва другой.

## Артыкул 6

### Даходы ад нерухомай маёмасці

1. Даходы, якія атрымліваюцца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы ад нерухомай маёмасці (уклучаючы даход ад сельскай або лясной гаспадаркі), што знаходзіцца ў другой Дагаворнай Дзяржаве, могуць абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Тэрмін «нерухомая маёмасць» мае тое значэнне, якое ён мае паводле заканадаўства Дагаворнай Дзяржавы, у якой знаходзіцца дадзеная маёмасць. Гэты тэрмін у любым выпадку ўключае маёмасць, дапаможную ў адносінах да нерухомай, жывёлу і абсталяванне, якія выкарыстоўваюцца ў сельскай і лясной гаспадарцы, правы, да якіх прымяняюцца палажэнні агульнага права ў адносінах зямельнай уласнасці, узуфрукт нерухомай маёмасці і правы на пераменныя або фіксаваныя плацяжы як кампенсацыя за распрацоўку або права на распрацоўку мінеральных запасаў, крыніц і другіх прыродных рэсурсаў. Вышэйпамянёная прапанова прымяняецца толькі, калі заканадаўства Дагаворнай Дзяржавы прадугледжвае адпаведныя палажэнні. Марскія, рачныя і паветраныя судны не разглядаюцца ў якасці нерухомай маёмасці.

3. Палажэнні пункта 1 прымяняюцца да даходаў, якія атрымліваюцца ад прамога выкарыстання, здачы ў арэнду або выкарыстання нерухомай маёмасці ў любой другой форме.

4. Палажэнні пунктаў 1 і 3 прымяняюцца таксама да даходаў ад нерухомай маёмасці прадпрыемства і да даходаў ад нерухомай маёмасці, якая выкарыстоўваецца для аказання незалежных асабістых паслуг.

## Артыкул 7

### Прыбытак ад камерцыйнай дзейнасці

1. Прыбытак прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве, калі толькі гэта прадпрыемства не ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве праз размешчанае там пастаяннае прадстаўніцтва. Калі прадпрыемства ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць, як зазначана вышэй, прыбытак гэтага прадпрыемства можа абкладацца падаткам у другой Дзяржаве, але толькі ў той частцы, якая адносіцца да гэтага пастаяннага прадстаўніцтва.

2. З улікам палажэнняў пункта 3 дадзенага артыкула, калі прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве праз размешчанае там пастаяннае прадстаўніцтва, то ў кожнай Дагаворнай Дзяржаве гэтаму пастаяннаму прадстаўніцтву залічваецца прыбытак, які яно магло б атрымаць у выпадку, калі б яно было адасобленым і асобным прадпрыемствам, занятым такой жа або аналагічнай дзейнасцю ў такіх жа або аналагічных умовах і дзейнічала зусім незалежна ад прадпрыемства, пастаянным прадстаўніцтвам якога яно з'яўляецца.

3. Пры вызначэнні прыбытку пастаяннага прадстаўніцтва дапускаецца вылік расходаў, панесеных для мэт камерцыйнай дзейнасці гэтага пастаяннага прадстаўніцтва, уключаючы расходы на кіраўніцтва і агульнаадміністрацыйныя расходы, панесеныя як у Дзяржаве, дзе размешчана пастаяннае прадстаўніцтва, так і за яе межамі. Аднак такі вылік не допускаецца ў адносінах сум, калі такія маюцца, якія выплачваюцца (іншым чынам чым шляхам пакрыцця сапраўдных расходаў) пастаянным прадстаўніцтвам галаўному офісу прадпрыемства або яго любому другому офісу ў выглядзе роялці, ганарараў або другіх падобных выплат за выкарыстанне патэнтаў або другіх правоў, або ў выглядзе камісійных за аказання асобы паслугі, або за кіраванне, або, за выключэннем банкаўскага прадпрыемства, у выглядзе працэнтаў за крэдыты, дадзеныя пастаяннаму прадстаўніцтву. Падобным чынам, пры вызначэнні прыбытку пастаяннага прадстаўніцтва не прымаюцца ў разлік сумы, якія выстаўляюцца (іншым чынам чым шляхам пакрыцця сапраўдных расходаў) пастаянным прадстаўніцтвам галаўному офісу прадпрыемства або яго любому другому офісу ў выглядзе роялці, ганарараў або другіх падобных выплат за выкарыстанне патэнтаў або другіх правоў, або ў выглядзе камісійных за аказання асобы паслугі, або за кіраванне, або, за выключэннем банкаўскага прадпрыемства, у выглядзе працэнтаў за крэдыты, якія дадзены галаўному офісу прадпрыемства або любому з яго другіх офісаў.

4. Паколькі вызначэнне ў Дагаворнай Дзяржаве прыбытку, які адносіцца да пастаяннага прадстаўніцтва на аснове прапарцыянальнага размеркавання агульнай сумы прыбытку прадпрыемства яго розным падраздзяленням, з'яўляецца звычайнай практыкай, нішто ў пункце 2 не перашкаджае гэтай Дагаворнай Дзяржаве вызначаць падаткаабкладаемы прыбытак пры дапамозе такога размеркавання, як гэта прынята на практыцы. Аднак выбраны метады размеркавання павінен даваць рэзультаты, якія адпавядаюць прынцыпам, што змяшчаюцца ў гэтым артыкуле.

5. Ніякі прыбытак не адносіцца да пастаяннага прадстаўніцтва на аснове простага закупкі пастаянным прадстаўніцтвам вырабаў або тавараў для прадпрыемства.

6. Для мэт папярэдніх пунктаў прыбытак, які адносіцца да пастаяннага прадстаўніцтва, вызначаецца штогод адным і тым жа метадам, калі толькі не будзе дастатковай і важкай прычыны для яго змянення.

7. Калі прыбытак уключае віды даходаў, якія разглядаюцца асобна ў другіх артыкулах дадзенай Канвенцыі, палажэнні гэтых артыкулаў не закранаюцца палажэннямі дадзенага артыкула.

## Артыкул 8

### Марскі і паветраны транспарт

1. Прыбытак прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы ад эксплуатацыі марскіх або паветраных суднаў у міжнародных перавозках абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

2. Для мэт дадзенага артыкула прыбытак ад эксплуатацыі марскіх або паветраных суднаў у міжнародных перавозках уключае прыбытак, атрыманы ад арэнды на аснове судна без экіпажа марскіх або паветраных суднаў, якія эксплуатауюцца ў міжнародных перавозках, калі такі прыбытак другарадны ў адносінах да прыбытку, да якога прымяняюцца палажэнні пункта 1.

3. Палажэнні папярэдніх пунктаў прымяняюцца таксама да прыбытку ад удзелу ў пуле, сумеснай дзейнасці або міжнародным транспартным агенцтве.

## Артыкул 9

### Асацыяваныя прадпрыемствы

#### 1. У выпадку, калі

а) прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы прама або ўскосна ўдзельнічае ў кіраванні, кантролі або капітале прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы, або

б) адны і тыя ж асобы прама або ўскосна ўдзельнічаюць у кіраванні, кантролі або капітале прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы і прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы,

і ў кожным выпадку паміж двума прадпрыемствамі ў іх камерцыйных або фінансавых узаемаадносінах ствараюцца або ўстанаўліваюцца ўмовы, што адрозніваюцца ад тых, якія мелі б месца паміж двума незалежнымі прадпрыемствамі, тады любы прыбытак, які мог бы быць налічаны аднаму з іх, але з-за наяўнасці гэтых умоў не быў яму налічаны, можа быць уключаны ў прыбытак гэтага прадпрыемства і, адпаведна, абкладзены падаткам.

2. У выпадку, калі адна Дагаворная Дзяржава ўключае ў прыбытак прадпрыемства гэтай Дзяржавы - і адпаведна абкладае падаткам - прыбытак, па якім прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы было абкладзена падаткам у гэтай другой Дзяржаве, і прыбытак, такім чынам уключаны, з'яўляецца прыбыткам, які быў бы налічаны прадпрыемству першай упамянутай Дзяржавы, калі б умовы ўзаемаадносін паміж двума прадпрыемствамі былі ўмовамі, якія існуюць паміж незалежнымі прадпрыемствамі, тады гэта другая Дзяржава можа зрабіць адпаведную карэкціроўку ў суме падатку, які бярэцца з гэтага прыбытку. Пры вызначэнні такой карэкціроўкі належная ўвага ўдзяляецца другім палажэнням дадзенай Канвенцыі, а кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў, пры неабходнасці, пракансультуюцца адзін з адным.

## Артыкул 10

### Дывідэнды

1. Дывідэнды, што выплачваюцца кампаніяй, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

2. Аднак такія дывідэнды могуць таксама абкладацца падаткамі ў той Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца кампанія, якая выплачвае дывідэнды, і ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы, але калі сапраўдны ўладальнік дывідэндаў з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, збіраемы падатак не перавышае:

а) 10 працэнтаў валавой сумы дывідэндаў, калі сапраўдным уладальнікам з'яўляецца фізічная асоба або кампанія, якая валодае не менш чым 25 працэнтамі капіталу кампаніі, што выплачвае дывідэнды;

б) 15 працэнтаў валавой сумы дывідэндаў ва ўсіх другіх выпадках.

Дадзены пункт не закранае падаткаабкладання кампаніі ў адносінах прыбытку, з якога выплачваецца дывідэнды.

3. Тэрмін “дывідэнды” пры выкарыстанні ў дадзеным артыкуле абазначае даход ад акцый або другіх правоў, якія даюць права на ўдзел у прыбытку (якія не з'яўляюцца даўгавымі патрабаваннямі), а таксама даход ад другіх правоў, які падлягае такому ж падатковаму рэжыму, як даходы ад акцый, у адпаведнасці з заканадаўствам той Дагаворнай Дзяржавы, рэзідэнтам якой з'яўляецца кампанія, якая размяркоўвае прыбытак.

4. Палажэнні пунктаў 1 і 2 не прымяняюцца, калі сапраўдным уладальнікам дывідэндаў, будучы рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца кампанія, якая выплачвае дывідэнды, праз размешчанае там пастаяннае прадстаўніцтва, або аказвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з размешчанай там пастаяннай базы, і холдынг, у адносінах якога выплачваецца дывідэнды, сапраўды звязаны з такім пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14, у залежнасці ад абставін.

5. У выпадку, калі кампанія, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, атрымлівае прыбытак або даходы з другой Дагаворнай Дзяржавы, гэта другая Дзяржава не абкладае падаткам дывідэнды, якія выплачваецца гэтай кампаніяй, за выключэннем, калі такія дывідэнды выплачваецца рэзідэнтам гэтай другой Дзяржавы або калі холдынг, у адносінах якога выплачваецца дывідэнды, сапраўды звязаны з пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай, размешчанымі ў гэтай другой Дзяржаве, і не падвяргае неразмержаваны прыбытак кампаніі падатку на неразмержаваны прыбытак кампаніі нават калі выплачваемыя дывідэнды або неразмержаваны прыбытак складаюцца поўнасьцю або часткова з прыбытку або даходу, які ўзнікаюць у такой другой Дзяржаве.

### Артыкул 11 Працэнты

1. Працэнты, якія ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве і выплачваецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

2. Аднак такія працэнты могуць таксама абкладацца падаткамі ў той Дагаворнай Дзяржаве, у якой яны ўзнікаюць, і ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы, але калі сапраўдным уладальнікам працэнтаў з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, збіраемы падатак не перавышае 10 працэнтаў валавой сумы працэнтаў. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў па ўзаемнай згодзе ўстанаўліваюць спосаб прымянення гэтага абмежавання.

3. Нягледзячы на палажэнні пункта 2:

а) працэнты, якія ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве, вызваляюцца ад падатку ў гэтай Дзяржаве, калі іх атрымальнікам і сапраўдным уладальнікам з'яўляецца Урад другой Дагаворнай Дзяржавы або Дзяржаўны банк у выпадку Пакістана і Нацыянальны банк у выпадку Беларусі;

б) працэнты, якія ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве, вызваляюцца ад падатку ў гэтай Дзяржаве, калі іх сапраўдным уладальнікам з'яўляецца рэзідэнт другой Дагаворнай Дзяржавы і яны атрыманы ў сувязі з пазыкай або крэдытам, дадзеным, адобраным або гарантаным Урадам першай упамянутай Дзяржавы.

4. Тэрмін “працэнты” пры выкарыстанні ў дадзеным артыкуле абазначае даход ад даўгавых трэбаванняў любога віду, без залежнасці ад іпатэчнага забеспячэння і без

залежнасці ад валодання правам на ўдзел у прыбытках даўжніка, і ў прыватнасці, даход ад урадавых каштоўных папераў і даход ад аблігацый або даўгавых абавязацельстваў, уключаючы прэміі і выйгрышы па гэтых каштоўных паперах, аблігацях або даўгавых абавязацельствах. Штрафы за нясвоечасовыя выплаты не разглядаюцца ў якасці працэнтаў для мэт дадзенага артыкула.

5. Палажэнні пунктаў 1 і 2 не прымяняюцца, калі сапраўдны ўладальнік працэнтаў, будучы рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве, у якой узнікаюць працэнты, праз размешчанае там пастаяннае прадстаўніцтва або аказвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з размешчанай там пастаяннай базы, і даўгавое патрабаванне, на аснове якога выплачваюцца працэнты, сапраўды звязана з такім пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14, у залежнасці ад абставін.

6. Лічыцца, што працэнты ўзнікаюць у Дагаворнай Дзяржаве, калі плацельшчыкам з'яўляецца рэзідэнт гэтай Дзяржавы. Калі, аднак, асоба, якая выплачвае працэнты, незалежна ад таго, з'яўляецца яна рэзідэнтам Дагаворнай Дзяржавы або не, мае ў Дагаворнай Дзяржаве пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянную базу, у сувязі з якімі ўзнікла запазычанасць, па якой выплачваюцца працэнты, і расходы па выплаце гэтых працэнтаў нясе такое пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база, то лічыцца, што такія працэнты ўзнікаюць у той Дзяржаве, у якой размешчана пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база.

7. Калі ў выніку асобых адносін паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам або паміж імі абодвума і якой-небудзь трэцяй асобай сума працэнтаў, што адносіцца да даўгавога патрабавання, у сувязі з якім яны выплачваюцца, перавышае суму, якая была б узгоднена паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам пры адсутнасці такіх адносін, то палажэнні дадзенага артыкула прымяняюцца толькі да апошняй упамянутай сумы. У такім выпадку залішняя частка плацяжу па-ранейшаму абкладаецца падаткам у адпаведнасці з заканадаўствам кожнай Дзяржавы з належным улікам другіх палажэнняў дадзенай Канвенцыі.

## Артыкул 12

### Роялці

1. Роялці, якія ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве і выплачваюцца рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Аднак такія роялці могуць таксама абкладацца падаткам у той Дагаворнай Дзяржаве, у якой яны ўзнікаюць, і ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы, але калі сапраўдны ўладальнік роялці з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, збіраемы падатак не перавышае 15 працэнтаў валавой сумы роялці.

3. Тэрмін "роялці" пры выкарыстанні ў дадзеным артыкуле абазначае плацяжы любога віду, атрыманыя ў якасці ўзнагароджання за выкарыстанне, або прадастаўленне права выкарыстання любога аўтарскага права на творы літаратуры, мастацтва або навукі, уключаючы кінафільмы або фільмы або плёнкі для радыёвяшчання або тэлебачання, любога патэнта, гандлёвай маркі, чарцяжа або мадэлі, схемы, формулы ці працэсу, або за выкарыстанне або прадастаўленне права выкарыстання прамысловага, камерцыйнага або навуковага абсталювання або транспартных сродкаў або за інфармацыйна адносна прамысловага, камерцыйнага або навуковага вопыту.

4. Палажэнні пунктаў 1 і 2 не прымяняюцца, калі сапраўдны ўладальнік роялці, будучы рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве, у якой узнікаюць роялці, праз размешчанае там пастаяннае прадстаўніцтва, або аказвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з

размешчанай там пастаяннай базы, і права або маёмасць, у адносінах якіх выплачваюцца роялці, сапраўды звязаны з такім пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14, у залежнасці ад абставін.

5. Лічылца, што роялці ўзнікаюць у Дагаворнай Дзяржаве, калі плацельшчыкам з'яўляецца рэзідэнт гэтай Дзяржавы. Калі, аднак, асоба, якая выплачвае роялці, незалежна ад таго, з'яўляецца яна рэзідэнтам Дагаворнай Дзяржавы або не, мае ў Дагаворнай Дзяржаве пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянную базу, з якімі сапраўды звязана права, маёмасць або кантракт або другое абавязацельства, у адносінах якіх выплачваюцца роялці, і такія роялці выплачваюцца гэтым пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай, тады лічылца, што такія роялці ўзнікаюць у той Дзяржаве, у якой размешчана пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база.

6. Калі ў выніку асобых адносін паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам або паміж імі абодвума і якой-небудзь трэцяй асобай, сума роялці, якая адносіцца да выкарыстання, права або інфармацыі, на аснове якіх яны выплачваюцца, перавышае суму, якая была б узгоднена паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам, пры адсутнасці такіх адносін, палажэнні дадзенага артыкула прымяняюцца толькі да апошняй упамянутай сумы. У такім выпадку залішняя частка плацяжу па-ранейшаму абкладаецца падаткам у адпаведнасці з заканадаўствам кожнай Дагаворнай Дзяржавы, з належным улікам другіх палажэнняў дадзенай Канвенцыі.

### Артыкул 13

#### Прырост капіталу (Даходы ад адчужэння маёмасці)

1. Даходы, якія атрымліваюцца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы ад адчужэння нерухомай маёмасці, аб якой гаварылася ў артыкуле 6, размешчанай у другой Дагаворнай Дзяржаве, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

2. Даходы ад адчужэння маёмасці, іншай чым нерухомая маёмасць, што складае частку маёмасці пастаяннага прадстаўніцтва, якую прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы мае ў другой Дагаворнай Дзяржаве, або маёмасці, іншай чым нерухомая маёмасць, якая адносіцца да пастаяннай базы, даступнай рэзідэнту адной Дагаворнай Дзяржавы ў другой Дагаворнай Дзяржаве для аказання незалежных асабістых паслуг, уключаючы такія даходы ад адчужэння такога пастаяннага прадстаўніцтва (асобна або ў сукупнасці з цэлым прадпрыемствам) або такой пастаяннай базы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

3. Даходы прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы ад адчужэння марскіх або паветраных суднаў, якія эксплуатаюцца ў міжнародных перавозках, або маёмасці, іншай чым нерухомая маёмасць, якая адносіцца да эксплуатацыі такіх марскіх або паветраных суднаў, абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

4. Даходы ад адчужэння любой маёмасці, акрамя пералічанай у пунктах 1, 2 і 3, абкладаюцца падаткам толькі ў той Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца асоба, што адчужае маёмасць.

### Артыкул 14

#### Незалежныя асабістыя паслугі

1. Даход, што атрымліваецца фізічнай асобай, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, ад аказання прафесіянальных паслуг або другой дзейнасці незалежнага характару, абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве, за выключэннем

выпадак, калі ён мае рэгулярна даступную пастаянную базу ў другой Дагаворнай Дзяржаве для ажыццяўлення гэтай дзейнасці. Калі ён мае такую пастаянную базу, даход можа абкладацца падаткам у другой Дзяржаве, але толькі ў той частцы, якая адносіцца да гэтай пастаяннай базы. Для мэт дадзенай Канвенцыі, калі фізічная асоба, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, знаходзіцца ў другой Дагаворнай Дзяржаве на працягу перыяду або перыядаў, якія перавышаюць увогуле 183 дні ў любым дванаццацімесячным перыядзе, што пачынаецца або заканчваецца ў адпаведным падатковым годзе, лічыцца, што яна мае рэгулярна даступную пастаянную базу ў гэтай другой Дзяржаве, і даход, атрыманы ад яе дзейнасці, якая ажыццяўляецца ў гэтай другой Дзяржаве, адносіцца да гэтай пастаяннай базы.

2. Тэрмін “прафесіянальныя паслугі” уключае, у прыватнасці, незалежную навуковую, літаратурную, артыстычную, адукацыйную або выкладчыцкую дзейнасць, таксама як і незалежную дзейнасць урачоў, адвокатаў, інжынераў, архітэктараў, зубных урачоў і бухгалтараў.

### Артыкул 15 Залежныя асабістыя паслугі

1. З улікам палажэнняў артыкулаў 16, 18 і 19, заработная плата і другое падобнае ўзнагароджанне, якія атрымліваюцца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы за работу па найму, абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве, калі толькі работа па найму не ажыццяўляецца ў другой Дагаворнай Дзяржаве. Калі работа па найму ажыццяўляецца такім чынам, атрыманае ў сувязі з гэтым узнагароджанне можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Нягледзячы на палажэнні пункта 1, узнагароджанне, якое атрымліваецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы за работу па найму, ажыццяўляемую ў другой Дагаворнай Дзяржаве, абкладаецца падаткам толькі ў першай упамянутай Дзяржаве, калі:

а) атрымальнік знаходзіцца ў другой Дзяржаве на працягу перыяду або перыядаў, якія не перавышаюць увогуле 183 дзён у любым дванаццацімесячным перыядзе, што пачынаецца або заканчваецца ў адпаведным падатковым годзе; і

б) узнагароджанне выплачваецца наймальнікам або ад імя наймальніка, які не з'яўляецца рэзідэнтам другой Дзяржавы; і

с) расходы па выплаце ўзнагароджання не нясе пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база, якія наймальнік мае ў другой Дзяржаве.

3. Нягледзячы на папярэднія палажэнні дадзенага артыкула, узнагароджанне, што атрымліваецца за работу па найму, ажыццяўляемую на борце марскога або паветранага судна, якое эксплуатаецца ў міжнародных перавозках прадпрыемствам адной Дагаворнай Дзяржавы, можа абкладацца падаткам у гэтай Дзяржаве.

### Артыкул 16 Ганарары дырэктараў

1. Ганарары дырэктараў і аналагічныя выплаты, што атрымліваюцца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы ў якасці члена савета дырэктараў кампаніі, якая з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

2. Узнагароджанне, іншае чым заработная плата, аб якой гаворыцца ў артыкуле 15, што атрымліваецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы ў якасці службовай асобы, якая займае высокую адміністрацыйную пасаду ў кампаніі, якая з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

### **Артыкул 17** **Артысты і спартсмены**

1. Нягледзячы на палажэнні пунктаў 14 і 15, даход, які атрымліваецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы ў якасці работніка мастацтваў, такога, як артыст тэатра, кіно, радыё або тэлебачання, або музыканта, або ў якасці спартсмена, ад яго асабістай дзейнасці як такой, ажыццяўляемай у другой Дагаворнай Дзяржаве, можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. У выпадку, калі даход у адносінах асабістай дзейнасці, ажыццяўляемай работнікам мастацтваў або спартсменам у такой яго якасці, налічваецца не самому работніку мастацтваў або спартсмену, а другой асобе, гэты даход, нягледзячы на палажэнні артыкулаў 7, 14, 15, можа абкладацца падаткам у той Дагаворнай Дзяржаве, у якой ажыццяўляецца дзейнасць работніка мастацтваў або спартсмена.

3. Даход, які атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ад дзейнасці, ажыццяўляемай у другой Дагаворнай Дзяржаве, як прадугледжана пунктамі 1 і 2 дадзенага артыкула, вызваляецца ад падаткаў у гэтай другой Дзяржаве, калі наведванне гэтай другой Дзяржавы адбываецца ў рамках пагаднення або дамоўленасці аб культурным супрацоўніцтве паміж урадамі Дагаворных Дзяржаў.

### **Артыкул 18** **Пенсіі і рэнта**

1. З улікам палажэнняў пункта 2 артыкула 19 пенсіі і другое падобнае ўзнагароджанне і рэнта, якія ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве і выплачваюцца рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткам у першай упамянутай Дзяржаве.

2. Нягледзячы на палажэнні пункта 1, пенсіі і другія аналагічныя выплаты, якія праводзяцца ў адпаведнасці з заканадаўствам па сацыяльнаму забеспячэнню Дагаворнай Дзяржавы, абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

3. Тэрмін “рэнта” абазначае пэўную суму, якая перыядычна выплачваецца праз пэўны час на працягу жыцця або на працягу агаворанага або ўстаноўленага перыяду часу ў адпаведнасці з абавязальствам рабіць плацяжы за адпаведную і поўную грашовую або эквівалентную кампенсацыю.

### **Артыкул 19** **Дзяржаўная служба**

1. а) Заработная плата і падобнае ўзнагароджанне, іншае чым пенсія, што выплачваецца Дагаворнай Дзяржавай фізічнай асобе за паслугі, якія аказваюцца гэтай Дзяржаве, абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

б) Аднак такая заработная плата і падобнае ўзнагароджанне абкладаюцца падаткам толькі ў другой Дагаворнай Дзяржаве, калі паслугі аказваюцца ў гэтай Дзяржаве і фізічная асоба з’яўляецца рэзідэнтам гэтай Дзяржавы, якая:

(i) з’яўляецца грамадзянінам гэтай Дзяржавы; або

(ii) не стала рэзідэнтам гэтай Дзяржавы выключна ў мэтах аказання паслуг.

2. а) Любая пенсія, якая выплачваецца Дагаворнай Дзяржавай, або з фондаў, створаных ёю, фізічнай асобе за паслугі, аказваемыя гэтай Дзяржаве, абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

б) Аднак такая пенсія абкладаецца падаткам толькі ў другой Дагаворнай Дзяржаве, калі фізічная асоба з’яўляецца рэзідэнтам і грамадзянінам гэтай Дзяржавы.

3. Палажэнні артыкулаў 15, 16, 17 і 18 прымяняюцца да заробтнай платы і падобнаму ўзнагароджанню і да пенсій за паслугі, аказаныя ў сувязі з камерцыйнай дзейнасцю, якая ажыццяўляецца Дагаворнай Дзяржавай.

### **Артыкул 20** **Студэнты, навучэнцы і практыканты**

Студэнт, навучэнец або практыкант, які знаходзіцца ў адной Дагаворнай Дзяржаве выключна з мэтай атрымання адукацыі або праходжання практыкі і які з'яўляецца або з'яўляўся рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы непасрэдна перад такім прыездом, вызваляецца ад падаткаў у першай упамянутай Дзяржаве ў адносінах выплат, атрымліваемых з-за межаў гэтай першай упамянутай Дзяржавы для мэт яго ўтрымання, адукацыі або практыкі.

### **Артыкул 21** **Другія даходы**

1. Віды даходаў рэзідэнта Дагаворнай Дзяржавы, незалежна ад таго, дзе яны ўзнікаюць, не агавораныя ў папярэдніх артыкулах дадзенай Канвенцыі, падлягаюць падаткаабкладанню толькі ў гэтай Дзяржаве.

2. Палажэнні пункта 1 не прымяняюцца да даходаў, іншых чым даход ад нерухомай маёмасці, вызначанай у пункце 2 артыкула 6, калі атрымальнік такіх даходаў, будучы рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве праз размешчанае там пастаяннае прадстаўніцтва або аказвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з размешчанай там пастаяннай базы, і права або маёмасць у адносінах якіх выплачваецца даход, сапраўды звязаны з такім пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14, у залежнасці ад абставін.

3. Нягледзячы на палажэнні пунктаў 1 і 2, віды даходаў рэзідэнта адной Дагаворнай Дзяржавы, не агавораныя ў папярэдніх артыкулах дадзенай Канвенцыі і ўзнікаючыя ў другой Дагаворнай Дзяржаве, могуць таксама абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

4. Нягледзячы на палажэнні пунктаў 1, 2 і 3, плацяжы за тэхнічныя паслугі, што ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве і выплачваюцца рэзідэнту другой Дзяржавы, могуць абкладацца падаткам у першай упамянутай Дзяржаве.

Аднак збіраемы такім чынам падатак не перавышае 15 працэнтаў валавой сумы плацяжу за тэхнічныя паслугі.

5. Лічыцца, што плацяжы за тэхнічныя паслугі ўзнікаюць у Дагаворнай Дзяржаве, калі плацельшчыкам з'яўляецца рэзідэнт гэтай Дзяржавы.

Калі, аднак, асоба, якая выплачвае плацяжы за тэхнічныя паслугі, неабежна ад таго, з'яўляецца яна рэзідэнтам Дагаворнай Дзяржавы або не, мае ў Дагаворнай Дзяржаве пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянную базу, з якімі ў сапраўднасці звязана права, маёмасць або кантракт, у адносінах якога выплачваюцца плацяжы за тэхнічныя паслугі, і такія плацяжы за тэхнічныя паслугі выплачваюцца такім пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай, тады лічыцца, што такія плацяжы за тэхнічныя паслугі ўзнікаюць у той Дзяржаве, у якой размешчана пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база.

6. Тэрмін "плацяжы за тэхнічныя паслугі" пры выкарыстанні ў пунктах 4 і 5 абазначае любое ўзнагароджанне (уключаючы любое аднаразовае выплачваемое ўзнагароджанне) за даванне або аказанне любых кіраўніцкіх, тэхнічных або кансультацыйных паслуг рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы ў другой Дагаворнай Дзяржаве, аднак ён не ўключае ўзнагароджанне за любую дзейнасць, упамянутую ў пункце 3 артыкула 5, артыкуле 14 або артыкуле 15.

7. Калі ў выніку асобых адносін паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам або паміж імі абодвума і якой-небудзь трэцяй асобай сума плацяжоў за тэхнічныя паслугі, што адносіцца да выкарыстання, права або інфармацыі, на аснове якіх яны выплачваюцца, перавышае суму, якая была б узгоднена паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам пры адсутнасці такіх адносін, палажэнні дадзенага артыкула прымяняюцца толькі да апошняй упамянутай сумы. У такім выпадку залішняя частка плацяжу па-ранейшаму абкладаецца падаткам у адпаведнасці з заканадаўствам кожнай Дагаворнай Дзяржавы з належным улікам другіх палажэнняў дадзенай Канвенцыі.

## Артыкул 22

### Устараненне двойнога падаткаабкладання

Двойное падаткаабкладанне ўстараняецца наступным чынам:

а) У Пакістане, калі рэзідэнт Пакістана атрымлівае даход (або прыбытак), які ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенай Канвенцыі можа абкладацца падаткам у Беларусі, тады Пакістан дазваляе ў якасці выліку з падатку на даход (або прыбытак) гэтага рэзідэнта суму, роўную заплачанаму беларускаму падатку. Такі вылік, аднак, не павінен перавышаць той часткі падатку з даходу (або прыбытку), як было падлічана да прад'яўлення выліку, якая адносіцца да даходу (або прыбытку), што можа абкладацца падаткам у Беларусі.

б) У Беларусі, калі рэзідэнт Беларусі атрымлівае даход (або прыбытак), які ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенай Канвенцыі можа абкладацца падаткам у Пакістане, тады Беларусь дазваляе ў якасці выліку з падатку на даход (або прыбытак) гэтага рэзідэнта суму, роўную падатку на даход, заплачанаму ў Пакістане.

Такі вылік, аднак, у любым выпадку не павінен перавышаць той часткі падатку з даходу, як было падлічана да прад'яўлення выліку, якая адносіцца, у залежнасці ад акалічнасцей, да даходу (або прыбытку), які можа абкладацца падаткам у Пакістане.

## Артыкул 23

### Недыскрымінацыя

1. Грамадзяне адной Дагаворнай Дзяржавы не падлягаюць у другой Дагаворнай Дзяржаве любому падаткаабкладанню або любому звязанаму з ім патрабаванню, іншаму або больш цяжкаму чым падаткаабкладанне і звязаныя з ім патрабаванні, якім падлягаюць або могуць падлягаць грамадзяне гэтай другой Дзяржавы пры тых жа абставінах, у праватнасці, у адносінах пастаяннага месцазнаходжання. Дадзенае палажэнне таксама прымяняецца, нягледзячы на палажэнні артыкула 1, да асоб, якія не з'яўляюцца рэзідэнтамі адной або абедзвюх Дагаворных Дзяржаў.

2. Падаткаабкладанне пастаяннага прадстаўніцтва, якім прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы мае ў другой Дагаворнай Дзяржаве, не павінна быць менш спрыяльным у гэтай другой Дзяржаве, чым падаткаабкладанне прадпрыемстваў гэтай другой Дзяржавы, выконваючых падобную дзейнасць. Дадзенае палажэнне не разглядаецца як абавязваючае адну Дагаворную Дзяржаву даваць рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы якія-небудзь асабістыя льготы, вызваленні і скідкі ў падаткаабкладанні на аснове грамадзянскага статусу або сямейных абавязацельстваў, якія яна дае сваім уласным рэзідэнтам.

3. Прадпрыемствы адной Дагаворнай Дзяржавы, капітал якіх поўнасьцю або часткова належыць аднаму або некалькім рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, або прама ці ўскосна кантралюецца імі, не падлягае ў першай упамянутай Дзяржаве любому падаткаабкладанню або любому звязанаму з ім патрабаванню, іншаму або больш цяжкаму, чым падаткаабкладанне і звязаныя з ім патрабаванні, якім падвяргаюцца ці могуць падвяргацца падобныя прадпрыемствы першай упамянутай Дзяржавы.

4. За выключэннем выпадкаў, калі прымяняюцца палажэнні пункта 1 артыкула 9, пункта 7 артыкула 11, пункта 6 артыкула 12 або пункта 7 артыкула 21, працэнты, рояліці, плацяжы за тэхнічныя паслугі і другія выплаты, што праводзяцца прадпрыемствам адной Дагаворнай Дзяржавы рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, падлягаюць, у мэтах вызначэння падаткаабкладасмага прыбытку такога прадпрыемства, вылікам на тых жа ўмовах, як яны былі б выплачаны рэзідэнту першай упамянутай Дзяржавы.

#### Артыкул 24

##### Працедура ўзаемнага пагаднення

1. Калі асоба лічыць, што дзеянні адной або абедзвюх Дагаворных Дзяржаў прыводзяць або прывядуць да падаткаабкладання яе не ў адпаведнасці з дадзенай Канвенцыяй, яна можа, незалежна ад сродкаў абароны, прадугледжаных нацыянальным заканадаўствам гэтых Дзяржаў, прадставіць сваю справу для разгляду ў кампетэнтны орган той Дагаворнай Дзяржавы, рэзідэнтам якой яна з'яўляецца, або, калі яе выпадак падпадае пад дзеянне пункта 1 артыкула 23, той Дагаворнай Дзяржавы, грамадзянінам якой яна з'яўляецца. Заява павінна быць прадстаўлена на працягу трох гадоў ад першага паведамлення аб дзеяннях, якія прыводзяць да падаткаабкладання не ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенай Канвенцыі.

2. Кампетэнтны орган імкнецца, калі ён палічыць заяву абгрунтаванай, і калі ён сам не ў стане прыйсці да здавальняючага рашэння, вырашыць пытанне па ўзаемнай згодзе з кампетэнтным органам другой Дагаворнай Дзяржавы, з мэтай пазбягання падаткаабкладання, не адпавядаючага дадзенай Канвенцыі. Любая дасягнутая дамоўленасць выконваецца, нягледзячы на якія-небудзь абмежаванні ў часе, якія маюцца ў нацыянальных заканадаўствах Дагаворных Дзяржаў.

3. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў імкнуцца вырашаць па ўзаемнай згодзе любыя цяжкасці або сумненні, што ўзнікаюць пры тлумачэнні або прымяненні дадзенай Канвенцыі. Яны могуць таксама кансультавацца адзін з адным для мэт устаранення двойнога падаткаабкладання ў выпадках, не прадугледжаных дадзенай Канвенцыяй.

4. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў могуць уступаць у прамыя кантакты адзін з адным у мэтах дасягнення пагаднення ў сэнсе папярэдніх пунктаў. Кампетэнтныя органы ў ходзе кансультацый распрацоўваюць адпаведныя двухбаковыя працедуры, умовы, метады і прыёмы для выканання ўзаемапагаджальнай працедуры, прадугледжанай у дадзеным артыкуле.

#### Артыкул 25

##### Абмен інфармацыяй

1. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў абменьваюцца такой інфармацыяй, якая неабходна для выканання палажэнняў дадзенай Канвенцыі або ўнутранага заканадаўства Дагаворных Дзяржаў, што датычыць падаткаў, на якія распаўсюджваецца дадзеная Канвенцыя, у той ступені, у якой падаткаабкладанне па гэтаму заканадаўству не супярэчыць дадзенай Канвенцыі. Абмен інфармацыяй не абмяжоўваецца Артыкулам 1. Любая інфармацыя, атрыманая Дагаворнай Дзяржавай, лічыцца канфідэнцыяльнай такім жа чынам, як і інфармацыя, атрыманая ў рамках нацыянальнага заканадаўства гэтай Дзяржавы, і раскрываецца толькі асобам або органам (уклучаючы суды і адміністрацыйныя органы), звязаным з вызначэннем, збіраннем, прымусовым спаганнем або выкананнем рашэнняў у адносінах падаткаў, на якія распаўсюджваецца дадзеная Канвенцыя, або разборам заяў у адносінах такіх падаткаў. Такія асобы або органы выкарыстоўваюць інфармацыю толькі для такіх мэт. Яны могуць раскрываць інфармацыю ў ходзе адкрытага судовага пасяджэння або пры прыняцці судовых рашэнняў.

2. Ні ў якім выпадку палажэнні пункта 1 не разглядаюцца як абавязваючыя адну Дагаворную Дзяржаву:

а) праводзіць адміністрацыйныя меры, якія супярэчаць заканадаўству і адміністрацыйнай практыцы гэтай або другой Дагаворнай Дзяржавы;

б) даваць інфармацыю, якую нельга атрымаць па заканадаўству або ў ходзе звычайнай адміністрацыйнай практыкі гэтай або другой Дагаворнай Дзяржавы;

с) даваць інфармацыю, якая раскрывала б якую-небудзь гандлёвую, прадпрымальніцкую, прамысловую, камерцыйную або прафесіянальную тайну, або гандлёвы працэс, або інфармацыю, раскрыццё якой супярэчыла б дзяржаўнай палітыцы.

#### Артыкул 26

##### Члены дыпламатычных прадстаўніцтваў і консульскіх устаноў

Ніякія палажэнні дадзенай Канвенцыі не закранаюць падатковых прывілей членаў дыпламатычных прадстаўніцтваў або консульскіх устаноў, дадзеных агульнымі нормамаі міжнароднага права або палажэннямі спецыяльных пагадненняў.

#### Артыкул 27

##### Уступленне ў сілу

1. Кожная з Дагаворных Дзяржаў паведамляе адна адной аб завяршэнні працэдур неабходных па яе заканадаўству для ўступлення дадзенай Канвенцыі ў сілу. Дадзеная Канвенцыя ўступае ў сілу ад даты атрымання апошняга з гэтых паведамленняў.

2. Палажэнні Канвенцыі прымяняюцца:

а) у Пакістане:

(i) адносна падаткаў, утрыманых у крыніцы, у адносінах сум, якія выплачваюцца або налічваюцца першага або пасля першага ліпеня года, што следуе за датай, ад якой Канвенцыя ўступае ў сілу; і

(ii) адносна другіх падаткаў, у адносінах любога падатковага года, які пачынаецца першага або пасля першага ліпеня года, што следуе за датай, ад якой Канвенцыя ўступае ў сілу;

б) у Беларусі:

(i) у адносінах падаткаў, утрыманых у крыніцы з даходаў, атрыманых першага або пасля першага студзеня каляндарнага года, што следуе за годам, у якім Канвенцыя ўступае ў сілу;

(ii) у адносінах другіх падаткаў, да падаткаў, якія збіраюцца за лобы падатковы перыяд, што пачынаецца першага або пасля першага студзеня каляндарнага года, што следуе за годам, у якім Канвенцыя ўступае ў сілу.

#### Артыкул 28

##### Спыненне дзеяння

1. Дадзеная Канвенцыя застаецца ў сіле на працягу нявызначанага перыяду, аднак любая з Дагаворных Дзяржаў можа спыніць дзеянне Канвенцыі па дыпламатычных каналах шляхам перадачы другой Дагаворнай Дзяржаве пісьмовага паведамлення аб спыненні дзеяння не пазней 30 чэрвеня любога каляндарнага года, які пачынаецца пасля пяці гадоў ад года ўступлення Канвенцыі ў сілу.

2. У такім выпадку дзеянне Канвенцыі спыняецца:

(а) у Пакістане:

(i) адносна падаткаў, утрыманых у крыніцы, у адносінах сум, што выплачваюцца або налічваюцца пасля заканчэння каляндарнага года, у якім перададзена такое паведамленне;

(ii) адносна другіх падаткаў, у адносінах лобога падатковага года, што пачынаецца пасля заканчэння каляндарнага года, у якім перададзена такое паведамленне;

(b) у Беларусі:

(i) у адносінах падаткаў, утрыманых у крыніцы з даходаў, атрыманых першага або пасля першага студзеня каляндарнага года, што следуе за годам, у якім перададзена паведамленне:

(ii) у адносінах другіх падаткаў, да падаткаў, што збіраюцца за любы падатковы перыяд, які пачынаецца першага або пасля першага студзеня каляндарнага года, што следуе за годам, у якім перададзена паведамленне.

У сведчанне чаго ніжэйпадпісаныя, адпаведным чынам на гэта ўпаўнаважаныя, падпісалі дадзеную Канвенцыю.

Здзейснена ў горадзе Мінску “23” “ліпеня” 2004 года ў двух экзэмплярах на беларускай і англійскай мовах. Абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад  
Рэспублікі Беларусь



За Урад  
Ісламскай Рэспублікі Пакістан



## ПРАТАКОЛ

Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Ісламскай Рэспублікі Пакістан пры падпісанні у Мінску 23 ліпеня 2004 года Канвенцыі паміж дзвюма дзяржавамі аб пазбяганні двойнога падаткаабкладання і папярэджанні ўхілення ад уплаты падаткаў у адносінах падаткаў на даходы пагадзіліся аб наступных палажэннях, якія складаюць неад'емную частку дадзенай Канвенцыі.

1. У адносінах артыкула 4, разумеецца, што пры ўстанаўленні "фактычнага кіруючага органа", пры выкарыстанні ў пункце 3 артыкула 4, акалічнасцямі, якія, акрамя ўсяго іншага, могуць быць прыняты пад увагу, з'яўляюцца: месца, адкуль ажыццяўляецца фактычнае кіраванне і кантроль кампаніі, месца, дзе прымаюцца рашэнні на вышэйшым узроўні па важных пытаннях, істотных для кіравання кампаніі, месца, якое адгрывае асноўную ролю ў кіраванні кампаніяй з эканамічнага і функцыянальнага пункту гледжання, і месца, у якім знаходзяцца важныя бухгалтарскія кнігі.

2. Для мэт дадзенай Канвенцыі разумеецца, што тэрмін "пастаянная база" уключае пастаяннае месца, такое як кабінет або офіс або любое другое рэгулярна даступнае месца, праз якое поўнаціла або часткова ажыццяўляецца дзейнасць асобы, якая аказвае незалежныя асабістыя паслугі.

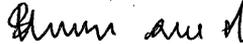
У сведчанне чаго ніжэйпадпісаныя, адпаведным чынам на гэты ўпаўнаважаныя, падпісалі дадзены Праатакол.

Здзейснена ў горадзе Мінску "23" ліпеня 2004 года ў двух экзэмплярах на беларускай і англійскай мовах. Абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад  
Рэспублікі Беларусь



За Урад  
Ісламскай Рэспублікі Пакістан



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# **CONVENTION**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF BELARUS**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE  
ISLAMIC  
REPUBLIC OF PAKISTAN**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME**

## **Preamble**

The Government of the Republic of Belarus and the Government of the Islamic Republic of Pakistan desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and to promote and strengthen the economic relations between the two countries,

Have agreed as follows:

### **Article 1** **Personal Scope**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### **Article 2** **Taxes Covered**

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income, all taxes imposed on total income or on elements of income including taxes on gains from the alienation of property.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:
  - (a) in the case of the Islamic Republic of Pakistan:
    - (i) the income tax;
    - (ii) the super tax; and
    - (iii) the surcharge;(hereinafter referred to as "Pakistan tax"); and
  - (b) in the case of the Republic of Belarus:
    - (i) the taxes on income and profits; and
    - (ii) the income tax on individuals;(hereinafter referred to as "Belarusian tax").

4. The Convention shall apply also to any similar or substantially identical taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### **Article 3** **General Definitions**

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Pakistan or Belarus, as the context requires;
  - (b) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
  - (c) the term “company” means:
    - (i) in Pakistan, any body corporate or any entity which is treated as company or body corporate for tax purposes;
    - (ii) in Belarus, any legal person or any entity which is treated as a separate entity for tax purposes;
  - (d) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - (e) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
  - (f) the term “national” means:
    - (i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;
    - (ii) any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
  - (g) the term “competent authority” means:
    - (i) in Pakistan, the Central Board of Revenue or its authorized representative; and
    - (ii) in Belarus, the Ministry of Taxes and Duties or its authorized representative;

- (h) the term "Pakistan" when used in a geographical sense means Pakistan as defined in the Constitution of the Islamic Republic of Pakistan and includes any area outside the territorial waters of Pakistan which under the laws of Pakistan and international law is an area within which Pakistan exercises sovereign rights and exclusive jurisdiction with respect to the natural resources of the seabed, subsoil and superjacent waters;
  - (i) the term "Belarus" means the Republic of Belarus and, when used in a geographical sense, means the territory over which the Republic of Belarus exercises under the laws of Belarus and in accordance with international law sovereign rights and jurisdiction; and
  - (j) the term "tax" means Pakistan tax or Belarusian tax, as the context requires.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### **Article 4** **Resident**

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or place of registration or any other criterion of a similar nature, but this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him, if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
  - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
  - (d) if each State considers him as its own national or if he is not a national of either of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 if a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

## **Article 5** **Permanent Establishment**

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop;
  - (f) a warehouse;
  - (g) a sales outlet; and
  - (h) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction or exploitation of natural resources.
3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or any supervisory activity in connection with such site or project, but only where such site, project or activity continues for a period of more than six (6) months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term. "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, or display or without sale delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, or display or without sale delivery;
  - (c) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - (e) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; and
  - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed

place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### **Article 6** **Income from Immovable Property**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property, (including income from agriculture or forestry), situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. The aforementioned sentence is applicable only when the law of the Contracting State provides for respective provisions. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

**Article 7**  
**Business Profits**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deduction expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payment in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprises, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.
4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

### **Article 8** **Shipping and Air Transport**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. For the purpose of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include profits derived from the rental on a bare boats basis of ships or aircraft used in international traffic, if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.
3. The provisions of preceding paragraphs shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

### **Article 9** **Associated Enterprises**

1. Where:
  - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
  - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which, would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

**Article 10**  
**Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
  - (a) 10 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is an individual or a company which holds at least 25 percent of the capital of the company paying the dividends; or
  - (b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

**Article 11**  
**Interest**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of

the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:
  - (a) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, or the State Bank in case of Pakistan and the National Bank in case of Belarus;
  - (b) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is derived in connection with a loan or credit extended, endorsed or guaranteed by the Government of the first-mentioned State.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

**Article 12**

**Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed (15) percent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payment of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films, tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, drawing or model, plan, formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or transport vehicles or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base with which the right, property or contract or other liability in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

**Article 13**

**Capital Gains**

**(Gains from the Alienation of Property)**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of property, other than immovable property, forming part of property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of property, other than immovable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or property other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### **Article 14** **Independent Personal Services**

1. Income derived by an individual who is resident of a Contracting State in respect of professional services, or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this Convention, where an individual who is a resident of a Contracting State is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### **Article 15** **Dependent Personal Services**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
  - (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State; and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

#### **Article 16** **Directors' Fees**

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The remuneration other than salaries and wages referred in Article 15 derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### **Article 17** **Entertainers and Sportspersons**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. Income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State as envisaged in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be exempt from tax in that other State if the visit to that other State takes place under a cultural agreement or arrangement between the Governments of the Contracting States.

**Article 18**  
**Pensions and Annuities**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.
3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

**Article 19**  
**Government Service**

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State to an individual in respect of services rendered to that State shall be taxable only in that State.  
  
(b) However, such salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State to an individual in respect of services rendered to that State shall be taxable only in that State.  
  
(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and similar remuneration, and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State.

**Article 20**  
**Students, Apprentices and Business Trainees**

1. Student, apprentice or trainee who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on

payments received from outside that first-mentioned State for the purposes of his maintenance, education or training.

**Article 21**  
**Other Income**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.
4. Notwithstanding any thing contained in paragraphs 1, 2 and 3 the fees for technical services arising in a Contracting State and paid to the resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State. However, the tax so charged shall not exceed fifteen (15) percent of the gross amount of the fees for technical services.
5. Fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base with which the right, property of contract in respect of which the fees for technical services are paid is effectively connected, and such fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. The term "fees for technical services" as used in paragraphs 4 and 5 means any consideration (including any lump sum consideration) for the provision or rendering of any managerial, technical or consultancy services by a resident of a Contracting State in the other Contracting State but does not include consideration for any activities mentioned in paragraph 3 of Article 5, Article 14 or Article 15.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the fees for technical service having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

**Article 22**  
**Elimination of Double Taxation**

Double taxation shall be eliminated as follows:

- (a). In Pakistan, where a resident of Pakistan derives income (or profits) which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belarus, Pakistan shall allow as a deduction from the tax on income (or profits) of that resident an amount equal to the Belarusian tax paid. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income (or profits) as computed before the deduction is given, which is attributable to the income (or profits) which may be taxed in Belarus;
- (b). In Belarus, where a resident of the Belarus derives income (or profits) which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Pakistan, Belarus shall allow as a deduction from the tax on income (or profits) of that resident an amount equal to the income tax paid in Pakistan.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income (or profits) which may be taxed in Pakistan.

**Article 23**  
**Non-discrimination**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, paragraph 6 of Article 12 or paragraph 7 of Article 21 apply, interest, royalties, fees for technical services and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such

enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

#### **Article 24** **Mutual Agreement Procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23 to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three (3) years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities, through consultations, shall develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods, and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article.

#### **Article 25** **Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

**Article 26**  
**Members of Diplomatic Missions**  
**and Consular Posts**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreement.

**Article 27**  
**Entry into Force**

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.
2. The provisions of the Convention shall apply:-
  - (a) in Pakistan:
    - (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of July next following the date upon which the Convention enters into force; and
    - (ii) with regard to other taxes, in respect of any taxable year beginning on or after the first day of July next following the date upon which the Convention enters into force.
  - (b) in Belarus:
    - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force; and
    - (ii) in respect of other taxes, for taxes chargeable for any tax period beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

**Article 28**  
**Termination**

1. This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Convention through the diplomatic channel, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting five years after the year in which the Convention entered into force.
2. In such event the Convention shall cease to apply:
  - (a) in Pakistan:
    - (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in, which such notice is given; and
    - (ii) with regard to other taxes, in respect of any taxable year beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.
  - (b) in Belarus:
    - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
    - (ii) in respect of other taxes, for taxes chargeable for any tax period beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

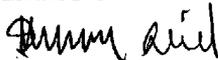
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

Done in duplicate at Minsk on this 23<sup>rd</sup> day of July 2004, in the Belarusian and the English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF BELARUS**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN**



**PROTOCOL**

The Government of the Republic of Belarus and the Government of the Islamic Republic of Pakistan have agreed at the signing at Minsk on this 23<sup>rd</sup> day of July 2004 of the Convention between the two States for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income upon the following provisions which shall form an integral part of this Convention.

1. With reference to Article 4, it is understood that when determining the “place of effective management” as used in paragraph 3 of Article 4, the circumstances which may, inter alia, be taken into account are the place where a company is actually managed and controlled, the place where the decision making at the highest level on important policies essential for the management of a company take place, the place that plays a leading part in the management of a company from an economic and functional point of view and the place where the relevant accounting books are kept.

2. For the purposes of this Convention, it is understood that the term “fixed base” includes a fixed place such as an office or a room or any other place regularly available to him through which the activity of a person performing independent personal services is wholly or partly carried on.

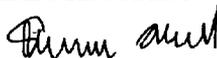
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

Done in duplicate at Minsk on this 23<sup>rd</sup> day of July 2004, in the Belarusian and the English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF BELARUS**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
BÉLARUS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE  
DU PAKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION  
ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR  
LE REVENU

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ainsi que d'encourager et de renforcer les relations économiques entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

(a) En ce qui concerne la République islamique du Pakistan :

- (i) L'impôt sur le revenu;
- (ii) La supertaxe; et
- (iii) La surtaxe;

(ci-après dénommés « l'impôt pakistanais »); et

(b) En ce qui concerne la République du Bélarus :

- (i) l'impôt sur les revenus et sur les bénéfices; et
- (ii) l'impôt des personnes physiques;

(ci-après dénommés « l'impôt biélorusse »).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un des États contractants après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts dont il est question au paragraphe 3 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se notifieront mutuellement toutes les éventuelles modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) Les termes « un État contractant » et « l'autre État contractant » signifient le Pakistan ou le Bélarus, en fonction du contexte;

(b) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

(c) Le terme « société » signifie :

(i) Au Pakistan, toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une société ou comme une personne morale à des fins fiscales;

(ii) Au Bélarus, toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une entité distincte à des fins fiscales.

(d) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

(e) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

(f) Le terme « national » signifie :

(i) Toute personne physique possédant la citoyenneté d'un État contractant;

(ii) Toute personne morale ou association et toute autre entité constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

(g) l'expression « autorité compétente » signifie :

(i) Au Pakistan, le Comité central des recettes publiques ou son représentant autorisé; et

(ii) Au Bélarus, le Ministère des impôts et des droits ou son représentant autorisé.

(h) Le terme « Pakistan », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne le Pakistan tel que défini dans la Constitution de la République islamique du Pakistan et inclut toute zone extérieure aux eaux territoriales du Pakistan qui, en vertu de la législation pakistanaise et en conformité avec le droit international, est une zone sur laquelle le Pakistan exerce des droits souverains et sa juridiction exclusive relativement aux ressources naturelles du plancher océanique, du sous-sol et des eaux surjacentes;

(i) le terme « Bélarus » désigne la République de Bélarus et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire sur lequel la République de Bélarus, en vertu de la législation du Bélarus et en conformité avec le droit international, exerce des droits souverains et sa juridiction; et

(j) le terme « impôt » signifie l'impôt pakistanais ou l'impôt biélorusse, en fonction du contexte.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini aura le sens que lui attribue le droit de cet État relativement aux impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation sera réglée de la manière suivante :

(a) Cette personne sera considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle ne sera considérée que comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle ne sera considérée que comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

(c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle ne sera considérée que comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

(d) Si, de l'avis de chaque État, cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants trancheront la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle ne sera considérée que comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

(a) Un siège de direction;

(b) Une succursale;

(c) Un bureau;

(d) Une usine;

(e) Un atelier;

(f) Un entrepôt;

(g) Un point de vente; et

(h) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également tout site de construction, tout projet de construction, d'assemblage ou d'installation ou toute activité de contrôle afférente à ce site ou à ce projet, mais uniquement lorsque ce site, ce projet ou cette activité se poursuit pour une période de plus de six (6) mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « d'établissement stable » si :

(a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, sans aucune vente;

(b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise ne sont entreposés qu'aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison, sans aucune vente;

(c) Une installation fixe d'affaires n'est utilisée qu'aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

(d) Une installation fixe d'affaires n'est utilisée qu'aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

(e) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise ne sont entreposés qu'aux seules fins de transformation par une autre entreprise; et

(f) Une installation fixe d'affaires n'est utilisée qu'aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas (a) à (e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6—agit pour le compte d'une entreprise, dispose, et exerce habituellement, dans un État contractant, des pouvoirs lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise sera réputée avoir un établissement stable dans cet État relativement à toutes les activités que cette personne effectue pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles précisées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par le biais d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable en exécution des dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, pourront être imposés dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » aura la signification qui est la sienne dans le droit de l'État contractant dans lequel est sis le bien en question. L'expression comprend en tous cas les accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et l'équipement utilisé dans des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. La phrase précitée n'est applicable que lorsque le droit de l'État contractant prévoit ces dispositions respectives. Les navires et aéronefs ne seront pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront aux revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de l'utilisation sous toute autre forme de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliqueront également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité comme précité, les bénéfices de l'entreprise pourront être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance par rapport à l'entreprise dont elle est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction ne sera admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (autrement qu'au titre de remboursement de dépenses effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous la forme de redevances, d'honoraires ou d'autres paiements analogues au titre de licence d'exploitation de brevets ou d'autres droits, ou sous la forme de commissions pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous la forme d'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il ne sera pas tenu

compte, pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses effectuées) imputées par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous la forme de redevances, honoraires ou autres paiements analogues au titre de licence d'exploitation de brevets ou d'autres droits, ou sous la forme de commissions pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous la forme d'intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêchera cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée devra cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable seront calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne seront pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne pourront être imposés que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices qu'une entreprise retire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprendront les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs utilisés en trafic international lorsque les bénéfices de cette location sont accessoires par rapport aux bénéfices dont il est question au paragraphe 1.

3. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliqueront aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

(a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

(b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui

différent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, pourront être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État—et impose en conséquence—des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État pourra procéder à l'ajustement fiscal qu'il estime approprié dans le respect des dispositions fiscales de cet autre État. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si elles l'estiment nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consulteront.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant pourront être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes seront aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et en exécution de la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne pourra pas excéder :

(a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne physique ou une société détenant au moins 25 % du capital de la société versant les dividendes; ou

(b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affectera pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires (à l'exception des créances), ainsi que les revenus d'autres droits qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions en exécution de la législation de l'État contractant dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice du versement des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, seront applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne pourra percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un

résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêt*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant pourront être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant dont ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne pourra excéder 10 % du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants trancheront d'un commun accord le mode d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

(a) Les intérêts provenant d'un État contractant seront exemptés d'impôt dans cet État pour autant qu'ils proviennent et soient effectivement détenus par le Gouvernement de l'autre État contractant ou par la Banque d'État dans le cas du Pakistan et par la Banque nationale en ce qui concerne le Bélarus;

(b) Les intérêts provenant d'un État contractant seront exemptés d'impôt dans cet État pour autant qu'ils soient effectivement détenus par un résident de l'autre État contractant et proviennent d'un prêt ou d'un crédit augmenté, avalisé ou garanti par le Gouvernement du premier État cité.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, les obligations ou les obligations non garanties. Les pénalisations pour paiement tardif ne seront pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, seront applicables.

6. Les intérêts seront considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ces derniers seront considérés comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou en raison de relations que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable en exécution de la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant pourront être imposées dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances pourront aussi être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et en exécution de la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne pourra excéder quinze (15) pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé, ou pour l'usage, ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou de véhicules de transport, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, seront applicables.

5. Les redevances seront considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lequel (laquelle) le droit, le bien, le contrat ou tout autre engagement donnant lieu au paiement des redevances s'y rattache effectivement et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou en raison de relations que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information pour lequel elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera

imposable en vertu de la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13. Gains en capital (gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers)*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant pourront être imposés dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens, autres que des biens immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens, autres que des biens immobiliers, qui appartiennent à une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains que tire une entreprise d'un État contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne seront imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne pourront être imposés que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant ne pourront être imposés que dans cet État, sauf s'il dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe affectée à l'exercice de ses activités indépendantes. S'il dispose de cette base fixe, seule la partie des revenus qui est imputable à ladite base fixe sera imposable dans cet autre État contractant. Aux fins de la présente Convention, si une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois débutant ou s'achevant lors de l'exercice fiscal considéré, elle sera réputée disposer de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus découlant de ces activités réalisées dans cet autre État seront imposables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne pourront être imposés dans cet État que si l'emploi est exercé dans l'au-

tre État contractant. Si l'emploi y est exercé de la sorte, les rémunérations reçues à ce titre pourront être imposées dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne pourront être imposés que dans le premier État contractant si :

(a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois débutant ou s'achevant au cours de l'exercice fiscal considéré; et

(b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

(c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe dont dispose l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant pourront être imposés dans cet État.

#### *Article 16. Tantièmes*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant pourront être imposés dans cet autre État.

2. Les rémunérations autres que les salaires et émoluments dont il est question à l'article 15 qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de responsable occupant une fonction de direction générale d'une société qui est un résident de l'autre État contractant pourront être imposées dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en qualité d'artiste, et notamment les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens ou les sportifs, pourront être imposés dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités personnelles exercées par un artiste ou un sportif en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à toute autre personne, ces revenus pourront être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les revenus que tire un résident d'un État contractant d'activités exercées dans l'autre État contractant, comme précisé aux paragraphes 1 et 2 du présent article, seront exonérés d'impôt dans cet autre État si la visite dans cet autre État se déroule dans le cadre d'une convention ou d'un accord culturel conclu entre les Gouvernement des États contractants.

*Article 18. Pensions et rentes*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions, les autres rémunérations similaires et les rentes provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant pourront être imposées dans le premier État cité.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et les autres paiements similaires effectués dans le cadre de la législation régissant les prestations de sécurité sociale d'un État contractant ne pourront être imposés que dans cet État.

3. Le terme "rentes" employé dans le présent article désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contrevaletur en argent ou en son équivalent.

*Article 19. Fonctions publiques*

1. (a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autre qu'une pension, qu'une personne physique d'un État contractant perçoit de cet État au titre de services rendus à cet État ne pourront être imposés que dans cet État.

(b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne pourront être imposés dans l'autre État contractant que si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) Possède la nationalité de cet État; ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin de rendre les services.

2. (a) Toute pension payée par un État contractant, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'il a constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ne pourra être imposée que dans cet État.

(b) Toutefois, ces pensions ne pourront être imposées dans l'autre État contractant que si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliqueront aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires et aux pensions au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant.

*Article 20. Étudiants, apprentis et stagiaires*

1. L'étudiant, l'apprenti ou le stagiaire qui est présent dans un État contractant à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans cet État, un résident de l'autre État sera exonéré de taxe dans le premier État cité sur les paiements perçus de sources extérieures à cet État et qui servent à couvrir ses frais de subsistance, d'études ou de formation.

*Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne pourront être imposés que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, seront applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui sont tirés dans l'autre État contractant, ne pourront être imposés que dans cet État.

4. Nonobstant tout élément précisé dans les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, les honoraires afférents aux services techniques provenant d'un État contractant et versés au résident de l'autre État contractant pourront être imposés dans le premier État cité. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne pourra pas excéder quinze (15) pour cent du montant brut de ces services techniques.

5. Les honoraires afférents aux services techniques seront considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires afférents aux services techniques, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lequel (laquelle) le droit, le bien ou le contrat donnant lieu au paiement des honoraires afférents aux services techniques s'y rattache effectivement et qui supporte la charge de ces honoraires afférents aux services techniques, ces derniers seront considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. L'expression « honoraires afférents aux services techniques », telle qu'employée aux paragraphes 4 et 5, signifie toute rémunération (y compris toute rémunération forfaitaire) versée en contrepartie de la fourniture ou de la prestation de tout service managérial, technique ou de consultance par un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant, à l'exclusion toutefois d'une contrepartie afférente aux activités dont question au paragraphe 3 de l'article 5, à l'article 14 ou à l'article 15.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou en raison de relations que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires afférents aux services techniques, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information pour lequel ils sont payés, excède le montant dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable en exécution de la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 22. Élimination de la double imposition*

La double imposition sera éliminée comme suit :

(a) Au Pakistan, lorsqu'un résident du Pakistan tire des revenus (ou des bénéfices) qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés au Bélarus, le Pakistan admettra en tant que dégrèvement à l'impôt sur les revenus (ou les

bénéfices) de ce résident un montant égal à l'impôt biélorusse payé. Ce dégrèvement accordé n'excèdera toutefois pas la quote-part de l'impôt sur les revenus (ou les bénéfices) tel que calculé avant l'octroi de ce dégrèvement revenant aux revenus (ou aux bénéfices) susceptibles d'être imposés au Bélarus;

(b) Au Bélarus, lorsqu'un résident du Bélarus tire des revenus (ou des bénéfices) qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés au Pakistan, le Bélarus admettra en tant que dégrèvement à l'impôt sur les revenus (ou les bénéfices) de ce résident un montant égal à l'impôt sur les revenus payé au Pakistan.

Ce dégrèvement accordé n'excèdera toutefois en aucun cas la quote-part de l'impôt sur les revenus tel que calculé avant l'octroi de ce dégrèvement, qui est attribuable, selon le cas, aux revenus (ou aux bénéfices) susceptibles d'être imposés au Pakistan.

### *Article 23. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne seront soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État contractant qui se trouvent ou pourraient se trouver dans les mêmes circonstances, notamment en termes de résidence. Cette disposition s'appliquera également, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable dont dispose une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant ne sera pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui y exercent la même activité. La présente disposition ne pourra pas être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de l'état civil ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est totalement ou partiellement, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne seront soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ni à toute obligation y afférente, qui soit autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations y afférentes auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État cité.

4. À moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 7, de l'article 12, paragraphe 6 ou de l'article 21, paragraphe 7, ne soient applicables, les intérêts, redevances, honoraires pour services techniques et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant seront déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État cité.

### *Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront dans son chef une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il pourra, indépendamment des re-

cours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont il est un national. Le cas devra être soumis dans les trois (3) ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par le biais d'un règlement amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la Convention. Tout accord obtenu sera mis en œuvre nonobstant toute limite dans le temps dans le droit domestique des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par le biais d'un règlement amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles pourront également se concerter en vue d'éliminer toute double imposition survenant dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Les autorités compétentes élaboreront, par le biais de consultations, des procédures, conditions, méthodes et techniques bilatérales appropriées pour la mise en œuvre de la procédure amiable prévue dans le présent article.

#### *Article 25. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relativement aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange d'information n'est pas limité par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant seront traités de façon confidentielle, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utiliseront ces renseignements qu'à ces seules fins. Elles pourront en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

(a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

(b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

(c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, opérationnel, industriel, professionnel ou un procédé ou des renseignements commerciaux dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 26. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu soit des règles générales du droit international, soit de dispositions d'accords particuliers.

*Article 27. Entrée en vigueur*

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par législation interne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

(a) Au Pakistan :

- (i) Aux impôts retenus à la source dus sur les montants payés ou crédités au plus tôt le 1er juillet qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente Convention; et
- (ii) Aux autres impôts dus sur les montants dus lors de tout exercice d'imposition prenant cours au plus tôt le 1er juillet qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

(b) Au Bélarus :

- (i) Aux impôts retenus à la source sur les revenus recueillis au plus tôt à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention; et
- (ii) Aux autres impôts établis sur des revenus de toute période imposable prenant cours au plus tôt à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 28. Cessation*

1. La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra la dénoncer par les voies diplomatiques, en adressant un préavis écrit à l'autre État contractant au plus tard le 30 juin de toute année civile suivant la cinquième année à compter de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Dans pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer :

(a) Au Pakistan :

- (i) Aux impôts retenus à la source dus sur les montants payés ou crédités au terme de l'année civile au cours de laquelle cette notification a été adressée; et

(ii) Aux autres impôts dus lors de tout exercice d'imposition prenant cours au terme de l'année civile au cours de laquelle cette notification a été adressée.

(b) Au Bélarus :

(i) Aux impôts retenus à la source sur les revenus recueillis à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'envoi du préavis;

(ii) Aux autres impôts établis sur des revenus de toute période imposable prenant cours au plus tôt à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'envoi du préavis.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Minsk en deux exemplaires le 23 juillet 2004, dans les langues biélorusse et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

ANNA K. DEIKA

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

S. IFTIKHAR MURSHED

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu le 23 juillet 2004, le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan sont convenus des dispositions suivantes qui feront partie intégrante de la présente Convention.

1. S'agissant de l'article 4, il est entendu que lors de la détermination du « siège de direction effective », tel qu'utilisé au paragraphe 3 de l'article 4, les circonstances susceptibles notamment d'être prises en compte seront l'endroit où une société est effectivement gérée et contrôlée, le lieu de la prise des décisions au niveau le plus élevé à propos des politiques importantes et essentielles pour la gestion d'une société, l'endroit jouant un rôle majeur dans la gestion d'une société d'un point de vue économique et fonctionnel et le lieu de la tenue des livres comptables pertinents.

2. Aux fins de la présente Convention, il est entendu que l'expression « base fixe » signifie un lieu fixe, tel qu'un bureau, un local ou tout autre lieu dont elle dispose de façon habituelle, par le biais duquel l'activité d'une personne physique exerçant une profession indépendante est totalement ou partiellement réalisée.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Minsk en deux exemplaires le 23 juillet 2004, dans les langues biélorusse et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

ANNA K. DEIKA

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

S. IFTIKHAR MURSHED

**No. 44064**

---

**Belarus  
and  
Thailand**

**Convention between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Kingdom of Thailand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property (with protocol). Moscow, 15 December 2005**

**Entry into force:** *2 September 2006 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *Belarusian, English and Thai*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belarus, 16 July 2007*

---

**Bélarus  
et  
Thaïlande**

**Convention entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Moscou, 15 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *2 septembre 2006 par notification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *biélorusse, anglais et thaï*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Bélarus, 16 juillet 2007*

[ BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE ]

## **КАНВЕНЦЫЯ**

**паміж Урадам Рэспублікі Беларусь  
і Урадам Каралеўства Тайланд  
аб пазбяганні двойнога падаткаабкладання і папярэджанні  
ўхілення ад выплаты падаткаў у дачыненні да  
падаткаў на даходы і маёмасць**

Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Каралеўства Тайланд,  
ЖАДАЮЧЫ заключыць Канвенцыю аб пазбяганні двойнога  
падаткаабкладання і папярэджанні ўхілення ад выплаты падаткаў у дачыненні  
да падаткаў на даходы і маёмасць,  
ПАГАДЗІЛСЯ аб ніжэйпададзеным:

### **Артыкул 1**

#### **Асобы, да якіх прымяняецца Канвенцыя**

Дадзеная Канвенцыя прымяняецца да асоб, якія з'яўляюцца рэзідэнтамі  
адной або абедзвюх Дагаворных Дзяржаў.

### **Артыкул 2**

#### **Падаткі, на якія распаўсюджваецца Канвенцыя**

1. Дадзеная Канвенцыя прымяняецца да падаткаў на даходы і маёмасць,  
якія спаганяюцца ад імя Дагаворнай Дзяржавы або яе мясцовых органаў  
ўлады, незалежна ад спосабу іх спагнання.

2. Падаткамі на даходы і маёмасць лічацца ўсе падаткі, якія спаганяюцца  
з агульнай сумы даходаў, агульнай сумы маёмасці або з элементаў даходу або  
маёмасці, уключаючы падаткі з даходаў ад адчужэння рухомай або нерухомай  
маёмасці, падаткі на агульную суму зароботнай платы, што выплачваецца  
прадпрыемствамі, а таксама падаткі на прырост кошту капіталу (маёмасці).

3. Існуючымі падаткамі, на якія распаўсюджваецца дадзеная Канвенцыя,  
з'яўляюцца, у прыватнасці:

а) у выпадку Беларусі:

(i) падатак на даходы і прыбытак;

(ii) падаходны падатак з фізічных асоб і

(iii) падатак на нерухомасць

(далей «беларускія падаткі»);

б) у выпадку Тайланда:

- (i) падаходны падатак і
- (ii) нафтавы падаходны падатак  
(далей «тайскія падаткі»).

4. Дадзеная Канвенцыя распаўсюджваецца таксама на любыя ідэнтычныя або па сутнасці аналагічныя падаткі, якія спаганяюцца пасля даты падпісання дадзенай Канвенцыі ў дапаўненне да падаткаў, што названы ў пункце 3, або замест іх. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў паведамляюць адзін аднаму аб любых істотных змяненнях, якія ўнесены ў іх падатковае заканадаўства.

### Артыкул 3 Агульныя азначэнні

1. Для мэт дадзенай Канвенцыі, калі з кантэксту не вынікае іншае:
- a) тэрміны «адна Дагаворная Дзяржава» і «другая Дагаворная Дзяржава» абазначаюць, у залежнасці ад кантэксту, Беларусь або Тайланд;
  - b) тэрмін "Беларусь" абазначае Рэспубліку Беларусь і пры выкарыстанні ў геаграфічным сэнсе абазначае тэрыторыю, якая знаходзіцца пад суверэнітэтам Рэспублікі Беларусь, і якая ў адпаведнасці з заканадаўствам Беларусі і міжнародным правам знаходзіцца пад юрысдыкцыяй Рэспублікі Беларусь;
  - c) тэрмін «Тайланд» абазначае Каралеўства Тайланд і ўключае любую вобласць, якая прымыкае да тэрытарыяльных вод Каралеўства Тайланд, якая ў адпаведнасці з тайскім заканадаўствам і міжнародным правам падпадае пад юрысдыкцыю Каралеўства Тайланд;
  - d) тэрмін "асоба" уключае фізічную асобу, кампанію і любое іншае аб'яднанне асоб, а таксама любую арганізацыю, якая разглядаецца ў якасці падаткаабкладаемай арганізацыі па заканадаўству, што дзейнічае ў кожнай Дагаворнай Дзяржаве;
  - e) тэрмін "кампанія" абазначае любую юрыдычную асобу або любую арганізацыю, якая разглядаецца ў якасці юрыдычнай асобы для мэт падаткаабкладання;
  - f) тэрміны "прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы" і "прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы" абазначаюць адпаведна: прадпрыемства, якім кіруе рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, і прадпрыемства, якім кіруе рэзідэнт другой Дагаворнай Дзяржавы;
  - g) тэрмін «падатак» абазначае, у залежнасці ад кантэксту, беларускі падатак або тайскі падатак;
  - h) тэрмін «міжнародная перавозка» абазначае любую перавозку марскім, рачным, паветраным суднам або аўтамабільным транспартным сродкам, што эксплуатаецца прадпрыемствам, якое з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай

Дзяржавы, за выключэннем выпадкаў, калі марское, рачное, паветранае судна або аўтамабільны транспартны сродак эксплуатаюцца выключна паміж пунктамі ў другой Дагаворнай Дзяржаве;

i) тэрмін «грамалзянін» абазначае:

(i) любую фізічную асобу, якая мае грамадзянства Дагаворнай Дзяржавы;

(ii) любую юрыдычную асобу, таварыства, асацыяцыю і любую іншую арганізацыю, што атрымалі свой статус як такі па заканадаўству, якое дзейнічае ў Дагаворнай Дзяржаве.

j) тэрмін «кампетэнтны орган» абазначае:

(i) у дачыненні да Беларусі – Міністэрства па падатках і зборах Рэспублікі Беларусь або яго паўнамоцнага прадстаўніка;

(ii) у дачыненні да Тайланда – Міністра фінансаў або яго паўнамоцнага прадстаўніка.

2. Што датычыцца прымянення дадзенай Канвенцыі Дагаворнай Дзяржавай, то любы тэрмін, які не вызначаны ў ёй, мае, калі з кантэксту не вынікае іншае, тое значэнне, якое ён мае па заканадаўству гэтай Дзяржавы ў дачыненні да падаткаў, на якія распаўсюджваецца дадзеная Канвенцыя.

#### Артыкул 4

##### Рэзідэнт

1. Для мэт дадзенай Канвенцыі тэрмін "рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы" абазначае любую асобу, якая па заканадаўству гэтай Дзяржавы падлягае падаткаабкладанню ў ёй на падставе месцажыхарства, пастаяннага месцазнаходжання, месца рэгістрацыі, месца кіравання або любой іншай аналагічнай прыкметы, а таксама ўключае гэту Дзяржаву і яе любы мясцовы орган улады. Гэты тэрмін, аднак, не распаўсюджваецца на асобу, якая падлягае падаткаабкладанню ў гэтай Дзяржаве толькі ў дачыненні да даходаў з крыніц у гэтай Дзяржаве або маёмасці, якая ў ёй знаходзіцца.

2. Калі ў адпаведнасці з палажэннямі пункта 1 фізічная асоба з'яўляецца рэзідэнтам абедзвюх Дагаворных Дзяржаў, яе палажэнне вызначаецца наступным чынам:

а) яна лічыцца рэзідэнтам той Дагаворнай Дзяржавы, у якой яна мае пастаяннае жыллё; калі яна мае пастаяннае жыллё ў абедзвюх Дагаворных Дзяржавах, яна лічыцца рэзідэнтам той Дзяржавы, у якой яна мае больш цесныя асабістыя і эканамічныя сувязі (цэнтр жыццёвых інтарэсаў);

б) калі Дагаворная Дзяржава, у якой знаходзіцца цэнтр яе жыццёвых інтарэсаў, не можа быць вызначана, або калі яна не мае пастаяннага жылля ні ў адной з Дзяржаў, яна лічыцца рэзідэнтам той Дзяржавы, у якой яна звычайна пражывае;

с) калі яна звычайна пражывае ў абедзвюх Дагаворных Дзяржавах або калі яна звычайна не пражывае ні ў адной з іх, яна лічыцца рэзідэнтам той Дагаворнай Дзяржавы, грамадзянінам якой яна з'яўляецца;

d) калі яна не з'яўляецца грамадзянінам ні адной з Дагаворных Дзяржаў, кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў вырашаюць пытанне па ўзаемнай згодзе.

3. Калі ў адпаведнасці з палажэннямі пункта 1 асоба, якая не з'яўляецца фізічнай асобай, з'яўляецца рэзідэнтам абедзвюх Дагаворных Дзяржаў, кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў вырашаюць пытанне па ўзаемнай згодзе.

## **Артыкул 5** **Пастаяннае прадстаўніцтва**

1. Для мэт дадзенай Канвенцыі тэрмін "пастаяннае прадстаўніцтва" абазначае пастаяннае месца дзейнасці, праз якое поўнасцю або часткова ажыццяўляецца камерцыйная дзейнасць прадпрыемства.

2. Тэрмін "пастаяннае прадстаўніцтва" уключае, у прыватнасці:

- a) месца кіравання;
- b) аддзяленне;
- c) кантору;
- d) фабрыку;
- e) майстэрню;
- f) руднік, нафтавую або газавую свідравіну, кар'ер або любое іншае месца здабычы прыродных рэсурсаў;
- g) памяшканне, якое выкарыстоўваецца для збыту тавараў або вырабаў;
- h) ферму або плантацыю;
- i) склад, у дачыненні да асобы, якая прадастаўляе складскія памяшканні іншым.

3. Тэрмін «пастаяннае прадстаўніцтва» таксама ўключае:

a) будаўнічую пляцоўку, будаўнічы, зборачны або мантажны аб'ект, або звязаную з ім наглядальную дзейнасць, таксама калі такая пляцоўка, аб'ект або дзейнасць вядзецца далей на працягу перыяду, які перавышае 6 месяцаў;

b) аказанне паслуг, уключаючы кансультацыйныя паслугі, рэзідэнтам адной з Дагаворных Дзяржаў праз сваіх служачых або іншы персанал, калі дзейнасць такога роду працягваецца ў дачыненні да аднаго і таго ж або звязанага з ім аб'екта ў другой Дагаворнай Дзяржаве на працягу перыяду або перыядаў, якія складаюць у сукупнасці больш трох месяцаў у любым дванаццацімесячным перыядзе.

4. Нягледзячы на папярэднія палажэнні гэтага артыкула, тэрмін "пастаяннае прадстаўніцтва" не разглядаецца як той, які ўключае:

а) выкарыстанне збудаванняў выключна для мэт захоўвання, дэманстрацыі або пастаўкі без продажу тавараў або вырабаў, якія належаць прадпрыемству;

б) утрыманне запасу тавараў або вырабаў, якія належаць прадпрыемству, выключна ў мэтах захоўвання, дэманстрацыі або пастаўкі без продажу;

с) утрыманне запасу тавараў або вырабаў, якія належаць прадпрыемству, выключна для мэт перапрацоўкі іншым прадпрыемствам;

д) утрыманне пастаяннага месца дзейнасці выключна для мэт заўкупкі тавараў або вырабаў або для збору інфармацыі для прадпрыемства;

е) утрыманне пастаяннага месца дзейнасці выключна для мэт ажыццяўлення для прадпрыемства любой іншай дзейнасці падрыхтоўчага або дапаможнага характару;

ф) утрыманне пастаяннага месца дзейнасці выключна для любога спалучэння відаў дзейнасці, што названы ў падпунктах «а» - «е», пры ўмове, што такая дзейнасць у цэлым пастаяннага месца дзейнасці, якая вынікае з гэтага спалучэння, мае падрыхтоўчы або дапаможны характар.

5. Нягледзячы на палажэнні пунктаў 1 і 2, калі асоба, іншая чым агент з незалежным статусам, да якой прымяняецца пункт 6, дзейнічае ў адной Дагаворнай Дзяржаве ад імя прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы, то лічыцца, што гэта прадпрыемства мае пастаяннае прадстаўніцтва ў першай названай Дагаворнай Дзяржаве, калі такая асоба:

а) мае і звычайна не выкарыстоўвае ў першай названай Дзяржаве паўнамоцтвы заключаць кантракты ад імя гэтага прадпрыемства, калі толькі яе дзейнасць не абмежавана закупкай тавараў або вырабаў для прадпрыемства;

б) не валодае такімі паўнамоцтвамі, але звычайна ўтрымлівае ў першай названай Дзяржаве запас тавараў або вырабаў, што належаць прадпрыемству, з якога ажыццяўляецца рэалізацыя.

6. Прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы не разглядаецца як тое, якое мае пастаяннае прадстаўніцтва у другой Дагаворнай Дзяржаве толькі на той падставе, што яно ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у гэтай другой Дзяржаве праз брокера, камісіянера або любога іншага агента з незалежным статусам пры ўмове, што такія асобы дзейнічаюць у рамках сваёй звычайнай прафесіянальнай дзейнасці. Аднак, калі дзейнасць такога агента поўнаасцю або амаль поўнаасцю праводзіцца ад імя самога гэтага прадпрыемства, або ад імя гэтага прадпрыемства і іншых прадпрыемстваў, якія ім кантралююцца або маюць кантрольны пакет акцый у ім, яна не разглядаецца ў якасці агента з незалежным статусам у рамках гэтага пункта.

7. Той факт, што кампанія, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, кантралюе або кантралюецца кампаніяй, якая з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, або якая ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у гэтай другой Дзяржаве (праз пастаяннае прадстаўніцтва або іншым чынам), сам па сабе не пераўтварае адну з гэтых кампаній у пастаяннае прадстаўніцтва другой.

#### **Артыкул 6**

#### **Даходы ад нерухомай маёмасці**

1. Даходы, якія атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ад нерухомай маёмасці (уключаючы даход ад сельскай або лясной гаспадаркі), што знаходзіцца ў другой Дагаворнай Дзяржаве, могуць абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Тэрмін "нерухомая маёмасць" мае тое значэнне, якое ён мае па заканадаўству Дагаворнай Дзяржавы, у якой знаходзіцца гэта маёмасць. Марскія і паветраныя судны не разглядаюцца ў якасці нерухомай маёмасці.

3. Палажэнні пункта 1 прымяняюцца да даходаў, якія атрымліваюцца ад прамога выкарыстання, здачы ў арэнду або выкарыстання нерухомай маёмасці ў любой іншай форме.

4. Палажэнні пунктаў 1 і 3 прымяняюцца таксама да даходаў ад нерухомай маёмасці прадпрыемства і да даходаў ад нерухомай маёмасці, што выкарыстоўваецца для аказання незалежных асабістых паслуг.

#### **Артыкул 7**

#### **Прыбытак ад камерцыйнай дзейнасці**

1. Прыбытак прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве, калі толькі гэта прадпрыемства не ажыццяўляе камерцыйнай дзейнасці ў другой Дагаворнай Дзяржаве праз пастаяннае прадстаўніцтва, якое размешчана там. Калі прадпрыемства ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць, як зазначана вышэй, прыбытак гэтага прадпрыемства можа абкладацца падаткам у другой Дзяржаве, але толькі ў той частцы, якая адносіцца да гэтага пастаяннага прадстаўніцтва.

2. З улікам палажэнняў пункта 3, калі прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве праз пастаяннае прадстаўніцтва, якое размешчана там, то ў кожнай Дагаворнай Дзяржаве гэтаму пастаяннаму прадстаўніцтву залічваецца прыбытак, які яно магла б атрымаць у выпадку, калі б яно была адасобленым і асобным прадпрыемствам, што занята такой жа або аналагічнай дзейнасцю ў

такіх жа або аналагічных умовах і дзейнічае цалкам незалежна ад прадпрыемства, пастаянным прадстаўніцтвам якога яно з'яўляецца.

3. Пры вызначэнні прыбытку пастаяннага прадстаўніцтва дапускаецца вылічэнне расходаў, што панесены для мэт камерцыйнай дзейнасці, якая ажыццяўляецца праз пастаяннае прадстаўніцтва, уключаючы кіраўніцкія і агульнаадміністрацыйныя расходы, што панесены як у Дзяржаве, дзе размешчана пастаяннае прадстаўніцтва, так і за яе межамі.

4. Калі інфармацыя, якая маецца ў падатковага органа адной Дагаворнай Дзяржавы, недастатковая для вызначэння прыбытку, што адносіцца да пастаяннага прадстаўніцтва прадпрыемства, ніякія палажэнні гэтага артыкула не закранаюць прымянення любога закона гэтай Дзяржавы, што адносіцца да вызначэння падатковага абавязацельства асобы, пры ўмове, што гэты закон прымяняецца ў адпаведнасці з прынцыпамі гэтага артыкула.

5. Ніякі прыбытак не адносіцца да пастаяннага прадстаўніцтва на падставе простага заўкупкі гэтым пастаянным прадстаўніцтвам вырабаў або тавараў для прадпрыемства.

6. Для мэт папярэдніх пунктаў прыбытак, што адносіцца да пастаяннага прадстаўніцтва, вызначаецца кожны год адным і тым жа метадам, калі толькі не будзе дастатковай і важкай прычыны для яго змянення.

7. Калі прыбытак уключае віды даходаў, якія разглядаюцца асобна ў іншых артыкулах дадзенай Канвенцыі, палажэнні гэтых артыкулаў не закранаюцца палажэннямі дадзенага артыкула.

## **Артыкул 8** **Міжнародны транспарт**

1. Даход або прыбытак прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы ад эксплуатацыі паветраных суднаў або аўтамабільнага траспарта ў міжнародных перавозках абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

2. Даход або прыбытак ад эксплуатацыі марскіх, рачных, паветраных суднаў або аўтамабільнага транспарта ў міжнародных перавозках уключае даход або прыбытак ад здачы ў арэнду на аснове судна без экіпажу марскіх, рачных, паветраных суднаў або аўтамабільнага транспарта пры выкарыстанні ў міжнародных перавозках, калі даход або прыбытак ад такой здачы ў арэнду другарадны ў дачыненні да даходу або прыбытку, аб якім гаворыцца ў пункце 1.

3. Палажэнні пункта 1 прымяняюцца таксама да даходу або прыбытку ад удзелу ў пуле, сумеснай дзейнасці або міжнародным транспартным агенцтве.

## **Артыкул 9** **Асацыяраваныя прадпрыемствы**

1. У выпадку, калі:

а) прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы прама або ўскосна ўдзельнічае ў кіраванні, кантролі або капітале прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы або

б) адны і тыя ж асобы прама або ўскосна ўдзельнічаюць у кіраванні, кантролі або капітале прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы і прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы,

і ў кожным выпадку паміж двума прадпрыемствамі ў іх камерцыйных або фінансавых узаемаадносінах ствараюцца або ўстанаўліваюцца ўмовы, адрозныя ад тых, якія мелі б месца паміж незалежнымі прадпрыемствамі, тады лобы прыбытак, які быў бы налічаны аднаму з прадпрыемстваў, але з-за наяўнасці гэтых умоў не быў яму налічаны, можа быць уключаны ў прыбытак гэтага прадпрыемства і, адпаведна, абкладзены падаткам.

2. У выпадку, калі адна Дагаворная Дзяржава ўключае ў прыбытак прадпрыемствы гэтай Дзяржавы – і адпаведна абкладае падаткам – прыбытак, па якому прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы было абкладзена падаткам у гэтай другой Дзяржаве; і прыбытак, такім чынам уключаны, з'яўляецца прыбыткам, які быў бы налічаны прадпрыемству першай названай Дзяржавы, калі б умовы, што створаны паміж двума прадпрыемствамі, былі б такімі ж як паміж незалежнымі прадпрыемствамі, тады гэта другая Дзяржава робіць адпаведную карэкціроўку ў суме падатку, што спаганяецца з гэтага прыбытку, у адпаведнасці з падатковым заканадаўствам гэтай другой Дзяржавы. Пры вызначэнні такой карэкціроўкі належная ўвага ўдзяляецца іншым палажэнням дадзенай Канвенцыі, а кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў, пры неабходнасці, пра кансультауюцца адзін з адным.

## **Артыкул 10** **Дывідэнды**

1. Дывідэнды, што выплачваюцца кампаніяй, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

2. Аднак, такія дывідэнды могуць таксама абкладацца падаткамі ў той Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца кампанія, што выплачвае дывідэнды, і ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы, але калі сапраўдны ўладальнік дывідэндаў з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай

Дзяржавы, спаганяемы падатак не перавышае 10 працэнтаў валавой сумы дывідэнтаў.

Гэты пункт не закранае падаткаабкладання кампаніі ў дачыненні да прыбытку, з якога выплачваюцца дывідэнды.

3. Тэрмін "дывідэнды" пры выкарыстанні ў гэтым артыкуле абазначае даход ад акцый або іншых правоў, што не з'яўляюцца даўгавымі патрабаваннямі, якія даюць права на ўдзел у прыбытку, а таксама даход ад іншых правоў, які падлягае такому ж падатковаму рэжыму, як даходы ад акцый, у адпаведнасці з заканадаўствам той Дзяржавы, рэзідэнтам якой з'яўляецца кампанія, што размяркоўвае прыбытак.

4. Палажэнні пунктаў 1 і 2 не прымяняюцца, калі сапраўдны ўладальнік дывідэндаў, як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца кампанія, што выплачвае дывідэнды, праз пастаяннае прадстаўніцтва, што размешчана там, або аказвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з пастаяннай базы, што размешчана там, і холдынг, у дачыненні да якога выплачваюцца дывідэнды, сапраўды адносіцца да такога пастаяннага прадстаўніцтва або пастаяннай базы. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14 - у залежнасці ад абставін.

5. У выпадку, калі кампанія, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, атрымлівае прыбытак або даходы з другой Дагаворнай Дзяржавы, гэта другая Дзяржава не абкладае падаткам дывідэнды, што выплачваюцца гэтай кампаніяй, за выключэннем, калі такія дывідэнды выплачваюцца рэзідэнту гэтай другой Дзяржавы або калі холдынг, у дачыненні да якога выплачваюцца дывідэнды, сапраўды звязаны з пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай, што размешчаны ў гэтай другой Дзяржаве, і не падвяргае неразмеркаваны прыбытак кампаніі падатку на неразмеркаваны прыбытак кампаніі, нават калі дывідэнды, якія выплачваюцца, або неразмеркаваны прыбытак складаюцца поўнасьцю або часткова з прыбытку або даходу, што ўзнікаюць у такой другой Дзяржаве. Ніякія палажэнні гэтага пункта не разглядаюцца як тыя, якія перашкаджаюць Дагаворнай Дзяржаве спаганяць падаходны падатак у адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы пры пералічэнні прыбытку, які атрыманы пастаянным прадстаўніцтвам, што размешчана там.

## Артыкул 11

### Працэнты

1. Працэнты, якія ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве і выплачваюцца рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

2. Аднак, такія працэнты могуць таксама абкладацца падаткамі ў той Дагаворнай Дзяржаве, у якой яны ўзнікаюць, і ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы, але калі сапраўдны ўладальнік працэнтаў з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, спаганяемы падатак не перавышае 10 працэнтаў валавой сумы працэнтаў, калі яны атрыманы любым банкам, фінансавай установай або страхавой кампаніяй або яны выплачваюцца ў дачыненні да запазычанасці, якая ўзнікае ў сувязі з продажам у крэдыт рэзідэнтам гэтай другой Дзяржавы любога абсталявання, вырабаў або паслуг.

3. Нягледзячы на палажэнні пункта 2, працэнты, якія ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве, вызваляюцца ад падаткаабкладання ў гэтай Дзяржаве, пры ўмове, што іх атрымальнікам і сапраўдным уладальнікам з'яўляецца:

a) у выпадку Тайланда,

(i) Урад Каралеўства Тайланд,

(ii) Банк Тайланда,

(iii) Экспартна-імпортны банк Тайланда,

(iv) мясцовыя органы ўлады і

(v) такія ўстановы, капітал якіх поўнасцю належыць Ураду Каралеўства Тайланд або любым мясцовым органам улады, як можа быць узгоднена час ад часу паміж кампетэнтнымі органамі дзвюх Дагаворных Дзяржаў;

b) у выпадку Беларусі,

(i) Урад Рэспублікі Беларусь,

(ii) Нацыянальны банк Рэспублікі Беларусь,

(iii) такія ўстановы, капітал якіх поўнасцю належыць Дзяржаве або любым мясцовым органам улады, як можа быць узгоднена час ад часу паміж кампетэнтнымі органамі дзвюх Дагаворных Дзяржаў.

4. Тэрмін "працэнты" пры выкарыстанні ў гэтым артыкуле абазначае даход ад даўгавых патрабаванняў любога віду, без залежнасці ад іпатэчнага забеспячэння і без залежнасці ад валодання правам на ўдзел у прыбытках даўжніка, і ў прыватнасці, даход ад урадавых каштоўных папер і даход ад аблігацый або даўгавых абавязацельстваў, уключаючы прэміі і выйгрышы па гэтых каштоўных паперах, аблігацях або даўгавых абавязацельствах, а таксама любы даход, што вызначаецца як даход ад пазык па падатковаму заканадаўству той Дагаворнай Дзяржавы, у якой узнікае даход. Штрафы за несвоечасовыя выплаты не разглядаюцца ў якасці працэнтаў для мэт гэтага артыкула.

5. Палажэнні пунктаў 1 і 2 не прымяняюцца, калі сапраўдны ўладальнік працэнтаў, як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве, у якой узнікаюць працэнты, праз пастаяннае прадстаўніцтва, якое размешчана там, або аказвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з пастаяннай базы, якая размешчана там, і даўгавое патрабаванне, на падставе якога выплачваюцца працэнты, сапраўды звязана з такім пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14 – у залежнасці ад абставін.

6. Лічыцца, што працэнты ўзнікаюць у Дагаворнай Дзяржаве, калі плацельшчыкам з'яўляецца сама гэтая Дзяржава, яе мясцовы орган улады або рэзідэнт гэтай Дзяржавы. Калі, аднак, асоба, якая выплачвае працэнты, незалежна ад таго, з'яўляецца яна рэзідэнтам Дагаворнай Дзяржавы ці не, мае ў Дагаворнай Дзяржаве пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянную базу, у сувязі з якімі ўзнікла запазычанасць, па якой выплачваюцца працэнты, і расходы па выплаце гэтых працэнтаў нясе такое пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база, то лічыцца, што такія працэнты ўзнікаюць у той Дагаворнай Дзяржаве, у якой размешчана пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база.

7. Калі ў выніку асаблівых адносін паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам, або паміж імі абодвума і якой-небудзь трэцяй асобай сума працэнтаў, што адносіцца да даўгавога патрабавання, у сувязі з якім яны выплачваюцца, перавышае суму, якая была б узгоднена паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам пры адсутнасці такіх адносін, то палажэнні гэтага артыкула прымяняюцца толькі да апошняй названай сумы. У такім выпадку залішняя частка плацяжу па-ранейшаму абкладаецца падаткам у адпаведнасці з заканадаўствам кожнай Дагаворнай Дзяржавы з належным улікам іншых палажэнняў дадзенай Канвенцыі.

## Артыкул 12

### Роялці

1. Роялці, якія ўзнікаюць у адной Дагаворнай Дзяржаве і выплачваюцца рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Аднак, такія роялці могуць таксама абкладацца падаткам у той Дагаворнай Дзяржаве, у якой яны ўзнікаюць, і ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтай Дзяржавы, але калі сапраўдны ўладальнік роялці з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, то спаганяемы падатак не перавышае 15 працэнтаў валавой сумы роялці.

3. Тэрмін "роялці" пры выкарыстанні ў гэтым артыкуле абазначае плацяжы любога віду, якія атрыманы ў якасці ўзнагароджання за выкарыстанне або за прадастаўленне права выкарыстання любога аўтарскага права на творы літаратуры, мастацтва або навукі, уключаючы кінафільмы або фільмы і плёнкі, што выкарыстоўваюцца для радыёвяшчання або тэлебачання, любога патэнта, гандлёвай маркі, чарцяжа або мадэлі, плана, сакрэтнай формулы або працэсу, або за выкарыстанне, або за прадастаўленне права выкарыстання прамысловага, камерцыйнага або навуковага абсталявання, або транспартных сродкаў або за інфармацыю адносна прамысловага, камерцыйнага або навуковага вопыту.

4. Палажэнні пунктаў 1 і 2 не прымяняюцца, калі сапраўдны ўладальнік роялці, як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве, у якой узнікаюць роялці, праз пастаяннае прадстаўніцтва, што размешчана там, або аказвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з пастаяннай базы, што размешчана там, і права або маёмасць, у дачыненні да якіх выплачваюцца роялці, сапраўды звязана з такім пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14 – у залежнасці ад абставін.

5. Лічыцца, што роялці ўзнікаюць у Дагаворнай Дзяржаве, калі плацельшчыкам з'яўляецца сама гэтая Дагаворная Дзяржава, яе мясцовы орган улады або рэзідэнт гэтай Дзяржавы. Калі, аднак, асоба, якая выплачвае роялці, незалежна ад таго з'яўляецца яна рэзідэнтам Дагаворнай Дзяржавы ці не, мае ў Дагаворнай Дзяржаве пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянную базу, у сувязі з якімі ўзнікла абавязацельства выплачваць роялці, і такія роялці выплачваюцца такім пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай, тады лічыцца, што роялці ўзнікаюць у той Дзяржаве, у якой размешчана пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база.

6. Калі ў выніку асаблівых адносін паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам, або паміж імі абодвума і якой-небудзь трэцяй асобай, сума роялці, што адносіцца да выкарыстання, права або інфармацыі, на падставе якіх яны выплачваюцца, перавышае суму, якая была б узгоднена паміж плацельшчыкам і сапраўдным уладальнікам роялці пры адсутнасці такіх адносін, палажэнні гэтага артыкула прымяняюцца толькі да апошняй названай сумы. У такім выпадку залішняя частка плацяжу па-ранейшаму абкладаецца падаткам у адпаведнасці з заканадаўствам кожнай Дагаворнай Дзяржавы з залежным улікам іншых палажэнняў дадзенай Канвенцыі.

### Артыкул 13

#### Даходы ад адчужэння маёмасці

1. Даходы, якія атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ад адчужэння нерухомай маёмасці, аб якой гаварылася ў артыкуле 6, што размешчана ў другой Дагаворнай Дзяржаве, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

2. Даходы ад адчужэння рухомай маёмасці, што складае частку камерцыйнай маёмасці пастаяннага прадстаўніцтва, якое прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы мае ў другой Дагаворнай Дзяржаве, або рухомай маёмасці, што адносіцца да пастаяннай базы, даступнай рэзідэнту адной Дагаворнай Дзяржавы ў другой Дагаворнай Дзяржаве для аказання незалежных асабістых паслуг, уключаючы даходы ад адчужэння такога пастаяннага прадстаўніцтва (асобна або ў сукупнасці з цэлым прадпрыемствам) або такой пастаяннай базы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

3. Даходы, якія атрымлівае прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы ад адчужэння марскіх, рачных, паветраных суднаў або аўтамабільнага транспарта, што эксплуатаюцца ў міжнародных перавозках, або рухомай маёмасці, якая адносіцца да эксплуатацыі такіх марскіх, рачных, паветраных суднаў або аўтамабільнага транспарта, абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

4. Даходы ад адчужэння любой маёмасці, акрамя пералічанай у пунктах 1, 2 і 3 гэтага артыкула, абкладаюцца падаткам толькі ў той Дагаворнай Дзяржаве, рэзідэнтам якой з'яўляецца асоба, якая адчужае маёмасць. Ніякія палажэнні гэтага артыкула не перашкаджаюць кожнай з Дагаворных Дзяржаў абкладаць падаткам даходы ад продажу акцый або іншых каштоўных папер.

### Артыкул 14

#### Незалежныя асабістыя паслугі

1. Даход, які атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы за прафесіянальныя паслугі або іншую дзейнасць незалежнага характару, абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве, за выключэннем наступных выпадкаў калі такі даход можа таксама абкладацца падаткам у другой Дагаворнай Дзяржаве:

а) калі ён мае рэгулярна пастаянную базу даступную яму ў другой Дагаворнай Дзяржаве для ажыццяўлення сваёй дзейнасці; або

б) калі ён знаходзіцца ў другой Дагаворнай Дзяржаве на працягу перыяду або перыядаў, якія складаюць або перавышаюць у сукупнасці 183 дні на працягу любога дванаццацімесячнага перыяду; у такім выпадку толькі тая

частка даходу, якая атрымана ад яго дзейнасці, што ажыццяўляецца ў гэтай другой Дзяржаве, можа абкладацца падаткам у гэтай Дзяржаве.

2. Тэрмін "прафесіянальныя паслугі" уключае, у прыватнасці, незалежную навуковую, літаратурную, артыстычную, адукацыйную або выкладчыцкую дзейнасць, таксама як і незалежную дзейнасць урачоў, адвакатаў, інжынераў, архітэктараў, зубных урачоў і бухгалтараў.

### **Артыкул 15** **Залежныя асабістыя паслугі**

1. З улікам палажэнняў артыкулаў 16, 18 і 19 заработная плата і іншае падобнае ўзнагароджанне, якое атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы за работу па найму, абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве, калі толькі работа па найму не ажыццяўляецца ў другой Дагаворнай Дзяржаве. Калі работа па найму ажыццяўляецца такім чынам, то ўзнагароджанне, што атрымана ў сувязі з гэтым, можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Нягледзячы на палажэнні пункта 1, узнагароджанне, якое атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы за работу па найму, што ажыццяўляецца ў другой Дагаворнай Дзяржаве, абкладаецца падаткам толькі ў першай названай Дзяржаве, калі:

а) атрымальнік знаходзіцца ў другой Дзяржаве на працягу перыяду або перыядаў, што не перавышаюць у сукупнасці 183 дні ў любым дванаццацімесячным перыядзе, і

б) узнагароджанне выплачваецца наймальнікам або ад імя наймальніка, які не з'яўляецца рэзідэнтам другой Дзяржавы; і

с) расходы па выплаце ўзнагароджання не нясе пастаяннае прадстаўніцтва або пастаянная база, якую наймальнік мае ў другой Дзяржаве.

3. Нягледзячы на папярэднія палажэнні гэтага артыкула, узнагароджанне, якое атрымліваецца за работу па найму, што ажыццяўляецца на борце марскога, рачнога, паветранага судна або аўтамабільнага транспартнага сродку, які эксплуатаецца ў міжнародных перавозках прадпрыемствам адной Дагаворнай Дзяржавы, абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

### **Артыкул 16** **Ганарары дырэктараў**

Ганарары дырэктараў і іншыя падобныя выплаты, што атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ў якасці або ад імя члена савета

дырэктараў кампаніі, якая з'яўляецца рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы, могуць абкладацца падаткамі ў гэтай другой Дзяржаве.

### **Артыкул 17 Артысты і спартсмены**

1. Нягледзячы на палажэнні артыкулаў 14 і 15, даход, які атрымлівае рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы ў якасці работніка мастацтваў, такога, як артыст тэатра, кіно, радыё або тэлебачання, або музыканта, або ў якасці спартсмена, ад яго асабістай дзейнасці як такой, што ажыццяўляецца ў другой Дагаворнай Дзяржаве, можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. У выпадку, калі даход ад асабістай дзейнасці, што ажыццяўляецца работнікам мастацтваў або спартсменам у такой яго якасці, налічваецца не самому работніку мастацтваў або спартсмену, а другой асобе, гэты даход, нягледзячы на палажэнні артыкулаў 7, 14 і 15, можа абкладацца падаткам у той Дагаворнай Дзяржаве, у якой ажыццяўляецца дзейнасць работніка мастацтваў або спартсмена.

3. Палажэнні пунктаў 1 і 2 не прымяняюцца да даходу ад дзейнасці, якая ажыццяўляецца ў адной Дагаворнай Дзяржаве работнікамі мастацтваў або спартсменамі, калі гэта дзейнасць ажыццяўляецца ў рамках пагаднення аб культурным або спартыўным супрацоўніцтве паміж Дагаворнымі Дзяржавамі.

### **Артыкул 18 Пенсіі**

1. З улікам палажэнняў пункта 2 артыкула 19 дадзенай Канвенцыі пенсіі і іншае падобнае ўзнагароджанне, якія выплачваюцца рэзідэнту Дагаворнай Дзяржавы за работу па найму ў мінулым, падлягаюць падаткаабкладанню толькі ў гэтай Дзяржаве.

2. Нягледзячы на палажэнні пункта 1, плацяжы, што атрымлівае фізічная асоба, якая з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, у адпаведнасці з заканадаўствам па сацыяльнаму забеспячэнню другой Дагаворнай Дзяржавы, абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай другой Дзяржаве.

### **Артыкул 19 Дзяржаўная служба**

1. а) Узнагароджанне, іншае чым пенсія, якое выплачваецца Дагаворнай Дзяржавай або яе мясцовым органам улады фізічнай асобе за паслугі, што аказваюцца гэтай Дзяржаве або органу ўлады, абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

б) Аднак, такое ўзнагароджанне абкладаецца падаткам толькі ў другой Дагаворнай Дзяржаве, калі паслугі аказваюцца ў гэтай другой Дзяржаве і фізічная асоба з'яўляецца рэзідэнтам гэтай Дзяржавы, якая:

- з'яўляецца грамадзянінам гэтай Дзяржавы; або
- не стала рэзідэнтам гэтай Дзяржавы толькі з мэтай аказання паслуг.

2. а) Любая пенсія, якая выплачваецца Дагаворнай Дзяржавай або яе мясцовым органам улады, або з фондаў, што створаны імі, фізічнай асобе за паслугі, якія аказаны гэтай Дзяржаве або органу ўлады, абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

б) Аднак, такая пенсія абкладаецца падаткам толькі ў другой Дагаворнай Дзяржаве, калі фізічная асоба з'яўляецца рэзідэнтам і грамадзянінам гэтай Дзяржавы.

3. Палажэнні артыкулаў 15, 16 і 18 прымяняюцца да ўзнагароджання і пенсій за паслугі, што аказваюцца ў сувязі з камерцыйнай дзейнасцю, якая ажыццяўляецца Дагаворнай Дзяржавай або яе мясцовым органам улады.

## **Артыкул 20**

### **Студэнты**

Выплаты, якія студэнт або вучань, які з'яўляецца або непасрэдна перад прыездам у адну Дагаворную Дзяржаву з'яўляўся рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы і знаходзіцца ў першай названай Дзяржаве выключна з мэтай атрымання адукацыі або праходжання практыкі, атрымлівае для мэт яго ўтрымання, адукацыі або практыкі, не абкладаюцца падаткам у гэтай Дзяржаве, пры ўмове, што такія выплаты ўзнікаюць з крыніц за межамі гэтай Дзяржавы.

## **Артыкул 21**

### **Выкладчыкі і навуковыя супрацоўнікі**

1. Фізічная асоба, якая з'яўляецца або з'яўлялася непасрэдна перад прыездам у адну Дагаворную Дзяржаву рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы і якая па запрашэнню любой навучальнай установы, што прызнана ў першай названай Дзяржаве, знаходзіцца ў гэтай першай названай Дзяржаве на працягу перыяду, які не перавышае двух гадоў выключна з мэтай выкладання або правядзення навуковых даследаванняў або таго і другога ў такой навучальнай установе, вызваляецца ад падаткаабкладання ў першай названай Дзяржаве ў дачыненні да кожнага ўзнагароджання за такое выкладанне або навуковыя даследаванні.

2. Палажэнні пункта 1 не прымяняюцца да даходу ад навуковых даследаванняў, калі такія даследаванні праводзяцца фізічнай асобай для асабістай выгады канкрэтнай асобы або асобаў.

## **Артыкул 22**

### **Іншыя даходы**

1. Віды даходаў рэзідэнта Дагаворнай Дзяржавы, незалежна ад таго, дзе яны ўзнікаюць, што не названы ў папярэдніх артыкулах дадзенай Канвенцыі, абкладаюцца падаткамі толькі ў гэтай Дзяржаве.

2. Палажэнні пункта 1 не прымяняюцца да даходаў, іншых чым даход ад нерухомай маёмасці, што вызначана ў пункце 2 артыкула 6, калі атрымальнік такіх даходаў, як рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, ажыццяўляе камерцыйную дзейнасць у другой Дагаворнай Дзяржаве праз пастаяннае прадстаўніцтва, якое размешчана там, або аказвае ў гэтай другой Дзяржаве незалежныя асабістыя паслугі з пастаяннай базы, якая размешчана там, і права або маёмасць, у дачыненні да якіх выплачваецца даход, сапраўды звязаны з такім пастаянным прадстаўніцтвам або пастаяннай базай. У такім выпадку прымяняюцца палажэнні артыкула 7 або артыкула 14 - у залежнасці ад абставін.

## **Артыкул 23**

### **Маёмасць**

1. Маёмасць, якая прадстаўлена нерухомай маёмасцю, аб якой гаворыцца ў артыкуле 6, што належыць рэзідэнту адной Дагаворнай Дзяржавы і размешчана ў другой Дагаворнай Дзяржаве, можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

2. Маёмасць, якая прадстаўлена рухомай маёмасцю, што складае частку камерцыйнай маёмасці пастаяннага прадстаўніцтва, якую прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы мае ў другой Дагаворнай Дзяржаве або рухомай маёмасцю, якая адносіцца да пастаяннай базы, даступнай рэзідэнту адной Дагаворнай Дзяржавы ў другой Дагаворнай Дзяржаве ў мэтах аказання незалежных асабістых паслуг, можа абкладацца падаткам у гэтай другой Дзяржаве.

3. Маёмасць, якая прадстаўлена марскімі, рачнымі, паветранымі суднамі або аўтамабільным транспартам, што належаць рэзідэнту адной Дагаворнай Дзяржавы і эксплуатаюцца ў міжнародных перавозках, або рухомай маёмасцю, што адносіцца да эксплуатацыі такіх марскіх, рачных, паветраных суднаў або аўтамабільнага транспарта, абкладаецца падаткам толькі ў гэтай Дагаворнай Дзяржаве.

4. Усе іншыя элементы маёмасці рэзідэнта Дагаворнай Дзяржавы абкладаюцца падаткам толькі ў гэтай Дзяржаве.

#### **Артыкул 24**

##### **Устараненне двойнога падаткаабкладання**

1. Калі даход або прыбытак падлягае падаткаабкладанню ў абедзвюх Дагаворных Дзяржавах, двойное падаткаабкладанне ўстараняецца ў адпаведнасці з наступнымі пунктамі гэтага артыкула.

2. Падатак, які падлягае выплаце ў адной Дагаворнай Дзяржаве ў дачыненні да атрыманага даходу або прыбытку або маёмасці, якая належыць, у гэтай Дзяржаве, дапускаецца ў якасці крэдыту па падатку, які падлягае выплаце ў другой Дагаворнай Дзяржаве ў дачыненні да гэтага даходу, прыбытку або маёмасці. Аднак, гэты крэдыт не павінен перавышаць той часткі падатку, што выплачваецца ў другой Дагаворнай Дзяржаве, як было падлічана да прадастаўлення крэдыту, якая адносіцца, у залежнасці ад абставін, да даходу, прыбытку або маёмасці.

3. Для мэт прадастаўлення крэдыту ў адной Дагаворнай Дзяржаве, падатак, што выплачаны ў другой Дагаворнай Дзяржаве, разглядаецца як той, які ўключае падатак, які іншым чынам падлягае выплаце ў гэтай другой Дзяржаве, аднак, быў зніжаны або не выплачваўся ў адпаведнасці з законамi аб спецыяльных ільготах, якія прызначаны для садзейнічання эканамічнаму развіццю ў гэтай другой Дзяржаве.

#### **Артыкул 25**

##### **Недыскрымінацыя**

1. Грамадзяне адной Дагаворнай Дзяржавы не падлягаюць у другой Дагаворнай Дзяржаве любому падаткаабкладанню або любому звязанаму з ім патрабаванню, іншаму або больш цяжкаму, чым падаткаабкладанне і звязаныя з ім патрабаванні, якім падлягаюць або могуць падлягаць грамадзяне гэтай другой Дзяржавы пры тых жа абставінах.

2. Падаткаабкладанне пастаяннага прадстаўніцтва, якое прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы мае ў другой Дагаворнай Дзяржаве, не павінна быць менш спрыяльным у гэтай другой Дзяржаве, чым падаткаабкладанне прадпрыемстваў гэтай другой Дзяржавы, якія ажыццяўляюць падобную дзейнасць. Гэта палажэнне не разглядаецца як тое, якое абавязвае адну Дагаворную Дзяржаву прадастаўляць рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы якія-небудзь асабістыя льготы, вызваленні і скідкі ў падаткаабкладанні на падставе грамадзянскага статусу або сямейных абавязацельстваў, якія яна прадастаўляе сваім рэзідэнтам.

3. За выключэннем выпадкаў, калі прымяняюцца палажэнні пункта 1 артыкула 9, пункта 7 артыкула 11 або пункта 6 артыкула 12, працэнты, роялці і іншыя выплаты, якія выконвае прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы, падлягаюць, у мэтах вызначэння падаткаабкладаемага прыбытку такога прадпрыемства, вылічэнням на тых жа ўмовах, як калі б яны былі выплачаны рэзідэнту першай названай Дзяржавы. Падобным чынам любыя даўгі прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы рэзідэнту другой Дагаворнай Дзяржавы падлягаюць, у мэтах вызначэння падаткаабкладаемай маёмасці такога прадпрыемства, вылічэнням на тых жа ўмовах, што і даўгі рэзідэнту першай названай Дзяржавы.

4. Прадпрыемствы адной Дагаворнай Дзяржавы, маёмасць якіх поўнасцю або часткова належыць аднаму або некалькім рэзідэнтам другой Дагаворнай Дзяржавы або прама ці ўскосна кантралюецца імі, не падлягаюць у першай названай Дзяржаве любому падаткаабкладанню або любому звязанаму з ім патрабаванню, іншаму або больш цяжкаму, чым падаткаабкладанне і звязаныя з ім патрабаванні, якім падвяргаюцца або могуць падвяргацца падобныя прадпрыемствы першай названай Дзяржавы.

5. Палажэнні гэтага артыкула прымяняюцца толькі да падаткаў, якія з'яўляюцца прадметам дадзенай Канвенцыі.

## Артыкул 26

### Працэдура ўзаемнага пагаднення

1. Калі рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы лічыць, што дзеянні адной або абедзвюх Дагаворных Дзяржаў прыводзяць або прывядуць да падаткаабкладання яе не ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенай Канвенцыі, ён можа, незалежна ад сродкаў абароны, якія прадугледжаны нацыянальным заканадаўствам гэтых Дзяржаў, прадставіць сваю справу для разгляду ў кампетэнтны орган Дагаворнай Дзяржавы, рэзідэнтам якой ён з'яўляецца. Заява павінна быць прадстаўлена на працягу трох гадоў з даты першага таведамлення аб дзеяннях, якія прыводзяць да падаткаабкладання не ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенай Канвенцыі.

2. Кампетэнтны орган імкнецца, калі ён палічыць заяву абгрунтаванай, і калі ён сам не ў стане прыйсці да здавальняючага рашэння, вырашыць пытанне па ўзаемнай згодзе з кампетэнтным органам другой Дагаворнай Дзяржавы з мэтай пазбягання падаткаабкладання, якое не адпавядае дадзенай Канвенцыі. Любая дасягнутая дамоўленасць выконваецца на працягу 3 гадоў з даты дасягнення такой дамоўленасці.

3. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў імкнуцца вырашаць па ўзаемнай згодзе любыя цяжкасці або сумненні, што ўзнікаюць пры тлумачэнні або прымяненні дадзенай Канвенцыі. Яны могуць таксама кансультавацца

адзін з адным для мэт устаранення дваінога падаткаабкладання ў выпадках, якія не прадугледжаны дадзенай Канвенцыяй.

4. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў могуць уступаць у прамыя кантакты адзін з адным у мэтах дасягнення пагаднення ў разуменні папярэдніх пунктаў. Калі акажацца пажаданым для дасягнення пагаднення правесці вусны абмен думкамі, такі абмен думкамі можа мець месца ў камісіі, якая складаецца з прадстаўнікоў кампетэнтных органаў Дагаворных Дзяржаў.

## **Артыкул 27** **Абмен інфармацыяй**

1. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў абменьваюцца такой інфармацыяй, якая неабходна для выканання палажэнняў дадзенай Канвенцыі або ўнутранага заканадаўства Дагаворных Дзяржаў, што датычыцца падаткаў, на якія распаўсюджваецца дадзенай Канвенцыя ў той ступені, у якой падаткаабкладанне па гэтаму заканадаўству не супярэчыць дадзенай Канвенцыі. Любая інфармацыя, што атрымана Дагаворнай Дзяржавай, лічыцца канфідэнцыяльнай такім жа чынам, як і інфармацыя, што атрымана ў рамках

нацыянальнага заканадаўства гэтай Дзяржавы, і раскрываецца толькі асобам або органам (уключаючы суды і адміністрацыйныя органы), якія звязаны з вызначэннем або сысканнем, прымусовым спагнаннем або выкананнем рашэнняў, або разборам заяў у дачыненні да падаткаў, на якія распаўсюджваецца дадзенай Канвенцыя. Такія асобы або органы выкарыстоўваюць інфармацыю толькі для такіх мэт. Яны могуць раскрываць інфармацыю ў ходзе адкрытага судовага пасяджэння або пры прыняцці судовых рашэнняў.

2. Ні ў якім выпадку палажэнні пункта 1 не будуць тлумачыцца як тыя, што абавязваюць адну Дагаворную Дзяржаву:

а) праводзіць адміністрацыйныя меры, якія супярэчаць заканадаўству і адміністрацыйнай практыцы гэтай або другой Дагаворнай Дзяржавы;

б) прадастаўляць інфармацыю, якую нельга атрымаць па заканадаўству або ў ходзе звычайнай адміністрацыйнай практыкі гэтай або другой Дагаворнай Дзяржавы;

с) прадастаўляць інфармацыю, якая раскрывала б якую-небудзь гандлёвую, дзелавую, прамысловую, камерцыйную або прафесіянальную тайну або гандлёвы працэс або інфармацыю, раскрыццё якой супярэчыла б дзяржаўнай палітыцы.

## Артыкул 28

### Члены дыпламатычных прадстаўніцтваў і консульскіх устаноў

Ніякія палажэнні дадзенай Канвенцыі не закранаюць падатковых прывілей членаў дыпламатычных прадстаўніцтваў або консульскіх устаноў, што прадастаўлены агульнымі нормамі міжнароднага права або палажэннямі спецыяльных пагадненняў.

## Артыкул 29

### Уваходжанне ў сілу

1. Дадзеная Канвенцыя ўваходзіць у сілу пасля паведамлення дагаворнымі Дзяржавамі адна адной аб выкананні ўсіх неабходных ўнутрыдзяржаўных працэдур.

2. Канвенцыя ўступае ў сілу праз пятнаццаць дзён пасля даты апошняга паведамлення, аб якім гаворыцца ў пункце 1 гэтага артыкула, і яе палажэнні прымяняюцца:

а) у дачыненні да падаткаў, якія ўтрыманы ў крыніцы з даходаў, што атрыманы першага або пасля першага студзеня каляндарнага года, наступнага за годам, у якім Канвенцыя ўваходзіць у сілу;

б) у дачыненні да іншых падаткаў, да падаткаў, якія спяганяюцца за любы падатковы год або справаздачны перыяд, што пачынаецца першага або пасля першага студзеня каляндарнага года, наступнага за годам, у якім Канвенцыя ўваходзіць у сілу.

## Артыкул 30

### Спыненне дзеяння

Дадзеная Канвенцыя застаецца ў сіле да той пары, пакуль яе дзеянне не будзе спынена Дагаворнай Дзяржавай. Любая Дагаворная Дзяржава можа спыніць дзеянне Канвенцыі па дыпламатычных каналах, шляхам пісьмовага паведамлення аб спыненні дзеяння не менш чым за шэсць месяцаў да заканчэння любога каляндарнага года, наступнага за перыядам у пяць гадоў з даты ўваходжання Канвенцыі ў сілу. У гэтым выпадку дзеянне Канвенцыі спыняецца:

а) у дачыненні да падаткаў, якія ўтрыманы ў крыніцы з даходаў, што атрыманы першага або пасля першага студзеня каляндарнага года, наступнага за годам, у якім дадзена паведамленне аб спыненні дзеяння;

б) у дачыненні да іншых падаткаў, да падаткаў, што спяганяюцца за любы падатковы год або справаздачны перыяд, які пачынаецца першага або

пасля першага студзеня каляндарнага года, наступнага за годам, у якім дадзена паведамленне аб спыненні дзеяння.

У сведчанне чаго ніжэйпадпісаныя, адпаведным чынам на тое ўпаўнаважаныя, падпісалі дадзеную Канвенцыю.

Здзейснена ў горадзе Маскве 15 снежня 2005 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай, тайскай і англійскай мовах. Усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку разыходжання ў тлумачэнні перавагу мае тэкст на англійскай мове.

За Урад  
Рэспублікі Беларусь



За Урад  
Каралеўства Тайланд



## ПРАТАКОЛ

У момант падпісання Канвенцыі паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Каралеўства Тайланд аб пазбяганні двайнога падаткаабкладання і папярэджанні ўхілення аб выплаты падаткаў ў дачыненні да падаткаў на даходы і маёмасць, ніжэйпадпісаныя пагадзіліся, што наступныя палажэнні складаюць неад'емную частку Канвенцыі.

1. Да артыкула 8. Разумеецца, што даход або прыбытак, што атрыманы прадпрыемствам адной Дагаворнай Дзяржавы ад эксплуатацыі марскіх суднаў у міжнародных перавозках, можа абкладацца падаткам у другой Дагаворнай Дзяржаве, але падатак, які спаганяецца ў гэтай другой Дзяржаве, зніжаецца на 50 працэнтаў.

2. Разумеецца, што тэрмін «пастаянная база» абазначае пастаяннае месца, такое як кабінет або офіс, праз якое поўнаццо або часткова ажыццяўляецца дзейнасць фізічнай асобы, якая аказвае незалежныя асабістыя паслугі.

У сведчанне чаго ніжэйпадпісаныя, адпаведным чынам на тое ўпаўнаважаныя, падпісалі сапраўдны Праатакол.

Здзейснена ў горадзе Маскве 15 снежня 2005 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай, тайскай і англійскай мовах. Усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку разыходжання ў тлумачэнні перавагу мае тэкст на англійскай мове.

За Урад  
Рэспублікі Беларусь



За Урад  
Каралеўства Тайланд



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CONVENTION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON  
INCOME AND ON PROPERTY**

The Government of the Republic of Belarus and the Government of the Kingdom of Thailand,

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property,

HAVE AGREED as follows:

**Article 1**

**PERSONAL SCOPE**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

**TAXES COVERED**

1. This Convention shall apply to taxes on income and on property imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on property all taxes imposed on total income, on total property or on elements of income or of property, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital (property) appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
  - a) in the case of Belarus:
    - (i) the tax on income and profits;
    - (ii) the income tax on individuals and
    - (iii) the tax on immovable property(hereinafter referred to as "Belarusian taxes");
  - b) in the case of Thailand:
    - (i) the income tax and
    - (ii) the petroleum income tax(hereinafter referred to as "Thai taxes").
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of,

the taxes referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### **Article 3**

#### **GENERAL DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belarus or Thailand as the context requires;
  - b) the term "Belarus" means the Republic of Belarus and, when used in a geographical sense, means the territory over which the Republic of Belarus exercises under the laws of Belarus and in accordance with international law sovereign rights and jurisdiction;
  - c) the term "Thailand" means the Kingdom of Thailand and includes any area adjacent to the territorial waters of the Kingdom of Thailand which by Thai legislation, and in accordance with the international law, falls under the jurisdiction of the Kingdom of Thailand;
  - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons as well as any entity treated as a taxable unit under the taxation laws in force in either Contracting State;
  - e) the term "company" means any legal person or any entity which is treated as a legal person for tax purposes;
  - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - g) the term "tax" means Belarusian tax or Thai tax as the context requires;
  - h) the term "international traffic" means any transport by a ship, boat, aircraft or road vehicle operated by an enterprise which is a resident of a Contracting State, except when the ship, boat, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
  - i) the term "national" means:
    - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
    - (ii) any legal person, partnership, association and any other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
  - j) the term "competent authority" means:
    - (i) in the case of Belarus, the Ministry of Taxes and Duties of the Republic of Belarus or its authorized representative;
    - (ii) in the case of Thailand, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### **Article 4**

##### **RESIDENT**

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of registration, place of management or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any local authority thereof. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or property situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

#### **Article 5**

##### **PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

- g) premises used for the sale of goods or merchandise;
  - h) a farm or plantation;
  - i) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others.
3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
- a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;
  - b) the furnishing of services, including consultancy services by a resident of one of the Contracting States through employees or other personnel where activities of that nature continue for the same or a connected project within the other Contracting State for a period or periods aggregating more than three months within any twelve-month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise without sale;
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery without sale;
  - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State, on behalf of the enterprise of the other Contracting State, the enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State, if such a person:
- a) has and habitually exercises in the first-mentioned State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;
  - b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the sale is realized.
6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in

that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise itself or on behalf of that enterprise and other enterprises, which are controlled by it or have a controlling interest in it, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### **Article 6**

#### **INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### **Article 7**

#### **BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business carried on through the permanent establishment, including executive and general administrative

expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. If the information available to the taxation authority of a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person, provided that law shall be applied consistently with the principles of this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### **Article 8**

#### **INTERNATIONAL TRANSPORT**

1. Income or profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Income or profits from the operation of ships, boats, aircraft or road vehicles in international traffic include income or profits from the rental on a bareboat basis of ships, boats, aircraft or road vehicles when used in international traffic, where income or profits from such rental are incidental to the income or profits referred to in paragraph 1.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income and profits from the participation in a pool, joint business or an international operating agency.

#### **Article 9**

#### **ASSOCIATED ENTERPRISES**

##### **1. Where**

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits in accordance with the taxation laws of that other State. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### **Article 10**

#### **DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. Nothing in this paragraph shall be construed as preventing a Contracting State from imposing income tax, according to the laws of that State, on the disposal profits made by a permanent establishment situated therein.

## Article 11

### INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest if it is received by any bank, financial institution or insurance company or it is paid with respect to indebtedness arising as a consequence of a sale on credit by a resident of that other State of any equipment, merchandise or services.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State provided it is derived and beneficially owned by:

(a) in the case of Thailand,

(i) the Government of the Kingdom of Thailand,

(ii) the Bank of Thailand,

(iii) the Export-Import Bank of Thailand,

(iv) the local authorities and

(v) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of the Kingdom of Thailand or any local authorities as may be agreed from time to time between the competent authorities of the two Contracting States;

(b) in the case of Belarus,

(i) the Government of the Republic of Belarus,

(ii) the National Bank of the Republic of Belarus,

(iii) such institutions, the capital of which is wholly owned by the State or any local authorities as may be agreed from time to time between the competent authorities of the two Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as any income which is determined according to the taxation law of the Contracting State in which the income arises as income from money lent. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is

effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Article 12

### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films and tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or transport vehicles, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne

by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### **Article 13**

#### **GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, boats, aircraft or road vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, boats, aircraft or road vehicles shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident. Nothing in this paragraph shall prevent either Contracting State from taxing income from the sale of shares or other securities.

### **Article 14**

#### **INDEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### **Article 15**

##### **DEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, boat, aircraft or road vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable in that State.

#### **Article 16**

##### **DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as or on behalf of a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### **Article 17**

##### **ARTISTES AND SPORTSMEN**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income from activities performed in a Contracting State by entertainers or sportsmen if the activity is

exercised within the framework of cultural or sports cooperation agreement between the Contracting States.

#### **Article 18**

##### **PENSIONS**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments received by an individual being a resident of a Contracting State from the statutory social insurance of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

#### **Article 19**

##### **GOVERNMENT SERVICE**

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.  
b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.  
b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

#### **Article 20**

##### **STUDENTS**

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### **Article 21**

##### **PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS**

1. An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who, at the invitation of any educational

institution which is recognized in the first-mentioned State, visits that first-mentioned State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in the first-mentioned State on any remuneration for such teaching or research.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken by the individual for the private benefit of a specific person or persons.

## **Article 22**

### **OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## **Article 23**

### **PROPERTY**

1. Property represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Property represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Property represented by ships, boats, aircraft or road vehicles owned by a resident of a Contracting State and operated in international traffic or by movable property pertaining to the operation of such ships, boats, aircraft or road vehicles shall be taxable only in that Contracting State.

4. All other parts of property of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## **Article 24**

### **ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. When income or profits are subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. Tax payable in a Contracting State in respect of income or profits derived or property owned in that State shall be allowed as a credit against any tax payable in the other Contracting State in respect of that income, profits or property. The credit shall not, however, exceed that part of the tax payable in the other Contracting State as computed before the credit is given, which is appropriate, as the case may be, to the income, profits or the property.

3. For the purpose of allowance as a credit in a Contracting State the tax paid in the other Contracting State shall be deemed to include the tax which is otherwise payable in that other State but has been reduced or waived in accordance with special incentive laws designed to promote economic development in that other State.

### **Article 25**

#### **NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable property of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State:

4. Enterprises of a Contracting State, the property of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall only apply to the taxes which are the subject of this Convention.

## **Article 26**

### **MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a resident of the Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented within 3 years from the date of reaching such agreement.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

## **Article 27**

### **EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### **Article 28**

#### **MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### **Article 29**

#### **ENTRY INTO FORCE**

1. This Convention shall enter into force after the Contracting States notify each other that all the necessary domestic procedures have been complied.
2. The Convention shall enter into force fifteen days after the date of the latter of the notifications, referred to in paragraph 1 of this Article and its provisions shall have effect:
  - a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
  - b) in respect of other taxes, for taxes chargeable for any tax year or accounting period beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

#### **Article 30**

#### **TERMINATION**

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;
- b) in respect of other taxes, for taxes chargeable for any tax year or accounting period beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given.

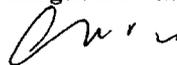
In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at *Moscow* this *15* day of *December* 2005 in the Belarusian, Thai and English languages, all the texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For the Government of the  
Republic of Belarus**



**For the Government of the  
Kingdom of Thailand**



**PROTOCOL**

At the moment of signing the Convention between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Kingdom of Thailand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

1. Ad Article 8. It is understood that income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in the other Contracting State, but the tax imposed in that other State shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof.

2. It is understood that the term "fixed base" means a fixed place such as an office or a room through which the activity of an individual performing independent personal services is wholly or partly carried on.

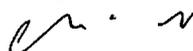
In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

Done in duplicate at *Moscow* this *15* day of *December* 200*5* in the Belarusian, Thai and English languages, all the texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For the Government of the  
Republic of Belarus**



**For the Government of the  
Kingdom of Thailand**



[ THAI TEXT – TEXTE THAI ]

**อนุสัญญา**

**ระหว่าง**

**รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย**

**และ**

**รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเบลารุส**

**เพื่อ**

**การเว้นการเก็บภาษีซ้อนและการป้องกันการเลี่ยงรัษฎากร**

**ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้และทรัพย์สิน**

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเบลารุส

มีความปรารถนาที่จะจัดทำอนุสัญญาเพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อน และการป้องกันการเลี่ยงการรัษฎากรในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้และทรัพย์สิน

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

**ข้อ ๑**

**ขอบข่ายด้านบุคคล**

อนุสัญญานี้ให้ใช้บังคับแก่บุคคลผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งหรือทั้งสองรัฐ

**ข้อ ๒**

**ภาษีที่อยู่ในขอบข่าย**

๑. อนุสัญญานี้ให้ใช้บังคับแก่ภาษีเก็บจากเงินได้และทรัพย์สินที่ตั้งบังคับในนามรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่ง หรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของรัฐนั้น โดยไม่คำนึงถึงวิธีการเรียกเก็บ

๒. ภาษีทั้งปวงที่ตั้งบังคับเก็บจากเงินได้ทั้งสิ้น ทรัพย์สินทั้งสิ้น หรือจากองค์ประกอบของเงินได้หรือทรัพย์สิน รวมทั้งภาษีที่เก็บจากผลได้จากการจำหน่ายสังหาริมทรัพย์หรืออสังหาริมทรัพย์ ภาษีที่เก็บจากยอดเงินค่าจ้างหรือเงินเดือนทั้งสิ้นซึ่งวิสาหกิจเป็นผู้จ่าย ตลอดจนภาษีที่เก็บจากการเพิ่มค่าของทุน (ทรัพย์สิน) ให้ถือว่าเป็นภาษีเก็บจากเงินได้และทรัพย์สิน

๓. ภาษีที่จัดเก็บอยู่ในปัจจุบัน ซึ่งอนุสัญญานี้จะใช้บังคับโดยเฉพาะ ได้แก่

(ก) ในกรณีประเทศไทย

(๑) ภาษีเงินได้ และ

(๒) ภาษีเงินได้ปิโตรเลียม

(ต่อไปในที่นี้จะเรียกว่า "ภาษีไทย")

(ข) ในกรณีประเทศเบลารุส

(๑) ภาษีเงินได้และกำไร

(๒) ภาษีเงินได้นुकคสรรรมดา และ

(๓) ภาษีอสังหาริมทรัพย์

(ต่อไปในที่นี้จะเรียกว่า "ภาษีเบลารุส")

๔. อนุสัญญานี้จะใช้บังคับแก่ภาษีใดๆ ที่มีลักษณะเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันในสาระสำคัญซึ่งใช้บังคับหลังจากวันที่ลงนามในอนุสัญญานี้ โดยตั้งบังคับเพิ่มเติมจาก หรือแทนที่ ภาษีที่กล่าวถึงในวรรค ๓ เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาจะได้แจ้งแก่กันและกันเพื่อให้ทราบถึงความเปลี่ยนแปลงที่สำคัญใดๆ ซึ่งได้มีขึ้นในกฎหมายภาษีอากรของแต่ละรัฐ

### ข้อ ๓

#### บทนิยามทั่วไป

๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุสัญญานี้ เว้นแต่บริบทจะกำหนดเป็นอย่างอื่น

(ก) คำว่า "รัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง" และ "รัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง" หมายถึง ประเทศเบลารุสหรือประเทศไทย แล้วแต่บริบทจะกำหนด

(ข) คำว่า "ประเทศเบลารุส" หมายถึง สาธารณรัฐเบลารุส และเมื่อใช้ในความหมายทางภูมิศาสตร์ หมายถึงอาณาเขตซึ่งสาธารณรัฐเบลารุสใช้สิทธิและมีอำนาจอธิปไตยเหนือ ตามกฎหมายของประเทศเบลารุส และกฎหมายระหว่างประเทศ

(ค) คำว่า "ประเทศไทย" หมายถึง ราชอาณาจักรไทยและรวมถึงพื้นที่ใดซึ่งประชิดกับน่านน้ำอาณาเขตของราชอาณาจักรไทยซึ่งตกอยู่ภายใต้สิทธิของราชอาณาจักรไทยตามกฎหมายไทย และตามกฎหมายระหว่างประเทศ

(ง) คำว่า "บุคคล" รวมถึงบุคคลธรรมดา บริษัทและคณะบุคคลใดๆ ตลอดจน  
หน่วยใดๆ ซึ่งถือว่าเป็นหน่วยภาษีภายใต้กฎหมายภาษีที่ใช้อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐใดรัฐหนึ่ง

(จ) คำว่า "บริษัท" หมายถึงนิติบุคคลใดๆ หรือหน่วยใดๆ ซึ่งถือว่าเป็นบุคคลตามกฎหมายเพื่อความมุ่งประสงค์ในทางภาษี

(ฉ) คำว่า "วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง" และ "วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง" หมายถึงวิสาหกิจที่ดำเนินการโดยผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งและวิสาหกิจที่ดำเนินการโดยผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งตามลำดับ

(ช) คำว่า "ภาษี" หมายถึง ภาษีเบลารุสหรือภาษีไทยแล้วแต่บริบทจะกำหนด

(ซ) คำว่า "การจราจรระหว่างประเทศ" หมายถึง การขนส่งใดๆ ทางเรือเดินทะเล เรือ อากาศยาน หรือ ยานพาหนะทางบก ซึ่งดำเนินการโดยวิสาหกิจที่เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ยกเว้นกรณีการเดินทางเรือเดินทะเล เรือ อากาศยาน หรือยานพาหนะทางบกนั้น ดำเนินการระหว่างสถานที่ต่างๆ ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งเท่านั้น

(ฌ) คำว่า "คนชาติ" หมายถึง

(๑) บุคคลธรรมดาทั้งปวงที่มีสัญชาติของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง

(๒) นิติบุคคล ห้างหุ้นส่วน สมาคมและหน่วยอื่นใดที่ได้รับสถานภาพของตนเช่นนั้นตามกฎหมายที่ใช้อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง

(ญ) คำว่า "เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ" หมายถึง

(๑) ในกรณีของประเทศไทย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังหรือผู้แทนที่ได้รับมอบหมาย

(๒) ในกรณีของประเทศเบลารุส กระทรวงภาษีและอากรแห่งสาธารณรัฐเบลารุส หรือผู้แทนที่ได้รับมอบหมาย

๒. ในการใช้บังคับอนุสัญญานี้โดยรัฐผู้ทำสัญญาหนึ่ง คำใดๆ ที่มีได้นิยามไว้ในอนุสัญญาให้มีความหมายตามที่คำนั้นมีอยู่ตามกฎหมายของรัฐนั้นซึ่งเกี่ยวกับภาษีที่อนุสัญญานี้ใช้บังคับ เว้นแต่บริบทจะกำหนดเป็นอย่างอื่น

### ข้อ ๔ ผู้มีถิ่นที่อยู่

๑. เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งอนุสัญญานี้ คำว่า "ผู้มีถิ่นที่อยู่ของรัฐผู้ทำสัญญาหนึ่ง" หมายถึง บุคคลใดๆ ผู้ซึ่งตามกฎหมายของรัฐนั้นมีหน้าที่ต้องเสียภาษีในรัฐนั้น โดยเหตุผลแห่งการมีภูมิลำเนา ถิ่นที่อยู่ สถานที่พักทะเบียน สถานจัดการใหญ่ หรือโดยเกณฑ์อื่นใดที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน และคำนี้ให้รวมถึงรัฐนั้น และองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของรัฐนั้น แต่คำนี้มิให้รวมถึงบุคคลใดผู้ซึ่งมีหน้าที่ต้องเสียภาษีในรัฐนั้นด้วยเหตุเฉพาะการมีเงินได้จากแหล่งในรัฐนั้นหรือทรัพย์สินที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้นแต่เพียงอย่างเดียว

๒. ในกรณีที่โดยเหตุผลแห่งบทบัญญัติของวรรค ๑ บุคคลธรรมดาเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ ให้กำหนดสถานภาพของบุคคลดังกล่าวดังต่อไปนี้

(ก) ให้ถือว่าบุคคลธรรมดานั้นเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ของรัฐผู้ทำสัญญาหนึ่งซึ่งบุคคลนั้นมีที่อยู่ถาวร ถ้าบุคคลนั้นมีที่อยู่ถาวรในทั้งสองรัฐ ให้ถือว่าเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ของรัฐซึ่งบุคคลนั้นมีความสัมพันธ์ทางส่วนตัวและทางเศรษฐกิจใกล้ชิดกว่า (ศูนย์กลางของผลประโยชน์อันสำคัญ)

(ข) ถ้าไม่อาจกำหนดรัฐซึ่งบุคคลนั้นมีศูนย์กลางของผลประโยชน์อันสำคัญหรือถ้าบุคคลธรรมดานั้นไม่มีที่อยู่ถาวรในรัฐหนึ่งรัฐใด ให้ถือว่าบุคคลธรรมดานั้นเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐที่บุคคลนั้นมีที่อยู่เป็นปกติวิสัย

(ค) ถ้าบุคคลธรรมดาผู้นั้นมีที่อยู่เป็นปกติวิสัยในทั้งสองรัฐหรือไม่มีที่อยู่เป็นปกติวิสัยในทั้งสองรัฐ ให้ถือว่า เป็นผู้ที่มีถิ่นที่อยู่ของรัฐที่บุคคลนั้นเป็นคนชาติ

(ง) ถ้าบุคคลธรรมดาเป็นคนชาติของทั้งสองรัฐหรือมิได้เป็นคนชาติของทั้งสองรัฐเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐจะแก้ไขปัญหาโดยความตกลงร่วมกัน

๓. ในกรณีนี้ที่ตามเหตุผลแห่งบทบัญญัติของวรรค ๑ บุคคลนอกเหนือจากบุคคลธรรมดาเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐแก้ไขปัญหาโดยความตกลงร่วมกัน

### ข้อ ๕

#### สถานประกอบการถาวร

๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุสัญญานี้ คำว่า "สถานประกอบการถาวร" หมายถึง

สถานธุรกิจประจำซึ่งวิสาหกิจใช้ประกอบธุรกิจทั้งหมดหรือแต่บางส่วน

๒. คำว่า "สถานประกอบการถาวร" โดยเฉพาะรวมถึง

(ก) สถานจัดการ

(ข) สาขา

(ค) สำนักงาน

(ง) โรงงาน

(จ) โรงช่าง

(ฉ) เหมืองแร่ บ่อน้ำมันหรือบ่อก๊าซ เหมืองหิน หรือสถานที่อื่นใดที่ใช้ในการขุดค้นทรัพยากรธรรมชาติ

- (ข) สถานที่ใช้เพื่อการขายสิ่งของหรือสินค้า
- (ค) ที่ทำการเพาะปลูก เลี้ยงสัตว์ หรือไรสวน
- (ง) คัดสิ่งสินค้า ในส่วนที่เกี่ยวกับบุคคลซึ่งจัดหาสิ่งอำนวยความสะดวกในการเก็บรักษาสินค้าสำหรับบุคคลอื่น

๓. คำว่า "สถานประกอบการถาวร" ในทำนองเดียวกันให้หมายถึง

(ก) ที่ตั้งอาคาร โครงการก่อสร้าง โครงการติดตั้งหรือโครงการประกอบหรือกิจกรรมตรวจสอบควบคุมที่เกี่ยวข้องเนื่องกับโครงการดังกล่าวแต่เฉพาะกรณีที่ตั้งโครงการหรือกิจกรรมนั้น ดำรงอยู่ชั่วระยะเวลาหนึ่งเกินกว่า ๖ เดือน

(ข) การให้บริการรวมตลอดถึงการให้บริการปรึกษาโดยผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งผ่านลูกจ้างหรือพนักงานอื่นแต่เฉพาะกรณีที่กิจกรรมเช่นนั้นดำรงอยู่เพื่อโครงการเดียวกันหรือโครงการที่เกี่ยวข้องเนื่องกันในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งในช่วงระยะเวลาหนึ่งหรือหลายระยะเวลารวมกันเกินกว่า ๓ เดือน ภายในระยะเวลา ๑๒ เดือนใด ๆ

๔. แม้จะมีบทบัญญัติก่อนหน้านี้ของข้อนี้อยู่ คำว่า "สถานประกอบการถาวร" ไม่ให้ถือว่า รวมถึง

(ก) การใช้สิ่งอำนวยความสะดวกเพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการเก็บรักษาหรือการจัดแสดงหรือส่งมอบสิ่งของหรือสินค้าซึ่งเป็นของวิสาหกิจนั้นโดยมิได้มีการขาย

(ข) การเก็บรักษามูลภัณฑ์ของสิ่งของหรือสินค้าซึ่งเป็นของวิสาหกิจเพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการเก็บรักษา การจัดแสดง หรือการส่งมอบโดยมิได้มีการขาย

(ค) การเก็บรักษามูลภัณฑ์ของสิ่งของหรือสินค้าซึ่งเป็นของวิสาหกิจเพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ให้วิสาหกิจอื่นใช้ในการแปรสภาพ

(ง) การมีสถานธุรกิจประจำเพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการจัดซื้อสิ่งของหรือสินค้า หรือรวบรวมข้อเสนอเพื่อวิสาหกิจนั้น

(จ) การมีสถานธุรกิจประจำไว้เพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการดำเนินกิจกรรมซึ่งมีลักษณะเป็นการเตรียมการหรือเป็นส่วนประกอบให้แก่วิสาหกิจนั้น

(ฉ) การมีสถานธุรกิจประจำไว้เพียงเพื่อการรวมเข้ากันซึ่งกิจกรรมที่กล่าวถึงในอนุวรรค (ก) ถึง (จ) โดยมีเงื่อนไขว่า กิจกรรมทั้งหมดของสถานธุรกิจประจำ ซึ่งเป็นผลมาจากการรวมเข้ากันนี้ มีลักษณะเป็นการเตรียมการหรือส่วนประกอบ

๕. แม้จะมีบทบัญญัติของวรรค ๑ และวรรค ๒ ของข้อนี้ เมื่อบุคคลนอกเหนือจากตัวแทนที่มีสถานภาพเป็นอิสระซึ่งอยู่ในบังคับของวรรค ๖ กระทำการในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ในนามของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ให้ถือว่าวิสาหกิจนั้นมีสถานประกอบการถาวรในรัฐผู้ทำสัญญาที่กล่าวถึงรัฐแรก ถ้าบุคคลดังกล่าว

(ก) มีและใช้อย่างเป็นปกติวิสัยในรัฐที่กล่าวถึงรัฐแรก ซึ่งอำนาจในการทำสัญญาในนามของวิสาหกิจนั้น เว้นไว้แต่ว่ากิจกรรมต่างๆ ของบุคคลนั้นจำกัดอยู่เฉพาะการซื้อสิ่งของหรือสินค้าเพื่อวิสาหกิจนั้น

(ข) ไม่มีอำนาจเช่นนั้น แต่ได้เก็บรักษาอย่างเป็นปกติวิสัยในรัฐผู้ทำสัญญาที่กล่าวถึงรัฐแรก ซึ่งมูลภัณฑ์ของสิ่งของหรือสินค้าซึ่งเป็นของวิสาหกิจนั้น เพื่อนำมาซึ่งการขายสิ่งของหรือสินค้านั้น

๖. วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งจะไม่ถือว่ามีสถานประกอบการถาวรในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งเพียงเพราะว่าได้ประกอบธุรกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง โดยผ่านทางนายหน้าตัวแทนการค้าทั่วไปหรือตัวแทนอื่นใดที่มีสถานภาพเป็นอิสระ ถ้าบุคคลเช่นว่านั้นได้กระทำตามทางอันเป็นปกติแห่งธุรกิจของตน อย่างไรก็ตาม เมื่อกิจกรรมของตัวแทนดังกล่าวได้กระทำทั้งหมดหรือเกือบทั้งหมดในนามวิสาหกิจนั้น หรือในนามวิสาหกิจอื่น ๆ ซึ่งอยู่ในความควบคุมของวิสาหกิจนั้น หรือมีการควบคุมผลประโยชน์ในวิสาหกิจนั้น บุคคลเช่นว่านี้จะไม่ถือเป็นตัวแทนที่มีสถานภาพเป็นอิสระตามความหมายของวรรคนี้

๗. ข้อเท็จจริงที่ว่า บริษัทหนึ่งซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งควบคุมหรืออยู่ในความควบคุมของบริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง หรือซึ่งประกอบธุรกิจ ในอีกรัฐหนึ่งนั้น (ไม่ว่าจะผ่านสถานประกอบการถาวรหรือไม่ก็ตาม) มิเป็นเหตุให้บริษัทหนึ่งบริษัทใด เป็นสถานประกอบการถาวรของอีกบริษัทหนึ่ง

## ข้อ ๖ เงินได้จากอสังหาริมทรัพย์

๑. เงินได้ของผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งจากอสังหาริมทรัพย์ (รวมทั้งเงินได้จากการเกษตรกรรมหรือการป่าไม้) ที่ตั้งอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งอาจเก็บภาษีได้ในรัฐอีกรัฐหนึ่ง นั้น
๒. คำว่า "อสังหาริมทรัพย์" ให้มีความหมายตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญา ซึ่งทรัพย์สินนั้นตั้งอยู่ เว้นแต่ทะเล และอากาศยานไม่ให้อถือว่าเป็นอสังหาริมทรัพย์
๓. บทบัญญัติแห่งวรรค ๑ ให้ใช้บังคับแก่เงินได้ อันเนื่องจากการใช้โดยตรง การให้เช่าหรือการใช้อสังหาริมทรัพย์ในรูปอื่น ๆ
๔. บทบัญญัติแห่งวรรค ๑ และ ๓ ให้ใช้บังคับแก่เงินได้จากอสังหาริมทรัพย์ของวิสาหกิจและแก่เงินได้จากอสังหาริมทรัพย์ซึ่งใช้เพื่อเป็นการประกอบการบริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระด้วย

## ข้อ ๗ กำไรจากธุรกิจ

๑. กำไรของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ให้เก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น เว้นไว้แต่ว่าวิสาหกิจนั้นประกอบธุรกิจในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งโดยผ่านทางสถานประกอบการถาวรที่ตั้งอยู่ในอีกรัฐหนึ่งนั้น ถ้าวิสาหกิจนั้นประกอบธุรกิจดังกล่าวแล้ว กำไรของวิสาหกิจอาจเก็บภาษีได้ในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้นแต่ต้องเก็บจากกำไรเพียงเท่าที่พึงถือว่าเป็นของสถานประกอบการถาวรนั้นเท่านั้น
๒. ตามบทบัญญัติของวรรค ๓ ในกรณีที่วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งประกอบธุรกิจในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง โดยผ่านทางสถานประกอบการถาวรที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้น ในแต่ละรัฐผู้ทำสัญญาให้อถือว่าเป็นกำไรเป็นของสถานประกอบการนั้น ในส่วนที่พึงคาดหวังได้ว่า สถานประกอบการถาวรนั้นจะได้รับ ถ้าหากว่าสถานประกอบการถาวรนั้นเป็นวิสาหกิจอันแยกต่างหากและประกอบกิจกรรมเช่นเดียวกันหรือคล้ายคลึงกันภายใต้ภาวะเช่นเดียวกันหรือคล้ายคลึงกัน และติดต่อกันอย่างเป็นอิสระโดยแท้จริงกับวิสาหกิจซึ่งตนเป็นสถานประกอบการถาวรนั้น

๓. ในการกำหนดกำไรของสถานประกอบการถาวรให้ยอมให้หักค่าใช้จ่าย ซึ่งมีขึ้นเพื่อความมุ่งประสงค์ของการประกอบธุรกิจผ่านสถานประกอบการถาวรนั้น รวมทั้งค่าใช้จ่ายในการบริหารและการจัดการทั่วไปไม่ว่าจะเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาที่สถานประกอบการถาวรตั้งอยู่หรือที่อื่น

๔. ถ้าเจ้าหน้าที่ภาษีอากรของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งมีข้อมูลในการกำหนดกำไรของสถานประกอบการถาวรของวิสาหกิจไม่เพียงพอ บทบัญญัติข้อนี้จะไม่มีผลกระทบต่อการใช้กฎหมายใด ๆ ของรัฐผู้ทำสัญญารัฐนั้น ในส่วนที่เกี่ยวกับการกำหนดภาวะภาษีของบุคคล โดยมีเงื่อนไขว่ากฎหมายนั้นจะใช้บังคับอย่างสม่ำเสมอตามหลักการในข้อนี้

๕. มิให้กำไรใด ๆ เป็นของสถานประกอบการถาวร โดยเหตุผลเพียงว่าสถานประกอบการถาวรนั้นซื้อสิ่งของหรือสินค้าเพื่อวิสาหกิจ

๖. เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทบัญญัติวรรคก่อนๆ กำไรที่พึงถือเป็นของสถานประกอบการถาวรให้กำหนดโดยวิธีเดียวกันเป็นปีๆไป เว้นแต่จะมีเหตุผลอันสมควรและเพียงพอที่จะใช้วิธีอื่น

๗. ในกรณีที่กำลังรวมไว้ซึ่งรายการเงินได้ซึ่งแยกอยู่ในบังคับของข้ออื่นแห่งอนุสัญญานี้มีให้บทบัญญัติของข้ออื่นเหล่านั้นถูกกระทบกระเทือนโดยบทบัญญัติของข้อนี้

#### ข้อ ๘

#### การจรรยาบรรณระหว่างประเทศ

๑. เงินได้หรือกำไรที่วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งได้รับจากการเดินอากาศยานและยานพาหนะทางถนนในการจรรยาบรรณระหว่างประเทศ ให้เก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐผู้ทำสัญญารัฐนั้น

๒. เงินได้หรือกำไรจากการดำเนินการเดินเรือเดินทะเล เรือ อากาศยานหรือยานพาหนะทางบกในการจรรยาบรรณระหว่างประเทศนั้น ให้รวมถึงเงินได้หรือกำไรที่ได้รับจากการให้เช่าเรือเดินทะเล เรืออากาศยาน หรือยานพาหนะทางบกโดยไม่มีลูกเรือที่ใช้ในการจรรยาบรรณระหว่างประเทศ เมื่อเงินได้หรือกำไรที่ได้รับจากการให้เช่านั้นเกี่ยวเนื่องกับเงินได้หรือกำไรตามบทบัญญัติของวรรค ๑

๓. ให้ใช้บทบัญญัติของวรรค ๑ บังคับแก่เงินได้หรือกำไรซึ่งเกิดจากการเข้าร่วมกลุ่ม การเข้าร่วมในธุรกิจ หรือการเข้าร่วมในตัวแทนปฏิบัติการระหว่างประเทศด้วย

ข้อ ๙  
วิสาหกิจในเครือเดียวกัน

๑. ในกรณีนี้

(ก) วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งเข้าร่วมโดยตรงหรือโดยทางอ้อมในการจัดการ การควบคุมหรือร่วมทุนของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง หรือ

(ข) กลุ่มบุคคลเดียวกันเข้าร่วมโดยตรงหรือโดยทางอ้อมในการจัดการ การควบคุม หรือร่วมทุนของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง และวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง

และในแต่ละกรณีได้มีการวางหรือตั้งบังคับเงื่อนไขระหว่างวิสาหกิจทั้งสองในด้านความสัมพันธ์ทางการพาณิชย์หรือการเงิน ซึ่งแตกต่างไปจากเงื่อนไขอันพึงมีระหว่างวิสาหกิจอิสระเงินได้หรือกำไรใดๆ ซึ่งควรจะมีแก่วิสาหกิจหนึ่ง หากมิได้มีเงื่อนไขเหล่านั้น แต่มิได้มีขึ้นโดยเหตุแห่งเงื่อนไขเหล่านั้น อาจรวมเข้าเป็นเงินได้หรือกำไรของวิสาหกิจนั้น และเก็บภาษีได้ตามนั้น

๒. ในกรณีที่ผลกำไรที่วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งต้องเสียภาษีให้แก่รัฐนั้น ได้รวมอยู่ในยอดกำไรของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง และยอดกำไรที่รวมเป็นกำไรที่ควรจะมีแก่วิสาหกิจของรัฐที่กล่าวถึงรัฐแรก ถ้าเงื่อนไขต่าง ๆ ที่กำหนดขึ้นระหว่างวิสาหกิจทั้งสองเป็นเงื่อนไขที่จะมีขึ้นระหว่างวิสาหกิจอิสระ รัฐอีกรัฐหนึ่งนั้นจะปรับปรุงจำนวนภาษีที่จัดเก็บจากกำไรเหล่านั้นให้เหมาะสม ทั้งนี้ ตามกฎหมายภาษีของรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้น ในการกำหนดการปรับปรุงเช่นนั้น ต้องคำนึงถึงบทบัญญัติอื่น ๆ แห่งอนุสัญญานี้ด้วยตามควร และหากจำเป็นให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองปรึกษาหารือซึ่งกันและกัน

ข้อ ๑๐  
เงินปันผล

๑. เงินปันผลที่จ่ายโดยบริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

๒. . อย่างไรก็ตาม เงินปันผลเหล่านั้นอาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญา ซึ่งบริษัทผู้จ่ายเงินปันผลเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่และตามกฎหมายของรัฐนั้น แต่ถ้าเจ้าของผลประโยชน์ในเงินปันผลเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ภาษีที่เรียกเก็บจะต้องไม่เกินร้อยละ ๑๐ ของจำนวนเงินปันผลทั้งสิ้น

ข้อความของวรรคนี้จะไม่กระทบกระเทือนต่อการจัดเก็บภาษีจากบริษัทใน ส่วนที่เกี่ยวกับกำไรที่จ่ายเงินปันผลนั้นออกไป

๓. คำว่า "เงินปันผล" ที่ใช้ในข้อนี้หมายถึงเงินได้จากหุ้น หรือสิทธิอื่น ๆ ซึ่งมีสิทธิ เรียกรอ้งในหนี้ อันมีส่วนร่วมในผลกำไร รวมทั้งเงินได้จากสิทธิอื่นๆ ซึ่งอยู่ภายใต้บังคับของการจัดเก็บภาษีเช่นเดียวกับเงินได้จากหุ้นตามกฎหมายของรัฐซึ่งบริษัทที่ทำการแบ่งให้เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่

๔. บทบัญญัติของวรรค ๑ และ ๒ จะไม่ใช่บังคับ ถ้าเจ้าของผลประโยชน์เงินปันผลเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งประกอบธุรกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งซึ่งบริษัทที่จ่ายเงินปันผลนั้นเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ โดยผ่านสถานประกอบการถาวรที่ตั้งอยู่ในอีกรัฐหนึ่งนั้น หรือให้บริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระในรัฐอีกรัฐหนึ่งจากฐานประกอบการประจำที่ตั้งอยู่ในอีกรัฐหนึ่งนั้น และการถือหุ้นในส่วนที่มีการจ่ายเงินปันผลนั้นเกี่ยวข้องกับประการสำคัญกับสถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำนั้น ในกรณีเช่นนั้นให้นำบทบัญญัติ ข้อ ๗ หรือข้อ ๑๔ มาใช้บังคับแล้วแต่กรณี

๕. ในกรณีที่บริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งได้รับกำไรหรือเงินได้จากรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง รัฐอีกรัฐหนึ่งนั้นจะไม่บังคับจัดเก็บภาษีใดๆ จากเงินปันผลที่บริษัทจ่าย เว้นแต่ตราบทเท่าที่ได้จ่ายเงินปันผลนั้นให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐอีกรัฐหนึ่งหรือตราบทเท่าที่การถือหุ้นใน ส่วนที่เกี่ยวกับเงินปันผลที่จ่ายนั้นได้เกี่ยวข้องกับประการสำคัญกับสถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำที่ตั้งอยู่ในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้น และจะไม่กำหนดให้กำไรที่ยังมิได้แบ่งสรรของบริษัทต้องเสียภาษีกำไรที่ยังมิได้แบ่งสรร แม้ว่าเงินปันผลที่จ่ายหรือกำไรที่ยังมิได้แบ่งสรรนั้นจะประกอบขึ้นด้วยกำไรหรือเงินได้ที่เกิดขึ้นในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้นทั้งหมด หรือบางส่วนก็ตาม ไม่มีข้อความใดในวรรคนี้จะแปลความเป็นการขัดขวางรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งจากการเก็บภาษีเงินได้ตามกฎหมายของรัฐนั้นจากกำไรที่ส่งออกไปโดยสถานประกอบการถาวรที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้น

ข้อ ๑๑  
ดอกเบี๋ย

๑. ดอกเบี๋ยที่เกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง และจ่ายให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น

๒. อย่างไรก็ตาม ดอกเบี๋ยเช่นนั้นอาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งดอกเบี๋ยนั้นเกิดขึ้นและตามกฎหมายของรัฐนั้น แต่ถ้าเจ้าของผลประโยชน์ในดอกเบี๋ยเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ภาษีที่เรียกเก็บจะต้องไม่เกิน ร้อยละ ๑๐ ของจำนวนดอกเบี๋ยทั้งสิ้น ถ้าดอกเบี๋ยนั้นได้รับโดยธนาคาร สถาบันการเงิน หรือบริษัทประกันภัยใด ๆ หรือได้ชำระเกี่ยวกับหนี้สินที่เกิดจากสินเชื่อทางการค้าของผู้มีถิ่นที่อยู่ในอีกรัฐหนึ่ง เพื่ออุปกรณ์ สินค้า หรือบริการใด ๆ

๓. แม้จะมีบทบัญญัติของวรรค ๒ ดอกเบี๋ยที่เกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง จะได้รับยกเว้นภาษีในรัฐนั้น ถ้าได้รับหรือเป็นเจ้าของผลประโยชน์โดย

(ก) ในกรณีของประเทศไทย

(๑) รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(๒) ธนาคารแห่งประเทศไทย

(๓) ธนาคารเพื่อการส่งออก-นำเข้า แห่งประเทศไทย

(๔) องค์การบริหารส่วนท้องถิ่น และ

(๕) สถาบันต่างๆ ซึ่งทุนทั้งหมดของสถาบันเป็นของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยหรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นใดๆ ตามที่อาจตกลงเป็นคราวๆ ระหว่างเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ

(ข) ในกรณีของประเทศเบลารุส

(๑) รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเบลารุส

(๒) ธนาคารแห่งชาติของสาธารณรัฐเบลารุส

(๓) สถาบันต่างๆ ซึ่งทุนทั้งหมดของสถาบันเป็นของรัฐหรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นใดๆตามที่อาจตกลงเป็นคราวๆ ระหว่างเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ

๔. คำว่า " ดอกเบี้ย " ที่ใช้ในข้อนี้ หมายถึง เงินได้จากสิทธิเรียกร้องในหนี้ทุกชนิดไม่ว่าจะมีหลักประกันจำนวนหรือไม่มี และไม่ว่าจะมีสิทธิร่วมกันในผลกำไรของลูกหนี้หรือไม่และโดยเฉพาะเงินได้จากหลักทรัพย์สินรัฐบาล และเงินได้จากพันธบัตรหรือหุ้นกู้ รวมทั้งพรีเมียมและรางวัลอันผูกพันกับหลักทรัพย์ พันธบัตร หรือหุ้นกู้เหล่านั้น รวมทั้งเงินได้ใดๆซึ่งตามกฎหมายภาษีอากรของรัฐผู้ทำสัญญาที่เงินได้เกิดขึ้นกำหนดไว้ว่าเป็นเงินได้จากการให้กู้ยืมเงิน ค่าปรับเนื่องจากความล่าช้าในการจ่ายเงินไม่ถือเป็นดอกเบี้ยตามความมุ่งประสงค์ของข้อนี้

๕. บทบัญญัติของวรรค ๑ และ ๒ จะไม่ใช้บังคับ ถ้าเจ้าของผลประโยชน์ในดอกเบี้ยเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาหรือรัฐหนึ่งประกอบธุรกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งซึ่งดอกเบี้ยนั้นเกิดขึ้นโดยผ่านสถานประกอบการถาวรที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้นหรือให้บริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระในรัฐอีกรัฐหนึ่งจากฐานประกอบการประจำที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้น และสิทธิเรียกร้องในหนี้ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับดอกเบี้ยที่จ่ายมีส่วนเกี่ยวข้องในประการสำคัญกับสถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำนั้น ในกรณีเช่นว่านี้ให้นำบทบัญญัติของ ข้อ ๗ หรือข้อ ๑๔ มาใช้บังคับแล้วแต่กรณี

๖. ดอกเบี้ยให้ถือว่าเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาหรือรัฐหนึ่ง เมื่อผู้จ่ายคือรัฐผู้ทำสัญญาหรือรัฐนั้น องค์การบริหารส่วนท้องถิ่น หรือผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐนั้น อย่างไรก็ตาม ในกรณีบุคคลที่จ่ายดอกเบี้ยนั้น ไม่ว่าจะเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาหรือรัฐหนึ่งหรือไม่ก็ตาม มีสถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำในรัฐผู้ทำสัญญาหรือรัฐหนึ่ง ซึ่งหนี้ที่ต้องจ่ายดอกเบี้ยนั้นเกิดขึ้น และดอกเบี้ยนั้นตกเป็นภาระแก่สถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำนั้น ดอกเบี้ยเช่นนั้นจะถือว่าเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาหรือรัฐหนึ่งซึ่งสถานประกอบการถาวร หรือฐานประกอบการประจำนั้นตั้งอยู่

๗. ในกรณีที่โดยเหตุผลแห่งความสัมพันธ์พิเศษระหว่างผู้จ่ายและเจ้าของผลประโยชน์หรือ ระหว่างบุคคลทั้งสองนั้นกับบุคคลอื่น จำนวนดอกเบี้ยเมื่อคำนึงถึงสิทธิเรียกร้องในหนี้อันเป็นมูลเหตุแห่งการจ่ายดอกเบี้ยแล้ว มีจำนวนเกินกว่าจำนวนที่ควรจะได้ตกลงกันระหว่างผู้จ่ายกับเจ้าของผลประโยชน์หากไม่มีความสัมพันธ์เช่นนั้น บทบัญญัติของข้อนี้ให้ใช้บังคับเฉพาะกับเงินจำนวนหลัง ในกรณีเช่นนั้น ส่วนเกินของเงินที่ชำระนั้นให้คงเก็บภาษีได้ตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญาแต่ละรัฐ ทั้งนี้ โดยคำนึงถึงบทบัญญัติอื่นๆ แห่งอนุสัญญาด้วย

ข้อ ๑๒  
คำสิทธิ

๑. คำสิทธิที่เกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง และจ่ายให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

๒. อย่างไรก็ตาม คำสิทธิเช่นนั้น อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญา ซึ่งคำสิทธินั้นเกิดขึ้นและตามกฎหมายของรัฐนั้น แต่ถ้าเจ้าของผลประโยชน์ในคำสิทธิเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ภาษีที่เรียกเก็บนั้น จะต้องไม่เกินร้อยละ ๑๕ ของจำนวนคำสิทธิทั้งสิ้น

๓. คำว่า "คำสิทธิ" ที่ใช้ในข้อนี้หมายถึง การจ่ายชนิดใดๆที่ได้รับเป็นค่าตอบแทนเพื่อการใช้ หรือสิทธิในการใช้ ลิขสิทธิ์ใดๆ ในงานวรรณกรรม ศิลปะ หรือวิทยาศาสตร์ รวมทั้งฟิล์มภาพยนตร์หรือฟิล์มและเทปที่ใช้สำหรับการกระจายเสียงทางโทรทัศน์หรือทางวิทยุ สิทธิบัตร เครื่องหมายการค้า แบบหรือหุ่นจำลอง แผนผัง สูตรลับหรือกรรมวิธีลับใดๆ หรือเพื่อการใช้หรือสิทธิในการใช้อุปกรณ์ทางอุตสาหกรรม พาณิชยกรรม หรือ วิทยาศาสตร์ หรือยานพาหนะในการขนส่งหรือเพื่อข้อสนเทศเกี่ยวกับประสบการณ์ทางอุตสาหกรรม พาณิชยกรรม หรือวิทยาศาสตร์

๔. บทบัญญัติของวรรค ๑ และวรรค ๒ จะไม่ใช้บังคับถ้าเจ้าของผลประโยชน์ในคำสิทธิ ซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ประกอบธุรกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งซึ่งคำสิทธินั้นเกิดขึ้น โดยผ่านสถานประกอบการถาวรที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้น หรือประกอบการให้บริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้นจากฐานประกอบการประจำที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้น และสิทธิหรือทรัพย์สินในส่วนที่เกี่ยวกับคำสิทธิที่จ่ายนั้นมีส่วนเกี่ยวข้องในประการสำคัญกับสถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำนั้น ในกรณีเช่นว่านี้ให้บทบัญญัติของข้อ ๗ หรือข้อ ๑๔ บังคับแล้วแต่กรณี

๕. คำสิทธิให้ถือว่าเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เมื่อผู้จ่ายคือรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง องค์การบริหารส่วนท้องถิ่น หรือผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐนั้น อย่างไรก็ตาม ในกรณีบุคคลผู้จ่ายคำสิทธินั้นไม่ว่าจะเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งหรือไม่ก็ตาม มีสถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งอันก่อให้เกิดพันธกรณีที่จะต้องจ่ายคำสิทธิที่เกิดขึ้น และคำสิทธินั้นตกเป็นภาระแก่สถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำนั้น คำสิทธิเช่นนั้นถือว่าเกิดขึ้นในรัฐซึ่งสถานประกอบการถาวร หรือฐานประกอบการประจำนั้นตั้งอยู่

๖. . ในกรณีที่ได้โดยเหตุผลแห่งความสัมพันธ์พิเศษระหว่างผู้จ่ายและเจ้าของผลประโยชน์ หรือระหว่างบุคคลทั้งสองนั้นกับบุคคลอื่น จำนวนค่าสิทธิเมื่อคำนึงถึงการใช้สิทธิหรือข้อสนเทศอันเป็นมูลเหตุแห่งการจ่ายแล้ว มีจำนวนเกินกว่าจำนวนเงินซึ่งควรจะได้ตกลงกันระหว่างผู้จ่ายและเจ้าของผลประโยชน์ หากไม่มีความสัมพันธ์เช่นนั้น บทบัญญัติของข้อนี้ให้ใช้บังคับเฉพาะกับเงินจำนวนหลัง ในกรณีเช่นนั้น ส่วนเกินของเงินที่ชำระนั้นให้คงเก็บภาษีได้ตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญาแต่ละรัฐ ทั้งนี้ โดยคำนึงถึงบทบัญญัติอื่น ๆ แห่งอนุสัญญานี้ด้วย

### ข้อ ๑๓

#### ผลได้จากการจำหน่ายทรัพย์สิน

๑. ผลได้ที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งได้รับจากการจำหน่ายอสังหาริมทรัพย์ตามที่ระบุไว้ในข้อ ๖ และตั้งอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น
๒. ผลได้จากการจำหน่ายอสังหาริมทรัพย์อันเป็นส่วนหนึ่งของทรัพย์สินธุรกิจของสถานประกอบการถาวรซึ่งวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งมีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง หรืออสังหาริมทรัพย์ที่เกี่ยวข้องกับฐานประกอบการประจำ ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งมีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เพื่อความมุ่งประสงค์ในการประกอบการให้บริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระรวมทั้งผลได้จากการจำหน่ายสถานประกอบการถาวรเช่นนั้น (โดยลำพังหรือรวมกับวิสาหกิจทั้งหมด) หรือฐานประกอบการประจำเช่นนั้น อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น
๓. ผลได้ที่วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งได้รับจากการจำหน่ายเรือเดินทะเล เรือ อากาศยาน หรือยานพาหนะทางบก ที่ใช้ในการจราจรระหว่างประเทศ หรืออสังหาริมทรัพย์ที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการทางเรือเดินทะเล เรือ อากาศยาน หรือยานพาหนะทางบกเช่นนั้น จะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น
๔. ผลได้จากการจำหน่ายทรัพย์สินใดๆ นอกเหนือจากที่กล่าวไว้ในวรรค ๑, ๒ และ ๓ จะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งผู้จำหน่ายมีถิ่นที่อยู่ ไม่มีความใดในวรรคนี้จะขัดขวางรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐใดในการเก็บภาษีจากเงินได้จากการขายหุ้น หรือหลักทรัพย์อื่น ๆ

**ข้อ ๑๔**

**บริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระ**

๑. เงินได้ที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งได้รับในส่วนของบริการวิชาชีพหรือกิจกรรมอื่นๆในลักษณะอิสระจะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น เว้นแต่ในกรณีต่อไปนี้ เงินได้เช่นว่านั้น อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง

(ก) ถ้าผู้นั้นมีฐานประกอบการประจำในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เพื่อความมุ่งประสงค์ในการประกอบกิจกรรมของผู้นั้น หรือ

(ข) ถ้าการอยู่ของผู้นั้นในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง สำหรับรอบระยะเวลาหนึ่งหรือหลายระยะเวลา รวมกันถึงหรือเกินกว่า ๑๘๓ วัน ภายในระยะเวลาสิบสองเดือนใดๆ ในกรณีเช่นว่านั้นเฉพาะจำนวนเงินได้ที่พึงถือเป็นของฐานประกอบการประจำนั้น อาจเก็บภาษีได้ในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้น

๒. คำว่า "บริการวิชาชีพ" ให้รวมถึงโดยเฉพาะกิจกรรมอิสระด้านวิทยาศาสตร์ วรรณกรรม ศิลปะ กิจกรรมการศึกษาหรือการสอน รวมทั้งกิจกรรมอิสระของแพทย์ หนายความ วิศวกร สถาปนิก ทันตแพทย์ และนักบัญชี

**ข้อ ๑๕**

**บริการส่วนบุคคลที่ไม่เป็นอิสระ**

๑. ภายใต้บังคับแห่งบทบัญญัติของข้อ ๑๖, ๑๘, และ ๑๙ เงินเดือน ค่าจ้าง และค่าตอบแทนอื่นที่คล้ายคลึงกัน ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งได้รับในส่วนของการทำงานจะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น เว้นแต่การทำงานนั้นได้กระทำในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง หากมีการจ้างงานเช่นว่านั้น ค่าตอบแทนที่ได้รับจากการนั้น อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

๒. แม้จะมีบทบัญญัติของวรรค ๑ ค่าตอบแทนที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งได้รับในส่วนของการทำงานที่กระทำในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง จะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐผู้ทำสัญญาที่กล่าวถึงรัฐแรก ถ้า

(ก) ผู้รับเงินได้อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง สำหรับระยะเวลาหนึ่งหรือหลายระยะเวลารวมกันไม่เกิน ๑๘๓ วัน ภายในระยะเวลาสิบสองเดือนใด ๆ และ

(ข) ค่าตอบแทนจ่ายโดย หรือในนามของนายจ้างผู้ซึ่งมิได้เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง และ

(ค) ค่าตอบแทนมิได้ตกเป็นภาระแก่สถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำ ซึ่งนายจ้างมีอยู่ในรัฐอีกรัฐหนึ่ง

๓. แม้จะมีบทบัญญัติในวรรคก่อนๆ ของข้อนี้ ค่าตอบแทนที่ได้รับในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการจ้างงานที่กระทำในเรือเดินทะเล เรือ อากาศยาน ยานพาหนะทางรถไฟหรือทางบก ที่ใช้ดำเนินการในการจราจรระหว่างประเทศโดยวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง จะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น

#### ข้อ ๑๖

#### ค่าป่วยการของกรรมการ

ค่าป่วยการของกรรมการ และเงินที่ชำระอื่นที่คล้ายคลึงกัน ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งได้รับในฐานะหรือในนามของสมาชิกในคณะกรรมการของบริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้น

#### ข้อ ๑๗

#### นักแสดงและนักกีฬา

๑. โดยไม่ต้องคำนึงถึงบทบัญญัติในข้อ ๑๔ และ ๑๕ เงินได้ที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งได้รับในฐานะนักแสดง อาทิ นักแสดงละคร ภาพยนตร์ วิทญ์หรือโทรทัศน์ หรือนักดนตรีหรือในฐานะนักกีฬา จากกิจกรรมส่วนบุคคลของตนที่กระทำในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้น

๒. ในกรณีเงินได้ในส่วนของกิจกรรมส่วนบุคคลที่กระทำโดยนักแสดงหรือนักกีฬา ในฐานะเช่นว่านั้น มิได้เกิดขึ้นกับตัวนักแสดงหรือนักกีฬา แต่เกิดขึ้นกับบุคคลอื่น โดยไม่ต้องคำนึงถึงบทบัญญัติของข้อ ๗, ๑๔ และ ๑๕ เงินได้นั้นอาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาที่กิจกรรมของนักแสดง หรือนักกีฬาได้กระทำขึ้น

๓. บทบัญญัติของวรรค ๑ และ ๒ จะไม่ใช้บังคับกับเงินได้จากกิจกรรมซึ่งกระทำโดยนักแสดงหรือนักกีฬาในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง หากกิจกรรมกระทำขึ้นภายใต้กรอบความตกลงของความร่วมมือทางด้านวัฒนธรรมหรือกีฬาระหว่างรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ

### ข้อ ๑๘ เงินบำนาญ

๑. ภายใต้บังคับแห่งบทบัญญัติของวรรค ๒ ของข้อ ๑๗ ของอนุสัญญาฉบับนี้ เงินบำนาญและค่าตอบแทนอื่นที่คล้ายคลึงกันสำหรับการจ้างงานที่ผ่านมาแล้วที่ได้จ่ายให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง จะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น

๒. โดยไม่ต้องคำนึงถึงบทบัญญัติของวรรค ๑ การจ่ายเงินซึ่งบุคคลธรรมดาที่เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งได้รับจากการประกันสังคมตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งจะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้น

### ข้อ ๑๙ งานรัฐบาล

๑. (ก) ค่าตอบแทนนอกเหนือจากเงินบำนาญที่จ่ายโดยรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งหรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของรัฐผู้ทำสัญญารัฐนั้นให้แก่บุคคลธรรมดาในส่วนที่เกี่ยวกับบริการที่ให้แก่รัฐนั้น หรือองค์การบริหารนั้น จะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น

(ข) อย่างไรก็ตาม ค่าตอบแทนนั้น จะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ถ้าบริการนั้นได้เกิดขึ้นในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้น และบุคคลธรรมดาผู้นั้นเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐนั้นผู้ซึ่ง

(๑) เป็นคนชาติของรัฐนั้น หรือ

(๒) มิได้เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐนั้นเพียงเพื่อมุ่งประสงค์ที่จะให้บริการนั้น

๒. (ก) เงินบำนาญใดๆที่จ่ายโดยหรือจ่ายจากกองทุนที่ก่อตั้งขึ้นโดยรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งหรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งนั้นให้แก่บุคคลธรรมดาที่เกี่ยวข้องกับการที่ให้แก่รัฐนั้น หรือองค์การบริหารของรัฐนั้น จะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น

(ข) อย่างไรก็ตาม เงินบำนาญนั้นจะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐผู้ทำสัญญาอีก รัฐหนึ่ง ถ้าบุคคลธรรมดานั้นเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่และเป็นคนชาติของรัฐนั้น

๓. บทบัญญัติของข้อ ๑๕, ๑๖ และ ๑๘ จะใช้บังคับกับค่าตอบแทน และเงินบำนาญที่เกี่ยวกับการให้บริการที่เกี่ยวข้องกับธุรกิจที่ดำเนินการโดยรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่ง หรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของรัฐนั้น

### ข้อ ๒๐ นักศึกษา

การจ่ายเงินที่นักศึกษาหรือผู้ฝึกงานธุรกิจผู้ซึ่งเป็นหรือในทันทีก่อนหน้าที่จะไปเยือนรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่ง เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกของรัฐหนึ่ง และผู้ซึ่งอยู่ในรัฐที่กล่าวถึงรัฐแรก เพียงเพื่อวัตถุประสงค์เพื่อการศึกษาหรือการฝึกอบรมของผู้นั้น ได้รับเพื่อวัตถุประสงค์ในการครองชีพ การศึกษา หรือการฝึกอบรมของผู้นั้นจะไม่ถูกเก็บภาษีในรัฐนั้น หากการจ่ายเงินเช่นว่านั้นเกิดจากแหล่งภายนอกของรัฐนั้น

### ข้อ ๒๑ ศาสตราจารย์ ครู และนักวิจัย

๑. บุคคลธรรมดาผู้ซึ่งเป็นหรือในทันทีก่อนหน้าที่จะไปเยือนรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่ง เคย เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกของรัฐหนึ่ง และเป็นผู้ซึ่งได้ไปเยือนรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐแรกตามคำเชิญของสถาบันการศึกษาใดๆ ซึ่งได้รับการรับรองในรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐแรก เป็นเวลาไม่เกินสองปี เพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการสอนหรือการวิจัย หรือทั้งสองประการ ณ สถาบันการศึกษาเช่นว่านั้น จะได้รับการยกเว้นภาษีในรัฐที่กล่าวถึงรัฐแรก สำหรับค่าตอบแทนใด ๆ จากการสอนหรือการวิจัยดังกล่าว

๒. บทบัญญัติของวรรค ๑ จะไม่ใช้บังคับกับเงินที่ได้จากการวิจัย ถ้าการวิจัยเช่นว่านั้นได้ดำเนินการโดยบุคคลธรรมดาเพื่อประโยชน์ส่วนบุคคลของบุคคลหรือกลุ่มบุคคลโดยเฉพาะ

### ข้อ ๒๒ เงินได้อื่น ๆ

๑. บรรดารายการเงินได้ของผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งที่มีได้เกี่ยวข้องกับข้อก่อนๆ ของอนุสัญญาฉบับนี้ไม่ว่าเกิดขึ้นที่ใด จะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น

๒. บทบัญญัติของวรรค ๑ จะไม่ใช้บังคับกับเงินได้นอกเหนือจากเงินได้จากอสังหาริมทรัพย์ตามที่ได้นิยามไว้ในวรรค ๒ ของข้อ ๖ ถ้าผู้รับเงินได้ดังกล่าวนั้นเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ประกอบธุรกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งผ่านสถานประกอบการถาวรที่ตั้งอยู่ในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้น หรือกระทำการให้บริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระในอีกรัฐหนึ่งนั้นจากฐานประกอบการประจำที่ตั้งอยู่ในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้น และสิทธิหรือทรัพย์สินในส่วนที่เกี่ยวข้องกับเงินได้ที่ได้จ่ายไปนั้น มีส่วนเกี่ยวข้องในประการสำคัญกับสถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำ เช่นว่านั้น ในกรณีเช่นนั้น จะใช้บทบัญญัติของข้อ ๗ หรือข้อ ๑๔ บังคับแล้วแต่กรณี

### ข้อ ๒๓ ทรัพย์สิน

๑. ทรัพย์สินที่เป็นอสังหาริมทรัพย์ดังที่กล่าวไว้ในข้อ ๖ ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งเป็นเจ้าของและตั้งอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น

๒. ทรัพย์สินที่เป็นสังหาริมทรัพย์ อันเป็นส่วนหนึ่งของทรัพย์สินธุรกิจของสถานประกอบการถาวรซึ่งวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งมีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง หรือเป็นสังหาริมทรัพย์ที่เกี่ยวข้องกับฐานประกอบการประจำของผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง มีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เพื่อความมุ่งประสงค์ในการให้บริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระ อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

๓. . ทรัพย์สินที่เป็นเรือเดินทะเล เรือ อากาศยาน หรือ ยานพาหนะทางบก ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งเป็นเจ้าของและใช้ดำเนินการในการจราจรระหว่างประเทศหรือสังหาริมทรัพย์ที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการเดินเรือทะเล เรือ อากาศยาน หรือยานพาหนะทางบก เช่นว่านั้นจะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐผู้ทำสัญญารัฐนั้น

๔. ส่วนประกอบอื่นใดทั้งปวงของทรัพย์สินของผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ให้เก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น

### ข้อ ๒๔ การจัดภาษีซ้อน

๑. ในกรณีที่ได้เงินได้หรือกำไรต้องเสียภาษีในรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐให้ได้รับการบรรเทาภาระจากการเก็บภาษีซ้อนตามวรรคต่าง ๆ ของข้อนี้

๒. ภาษีที่พึงชำระในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งในส่วนที่เกี่ยวกับเงินได้หรือกำไรที่ได้รับหรือทรัพย์สินที่เป็นเจ้าของในรัฐนั้นจะยอมให้ถือเป็นเครดิตหักออกจากภาษีอื่นใดที่พึงชำระในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งในส่วนที่เกี่ยวกับเงินได้ กำไร หรือทรัพย์สินนั้น อย่างไรก็ตาม เครดิตนั้นจะต้องไม่เกินจำนวนภาษีที่พึงชำระในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งตามที่ได้คำนวณไว้ก่อนที่จะมีการให้เครดิตตามจำนวนที่เหมาะสมกับเงินได้ กำไร หรือทรัพย์สินแล้วแต่กรณี

๓. เพื่อความมุ่งประสงค์ของการยอมให้ถือเป็นเครดิตในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ภาษีที่พึงชำระไว้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งให้ถือว่ารวมถึงภาษีซึ่งพึงชำระไว้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น แต่ได้รับลดหย่อนหรือยกเว้นตามกฎหมายส่งเสริมพิเศษอื่นใด เพื่อการส่งเสริมการพัฒนาเศรษฐกิจในอีกรัฐหนึ่งนั้น

## ข้อ ๒๕ การไม่เลือกปฏิบัติ

๑. คนชาติของรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่ง จะต้องไม่ถูกบังคับในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ให้เสียภาษีอากรใดๆ หรือให้ปฏิบัติตามข้อกำหนดตามกฎหมายใดๆ ที่เกี่ยวกับการนั้นอันเป็นการนอกเหนือไปจากหรือเป็นภาระหนักกว่าการเก็บภาษีอากรและข้อกำหนดกฎหมายที่เกี่ยวข้องซึ่งคนชาติของอีกรัฐหนึ่งถูกหรืออาจถูกบังคับให้เสียหรือให้ปฏิบัติตามในสถานการณ์เดียวกัน

๒. ภาษีอากรที่เก็บจากสถานประกอบการถาวรซึ่งวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งมีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง จะต้องไม่ถูกเรียกเก็บในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น โดยเป็นการอนุเคราะห์ที่น้อยกว่าภาษีอากรที่เรียกเก็บจากวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งที่ประกอบกิจกรรมอย่างเดียวกัน บทบัญญัตินี้จะไม่แปลความเป็นการผูกพันรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งต้องให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ซึ่งค่าลดหย่อนส่วนบุคคลการผ่อนผันและการลดเพื่อความมุ่งประสงค์ทางภาษี โดยคำนึงถึงสถานภาพของบุคคลหรือความรับผิดชอบทางครอบครัว ซึ่งรัฐนั้นให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐของตน

๓. เว้นแต่ในกรณีบทบัญญัติของวรรค ๑ ของข้อ ๙ วรรค ๗ ของข้อ ๑๑ หรือวรรค ๖ ของข้อ ๑๒ ใช้บังคับ ดอกเบี้ย ค่าสิทธิ และการชำระอื่นๆ ที่จ่ายโดยวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เพื่อความมุ่งประสงค์ในการกำหนดค่าอะไรที่พึงเสียภาษีของวิสาหกิจเช่นว่านั้น จะยอมให้หักได้ภายใต้เงื่อนไขเดียวกันเสมือนว่าจ่ายให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาที่กล่าวถึงรัฐแรก ในทำนองเดียวกัน หนี้สินใดๆ ของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งที่มีต่อผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เพื่อความมุ่งประสงค์ในการกำหนดทรัพย์สินที่พึงเสียภาษีของวิสาหกิจนั้นจะหักลดหย่อนได้ภายใต้สถานการณ์เดียวกัน เสมือนหนึ่งว่าหนี้สินเหล่านั้นเป็นของผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐที่กล่าวถึงรัฐแรก

๔. วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง คนเดียวหรือหลายคนเป็นเจ้าของหรือควบคุมทรัพย์สินทั้งหมดหรือแต่บางส่วน ไม่ว่าจะโดยตรงหรือทางอ้อมจะไม่ถูกบังคับในรัฐผู้ทำสัญญาที่กล่าวถึงรัฐแรกให้เสียภาษีอากรใดๆ หรือปฏิบัติตามข้อกำหนดตามกฎหมายใดๆ ที่เกี่ยวกับการนั้น อันเป็นการนอกเหนือไปจากหรือเป็นภาระหนักกว่าการเก็บภาษีอากรและข้อกำหนดกฎหมายที่เกี่ยวข้องซึ่งวิสาหกิจอื่นที่คล้ายคลึงกันของรัฐที่กล่าวถึงรัฐแรก ถูกหรืออาจถูกบังคับให้เสียหรือให้ปฏิบัติตาม

๕. บทบัญญัติของข้อนี้จะใช้บังคับเฉพาะกับภาษีซึ่งอยู่ในบังคับของอนุสัญญานี้

ข้อ ๒๖

วิธีการดำเนินการเพื่อความตกลงร่วมกัน

๑. ในกรณีที่มีถิ่นที่อยู่ของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งพิจารณาเห็นว่ากรกระทำของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งหรือทั้งสองรัฐมีผลหรือจะมีผลให้ตนเองต้องเสียภาษีอากรโดยไม่เป็นไปตามบทบัญญัติแห่งอนุสัญญานี้ บุคคลผู้นั้นอาจยื่นเรื่องราวของตนต่อเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาที่ตนมีถิ่นที่อยู่ โดยไม่ต้องคำนึงถึงทางแก้ไขที่บัญญัติไว้ในกฎหมายภายในของรัฐแต่ละรัฐนั้น คำร้องดังกล่าวต้องยื่นภายในเวลา ๓ ปี นับจากที่ได้รับแจ้งครั้งแรกถึงการกระทำที่ก่อให้เกิดการปฏิบัติทางภาษีอื่นไม่เป็นไปตามบทบัญญัติแห่งอนุสัญญานี้

๒. ถ้าข้อคัดค้านนั้นปรากฏแก่เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจว่ามีเหตุผลสมควรและถ้าตนไม่สามารถที่จะหาทางแก้ไขที่พอใจได้เอง ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจพยายามแก้ไขกรณีนั้นโดยความตกลงร่วมกันกับเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เพื่อการเว้นการเก็บภาษีอื่นไม่เป็นไปตามอนุสัญญานี้ ความตกลงใด ๆ ที่ได้บรรลุ จะนำไปปฏิบัติภายในเวลา ๓ ปี นับจากวันที่มีการบรรลุความตกลงนั้น

๓. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ จะพยายามแก้ไขความยุ่งยากหรือข้อสงสัยใดๆ อันเกิดขึ้นเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้บังคับอนุสัญญานี้ โดยความตกลงร่วมกัน เจ้าหน้าที่ดังกล่าวอาจปรึกษาหารือกัน เพื่อจัดการเก็บภาษีอื่นในกรณีใดๆ ที่มีได้บัญญัติไว้ในอนุสัญญานี้ด้วย

๔. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐอาจติดต่อซึ่งกันและกันโดยตรงเพื่อความมุ่งประสงค์ให้บรรลุความตกลงกันตามความหมายในวรรคก่อนๆ นั้น เมื่อเห็นเป็นการสมควรที่จะแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกันด้วยวาจาเพื่อให้มีความตกลงกัน การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นนั้นอาจกระทำโดยผ่านทางคณะกรรมการอื่นประกอบด้วยผู้แทนของเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ

ข้อ ๒๗  
การแลกเปลี่ยนข้อสนเทศ

๑. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐจะแลกเปลี่ยนข้อสนเทศอันจำเป็นแก่การปฏิบัติตามบทบัญญัติของอนุสัญญาหรือตามกฎหมายภายในของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐซึ่งเกี่ยวกับภาษีอากรที่อยู่ในขอบข่ายของอนุสัญญานี้ เท่าที่ภาษีอากรตามกฎหมายนั้นไม่ขัดกันกับอนุสัญญานี้ ข้อสนเทศใดซึ่งแลกเปลี่ยนโดยรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งให้ถือว่าเป็นความลับเช่นเดียวกันกับข้อสนเทศที่ได้รับภายใต้กฎหมายภายในของรัฐนั้น และจะเปิดเผยได้เฉพาะกับบุคคลหรือเจ้าหน้าที่ (รวมทั้งศาลและองค์การบริหาร) ซึ่งเกี่ยวข้องกับการประเมินหรือการจับกุม การบังคับหรือการดำเนินคดี หรือการชี้ขาดคำอุทธรณ์ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับภาษีที่อยู่ในขอบข่ายของอนุสัญญานี้ บุคคลหรือเจ้าหน้าที่เช่นว่านั้น จะใช้ข้อสนเทศนั้นเพียงเพื่อความมุ่งประสงค์นั้นเท่านั้น บุคคลหรือเจ้าหน้าที่ดังกล่าวอาจเปิดเผยข้อสนเทศในการดำเนินกระบวนการพิจารณาของศาลหรือในคำวินิจฉัยชี้ขาดของศาล

๒. ไม่ว่าในกรณีใดก็ตาม มิให้แปลความหมายบทบัญญัติของวรรค ๑ เป็นการตั้งข้อผูกพันบังคับแก่รัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งให้ต้อง

(ก) ดำเนินมาตรการทางการบริหาร โดยบิดเบือนไปจากกฎหมายและวิธีปฏิบัติทางการบริหารของรัฐผู้ทำสัญญารัฐนั้นหรือรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง

(ข) ให้ข้อสนเทศอันมีอาจจัดหาได้ตามกฎหมายหรือตามทางการบริหารโดยปกติของรัฐผู้ทำสัญญารัฐนั้นหรือรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง

(ค) ให้ข้อสนเทศซึ่งจะเปิดเผยความลับทางการค้า ธุรกิจ อุตสาหกรรม พาณิชยกรรม หรือวิชาชีพ หรือกรรมวิธีทางการค้า หรือข้อสนเทศ ซึ่งการเปิดเผยจะเป็นการขัดกับนโยบายสาธารณะ

**ข้อ ๒๘**

**ผู้แทนทางการทูตและเจ้าหน้าที่ฝ่ายกงสุล**

ไม่มีข้อความใดในอนุสัญญานี้จะมีผลกระทบกระเทือนต่อเอกสิทธิ์ทางการรักษาการของตัวแทนทางการทูตหรือเจ้าหน้าที่กงสุล ตามหลักทั่วไปแห่งกฎหมายระหว่างประเทศหรือตามบทบัญญัติแห่งความตกลงพิเศษทั้งหลาย

**ข้อ ๒๙**

**การเริ่มใช้บังคับ**

๑. อนุสัญญานี้จะเริ่มใช้บังคับหลังจากรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐแจ้งให้แต่ละฝ่ายทราบว่าได้ดำเนินการตามขั้นตอนภายในที่จำเป็นทั้งหมดเป็นที่เรียบร้อยแล้ว

๒. อนุสัญญานี้จะเริ่มใช้บังคับหลังจากวันที่มีการแจ้งครั้งหลังตามที่ได้กล่าวไว้ในวรรค ๑ ของข้อนี้สิบห้าวัน และบทบัญญัติของอนุสัญญานี้จะมีผลใช้บังคับ

(ก) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีหัก ณ ที่จ่าย สำหรับเงินได้ที่ได้รับในหรือหลังวันที่ ๑ มกราคมในปีปฏิทินถัดจากปีซึ่งอนุสัญญาเริ่มใช้บังคับ

(ข) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีอื่น ๆ สำหรับภาษีที่ได้เรียกเก็บในปีภาษีหรือรอบระยะเวลาบัญชีใด ๆ ที่เริ่มต้นในหรือหลังวันที่ ๑ มกราคมในปีปฏิทินถัดจากปีซึ่งอนุสัญญาเริ่มใช้บังคับ

**ข้อ ๓๐**

**การเลิกใช้**

อนุสัญญานี้จะยังคงมีผลบังคับใช้จนกว่าจะมีการยกเลิกโดยรัฐผู้ทำสัญญาหนึ่งรัฐผู้ทำสัญญาแต่ละรัฐอาจยกเลิกอนุสัญญาโดยแจ้งผ่านวิธีทางการทูตเป็นลายลักษณ์อักษรอย่างน้อย ๖ เดือนก่อนสิ้นสุดปีปฏิทินใดๆ ภายหลังจากครบกำหนดห้าปีนับจากวันที่อนุสัญญามีผลใช้บังคับ ในกรณีเช่นนั้นอนุสัญญาเป็นอันเลิกมีผลใช้บังคับ

(ก) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีหัก ณ ที่จ่าย สำหรับเงินได้ที่ได้รับในหรือหลังจากวันที่ ๑ มกราคมในปีปฏิทินถัดจากปีที่มีการแจ้งการบอกเลิก -

(ข) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีอื่นๆ สำหรับภาษีที่ได้เรียกเก็บในปีภาษีหรือรอบระยะเวลาบัญชีใด ๆ ที่เริ่มต้นในหรือหลังจากวันที่ ๑ มกราคม ในปีปฏิทินถัดจากปีที่มีการแจ้งการบอกเลิก

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องได้ลงนามในอนุสัญญานี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับที่ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๑๕ ตุลาคม ๒๐๐๕ .....เป็นภาษาไทย เบลารุส และอังกฤษ ต้นฉบับทุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน กรณีที่มีความแตกต่างในการตีความให้ถือฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



ในนามรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเบลารุส



พิธีสาร

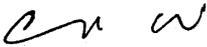
เนื่องในโอกาสการลงนามอนุสัญญาระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเบลารุส เพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อนและป้องกันการเลี่ยงการรัษฎากรในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้และจากทรัพย์สิน ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ได้ตกลงกันว่าบัญญัติต่อไปนี้จะเป็นส่วนหนึ่งของอนุสัญญานี้

๑. ส่วนเพิ่มข้อ ๘ เป็นที่เข้าใจว่าเงินได้หรือกำไรที่ได้รับโดยวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง จากการดำเนินการเดินเรือทะเลในการจราจรระหว่างประเทศอาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง แต่ภาษีที่บังคับจัดเก็บในอีกรัฐหนึ่งนั้นจะลดลงเป็นจำนวนเท่ากับร้อยละ ๕๐ ของภาษี

๒. เป็นที่เข้าใจว่า คำว่า "ฐานประกอบการประจำ" หมายถึง สถานที่ประจำ เช่น สำนักงาน หรือห้อง ซึ่งกิจกรรมของบุคคลธรรมดาที่ประกอบการให้บริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระได้กระทำผ่านทั้งหมดหรือเพียงบางส่วน

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องได้ลงนามในอนุสัญญานี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับที่ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๑๕ ธันวาคม ๒๐๐๕.....เป็นภาษาไทย เบลารุส และอังกฤษ ต้นฉบับทุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน กรณีที่มีความแตกต่างในการตีความให้ถือฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  


ในนามรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเบลารุส  


[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
BÉLARUS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET  
SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune, tous les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne le Bélarus :

(i) L'impôt sur le revenu et les bénéfices;

(ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques; et

(iii) L'impôt sur les biens immobiliers,

(ci-après dénommés « l'impôt biélorusse »);

b) en ce qui concerne la Thaïlande :

(i) L'impôt sur les revenus; et

(ii) L'impôt sur les revenus du pétrole,

(ci-après dénommés « l'impôt thaïlandais »).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux im-

pôts visés au paragraphe 3 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les termes « un État contractant » et « l'autre État contractant » signifient le Bélarus ou la Thaïlande, selon le cas;

b) Le terme « Bélarus » désigne la République du Bélarus et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire sur lequel la République du Bélarus, en vertu de la législation du Bélarus et en conformité avec le droit international, exerce des droits souverains et sa juridiction;

c) Le terme « Thaïlande » désigne le Royaume de Thaïlande et inclut toute zone adjacente aux eaux territoriales du Royaume de Thaïlande qui, en vertu de la législation thaïlandaise et en conformité avec le droit international, relève de la compétence du Royaume de Thaïlande;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes, ainsi que toute entité qui est considérée comme une unité imposable en vertu des lois fiscales en vigueur dans chacun des États contractants;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) Le terme « impôt » signifie l'impôt biélorusse ou l'impôt thaïlandais, en fonction du contexte;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un bateau, un navire, un aéronef ou un véhicule routier exploité par une entreprise qui est un résident d'un État contractant, sauf lorsque le bateau, le navire, l'aéronef ou le véhicule routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) Le terme « national » désigne :

(i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

(ii) Toute personne morale, partenariat, association et toute autre entité constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) En ce qui concerne le Bélarus, le Ministère des impôts et des droits de la République du Bélarus ou son représentant autorisé;

(ii) En ce qui concerne la Thaïlande, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini aura le sens que lui attribue le droit de cet État relativement aux impôts aux-

quels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue; elle inclut également cet État et chacun de ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation sera réglée de la manière suivante :

a) Cette personne sera considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle sera considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle sera considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle sera considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si elle ne possède pas la nationalité de l'un des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants trancheront la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants trancheront la question d'un commun accord.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Des sites utilisés pour la vente de biens ou de marchandises;

h) Une exploitation agricole ou une plantation;

i) Un entrepôt, relativement à une personne fournissant des installations de stockage pour le compte de tiers.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) Un site de construction, un projet de construction, d'assemblage ou d'installation ou des activités de contrôle y afférentes, mais uniquement lorsque ce site, ce projet ou ces activités se poursuivent pour une période de plus de six mois;

b) La prestation de services, y compris des services de consultance par un résident de l'un des États contractants par l'intermédiaire de collaborateurs ou d'autres membres du personnel lorsque les activités de cette nature se poursuivent, pour le même projet ou pour un projet connexe dans l'autre État contractant, pour une période ou des périodes qui, cumulées, excèdent une durée de trois mois au cours de toute période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « d'établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, sans aucune vente;

b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise ne sont entreposés qu'aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise ne sont entreposés qu'aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires n'est utilisée qu'aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires n'est utilisée qu'aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires n'est utilisée qu'aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas (a) à (e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6—agit dans un État contractant pour le compte de l'entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise sera considérée comme ayant un établissement stable dans cet État contractant si cette personne :

a) A et exerce habituellement dans le premier État cité, des pouvoirs lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise;

b) Ne dispose pas de ces pouvoirs, mais conserve habituellement dans le premier État cité un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise pour laquelle la vente est réalisée.

6. Une entreprise d'un État contractant ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont effectuées totalement ou presque totalement pour le compte de cette entreprise ou pour le compte de cette entreprise et d'autres entreprises, qui sont contrôlées par ses soins ou y disposent d'une participation majoritaire, il ne sera pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens de ce paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, pourront être imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » aura la signification qui est la sienne dans le droit de l'État contractant dans lequel est sis le bien en question. Les navires, bateaux et aéronefs ne seront pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront également aux revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de l'utilisation sous toute autre forme de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliqueront également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité comme précité, les bénéfices de l'entreprise pourront être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance par rapport à l'entreprise dont elle est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dé-

penses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Si les informations disponibles pour les autorités fiscales de l'État contractant sont inappropriées pour procéder au calcul des bénéfices à attribuer à l'établissement stable d'une entreprise, aucune disposition du présent article n'empêchera la mise en œuvre de toute loi de cet État relative à la détermination de l'obligation fiscale d'une personne, pour autant que la loi soit appliquée conformément aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable seront calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne seront pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Transport international*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs ou de véhicules routiers ne pourront être imposés que dans cet État.

2. Les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise retire de l'exploitation, en trafic international, de navires, de bateaux, d'aéronefs ou de véhicules routiers comprennent les revenus ou les bénéfices provenant de la location coque nue de navires, bateaux, aéronefs ou véhicules routiers en trafic international lorsque les revenus ou les bénéfices de cette location sont accessoires par rapport aux revenus ou bénéfices dont il est question au paragraphe 1.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront aussi aux revenus et bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de

ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État—et impose en conséquence—des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État contractant procèdera à l'ajustement fiscal qu'il estime approprié dans le respect des dispositions fiscales de cet autre État. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si elles l'estiment nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consulteront.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant pourront être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes seront aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et en exécution de la législation de cet État contractant; toutefois, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne pourra pas excéder 10 % du montant brut de ces dividendes.

Le présent paragraphe n'affectera pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, les participations bénéficiaires, ainsi que les revenus d'autres droits qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions en exécution de la législation de l'État dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice du versement des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, seront applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne pourra percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Aucune disposition du présent paragraphe ne sera in-

interprétée comme empêchant un État contractant de lever un impôt sur les revenus, en vertu de son droit, sur la cession de bénéfices réalisés par un établissement stable qui y est implanté.

### *Article 11. Intérêt*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant pourront être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts pourront être aussi imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant; toutefois, si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne pourra excéder 10 % du montant brut des intérêts s'ils sont perçus par toute banque, institution financière ou compagnie d'assurances ou s'ils sont payés eu égard à toute dette contractée à la suite de la vente à crédit par un résident de cet autre État de tout équipement, de marchandises ou de services.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant seront exemptés d'impôt dans cet État contractant pour autant qu'ils proviennent et soient effectivement détenus par :

a) En ce qui concerne la Thaïlande :

- (i) Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,
- (ii) La Banque de Thaïlande,
- (iii) L'Export-Import Bank of Thailand,
- (iv) Les collectivités locales, et
- (v) Les institutions dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou par tout pouvoir local, tel que les autorités compétentes des deux États contractants peuvent parfois en convenir;

b) En ce qui concerne le Bélarus :

- (i) Le Gouvernement de la République du Bélarus,
- (ii) La Banque nationale de la République du Bélarus,
- (iii) Les institutions dont le capital est entièrement détenu par l'État ou par tout pouvoir local, tel que susceptible d'être périodiquement convenu entre les autorités compétentes des deux États contractants.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, les obligations ou les obligations non garanties, ainsi que tous les revenus qui sont déterminés conformément au droit fiscal de l'État contractant dont proviennent les revenus en tant que revenus de capitaux prêtés. Les pénalisations pour paiement tardif ne seront pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au

moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, seront applicables.

6. Les intérêts seront considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ces derniers seront considérés comme provenant de l'État contractant dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou en raison de relations que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable en exécution de la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant pourront être imposées dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances pourront aussi être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et en exécution de la législation de cet État; toutefois, si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne pourra excéder 15 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'usage, ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou de véhicules de transport, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, seront applicables.

5. Les redevances seront considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État

contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, ces dernières seront considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou en raison de relations que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information pour lequel elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable en vertu de la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13. Gains provenant de l'aliénation de biens*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant pourront être imposés dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles faisant partie de l'actif opérationnel d'un établissement stable que possède une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, pourront être imposés dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de bateaux, de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces bateaux, navires, aéronefs ou véhicules routiers ne pourront être imposés que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne pourront être imposés que dans l'État contractant dont le cédant est un résident. Aucune disposition du présent paragraphe n'empêchera l'un des États contractants de taxer les produits de la vente d'actions ou d'autres titres.

### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant ne pourront être imposés que dans cet État contractant, sauf dans les circonstances suivantes lorsque ces revenus pourraient également être imposés dans l'autre État contractant :

a) S'il dispose dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou

b) S'il séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes s'élevant ou dépassant au total 183 jours au cours de toute période de douze mois; dans ce cas, les revenus pourront être imposés dans cet autre État, mais uniquement dans la mesure où ils proviennent de ses activités dans cet État.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne pourront être imposés dans cet État que si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé de la sorte, les rémunérations reçues à ce titre pourront être imposées dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne pourront être imposés que dans le premier État contractant si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe dont dispose l'employeur dans l'autre État.

Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un bateau, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant pourront être imposés dans cet État.

#### *Article 16. Jetons de présence*

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration, ou pour le compte d'un tel membre, d'une société qui est un résident de l'autre État contractant pourront être imposés dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en qualité d'artiste du spectacle, et notamment les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens ou les sportifs, pourront être imposés dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités personnelles exercées par un artiste du spectacle ou un sportif en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à toute autre personne, ces revenus pourront être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas aux revenus des activités réalisées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si l'activité est exercée dans le cadre d'un accord de coopération culturelle ou sportive conclu entre les États contractants.

#### *Article 18. Pensions*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne pourront être imposés que dans l'État contractant d'où elles proviennent.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements reçus par une personne physique qui est un résident d'un État contractant dans le cadre d'un régime d'assurance sociale obligatoire ne pourront être imposés que dans cet autre État.

#### *Article 19. Fonctions publiques*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité, ne pourront être imposées que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne pourront être imposés dans l'autre État contractant que si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) Possède la nationalité de cet État; ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité, ne pourront être imposées que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne pourront être imposées dans l'autre État contractant que si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliqueront aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

#### *Article 20. Étudiants*

Les sommes que perçoit un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, et qui servent à couvrir ses frais de subsistance, d'études ou de formation ne seront pas imposables dans cet État, à condition que ces paiements proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 21. Professeurs, enseignants et chercheurs*

1. Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui visite le premier État cité à l'invitation de toute institution pédagogique qui y est agréée pour une période de maximum deux ans et à la seule fin d'y enseigner ou d'y effectuer des activités de recherche, ou les deux, au sein de ladite institution pédagogique, ne sera pas imposée dans le premier État précité sur toute rémunération perçue pour ces activités d'enseignement ou de recherche.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux revenus de la recherche si cette recherche est entreprise par cette personne physique au bénéfice particulier d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

*Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne pourront être imposés que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, seront applicables.

*Article 23. Fortune*

1. Le patrimoine représenté par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, pourront être imposés dans cet autre État.

2. Le patrimoine représenté par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable dont dispose une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, pourra être imposé dans cet autre État.

3. Le patrimoine représenté par des bateaux, navires, aéronefs ou véhicules routiers détenus par un résident d'un État contractant et exploités en trafic international ou par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces bateaux, navires, aéronefs ou véhicules routiers ne pourra être imposé que dans cet État contractant.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne pourront être imposés que dans cet État.

*Article 24. Élimination de la double imposition*

1. Lorsque des revenus ou des bénéfices sont soumis à un impôt dans les deux États contractants, une exemption de double imposition sera accordée en exécution des paragraphes suivants du présent article.

2. L'impôt dû dans un État contractant au titre de revenus ou de bénéfices obtenus, ou de biens détenus dans cet État sera octroyé comme un crédit à l'endroit de tout impôt dû dans l'autre État contractant relativement à ces revenus, bénéfices ou biens. Ce crédit accordé n'excèdera toutefois pas la quote-part de l'impôt dû dans l'autre État contractant tel que calculé avant l'octroi de ce crédit revenant, selon le cas, à ces revenus, bénéfices ou biens.

3. Dans le cadre de l'octroi d'un crédit dans un État contractant, l'impôt versé dans l'autre État contractant sera réputé inclure l'impôt qui serait de toute autre manière dû dans cet autre État, mais a été réduit ou abandonné conformément aux lois spéciales d'incitation destinées à promouvoir le développement économique dans cet autre État.

*Article 25. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne seront soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État contractant qui se trouvent dans les mêmes circonstances.

2. L'imposition d'un établissement stable dont dispose une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant ne sera pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui y exercent la même activité. La présente disposition ne pourra pas être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de l'état civil ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant seront déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État cité.

De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant seront déductibles, pour la détermination de la base imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État cité.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est totalement ou partiellement, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne seront soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ni à toute obligation y afférente, qui soit autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations y afférentes auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État cité.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'aux impôts qui sont régis par la présente Convention.

#### *Article 26. Procédure de règlement amiable*

1. Lorsqu'un résident de l'État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront dans son chef une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il pourra, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident. Le cas devra être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par le biais d'un règlement amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la Convention. Tout accord conclu sera mis en œuvre dans un délai de 3 ans à compter de la date de l'obtention dudit accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par le biais d'un règlement amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles pourront également se concerter en vue d'éliminer toute double imposition survenant dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Lorsque les États contractants estiment souhaitable l'établissement d'un échange oral d'avis en vue de parvenir à un accord, cet échange pourra s'effectuer par le biais d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

#### *Article 27. Échange d'information*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relativement aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Les renseignements reçus par un État contractant seront traités de façon confidentielle, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utiliseront ces renseignements qu'à ces seules fins. Elles pourront en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, opérationnel, industriel, professionnel ou un procédé ou des renseignements commerciaux dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 28. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu soit des règles générales du droit international, soit de dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 29. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention produira ses effets après la réception par les États contractants des notifications réciproques d'accomplissement des procédures domestiques requises pour son entrée en vigueur.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications dont il est question au paragraphe 1 du présent article. Ses dispositions s'appliqueront :

a) Aux impôts retenus à la source sur les revenus recueillis à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant cours à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

#### *Article 30. Cessation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants pourra la résilier, par les voies diplomatiques, en adressant un préavis écrit à tout le moins six mois avant la fin de toute année civile qui suit la période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) Aux impôts retenus à la source sur les revenus recueillis à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'envoi du préavis;

b) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant cours à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'envoi du préavis.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Moscou, le 15 décembre 2005, en double exemplaire, dans les langues biélorusse, thaïlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

ANNA K. DEIKA

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

SORAYOUTH PROMPOJ

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui feront partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne l'article 8. Il est entendu que les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de bateaux en trafic international pourront être imposés dans l'autre État contractant; toutefois, le montant de l'impôt dans cet autre État sera réduit d'un montant égal à 50 %.

2. Il est entendu que l'expression « base fixe » signifie un lieu fixe, tel qu'un bureau ou un local, par le biais duquel l'activité d'une personne physique exerçant une profession indépendante est totalement ou partiellement réalisée.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Moscou, le 15 décembre 2005, en double exemplaire, dans les langues biélorusse, thaïlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

ANNA K. DEIKA

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

SORAYOUTH PROMPOJ



**No. 44065**

---

**Mexico  
and  
Armenia**

**Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Armenia. Mexico City, 22 August 2002**

**Entry into force:** *16 August 2003 by notification, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *Armenian, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 16 July 2007*

---

**Mexique  
et  
Arménie**

**Accord relatif à la coopération pédagogique et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'Arménie. Mexico, 22 août 2002**

**Entrée en vigueur :** *16 août 2003 par notification, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *arménien, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 16 juillet 2007*

[ ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN ]

## ՀԱՍՏԱՉԱՅՆԱԳԻՐ

### Մեքսիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև կրթության և մշակույթի բնագավառում համագործակցության մասին

Մեքսիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը, այսուհետ՝ Կողմեր, առաջնորդվելով երկու երկրների միջև կրթության, մշակույթի, արվեստի և սպորտի բնագավառներում համագործակցություն հաստատելու և ամրապնդելու ցանկությամբ,

համոզված լինելով, որ վերը նշված համագործակցությունը արժեքավոր միջոց է երկու երկրների միջև փոխըմբռնումն ամրապնդելու համար,

գիտակցելով փոխադարձ հետաքրքրություններ կայացնող բնագավառների համագործակցության համար նպաստավոր մեխանիզմների հաստատման կարևորությունը և համագործակցության հատուկ ծրագրերի իրագործման և միջազգային ասպարեզի նոր զարգացման ոլորտում մշակութային և կրթական փոխանակումների անհրաժեշտությունը,

համաձայնեցին ներքոհիշյալի մասին.

#### Հոդված 1

Սույն Համաձայնագրի նպատակն է ընդլայնել և խրախուսել համագործակցությունը կրթության, մշակույթի, արվեստի և սպորտի բնագավառներում երկու երկրների կառավարական և ոչ կառավարական կազմակերպությունների միջև, գիտելիքների փոխանակմանը նպաստող միջոցառումների իրականացման միջոցով, ելնելով այն միջազգային կոնվենցիաներից, որոնց միացել են Կողմերը, և այլ միջազգային համաձայնագրերում և երկու երկրների ներպետական օրենսդրություններում ամրագրված իրավունքների և պարտավորությունների պահպանման միջոցով:

#### Հոդված 2

Կողմերը կձգտեն համագործակցություն հաստատել իրենց ազգային ուսումնական համակարգերի միջև փորձագետների, հրատարակումների և

նյութերի փոխանակման միջոցով՝ ապագա համատեղ համագործակցության ծրագրեր իրականացնելու համար:

### Հոդված 3

Կողմերը կհամագործակցեն բարձրագույն կրթության ոլորտներում երկու երկրների համակարգերի վերաբերյալ տեղեկատվության փոխանակման միջոցով և կխրախուսեն իրենց համալսարանների և այլ բարձրագույն ուսումնական, մշակութային և հետազոտական հաստատությունների միջև անմիջական հարաբերությունների հաստատումն ու պահպանումը՝ գործնական համաձայնագրերի, համագործակցության ծրագրերի իրականացում, համատեղ նախագծերում մասնակցություն և փորձագետների փոխանակում ապահովելու նպատակով:

### Հոդված 4

Կողմերը իրենց հնարավորությունների սահմաններում կնպաստեն ուսանողների փոխանակմանը կրթաթոշակային ծրագրերի միջոցով՝ բարձրագույն ուսումնական հաստատություններում ասպիրանտական և հետազոտական դասընթացներ անցնելու նպատակով: Պայմանները, դասավանդումը և ֆինանսական հարցերը կապահովվեն գործնական համաձայնագրերի և առանձին ծրագրերի միջոցով:

### Հոդված 5

Կողմերը կխրախուսեն միմյանց լեզուների, գրականության և մշակույթի ուսումնասիրումը:

### Հոդված 6

Կողմերը համաձայնում են փոխադարձաբար նպաստել իրենց երկրների մայրաքաղաքներում մշակութային կենտրոնների հիմնադրմանը: Այս նպատակով Կողմերը հատուկ համաձայնագրեր կկնքեն նշված կենտրոնների իրավական կարգավիճակը և գործունեության պայմանները սահմանելու համար:

### Հոդված 7

Կողմերը կնպաստեն միմյանց մշակութային գործերի ցուցադրմանը գեղարվեստական խմբերի փոխանակման և մշակութային միջոցառումներին, միջազգային փառատոներին, ներկայացումներին և երաժշտական միջոցառումներին մասնակցության միջոցով:

### Հոդված 8

Կողմերը կամրապնդեն կապերը իրենց ազգային արխիվների, գրադարանների և թանգարանների միջև և կխրախուսեն իրենց մշակութային ժառանգության փոխադարձաբար տարածումն ու պահպանումը և, իրենց ներպետական օրենսդրության համաձայն, կապահովեն փաստաթղթերի և տեղեկատվության մատչելիությունը:

### Հոդված 9

Կողմերը կհամագործակցեն իրենց մշակութային և պատմական ժառանգություն հանդիսացող ապրանքների անօրինական ներմուծման, արտահանման և տեղափոխման կանխման հարցերում՝ համաձայն իրենց ներպետական օրենսդրությունների և համապատասխան այն միջազգային համաձայնագրերի, որոնց մասնակից են հանդիսանում Կողմերը:

Համաձայն վերոհիշյալի՝ Կողմերը կձեռնարկեն անհրաժեշտ միջոցներ անօրինական ճանապարհով ներմուծված կամ արտահանված ապրանքները վերադարձնելու համար:

### Հոդված 10

Կողմերը կաջակցեն գրականության արտադրությունը բարելավող միջոցառումների իրականացմանը՝ գրողների փոխանակման, ինչպես նաև գրքերի տոնավաճառներում, հանդիպումներում, թարգմանություններ կատարելու գործընթացներում և համատեղ հրատարակչական նախագծերում մասնակցության միջոցով: Կողմերը նույնպես կձգտեն ուժեղացնել կապերը իրենց հրատարակչությունների միջև՝ գրականության արտադրությանը նպաստելու նպատակով:

### Հոդված 11

Կողմերը կփոխանակեն հեղինակային իրավունքի և դրան առնչվող իրավունքների վերաբերյալ տեղեկատվություն, որպեսզի ծանոթանան տվյալ բնագավառների համապատասխան համակարգի հետ:

Կողմերը պատշաճ կերպով կպաշտպանեն գրական, ցուցադրական, գիտական և մշակութային աշխատանքների հեղինակային իրավունքները և կապահովեն բոլոր անհրաժեշտ միջոցները և ընթացակարգը մտավոր սեփականության իրավունքը պաշտպանելու համար՝ համաձայն իրենց ներպետական օրենսդրության և այն միջազգային կոնվենցիաների, որոնց մասնակից են Կողմերը:

### Հոդված 12

Կողմերը կխրախուսեն համագործակցությունը երկու երկրների ռադիոյի և հեռուստատեսության, նոր տեղեկատվական տեխնոլոգիաների հեռարձակման հաստատությունների միջև՝ իրենց վերջին արտադրանքների մասին միմյանց տեղեկացնելու և երկու երկրների մշակույթների մասին հաղորդումների հեռարձակմանն աջակցելու նպատակով:

### Հոդված 13

Կողմերը կնպաստեն կինեմատոգրաֆիայի բնագավառում համագործակցությանը ֆիլմերի փոխանակման և կինոնկարահանողների, փորձագետների, այս բնագավառում ներգրավված տեխնիկական աշխատողների հանդիպումների կազմակերպման, ինչպես նաև երկու երկրներում անցկացվող կինոփառատոների և փոխադարձաբար մասնակցության միջոցով:

### Հոդված 14

Կողմերը կխրախուսեն մշակութային արդյունաբերության մասին տեղեկատվության փոխանակումը և այս ոլորտում համատեղ ծրագրերի իրականացումը:

### Հոդված 15

Կողմերը կխրախուսեն իրենց իրավասու հաստատությունների միջև համագործակցությունը՝ բնակչության ամենախոցելի խմբերին՝ կանանց, երեխաներին, հաշմանդամներին և ծերերին, մշակութային, կրթական և սպորտային աջակցություն ցուցաբերելու և հատուկ ուշադրություն դարձնելու նպատակով:

### Հոդված 16

Կողմերը կխրախուսեն երկու երկրների կրթական, մշակութային, հանգստի և կազդուրիչ ծառայություններ ապահովելու համար պատասխանատու հաստատությունների միջև համագործակցությունը:

Կողմերը նաև կխրախուսեն երիտասարդության, հանգստի, ֆիզիկական կրթության և սպորտի հարցերով զբաղվող իրենց իրավասու հաստատությունների միջև համագործակցությունը:

### Հոդված 17

Սույն Համաձայնագրի իրագործման նպատակով Կողմերը համատեղ կմշակեն երկամյա կամ եռամյա ծրագրեր՝ ելնելով տվյալ բնագավառի իրենց երկրների առաջնային խնդիրներից և կրթական, մշակութային և սոցիալական զարգացման ռազմավարություններից:

Յուրաքանչյուր ծրագիր պետք է սահմանի նպատակները, համագործակցության ձևերը, ֆինանսական և տեխնիկական ռեսուրսները, աշխատանքային ժամանակացույցը, ինչպես նաև բնագավառները: Նրանք նաև կսահմանեն յուրաքանչյուր Կողմի պարտավորությունները, ներառյալ ֆինանսական բնույթի պարտավորությունները:

Յուրաքանչյուր ծրագիր պարբերաբար կգնահատվի 19-րդ հոդվածում նշված համակարգող մարմինների պահանջով:

### Հոդված 18

Ելնելով սույն Համաձայնագրի նպատակներից՝ Կողմերի միջև կրթական և մշակութային համագործակցությունը կարող է իրագործվել հետևյալ ուղղություններով՝

1. հետազոտական ծրագրերի համատեղ և համակարգված իրականացում,

2. անմիջական համագործակցության համաձայնագրերի կիրառում բոլոր մակարդակի ուսումնական հաստատությունների միջև,

3. ուսումնական դասընթացների կազմակերպում մարդկային ռեսուրսների համար,

4. կոնգրեսների, սեմինարների, գիտաժողովների և այլ ակադեմիական միջոցառումների կազմակերպում, որոնց կմասնակցեն երկու երկրների փորձագետները,

5. երկու երկրների դպրոցներում, համալսարաններում, ուսումնական և մշակութային հաստատություններում ստեղծել պրոֆեսորական և ընթերակայական անձնակազմ,

6. փորձագետների, պրոֆեսորների, հետազոտողների և դասախոսների փոխանակում,

7. Կողմերից յուրաքանչյուրի հնարավորությունների սահմաններում՝ կրթաթոշակների և կոչումների շնորհում՝ հնարավորություն տալով իրենց քաղաքացիներին շարունակելու ասպիրանտական, մասնագիտական կամ հետազոտական ուսումը իրենց բարձրագույն ուսումնական հաստատություններում՝ Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ նախապես հաստատված դրոշմներում,

8. ասպիրանտների ուղարկում և ընդունում՝ մասնագիտական և հետազոտական ուսման նպատակով,

9. գրողների, ստեղծագործողների, դերասանների, մենակատարների և գեղարվեստական խմբերի, ինչպես նաև արվեստագետների ուղարկում և ընդունում արվեստի ուսուցման բնագավառում փորձի փոխանակման նպատակով,

10. իրենց երկրներում կազմակերպվող մշակութային միջոցառումների, միջազգային փառատոների, ինչպես նաև գրքի տոնավաճառների և գրական հանդիպումների մասնակցություն,

11. յուրաքանչյուր Կողմի մշակութային և գեղարվեստի ներկայացուցիչների ցուցահանդեսների կազմակերպում և ներկայացում մյուս Կողմի երկրում,

12. յուրաքանչյուր երկրի գրական ստեղծագործությունների քարգմանում և համատեղ հրատարակում,

13. հատուկ ծրագրերի իրականացման համար անհրաժեշտ ուսումնական նյութերի ապահովում, առաքում և ընդունում,

14. ուսումնական և մշակութային օգտագործման համար նախատեսված տեսաժապավեններով և ձայներիզներով, ինչպես նաև ռադիոծրագրերով և հեռուստածրագրերով ապահովում, դրանց առաքում և ընդունում,

15. յուրաքանչյուր երկրում կազմակերպվող կինոփառատոներին մասնակցելու նպատակով՝ ֆիլմերի և մամուտիպ նյութերի ապահովում, առաքում և ընդունում,

16. ուսումնական նպատակների համար նախատեսված սպորտային նյութերով ապահովում, դրանց առաքում և ընդունում,

17. կրթական, մշակութային և արվեստի բնագավառներին վերաբերող տեղեկատվական, բիրլիոգրաֆիկ և վավերագրական նյութերի ապահովում, առաքում և ընդունում,

18. երրորդ երկրներում կրթական և մշակութային համատեղ միջոցառումների իրականացում, և

19. երկու Կողմերի համաձայնությամբ՝ ցանկացած այլ գործունեության ծավալում:

### Հոդված 19

Սույն Համաձայնագրով նախատեսված համագործակցության միջոցառումները համակարգելու և իրականացնելու նպատակով կստեղծվի Կրթական և Մշակութային համագործակցության Խառը հանձնաժողով: Սույն Հանձնաժողովը կհամակարգվի համապատասխան գրասենյակների կողմից, կազմված կլինի երկու երկրների ներկայացուցիչներից և նիստեր կգումարի Կողմերի միջև դիվանագիտական ուղիներով համաձայնեցված ժամկետներում՝ հաջորդաբար Մեքսիկայում և Հայաստանում: Համագործակցության Խառը հանձնաժողովը կունենա հետևյալ գործառույթները՝

1. գնահատել և սահմանել այն առաջնային ոլորտները, որոնցում հնարավոր կլինի մշակել համագործակցության հատուկ ծրագրեր կրթության, արվեստի, երիտասարդության և սպորտի բնագավառներում, ինչպես նաև՝ դրանց իրականացման համար համապատասխան միջոցներ,

2. վերլուծել, վերանայել, բարելավել, վերահսկել և գնահատել կրթության, մշակույթի, արվեստի և սպորտի բնագավառների համագործակցության ծրագրերը,

3. վերահսկել սույն Համաձայնագրի պատշաճ իրականացումը, ինչպես նաև համաձայնեցված նախագծերի կատարումը՝ ձեռնարկելով համապատասխան միջոցներ դրանք սահմանված ժամանակահատվածներում ավարտելու համար,

4. ձեռնարկել քայլեր՝ սույն Համաձայնագրի շրջանակներում իրականացվող միջոցառումների կատարման ընթացքում առաջացած վարչական և ֆինանսական խնդիրները կարգավորելու համար, և

5. Կողմերից յուրաքանչյուրին ներկայացնել առնչվող առաջարկներ:

Չնայած սույն հոդվածի առաջին պարբերության դրույթներին՝ Կողմերից յուրաքանչյուրը ցանկացած ժամանակ կարող է մյուս Կողմին ներկայացնել կրթության, մշակույթի, արվեստի և սպորտի համագործակցության հատուկ նախագծեր Խառը հանձնաժողովի ուսումնասիրման և համապատասխան հավանության համար:

#### Հոդված 20

Անհրաժեշտության դեպքում Կողմերը կարող են հայցել ֆինանսական աջակցություն արտաքին աղբյուրներից, այնպիսիներից, ինչպիսիք են միջազգային կազմակերպությունների և երրորդ կողմի երկրները, սույն Համաձայնագրի շրջանակներում իրականացվող ծրագրերի և նախագծերի իրականացման համար:

#### Հոդված 21

Կողմերից յուրաքանչյուրը կստեղծի բարենպաստ պայմաններ՝ ապահովելու համագործակցության նախագծերում ներգրավված պաշտոնական մասնակիցների մուտքը իր երկիր, կեցությունը և մեկնումը: Այս մասնակիցները ենթակա կլինեն ընդունող երկրի ներգաղթի, հարկային, մաքսային, սանիտարական և ազգային անվտանգության բնագավառում գործող օրենքներին և առանց իրավասու իշխանությունների նախնական թույլտվության չեն կարողանա մասնակցել որևէ միջոցառման, որը չի մտնի իրենց գործառույթների մեջ:

#### Հոդված 22

Համաձայն իրենց ներպետական օրենսդրություններին՝ Կողմերը կստեղծեն բարենպաստ վարչական, հարկային և մաքսային պայմաններ, որոնք անհրաժեշտ են նախագծերի իրականացման համար օգտագործվող սարքավորումների և նյութերի ժամանակավորապես ներմուծման և իրենց տարածքներից արտահանման համար:

Հոդված 23

Ցանկացած տարածայնություն, որը կարող է առաջանալ սույն Համաձայնագրի կիրառման ժամանակ, Կողմերի միջև կլուծվի փոխադարձ համաձայնությամբ՝ դիվանագիտական ուղիներով:

Հոդված 24

Սույն Համաձայնագիրը ուժի մեջ կմտնի վերջին ծանուցման ժամկետից 30 /երեսուն/ օր անց, որը դիվանագիտական ուղիներով կտեղեկացնի սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերի կատարման ավարտի մասին:

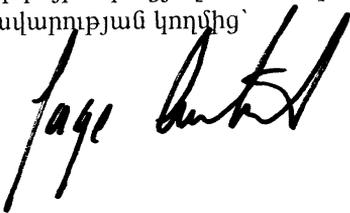
Սույն Համաձայնագիրը ուժի մեջ կմնա 5 /հինգ/ տարվա ընթացքում և ինքնաբերաբար կերկարաձգվի նույն ժամկետով, եթե Կողմերից որևէ մեկը սույն Համաձայնագրի գործողության ժամկետը լրանալուց առնվազն 6 /վեց/ ամիս առաջ դիվանագիտական ուղիներով մյուս Կողմին գրավոր չհայտնի դրա գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ, որոնք ուժի մեջ կմտնեն համաձայն սույն հոդվածի առաջին պարբերությունում ամրագրված ընթացակարգի:

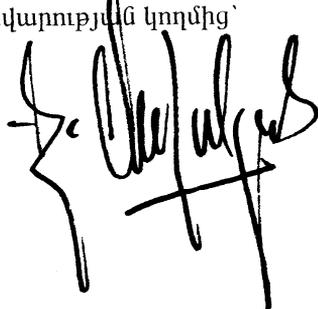
Սույն Համաձայնագրի դադարեցումը չի ազդի իրականացվող ծրագրերի և նախագծերի ավարտի վրա, եթե Կողմերը այլ բան չպայմանավորվեն:

Կատարված է Մեխիկո քաղաքում 2002թ. օգոստոսի քսաներկուսին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ իսպաներեն, հայերեն և անգլերեն, ընդ որում բոլոր օրինակները հավասարազոր են: Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման ժամանակ տարածայնություն առաջանալու դեպքում կզերակայի անգլերեն տեքստը:

Մեքսիկայի Միացյալ Նահանգների  
կառավարության կողմից՝



Հայաստանի Հանրապետության  
կառավարության կողմից՝



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter “the Parties”;

**ENCOURAGED** by the desire to establish and consolidate cooperation on the fields of education, culture, arts and sports between both countries;

**CONVINCED** that said cooperation is a valuable instrument for strengthening mutual understanding between both countries;

**RECOGNIZING** the importance of establishing mechanisms which contribute to strengthen cooperation in the fields of mutual interest, and the need to execute specific cooperation programmes and, educational and cultural exchange, within the dynamics of the new international scenery;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The objective of this Agreement is to increase and encourage cooperation between governmental and non-governmental organizations of both Parties in the fields of education, culture, arts and sports through the execution of activities which contribute to broadening knowledge between the two countries, with due consideration to the international conventions to which they are Parties, through the observance of the rights and obligations established in other international agreements and in the national legislation of both countries.

**ARTICLE 2**

The Parties shall endeavor cooperation between their national educational systems through the exchange of experts, publications and materials, with a view to establish future joint cooperation projects.

**ARTICLE 3**

The Parties shall collaborate in the fields of higher education, through the exchange of information of each other's systems, they shall encourage the establishment and maintenance of direct relations between their universities and other higher education, cultural and research institutions to implement executive agreements, cooperation programmes, and participation in joint projects and exchange of experts.

**ARTICLE 4**

The Parties shall, as far as their possibilities allow, foster student exchange through scholarship programmes to pursue postgraduate studies and investigations, in public higher educational institutions. The conditions, tuitions and financial arrangements shall be provided through executive agreements and separate programmes.

**ARTICLE 5**

The Parties shall encourage the learning of each other's language, literature and culture in general.

**ARTICLE 6**

On a reciprocity basis, the Parties agree to contribute to the foundation of cultural centers in their respective Capitals, to that effect, the Parties shall celebrate special agreements to determine the legal status and operating conditions for the said centers.

**ARTICLE 7**

The Parties shall promote their respective artistic manifestations through the exchange of artistic groups and participation in cultural activities and international festivals of personalities in the plastic, performing and musical arts.

**ARTICLE 8**

The Parties shall strengthen the links between their national archives, libraries and museums, and shall encourage exchanges in the diffusion and conservation of their cultural heritage, and facilitate access to documents and information, in accordance with their respective national legislations.

**ARTICLE 9**

The Parties shall collaborate to prevent the illegal importation, exportation and transfer of goods which are part of their respective cultural and historical heritages in accordance with their national legislations and in the enforcement of the related international conventions to which they are Party.

In accordance with the above, the Parties shall take the necessary actions to return those illegally imported or exported goods.

**ARTICLE 10**

The Parties shall promote activities leading to improve literary production, through exchange of writers, participation in book fairs, meetings, realization of translation and co-edition projects. The Parties shall also endeavor to strengthen the links among their publishing houses in order to enrich literary production.

**ARTICLE 11**

The Parties shall exchange copyright and related rights information, in order to acknowledge their respective national systems in such areas.

The Parties shall give proper protection to copyrights of literary, didactic, scientific or artistic works, and shall provide all the necessary means and procedures for due observance of intellectual property laws, in accordance with their national legislation and in the observance of the related international conventions to which they are Party.

**ARTICLE 12**

The Parties shall encourage cooperation between their respective competent radio and television and, of new information technologies broadcasting institutions, with a view to learn about their most recent productions and to support the broadcast of the cultures of the two countries.

**ARTICLE 13**

The Parties shall facilitate cooperation in the field of cinematography through the exchange of films and the organization of gatherings among filmmakers, experts and technicians involved in this field, as well as reciprocal participation in film festivals in both countries.

**ARTICLE 14**

The Parties shall encourage the exchange of information on cultural industries and the implementation of joint projects in this matter.

#### **ARTICLE 15**

The Parties shall encourage cooperation between their competent institutions in order to offer cultural, educational and sports support to the most vulnerable sectors of the population, paying special attention to women, children, handicapped and elderly people.

#### **ARTICLE 16**

The Parties shall foster cooperation among the institutions of both countries responsible of providing educational, cultural, rest and recreational services to their elderly people.

Also, the Parties shall encourage cooperation among their competent institutions on youth, recreation, physical education and sports issues.

#### **ARTICLE 17**

For the achievement of the objectives of this Agreement, the Parties shall jointly elaborate biennial or triennial programmes, according to the priorities of both countries in the sphere of their respective plans and strategies for educational, cultural and social development.

Each programme must specify objectives, cooperation forms, financial and technical resources, work timetables and the areas in which the projects shall be executed. They shall also specify the obligations, including those of a financial nature, of each one of the Parties.

Each programme shall be evaluated periodically by requests from the coordinating entities designated in Article 19.

**ARTICLE 18**

For the purposes of this Agreement, the educational and cultural cooperation between the Parties may assume the following modalities:

- a) Joint and coordinated execution of research programmes;
- b) Implementation of direct cooperation agreements among teaching institutions of all levels;
- c) Organization of training courses for human resources;
- d) Organization of congresses, seminars, conferences and other academic activities in which experts from both countries participate;
- e) Creation of professorships or assistantships at schools, universities, and public educational and cultural institutions in each of the two countries;
- f) Exchange of experts, professors, researchers or lecturers;
- g) Within the possibilities of each of the Parties, the awarding of scholarships and entitlements to enable their respective nationals to pursue postgraduate, specialization or research studies in their public institutions for higher education, in the areas previously established by mutual agreement of the Parties;
- h) Sending and receiving of postgraduate students for specialization and research studies;
- i) Sending and receiving of writers, creators, artists, soloists and artistic groups, as well as experts in arts and culture, to exchange experiences in artistic education;
- j) Participation in cultural activities and international artistic festivals, as well as in book fairs and literary gatherings held in their respective countries;

- k) Organization and presentation in the country of the other Party of arts and culture representative exhibitions of each country;
- l) Translation and co-publishing of literary productions of each country;
- m) Sending or receiving of educational materials necessary for the execution of specific projects;
- n) Sending or receiving of audiovisual materials and radio and television programmes designed for educational and cultural use;
- o) Sending or receiving films and similar material for the purposes of participating in film festivals organized in each country;
- p) Sending or receiving sports material for educational purposes;
- q) Sending or receiving informative, bibliographic and documentary material on educative, artistic and cultural areas;
- r) Development of joint activities of educational and cultural cooperation in third countries, and
- s) Any other form agreed upon by the Parties.

#### **ARTICLE 19**

For the purposes of following up and coordinating the actions of cooperation provided for this Agreement, a Mixed Commission of Educational and Cultural Cooperation shall be established. This Commission shall be coordinated by the respective Chancelleries, it shall be integrated for representatives of both countries and it shall meet alternately in Mexico and in Armenia on the date agreed upon by the Parties through diplomatic channels. The Mixed Commission for Cooperation shall have the following functions:

- a) Evaluate and define the priority areas in which it is feasible to develop specific projects of cooperation in the fields of education, culture, arts, youth and sports, as well as the necessary resources for their execution;
- b) Analyze, review, approve, monitor and evaluate the Cooperation Programmes in the Fields of Education, Culture, Arts and Sports;
- c) Oversee the proper functioning of this Agreement, as well as the execution of the agreed projects, affording the means for their conclusion in the time periods provided for;
- d) Propose means for resolving administrative and financial problems that arise during the execution of the actions carried out within the framework of this Agreement, and
- e) Submit to the Parties the recommendations it considers pertinent.

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of this Article, each of the Parties may, at any time, submit to the Other specific cooperation projects of education, culture, arts and sports, for their due study and subsequent approval by the Mixed Commission.

## **ARTICLE 20**

Whenever deemed necessary, the Parties may request financial support from outside sources such as international organizations and third-party countries for the execution of programmes and projects executed under the auspices of this Agreement.

**ARTICLE 21**

Each of the Parties shall provide all the necessary facilities for the entry, stay and departure of participants who are officially involved in the cooperation projects. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security law of the receiving country and may not partake in any activity other than that pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities.

**ARTICLE 22**

In accordance with their respective national legislation, the Parties shall provide all the administrative, tax and customs facilities necessary for the temporary entry and exit from their territories of the equipment and materials to be used for the execution of projects.

**ARTICLE 23**

Any divergence that may arise from the application of this Agreement shall be solved by mutual agreement between the Parties through diplomatic channels.

**ARTICLE 24**

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the final notification, made through diplomatic channels notifying the compliance of their internal requirements for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for similar periods, unless either of the Parties sends to the other Party written notice of its intention to terminate this Agreement, through diplomatic channels, within six (6) months in advance.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties and, the agreed modification, shall come into force in accordance with the procedures established in the first paragraph of the present Article.

Unless otherwise convened by both Parties the termination of this Agreement, shall not affect the conclusion of the programmes and projects carried out while it was in force.

Signed at Mexico City, on the twenty two day of august of the year two thousand and two, in two original copies, in the Spanish, Armenian and English languages, being both texts equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES**



**Jorge Castañeda Gutman  
Secretary of Foreign  
Relations**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF ARMENIA**



**Sr. Vardan Oskanian  
Minister of Foreign  
Affairs**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL  
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ARMENIA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Armenia, en adelante denominados "las Partes",

**ANIMADOS** por el deseo de establecer y consolidar la cooperación y el intercambio en las áreas de la educación, el arte, la cultura y el deporte entre ambos pueblos,

**CONVENCIDOS** de que dicha cooperación es un instrumento valioso para fortalecer el entendimiento mutuo entre países;

**RECONOCIENDO** la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en los campos de interés mutuo y la necesidad de ejecutar programas específicos de colaboración e intercambio educativo y cultural que correspondan a la dinámica del nuevo entorno internacional;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1**

El objetivo del presente Convenio es incrementar e impulsar la cooperación entre organizaciones gubernamentales y no gubernamentales de ambas Partes en los campos de la educación, la cultura, el arte y el deporte, mediante la realización de actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento entre ambos países, con la debida consideración a las convenciones internacionales de las que son Parte, observando derechos y obligaciones establecidos por otros acuerdos internacionales y por la legislación nacional de ambos países.

## **ARTICULO 2**

Las Partes propiciarán la cooperación entre sus sistemas nacionales de educación, a través del intercambio de especialistas, publicaciones y materiales, con miras al futuro establecimiento de proyectos conjuntos de colaboración.

## **ARTICULO 3**

Las Partes promoverán la colaboración en el campo de la educación superior, intercambiarán información en esta área sobre los sistemas en cada país e impulsarán el establecimiento y mantenimiento de relaciones directas entre sus universidades y otras instituciones de educación superior, culturales y de investigación, con el fin de instrumentar acuerdos interinstitucionales, programas de cooperación, participación en proyectos conjuntos e intercambio de expertos.

## **ARTICULO 4**

En la medida de sus posibilidades, las Partes favorecerán el intercambio de estudiantes, a través de becas, para la realización de estudios de posgrado e investigaciones en instituciones públicas de educación superior. Las condiciones, cuotas y las disposiciones financieras serán previstas en acuerdos interinstitucionales y programas separados.

## **ARTICULO 5**

Las Partes apoyarán la enseñanza de su respectiva lengua, literatura y cultura en general.

## **ARTICULO 6**

Las Partes acuerdan coadyuvar, sobre bases de reciprocidad, a la fundación de centros culturales en sus respectivas Capitales, al respecto, las Partes concluirán un acuerdo especial para determinar el status legal y las condiciones de funcionamiento de los centros.

## **ARTICULO 7**

Las Partes promoverán la difusión de sus respectivas manifestaciones artísticas mediante el intercambio de grupos artísticos y la participación, en actividades culturales y festivales internacionales, de creadores en los campos de las artes plásticas, las artes escénicas y la música.

## **ARTICULO 8**

Las Partes incrementarán los vínculos entre sus archivos nacionales, bibliotecas y museos, y favorecerán el intercambio de experiencias en el campo de la difusión y conservación del patrimonio cultural, así como el acceso a la documentación e información, de conformidad con lo dispuesto en sus respectivas legislaciones nacionales.

## **ARTICULO 9**

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y transferencia ilícitas de los bienes que integran su respectivo patrimonio histórico y cultural, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que forman Parte.

De conformidad con lo anterior, las Partes realizarán las acciones conducentes para la devolución de dichos bienes importados y exportados ilícitamente.

#### **ARTICULO 10**

Las Partes apoyarán la realización de actividades encaminadas a difundir su producción literaria, a través del intercambio de escritores, la participación en ferias del libro, encuentros, ejecución de proyectos de traducción y coedición. Asimismo, las Partes fomentarán los vínculos entre sus casas editoriales para enriquecer su producción literaria.

#### **ARTICULO 11**

Las Partes intercambiarán información en materia de derechos de autor y derechos conexos, con objeto de conocer sus respectivos sistemas nacionales en dichas áreas.

Las Partes brindarán la debida protección en el campo de los derechos de autor de obras literarias, didácticas, científicas o artísticas, y proporcionarán los medios y procedimientos para la adecuada observancia de las leyes de propiedad intelectual, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que forman Parte.

#### **ARTICULO 12**

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus respectivas instituciones competentes en las áreas de la radio, la televisión y las nuevas tecnologías de la información, con el fin de dar a conocer sus más recientes producciones y apoyar la difusión de la cultura de ambos países.

#### **ARTICULO 13**

Las Partes facilitarán la cooperación en el campo de la cinematografía, mediante el intercambio de películas y la organización de encuentros entre cineastas, especialistas y técnicos en el área, así como la participación recíproca en festivales de cine que se realicen en ambos países.

**ARTICULO 14**

Las Partes fomentarán los intercambios de información sobre industrias culturales y la realización de proyectos conjuntos en esta materia.

**ARTICULO 15**

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones correspondientes para brindar apoyo cultural, educativo y deportivo a los sectores vulnerables de la población, otorgando atención especial a las mujeres, menores de edad, personas con alguna discapacidad y personas de la tercera edad.

**ARTICULO 16**

Las Partes impulsarán la cooperación entre las instituciones de ambos países encargadas de otorgar servicios educativos, culturales, de reposo y recreación a la población de la tercera edad.

Asimismo, las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de juventud, recreación, educación física y deportes.

**ARTICULO 17**

Para el logro del objetivo del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas bienales o trienales, de acuerdo con las prioridades de ambos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Asimismo, deberá especificar las obligaciones, incluyendo las financieras, de cada una de las Partes.

Cada programa será evaluado periódicamente a solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo 19.

#### **ARTICULO 18**

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa y cultural entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación;
- b) instrumentación de acuerdos de colaboración directa entre instituciones de enseñanza en todos los niveles;
- c) organización de cursos de formación y capacitación de recursos humanos;
- d) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen especialistas de ambos países;
- e) creación de cátedras o lectorados en escuelas, universidades e instituciones públicas educativas y culturales de cada uno de los países;
- f) intercambio de expertos, profesores, investigadores o lectores;
- g) en la medida de las posibilidades de cada una de las Partes, concesión de becas y cupos para que nacionales del otro país realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en sus instituciones públicas de educación superior, en áreas establecidas de común acuerdo;

- h) envío y recepción de estudiantes de posgrado, especialización o investigación;
- i) envío y recepción de escritores, creadores, artistas, solistas y grupos artísticos, así como de especialistas en arte y cultura para el intercambio de experiencias en educación artística;
- j) participación en actividades culturales y festivales artísticos internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en sus respectivos países;
- k) organización y presentación en la otra Parte de exposiciones representativas del arte y la cultura de cada país;
- l) traducción y coedición de producciones literarias de cada país;
- m) envío o recepción de equipo y material educativo necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- n) envío o recepción de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión, con fines educativos y culturales;
- o) envío o recepción de películas y material afín, para la participación en festivales de cine organizados en cada país;
- p) envío o recepción de material deportivo con fines educativos;
- q) envío o recepción de material informativo, bibliográfico y documental en las áreas educativa, artística y cultural;
- r) desarrollo de actividades conjuntas de cooperación educativa y cultural en terceros países, y
- s) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

#### **ARTICULO 19**

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural, coordinada por las respectivas Cancillerías, la cual estará integrada por representantes de ambos países y se reunirá alternadamente en México y en Armenia, en la fecha que acuerden las Partes, a través de la vía diplomática. Esta Comisión Mixta de Cooperación tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar las áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación en los campos de la educación, la cultura, el arte, la juventud y el deporte, así como los recursos necesarios para su ejecución;
- b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación en los Campos de la Educación, la Cultura, el Arte y el Deporte;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos;
- d) proponer soluciones a los problemas de carácter administrativo y financiero que surjan durante las acciones realizadas en el marco de este Convenio, y
- e) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

Sin perjuicio de lo previsto en el primer párrafo del presente Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa, cultural, artística y deportiva, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta.

## **ARTICULO 20**

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero de fuentes externas, como organismos internacionales y terceros países, en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

#### **ARTICULO 21**

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes.

#### **ARTICULO 22**

De conformidad con su respectiva legislación nacional, las Partes otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la entrada temporal y salida de su territorio del equipo y materiales que se utilicen en la ejecución de los proyectos.

#### **ARTICULO 23**

Cualquier diferencia que pueda surgir con relación a la aplicación del presente Convenio serán resueltas de común acuerdo entre las Partes, a través de la vía diplomática.

#### **ARTICULO 24**

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación, a través de la vía diplomática, en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos internos para tal efecto.

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra su decisión de darlo por terminado, a través de la vía diplomática, con seis (6) meses de antelación.

El presente Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer párrafo del presente Artículo.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubiesen sido acordados durante su vigencia, salvo convenio en contrario entre las Partes.

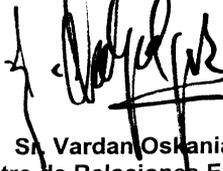
Firmado en la Ciudad de México, el veintidós de agosto de dos mil dos, en dos copias originales en los idiomas español, armenio e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente Convenio, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Jorge Castañeda Gutman  
Secretario de Relaciones Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE ARMENIA**



**Vardan Oskanian  
Ministro de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION PÉDAGOGIQUE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'Arménie, désignés ci-après les « Parties »;

Encouragés par la volonté d'établir et de consolider la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts et des sports entre les deux pays;

Convaincus que ladite coopération est un instrument précieux de renforcement de la compréhension mutuelle entre les deux pays;

Reconnaissant l'importance de l'établissement de mécanismes qui contribuent au renforcement de la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel et la nécessité d'exécuter des programmes de coopération spécifiques et des programmes d'échange pédagogique et culturel, s'inscrivant dans la dynamique de la nouvelle scène internationale;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'objectif du présent Accord est d'accroître et d'encourager la coopération entre les organisations gouvernementales et les organisations non gouvernementales des deux Parties dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts et des sports par le biais de la réalisation d'activités qui contribuent à l'élargissement des connaissances entre les deux pays, en tenant dûment compte des conventions internationales dont elles sont signataires, ainsi que par le biais du respect des droits et obligations établis en vertu d'autres conventions internationales et dans le droit national des deux pays.

*Article 2*

Les Parties s'efforceront d'établir une coopération entre leurs systèmes d'éducation nationale par le biais d'échange d'experts, de publications et de supports, en vue d'établir de futurs projets de coopération conjointe.

*Article 3*

Les Parties collaboreront dans les domaines de l'enseignement supérieur, via l'échange d'informations à propos de leurs systèmes réciproques. Elles encourageront la création et le maintien de relations directes entre leurs universités et d'autres institutions culturelles, d'enseignement supérieur et de recherche en vue de mettre en œuvre des accords exécutifs, des programmes de coopération, ainsi que des participations à des projets conjoints et d'échange d'experts.

*Article 4*

Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties encourageront l'échange d'étudiants par le biais de programmes de bourses d'études en vue de poursuivre des études et des recherches postuniversitaires dans des établissements d'enseignement supérieur publics. Les conditions, droits de scolarité et modalités financières seront convenus par le biais d'accords exécutifs et de programmes distincts.

*Article 5*

Chacune des Parties encouragera l'apprentissage de la langue, de la littérature et de la culture en général de l'autre Partie.

*Article 6*

Sur base réciproque, les Parties acceptent de contribuer à la création de centres culturels dans leurs capitales respectives. À cet effet, les Parties concluront des accords spéciaux réglant le statut juridique et les conditions de fonctionnement de ces centres.

*Article 7*

Les Parties assureront la promotion de leurs manifestations artistiques respectives par le biais d'échange de groupes d'artistes et de la participation à des activités culturelles et à des festivals internationaux de personnalités des arts plastiques, du spectacle et de la musique.

*Article 8*

Les Parties renforceront les liens entre leurs archives, leurs bibliothèques et leurs musées nationaux et encourageront les échanges dans la diffusion et la conservation de leur héritage culturel. Elles faciliteront l'accès aux documents et à l'information, dans le respect de leurs législations nationales respectives.

*Article 9*

Les Parties collaboreront en vue d'empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illégaux de biens qui font partie de leurs héritages culturels et historiques respectifs, dans le respect de leurs législations nationales et en vertu des conventions internationales y afférentes dont ils sont signataires.

Dans le respect des dispositions précitées, les Parties prendront les mesures nécessaires afin de restituer les biens illégalement importés ou exportés.

*Article 10*

Les Parties promouvront des activités susceptibles d'améliorer la production littéraire, par le biais de l'échange d'écrivains, la participation à des salons du livre, à des ré-

unions, à la réalisation de projets de traduction et de coédition. Les Parties s'efforceront également de renforcer les liens entre leurs maisons d'édition afin d'étoffer la production littéraire.

*Article 11*

Les Parties échangeront des informations à propos des droits d'auteur et des droits connexes, afin de répondre aux obligations de leurs systèmes nationaux respectifs dans ces domaines.

Les Parties accorderont une protection appropriée aux droits d'auteur sur des œuvres littéraires, didactiques, scientifiques ou artistiques et fourniront tous les moyens et procédures nécessaires dans le cadre du respect adéquat des lois en matière de propriété intellectuelle, en vertu de leur législation nationale, ainsi que du respect des conventions internationales y afférentes dont elles sont signataires.

*Article 12*

Les Parties encourageront la coopération entre leurs chaînes respectives de radio et de télévision et les nouveaux organismes de radiodiffusion basés sur les nouvelles technologies de l'information, afin d'enrichir leurs connaissances à propos de leurs productions les plus récentes et de soutenir la diffusion des cultures des deux Pays.

*Article 13*

Les Parties faciliteront la coopération dans le domaine de la cinématographie par le biais de l'échange de films et de l'organisation de rencontres entre cinéastes, experts et techniciens impliqués dans ce domaine, ainsi que via la participation réciproque à des festivals du film dans les deux pays.

*Article 14*

Les Parties encourageront l'échange d'information à propos des secteurs culturels et la mise en œuvre de projets conjoints dans cette matière.

*Article 15*

Les Parties encourageront la coopération entre leurs institutions compétentes en vue d'offrir une assistance culturelle, pédagogique et sportive aux secteurs les plus vulnérables de la population, en accordant une attention particulière aux femmes, aux enfants, ainsi qu'aux personnes handicapées âgées.

*Article 16*

Les Parties favoriseront la coopération entre les institutions des deux pays chargées de la fourniture de services pédagogiques, culturels, récréatifs et divertissants à leurs personnes âgées.

En outre, les Parties encourageront la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la jeunesse, des loisirs, de l'éducation physique et des sports.

#### *Article 17*

En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties élaboreront conjointement des programmes biennaux ou triennaux, d'après les priorités des deux Pays dans le cadre de leurs programmes et stratégies respectifs de développement pédagogique, culturel et social.

Chaque programme devra spécifier des objectifs, des formes de coopération, des ressources financières et techniques, des calendriers de travail et les domaines dans lesquels les projets seront exécutés. Ils préciseront également les obligations, y compris de nature financière, de chacune des Parties.

Chaque programme sera évalué périodiquement à la demande des entités de coordination précisées à l'article 19.

#### *Article 18*

Aux fins du présent Accord, la coopération pédagogique et culturelle entre les Parties pourra adopter les modalités suivantes :

- a) Une exécution conjointe et coordonnée de programmes de recherche;
- b) La mise en œuvre d'accords de coopération directs entre établissements d'enseignement à tous les niveaux;
- c) L'organisation de cours de formation en ressources humaines;
- d) L'organisation de congrès, séminaires, conférences et autres activités académiques auxquels participeront des experts des deux pays;
- e) La création de postes de professeurs ou de postes d'assistant dans des écoles, universités et institutions pédagogiques et culturelles publiques dans chacun des deux pays;
- f) L'échange d'experts, de professeurs, de chercheurs ou de chargés de cours;
- g) Dans les possibilités de chacune des Parties, l'octroi de bourses d'études et de droits permettant à leurs ressortissants respectifs de poursuivre des études postuniversitaires, de spécialisation ou de recherche dans leurs institutions publiques d'enseignement supérieur, dans les domaines précédemment convenus d'un commun accord entre les Parties;
- h) L'envoi et l'accueil d'étudiants du troisième cycle en vue de suivre des études de spécialisation et de recherche;
- i) L'envoi et l'accueil d'écrivains, de créateurs, d'artistes, de solistes et de groupes artistiques, ainsi que d'experts dans les arts et la culture, afin d'échanger des expériences en éducation artistique;
- j) La participation à des activités culturelles et des festivals artistiques internationaux, ainsi qu'à des salons du livre et à des rencontres littéraires organisés dans leurs pays respectifs;
- k) L'organisation et la présentation dans le pays de l'autre Partie d'expositions artistiques et culturelles représentatives de chaque pays;

- l) La traduction et la coédition d'œuvres littéraires de chaque pays;
- m) L'envoi ou la réception de supports pédagogiques nécessaires à la mise en œuvre de projets spécifiques;
- n) L'envoi ou la réception de supports audiovisuels et de programmes de radio et de télévision conçus à des fins éducatives et culturelles;
- o) L'envoi ou la réception de films et de supports similaires dans le cadre de la participation à des festivals du film organisés dans chaque pays;
- p) L'envoi ou la réception de supports sportifs à des fins éducatives;
- q) L'envoi ou la réception de supports informatifs, bibliographiques et documentaires dans des domaines éducatifs, artistiques et culturels;
- r) La mise en œuvre d'activités conjointes de coopération pédagogiques et culturelles dans des pays tiers; et
- s) Toute autre forme convenue par les Parties.

#### *Article 19*

Afin d'assurer le suivi et la coordination des actions de coopération prévues dans le présent Accord, une Commission mixte de coopération pédagogique et culturelle sera constituée. Cette Commission sera coordonnée par les chancelleries respectives; elle sera composée de représentants des deux pays et elle se réunira alternativement au Mexique et en Arménie à la date convenue par les Parties par le biais des voies diplomatiques. Les fonctions de la Commission mixte de coopération seront les suivantes :

- a) Évaluer et définir les zones prioritaires dans lesquelles le développement de projets de coopération spécifiques dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts, de la jeunesse et des sports est possible, ainsi que les ressources nécessaires à leur mise en œuvre;
- b) Analyser, examiner, approuver, surveiller et évaluer les programmes de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts et des sports;
- c) Superviser le fonctionnement harmonieux du présent Accord, ainsi que l'exécution des projets convenus, en leur accordant les moyens nécessaires à leur conclusion dans les délais prévus;
- d) Proposer des modes de résolution des problèmes administratifs et financiers survenant lors de l'exécution des actions mises en œuvre dans le cadre du présent Accord; et
- e) Soumettre aux Parties les recommandations qu'elle estime pertinentes.

Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent article, chacune des Parties pourra, à tout moment, soumettre à l'autre Partie des projets de coopération spécifiques en matière d'éducation, de culture, d'arts et de sports, afin que cette dernière les étudie attentivement et que les Parties les soumettent ensuite à l'approbation de la Commission mixte.

#### *Article 20*

Chaque fois que cela s'avérera nécessaire, les Parties pourront solliciter une aide financière externe, fournie par des organisations internationales et des pays tiers, dans le

cadre de l'exécution de programmes et de projets mis en œuvre sous les auspices du présent Accord.

*Article 21*

Chacune des Parties fournira toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et au départ de participants qui sont officiellement impliqués dans des projets de coopération. Ces participants seront soumis aux dispositions législatives en matière d'immigration, en matière fiscale, douanière, sanitaire et de sécurité nationale du pays d'accueil et ne pourront pas prendre part à toute activité autre que celles afférentes à leurs fonctions, sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

*Article 22*

Dans le respect de leur législation nationale respective, les Parties fourniront toutes les facilités administratives, fiscales et douanières nécessaires à l'entrée et à la sortie temporaires de leurs territoires de l'équipement et des supports à utiliser pour l'exécution des projets.

*Article 23*

Toute divergence susceptible de se produire à la suite de la mise en œuvre du présent Accord sera résolue d'un commun accord entre les Parties par le biais des voies diplomatiques.

*Article 24*

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours à compter de la date de la dernière notification, effectuée par les voies diplomatiques, précisant le respect des exigences internes propres à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) années et, à son expiration, sera automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes successives de cinq années, pour autant qu'aucune des Parties n'ait exprimé à l'autre son intention de le résilier en lui adressant, par les voies diplomatiques, un préavis écrit au moins six (6) mois à l'avance.

Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties; la modification convenue produira ses effets dans le respect des procédures prévues au premier paragraphe du présent article.

Sauf convention contraire entre les deux Parties, la cessation du présent Accord n'affectera pas la conclusion des programmes et des projets exécutés lorsqu'il était en vigueur.

Signé à Mexico, le vingt-deux août deux mil deux, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues espagnole, arménienne et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation du présent Accord, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JORGE CASTAÑEDA GUTMAN  
Secrétaire aux Relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

VARDAN OSKANIAN  
Ministre des Affaires étrangères



---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

09-54891—June 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2448

USD \$35

ISBN 978-92-1-900410-8



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2448**

---

**2007**

**I. Nos.  
44055-44065**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---